# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000001

2. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000002

3. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000003

4. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000004

5. 梅雷迪思小姐(miss Meredith) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 梅雷迪思小姐(Miss Meredith)

## 第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˌem'dʌbəlˌjuː'ɛs] , ['mɑːrtn] ['pɛˌtɪt] ,
**E - text prepared by MWS , Martin Pettit ,**
E - 文本 准备 经过 MWS , 马丁 佩蒂特 ,

电子文本由 MWS 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
**Internet Archive**
互联网 档案

互联网档案馆

( [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] )
**( https : / / archive . org )**
( https : / / 档案 . 组织 )

（https://archive.org）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / missmeredith00levy
**See https : / / archive . org / details / missmeredith00levy**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / missmeredith00levy

参见 https://archive.org/details/missmeredith00levy

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[mɪs] ['merɪdɪθ] .
**MISS MEREDITH .**
错过 梅雷迪思 .

梅雷迪思小姐。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[mɪs] ['merɪdɪθ] .
**MISS MEREDITH .**
错过 梅雷迪思 .

梅雷迪思小姐。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['eɪmi] ['levi] ,
**AMY LEVY ,**
艾米 征收 ,

艾米·莱维

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət] , "
**Author of " A Minor Poet , "**
作者 的 " 一个 次要的 诗人 , "

《一位小诗人》的作者

" [ 'ruːbin ] [zaks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Reuben Sachs , " etc .**
" 鲁本 萨克斯 , " ETC .

“鲁本·萨克斯”等等。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦:

['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] ,
**HODDER AND STOUGHTON ,**
霍德 和 斯托顿 ,

霍德和斯托顿

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
**27 , PATERNOSTER ROW .**
- , 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街27号。

- .
**MDCCCLXXXIX .**
- .

MDCCCLXXXIX。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sɛvən]
**A FAMILY OF FOUR 7**
一个 家庭 的 四 7

一家四口 7

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] -
**A GREAT EVENT 17**
一个 伟大的 事件 -

盛大活动 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] -
**NEW AND STRANGE EXPERIENCES 27**
新的 和 奇怪的 经历 -

新奇体验 27

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] -
**THE NEW GOVERNESS AND HER PUPIL 39**
这 新的 家庭教师 和 她 瞳孔 -

新来的家庭教师和她的学生 39

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['meɪkɪŋ] [frendz] -
**MAKING FRIENDS 45**
制作 朋友们 -

交朋友 45

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[koʊ'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] -
**COSTANZA MARCHETTI 52**
科斯坦扎 马尔凯蒂 -

科斯坦扎·马尔凯蒂 52

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] -

| THE | HOME | - | COMING | OF | THE | REBEL | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | - | 未来 | 的 | 这 | 反叛 | - |

叛逆者的归来 61

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔːl] -

| AN | ITALIAN | BALL | 70 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意大利语 | 球 | - |

意大利球 70

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " -

| " | WHAT | HAS | HAPPENED | TO | ME | ? | " | 84 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ? | " | - |

“我到底怎么了？”84

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] " -

| " | AS | GOOD | AS | GOLD | " | 89 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | " | - |

《金子般珍贵》89

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] ? " -

| " | WILL | YOU | MAKE | ME | VERY | HAPPY | ? | " | 98 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 制作 | 我 | 非常 | 快乐的 | ? | " | - |

“你会让我非常开心吗？”98

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] -

| THE | BREAKING | OF | THE | STORM | 104 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打破 | 的 | 这 | 风暴 | - |

风暴的破灭 104

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'ploʊmətɪst] -

| A | SKILFUL | DIPLOMATIST | 110 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练 | 外交官 | - |

一位技艺高超的外交家 110

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊ] -
**RELEASED FROM HER VOW 117**
发布 从 她 发誓 -

解除誓言 117

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [fɔːr] .
**A FAMILY OF FOUR .**
一个 家庭 的 四 .

一家四口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [tuː] ['sɪstər]
**It was about a week after Christmas , and we — my mother , my two sisters**
它 曾是 关于 一个 星期 后 圣诞节 , 和 我们 — 我的 母亲 , 我的 二 姐妹
, [ænd; ənd][maɪ'self] — [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
**, and myself — were sitting ,**
, 和 我 — 是 坐着 ,

那是圣诞节后大约一周，我们——我妈妈、我的两个妹妹和我——正坐在一起，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
**as usual , in the parlour of the little house at Islington .**
作为 通常 , 在 这 客厅 的 这 小的 房子 在 伊斯灵顿 .

像往常一样，在伊斯灵顿那栋小房子的客厅里。

[tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**Tea was over , and Jenny had possession of the table ,**
茶 曾是 超过 , 和 珍妮 有 拥有 的 这 桌子 ,

茶会结束了，珍妮霸占了整张桌子。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərkʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
**where she was engaged in making a watercolour sketch of still life by the light**
在哪里 她 曾是 已订婚的 在 制作 一个 水彩 草图 的 仍然 生活 经过 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
**of the lamp ,**
的 这 灯 ,

她当时正在灯光下画静物水彩速写。

[huːz] ['reɪz] [fel] [ɪ'fektɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər] [bent] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['tɪʃən] - ['kʌlərd]
**whose rays fell effectively on her bent head with its aureole of Titian - coloured**
谁 射线 跌倒 有效地 在 她 弯曲 头 和 它是 光环 的 提香 - 有色
[her] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleid] [skuːl] — [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] ,
**hair — the delight of the Slade school — and on her round ,**
头发 — 这 喜 的 这 斯莱德 学校 — 和 在 她 圆形的 ,

阳光有效地洒在她低垂的头上，她那头提香色的头发宛如光环——这是斯莱德美术学院的骄傲——以及她圆润的.....

['ɜːrnɪst] [jʌŋ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

| earnest | young | face | as | she | lifted | it | from | time | to | time | in | contemplation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 年轻的 | 脸 | 作为 | 她 | 抬起 | 它 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 沉思 | 的 |

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .

| her | subject | . |
|---|---|---|
| 她 | 主题 | . |

她那张认真而年轻的脸庞，不时抬起头来沉思着她的主题。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

| My | mother | had | drawn | her | chair | close | to | the | fire | , | for | the | night | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 绘制 | 她 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 火 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | 曾是 |

['veri] [koʊld] ,

| very | cold | , |
|---|---|---|
| 非常 | 寒冷的 | , |

因为夜里很冷，母亲把椅子拉到火炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [biːmz] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɔːrn] , [sə'riːn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

| and | the | fitful | crimson | beams | played | about | her | worn | , | serene | , | and | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 断断续续 | 赤红 | 光束 | 玩 | 关于 | 她 | 磨损 | , | 安详 | , | 和 | 温和的 |

[feɪs] , ['ʌndər] [ɪts] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

| face | , | under | its | widow's | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | , | 在下面 | 它是 | 寡妇的 | 帽 | , |

忽明忽暗的阳光在她饱经风霜、宁静温柔的脸上投下斑驳的光影，透过她头戴的寡妇帽，更显光彩夺目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| as | she | bent | over | the | sewing | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 这 | 缝纫 | 在 | 她 | 双手 | . |

她弯下腰，手里拿着针线活。

[ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɝz]

| A | hard | fight | with | fortune | had | been | my | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 斗争 | 和 | 财富 | 有 | 到过 | 我的 | 母亲的 |

我母亲一生都在与命运抗争。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

| from | the | day | when | , | a | girl | of | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 什么时候 | , | 一个 | 女孩 | 的 | 十八 | , |

从那天起，一个十八岁的女孩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| she | had | left | a | comfortable | home | to | marry | my | father | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 一个 | 舒服的 | 家 | 到 | 结婚 | 我的 | 父亲 | 为了 | 爱 | . |

她为了爱情，放弃了舒适的家嫁给了我的父亲。

['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] — [ðoʊz] [tuː] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['drægənz] — [hæd; həd] [stʊd] ['evər] [ɪn][ðə; ði]

| Poverty | and | sickness | — | those | two | redoubtable | dragons | — | had | stood | ever | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 疾病 | — | 那些 | 二 | 令人敬畏的 | 龙 | — | 有 | 站立 | 曾经 | 在 | 这 |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

贫穷和疾病——这两条可怕的恶龙——一直阻挡着我们前进的道路。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

| Now | , | even | the | love | which | had | been | by | her | side | for | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 甚至 | 这 | 爱 | 哪个 | 有 | 到过 | 经过 | 她 | 边 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , |

如今，就连陪伴她多年的爱情，

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

| and | helped | to | comfort | them | , | had | vanished | into | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 到 | 舒适 | 他们 | , | 有 | 消失了 | 进入 | 这 | 未知 | . |

并给予他们安慰，却消失得无影无踪。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

| But | I | do | not | think | she | was | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 曾是 | 不开心 | . |

但我并不认为她不快乐。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][wʌz; wəz][hɜːrz] ; [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld]

| The | crown | of | a | woman's | life | was | hers | ; | her | children | rose | up | and | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 的 | 一个 | 女性的 | 生活 | 曾是 | 她的 | ; | 她 | 孩子们 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 称为 |

[hɜːr; hər] [blest] .

| her | blest | . |
|---|---|---|
| 她 | 祝福 | . |

她拥有了女人一生中最辉煌的成就；她的孩子们称她为有福之人。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [sæt][maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] , ['rɔzəlɪnd] ,

| At | her | feet | sat | my | eldest | sister | , | Rosalind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脚 | 卫星 | 我的 | 长子 | 姐姐 | , | 罗莎琳德 | , |

在她脚边坐着我的大姐罗莎琳德，

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pruːf] - [ʃiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt]

| entirely | absorbed | in | correcting | a | bundle | of | proof | - | sheets | which | had | arrived | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 吸收 | 在 | 纠正 | 一个 | 捆 | 的 | 证明 | - | 纸张 | 哪个 | 有 | 到达的 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][bɑːr] .

| morning | from | Temple | Bar | . |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 从 | 寺庙 | 酒吧 | . |

他全神贯注地校对当天早上从圣殿酒吧送来的一大捆校样。

['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['lʌndən] [biː] . [ə; eɪ] . ,

| Rosalind | was | the | genius | of | the | family | , | a | full | - | blown | London | B | . | A | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎琳德 | 曾是 | 这 | 天才 | 的 | 这 | 家庭 | , | 一个 | 满的 | - | 吹 | 伦敦 | B | . | 一个 | . | , |

罗莎琳德是家里的天才，她拥有伦敦大学的文学学士学位。

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌplɪmentɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [æz; əz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['lektʃərər] [baɪ] ['raɪtɪŋ]

| who | occasionally | supplemented | her | earnings | as | coach | and | lecturer | by | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 偶尔 | 补充 | 她 | 收益 | 作为 | 教练 | 和 | 讲师 | 经过 | 写作 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] .

| for | the | magazines | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 杂志 | . |

她偶尔会通过为杂志撰稿来补贴自己作为教练和讲师的收入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['klevər]

| She | had | been | engaged | , | moreover | , | for | the | last | year | or | two | , | to | a | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已订婚的 | , | 而且 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 年 | 或者 | 二 | , | 到 | 一个 | 聪明的 |

[jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

| young | journalist | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 记者 | , |

此外，在过去一两年里，她一直与一位才华横溢的年轻记者订婚。

['hjuːbə(ː)t] ['ændruːz] [baɪ] [neɪm] ,

| Hubert | Andrews | by | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 休伯特 | 安德鲁斯 | 经过 | 姓名 | , |

名叫休伯特·安德鲁斯

[ænd; ənd][ðə; ði][ ˈlʌvəz ][wɜːr; wər] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| and | the | lovers | were | beginning | to | look | forward | to | a | speedy | termination | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恋人 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 一个 | 迅速 | 终止 | 到 |

[ðer; ðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

| their | period | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 时期 | 的 | 等待 | . |

这对恋人开始盼望着漫长的等待早日结束。

[aɪ] , [ˈelsi] [ˈmerɪdɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈlɪtəreri] [nɔːr][ɑːrˈtɪstɪk] , [ˈniːðər] [ˌpɪktʃəˈresk] [laɪk] [ˈdʒeni]

| I | , | Elsie | Meredith | , | who | was | neither | literary | nor | artistic | , | neither | picturesque | like | Jenny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 艾尔西 | 梅雷迪思 | , | WHO | 曾是 | 两者都不 | 文学 | 也不 | 艺术 | , | 两者都不 | 如画 | 喜欢 | 珍妮 |

[nɔːr] [ˈklevər] [laɪk] [ˈrɔzəlɪnd] ,

| nor | clever | like | Rosalind | , |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 聪明的 | 喜欢 | 罗莎琳德 | , |

我，艾尔西·梅雷迪思，既没有文学天赋也没有艺术天赋，既不像珍妮那样美丽动人，也不像罗莎琳德那样聪明伶俐。

[huːz] [ˈmɪd(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv]

| whose | middle | place | in | the | family | had | always | struck | me | as | a | fit | symbol | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 中间 | 地方 | 在 | 这 | 家庭 | 有 | 总是 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 合身 | 象征 | 的 |

[maɪ] [oʊn] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] — [aɪ] ,

| my | own | mediocrity | — | I | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 平庸 | — | 我 | , |

我一直觉得，他在家庭中的中间地位恰好象征着我自己的平庸——我，

[əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈbɪzi] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] .

| alone | of | all | these | busy | people | , | was | sitting | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 的 | 全部 | 这些 | 忙碌的 | 人们 | , | 曾是 | 坐着 | 闲置的 | . |

在所有这些忙碌的人中，只有他一个人闲坐着。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] [feɪst] [maɪ]

| Lounging | in | the | arm | - | chair | which | faced | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 哪个 | 面对 | 我的 |

我懒洋洋地躺在面向我的扶手椅里

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ˈmʌðɚz] , [aɪ] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌriːˈtwɪstɪd] , [roʊld] [ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] ,

| mother's | , | I | twisted | and | retwisted | , | rolled | and | unrolled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | , | 我 | 扭曲 | 和 | 重新扭曲 | , | 滚动 | 和 | 展开 | , |

母亲的，我反复扭转，卷起又展开，

[riːd] [ænd; ənd] [ˈriˌrid] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| read | and | reread | a | letter | which | had | arrived | for | me | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 和 | 重读 | 一个 | 信 | 哪个 | 有 | 到达的 | 为了 | 我 | 那 | 早晨 | , |

我反复阅读了那天早上收到的一封信。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkɑːntents][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

| and | whose | contents | I | had | been | engaged | in | revolving | in | my | mind | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 内容 | 我 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 旋转 | 在 | 我的 | 头脑 | 自始至终 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

我一整天都在思考这些事情的内容。

" [wel] , ['elsi] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" Well , Elsie , " said my mother at last , looking up with a smile from her
" 出色地 , 艾尔西 , " 说 我的 母亲 在 最后的 , 寻找 向上 和 一个 微笑 从 她
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“好了，艾尔西，”母亲终于开口说道，她抬起头，带着微笑，停下了手中的工作。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [hɑːrd] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" have you come to any decision , after all this hard thinking ? "
" 有 你 来 到 任何 决定 , 后 全部 这 难的 思维 ? "

“经过这么一番深思熟虑，你最终决定了吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [jes] , - " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['doʊlfəli] ;
" I suppose it will be ' Yes , ' " I answered rather dolefully ;
" 我 认为 它 将要 是 - 是的 , - " 我 回答 相当 悲伤地 ;

“我想答案应该是‘是’吧，”我有些沮丧地回答道；

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" Mrs . Gray seems to think it a quite unusual opportunity .
" 太太 . 灰色的 似乎 到 思考 它 一个 相当 异常 机会 .

格雷夫人似乎认为这是一个非常难得的机会。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] ,
" And I turned again to the letter ,
" 和 我 转向 再次 到 这 信 ,

于是我又翻到信上，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [ɪn] [ðə; ði]
which contained an offer of an engagement for me as governess in the
哪个 包含 一个 提供 的 一个 订婚 为了 我 作为 家庭教师 在 这
['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] - ,
family of the Marchesa Brogi ,
家庭 的 这 玛尔凯萨 - ,

其中包含一份聘用函，邀请我到布罗吉侯爵夫人家担任家庭教师。

[æt; ət] ['piːzə] .
at Pisa .
在 比萨 .

在比萨。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] - [goʊ] , - " [pʊt] [ɪn] ['rɔzəlind] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ɪk'spresɪv] [feɪs]
" I should certainly say ' Go , ' " put in Rosalind , lifting her dark expressive face
" 我 应该 当然 说 - 去 , - " 放 在 罗莎琳德 , 举重 她 黑暗的 富有表现力的 脸
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pruːfs] ;
from her proofs ;
从 她 证明 ;

“我当然应该说‘走’，”罗莎琳德说着，从校样中抬起她那张表情丰富的黑脸上；

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['hjuːbə(ː)t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [maɪ'self] .
" if it were not for Hubert I should almost feel inclined to go myself .
" 如果 它 是 不是 为了 休伯特 我 应该 几乎 感觉 倾斜 到 去 我 .

“如果不是为了休伯特，我几乎都想自己去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [rɪ'siːv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [ im'preʃəns ] .
You will gain all sorts of experience , receive all sorts of new impressions .
你 将要 获得 全部 排序 的 经验 , 收到 全部 排序 的 新的 印象 .

你将获得各种各样的经验，感受到各种各样的新事物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪl] - [peɪd] [æt; ət] [mɪs] ['kʌmbərləndz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['ɔːfər] [ə; eɪ]

| You | are | shockingly | ill | - | paid | at | Miss | Cumberland's | , | and | these | people | offer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 令人震惊地 | 患病的 | - | 有薪酬的 | 在 | 错过 | 坎伯兰的 | , | 和 | 这些 | 人们 | 提供 | 一个 |

['veri] [fer] ['sæləri] .

| very | fair | salary | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 公平的 | 薪水 | . |

在坎伯兰小姐餐厅，你的薪水低得惊人，而这些人提供的薪水非常合理。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "

| And | if | you | don't | like | it | , | it | is | always | open | to | you | to | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | 它 | , | 它 | 是 | 总是 | 打开 | 到 | 你 | 到 | 来 | 后退 | . | " |

如果你不喜欢，随时欢迎你回来。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['elsi] , " ['ædɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

| " | We | should | all | miss | you | very | much | , | Elsie | , | " | added | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 全部 | 错过 | 你 | 非常 | 很多 | , | 艾尔西 | , | " | 额外 | 我的 | 母亲 | ; |

“我们都会非常想念你，艾尔西，”我母亲补充道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . "

| " | but | if | it | is | for | your | good | , | why | , | there | is | no | more | to | be | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 它 | 是 | 为了 | 你的 | 好的 | , | 为什么 | , | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . | " |

“但如果这对你有利，那就没什么好说的了。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['hɔːrəbli] ,

| " | Oh | , | of | course | we | should | miss | her | horribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 我们 | 应该 | 错过 | 她 | 糟糕透了 | , |

“哦，我们当然会非常想念她。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[kraɪd] ['rɔzəlind] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['skætərd] [pruːf] -

| cried | Rosalind | , | in | her | impetuous | fashion | , | gathering | together | the | scattered | proof | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 罗莎琳德 | , | 在 | 她 | 浮躁 | 时尚 | , | 采集 | 一起 | 这 | 疏散 | 证明 | - |

[ʃiːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

| sheets | as | she | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|
| 纸张 | 作为 | 她 | 辐 | ; |

罗莎琳德一边说着，一边急躁地把散落的校样纸收集起来；

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | you | mustn't | think | we | want | to | get | rid | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 思考 | 我们 | 想 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你 | . |

“你千万别以为我们想赶走你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [streɪt] [braʊz] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]

| " | And | the | little | thoughtful | pucker | between | her | straight | brows | disappeared | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 周到 | 撅嘴 | 之间 | 她 | 直的 | 眉毛 | 消失 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [niː] .

| she | laid | her | hand | with | a | smile | on | my | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 我的 | 膝盖 | . |

“她紧皱的眉头微微皱起，若有所思，微笑着把手放在我的膝盖上，眉间也随之消失了。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] ['ɪŋki] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['fɪŋgərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] .

| I | pressed | the | inky | , | characteristic | fingers | in | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 这 | 墨色 | , | 特征 | 手指 | 在 | 我的 | 自己的 | . |

我将那双沾满墨水、极具特色的手指按在我的手指上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['lɪtəreri] [nɔːr][ɑːr'tɪstɪk] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

| I | am | neither | literary | nor | artistic | , | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 两者都不 | 文学 | 也不 | 艺术 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

正如我之前所说，我既没有文学素养也没有艺术天赋。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

| but | I | have | a | little | talent | for | being | fond | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 天赋 | 为了 | 存在 | 喜爱 | 的 | 人们 | . |

但我有点喜欢和人相处的天赋。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [pʊt][ɪn] ['dʒeni] ,

| " | I'm | sure | I | don't | know | what | I | shall | do | without | you | , | " | put | in | Jenny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 将 | 做 | 没有 | 你 | , | " | 放 | 在 | 珍妮 | , |

“没有你，我真不知道该怎么办，”珍妮插嘴道。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərət] , ['sɪriəs] [weɪ] , ['meɪkɪŋ] [raʊnd] , [greɪ] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| in | her | deliberate | , | serious | way | , | making | round | , | grey | eyes | at | me | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 商榷 | , | 严肃的 | 方式 | , | 制作 | 圆形的 | , | 灰色的 | 眼睛 | 在 | 我 | 穿过 | 这 |

['læmplaɪt] .

| lamplight | . |
|---|---|
| 灯光 | . |

她神情严肃，用她那双圆圆的灰色眼睛，透过路灯看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] , ['elsi] ,

| " | It | isn't | that | you | are | such | a | good | critic | , | Elsie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 评论家 | , | 艾尔西 | , |

“艾尔西，并不是说你是个多么优秀的评论家，”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] [wɪtʃ] ['hɛlps] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

| but | you | have | a | sort | of | feeling | for | art | which | helps | one | more | than | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 感觉 | 为了 | 艺术 | 哪个 | 帮助 | 一 | 更多的 | 比 | 你 |

[hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

| have | any | idea | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 主意 | 的 | . |

但你对艺术有一种特殊的感受力，这种感受力对你的帮助远超你的想象。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] ['veri] ['miːkli] [ðɪs] ['kwɑːlɪfaɪd] ['kɑːmplɪmənt] ,

| " | I | received | very | meekly | this | qualified | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已收到 | 非常 | 温顺地 | 这 | 合格的 | 赞扬 | , |

“我非常谦逊地接受了这份褒贬不一的赞美，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [les]

| without | revealing | the | humiliating | fact | that | my | feeling | for | art | had | probably | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 揭示 | 这 | 羞辱 | 事实 | 那 | 我的 | 感觉 | 为了 | 艺术 | 有 | 大概 | 较少的 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

| to | do | with | the | matter | than | my | sympathy | with | the | artist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | 比 | 我的 | 同情 | 和 | 这 | 艺术家 | ; |

但我却不愿透露一个令人难堪的事实：我对艺术的热爱或许与此事关系不大，更多的是出于对这位艺术家的同情；

[ðen] [əb'zɜːrvd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mʌtʃ] [weɪst] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| then | observed | , | " | It | seems | much | waste | , | for | me | , | of | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 观察到 | , | " | 它 | 似乎 | 很多 | 浪费 | , | 为了 | 我 | , | 的 | 全部 | 的 | 我们 | , |

然后他说道：“在我看来，这对我们所有人来说都是一种浪费。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] . "

| to | be | the | first | to | go | to | Italy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 去 | 到 | 意大利 | . | " |

“成为第一个去意大利的人。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , " [sed] ['dʒeni] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]

| " | I | would | rather | go | to | Paris | , | " | said | Jenny | , | who | belonged | , | at | this | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 去 | 到 | 巴黎 | , | " | 说 | 珍妮 | , | WHO | 属于 | , | 在 | 这 | 阶段 | 的 |

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

| her | career | , |
|---|---|---|
| 她 | 职业 | , |

“我宁愿去巴黎，”珍妮说道，在她事业的这个阶段，她已经属于.....

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [skuːl] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['ræfeɪəl] [æz; əz] ['ræðər]
**to a very advanced school of æsthetics , and looked upon Raphael as rather**
到 一个 非常 先进的 学校 的 美学 , 和 看起来 之上 拉斐尔 作为 相当
[aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
**out of date .**
出去 的 日期 .

属于非常先进的美学流派，认为拉斐尔的审美观已经过时了。

" [ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm][wʌn]
**" If only some one**
" 如果 仅有的 一些 一

“如果能有人……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[wʊd] [baɪ] [maɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]['dʒuːliənz] ;
**would buy my picture I would have a year at Julian's ;**
会 买 我的 图片 我 会 有 一个 年 在 朱利安的 ;

他会买下我的照片，我会在朱利安那里待一年；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
**it would be the making of me . "**
它 会 是 这 制作 的 我 . "

这将是成就我的契机。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dʒeni] , [dəunt] [teɪk] [jɔːr'self] [soʊ] ['sɪriəsli] , " [kraɪd] ['rɔzəlind] ,
**" For heaven's sake , Jenny , don't take yourself so seriously , " cried Rosalind ,**
" 为了 天 清酒 , 珍妮 , 不 拿 你自己 所以 严重地 , " 哭 罗莎琳德 ,

“看在上帝的份上，珍妮，别太把自己当回事了，”罗莎琳德喊道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [pruːfs] ; " [wʌn] [deɪ] , [pər'hæps] ,
**rising and laying down her proofs ; " one day , perhaps ,**
上升 和 躺下 向下 她 证明 ; " 一 天 , 也许 ,

她起身放下自己的证据；“也许有一天，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən][ɑːrt] - ['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] — ['groʊɪŋ] [saɪd]
**I shall come across an art - student with a sense of humour — growing side**
我 将 来 穿过 一个 艺术 - 学生 和 一个 感觉 的 幽默 — 生长 边
[baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [roʊz] .
**by side with a blue rose .**
经过 边 和 一个 蓝色的 玫瑰 .

我将遇到一位富有幽默感的艺术系学生——他与一朵蓝玫瑰并肩生长。

[naʊ] , ['elsi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dʒeni] ,
**Now , Elsie , " she went on , turning to me as Jenny ,**
现在 , 艾尔西 , " 她 去 在 , 转弯 到 我 作为 珍妮 ,

“现在，艾尔西，”她继续说道，转过身来看着我，就像珍妮一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [peɪnt] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] ,
**with a reproachful air of superior virtue , lifted up her paint - brush , and ,**
和 一个 责备的 空气 的 优越的 美德 , 抬起 向上 她 画 - 刷子 , 和 ,
['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ,
**shutting one eye ,**
关闭 一 眼睛 ,

她带着一种高人一等的责备姿态，举起画笔，闭上一只眼睛，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meʒərmənts] — " [naʊ] , ['elsi] ,
**returned in silence to her measurements — " now , Elsie ,**
返回 在 沉默 到 她 测量 — " 现在 , 艾尔西 ,

她默默地继续量尺寸——“现在，艾尔西，

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| let | us | have | further | details | of | this | proposed | expedition | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 有 | 更远 | 细节 | 的 | 这 | 建议的 | 远征 | 的 | 你的 | . |

请提供您此次探险计划的更多细节。

[haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] - [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ? "

| How | many | little | Brogi | shall | you | be | required | to | teach | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 小的 | - | 将 | 你 | 是 | 必需的 | 到 | 教 | ? | " |

你需要教多少个小布罗吉?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] , " [aɪ] ['ænsər] ;

| " | There | is | only | one | pupil | , | and | she | is | eighteen | , | " | I | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 瞳孔 | , | 和 | 她 | 是 | 十八 | , | " | 我 | 回答 | ; |

“只有一个学生，她十八岁了，”我回答说；

" [dʒʌst] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] . "

| " | just | three | years | younger | than | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 三 | 年 | 年轻 | 比 | 我 | . | " |

“只比我小三岁。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - ['ɑlə͡dʒiz] ?

| " | And | you | are | to | instruct | her | in | all | the | ' | ologies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 到 | 指示 | 她 | 在 | 全部 | 这 | - | 学 | ? |

“你要教她所有的‘学问’吗？”

" ['rɔzəlɪnd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn]

| " | Rosalind | had | taken | a | chair | at | the | table | , | and | , | her | head | resting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗莎琳德 | 有 | 已采取 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | , | 她 | 头 | 休息 | 在 |

[hɜːr; hər] [hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

罗莎琳德在桌边坐了下来，头枕在手上，

[wʌz; wəz] [ ɪn'terəgeitɪŋ ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] , ['iːgər] , [hæf] - [ aɪ'rɔnɪk,-kəl ] ['fæʃ(ə)n] .

| was | interrogating | me | in | her | quick | , | eager | , | half | - | ironical | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 审讯 | 我 | 在 | 她 | 快的 | , | 渴望的 | , | 一半 | - | 讽刺 | 时尚 | . |

她用她那快速、急切、半讽刺的语气审问我。

" [noʊ] ; ['mɪsɪz] . [greɪ] ['oʊnli] [sez] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

| " | No | ; | Mrs | . | Grey | only | says | English | and | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 太太 | . | 灰色的 | 仅有的 | 说道 | 英语 | 和 | 音乐 | . |

“不；格雷夫人只会说英语和音乐。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['piːzə] .

| She | says | , | too | , | that | they | are | one | of | the | principal | families | of | Pisa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | , | 也 | , | 那 | 他们 | 是 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 家庭 | 的 | 比萨 | . |

她还说，他们是比萨的主要家族之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| And | they | live | in | a | palace | , | " | I | added | , | with | a | certain | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 宫殿 | , | " | 我 | 额外 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 满意 | . |

“而且他们住在宫殿里，”我带着几分满意补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['hjuːbə(ː)t] ,

| " | It | sounds | quite | too | delightful | and | romantic | ; | if | it | were | not | for | Hubert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 相当 | 也 | 愉快 | 和 | 浪漫的 | ; | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 休伯特 | , |

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

| as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

“听起来真是太美好、太浪漫了；如果不是因为休伯特，就像我之前说的那样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst]
**I should insist**
我 应该 坚持

我应该坚持

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ɑːn]['goʊɪŋ][maɪ'self] .
**on going myself .**
在 去 我 .

我自己继续。

['piːzə] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] , [ 'ʃeli ] — [ə; eɪ] [mɑː'keizɑː] [ɪn][æn; ən][oʊld] , [æn'sestrəl] ['pæləs] !
**Pisa , the Leaning Tower , Shelley — a Marchesa in an old , ancestral palace !**
比萨 , 这 倾斜 塔 , 雪莱 — 一个 玛尔凯萨 在 一个 老的 , 祖先的 宫殿 !

比萨斜塔、雪莱——一位侯爵夫人住在古老的祖宫里!

" [ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [dɑːrk] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**" And Rosalind's dark eyes shone as she spoke .**
" 和 罗莎琳德的 黑暗的 眼睛 闪耀 作为 她 辐 .

“罗莎琳德说话时，她那双深邃的眼睛闪闪发光。”

" ['rʌskɪn] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌgli] [wʌn][ɪn] ['ɪtəli] , " [sed] ['dʒeni] ,
**" Ruskin says that the Leaning Tower is the only ugly one in Italy , " said Jenny ,**
" 拉斯金 说道 那 这 倾斜 塔 是 这 仅有的 丑陋的 一 在 意大利 , " 说 珍妮 ,

“罗斯金说，比萨斜塔是意大利唯一一座丑陋的建筑，”珍妮说。

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][pɑːt] , [kleft] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]['kɔːrəl] ['nekləs]
**not moving her eyes from the Japanese pot , cleft orange , and coral necklace**
不是 移动 她 眼睛 从 这 日本人 锅 , 裂 橙子 , 和 珊瑚 项链
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .
**which she was painting .**
哪个 她 曾是 绘画 .

她的目光始终没有离开她正在画的日本陶罐、裂橘和珊瑚项链。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**" But the cathedral is one of the most beautiful ,**
" 但 这 大教堂 是 一 的 这 最多 美丽的 ,

但这座大教堂是最美丽的教堂之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][maɪn] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , " ['ænsər] ['rɔzəlind] ,
**and the place is a mine of historical associations , " answered Rosalind ,**
和 这 地方 是 一个 矿 的 历史 协会 , " 回答 罗莎琳德 ,

“这里充满了历史遗迹，”罗莎琳德回答说。

[hɜːr; hər] ['ɑːrdər] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dæmpt] [baɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**her ardour not in the least damped by this piece of information .**
她 热情 不是 在 这 至少 阻尼 经过 这 片 的 信息 .

这条消息丝毫没有浇灭她的热情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**As for me ,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][sæt]['saɪlənt] [bɪ'twi:n] [ðiːz] [tuː] [ɪn'θju:zɪæsts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bæʃt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | sat | silent | between | these | two | enthusiasts | with | an | abashed | consciousness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 沉默的 | 之间 | 这些 | 二 | 爱好者 | 和 | 一个 | 羞愧 | 意识 | 的 | 这 |

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [səb'dʒektɪv] ['femənɪn] ['neɪtʃər] .

| limitations | of | my | own | subjective | feminine | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 我的 | 自己的 | 主观 | 女性 | 自然 | . |

我默默地坐在这两位爱好者中间，羞愧地意识到自己主观的女性天性所存在的局限性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ɔ:r]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['pi:zən] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [æt; ət]

| It | was | neither | the | beauties | or | defects | of | Pisan | architecture | which | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 两者都不 | 这 | 美女 | 或者 | 缺陷 | 的 | 比萨 | 建筑学 | 哪个 | 在 |

['prez(ə)nt] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ][maɪnd] ,

| present | occupied | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 占领 | 我的 | 头脑 | , |

我此刻心中所想的既不是比萨建筑的美，也不是它的缺陷。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| nor | even | the | historical | associations | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 这 | 历史 | 协会 | 的 | 这 | 镇 | . |

甚至连这座城镇的历史渊源也没有提及。

[maɪ] [θɔ:ts] [dwelt] ['soʊlli] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] ,

| My | thoughts | dwelt | solely | , | it | must | be | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 居住 | 仅 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , |

我的思绪只停留在这一点上，它必须被拥有。

[ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

| on | the | probable | character | of | the | human | beings | among | whom | I | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可能 | 特点 | 的 | 这 | 人类 | 生物 | 之中 | 谁 | 我 | 曾是 | 到 | 是 |

[θroʊn] .

| thrown | . |
|---|---|
| 抛掷 | . |

关于我即将被置于其中的人类可能具有的性格。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['pi:zə] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] ['sɪstər] .

| But | then | it | was | I | who | was | going | to | Pisa | , | and | not | my | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 曾是 | 去 | 到 | 比萨 | , | 和 | 不是 | 我的 | 姐妹 | . |

但后来去比萨的是我，而不是我的姐妹们。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . [greɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] - ['pɜ:rsənəli] ? " [æskt] [maɪ] ['mʌðər] ,

| " | Does | Mrs | . | Grey | know | the | Marchesa | Brogi | personally | ? | " | asked | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 太太 | . | 灰色的 | 知道 | 这 | 玛尔凯萨 | - | 亲自 | ? | " | 问 | 我的 | 母亲 | , |

“格雷夫人认识布罗吉侯爵夫人吗？”我母亲问道。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [les] ['æbstrækt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| who | also | was | disposed | to | take | the | less | abstract | view | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 还 | 曾是 | 处置 | 到 | 拿 | 这 | 较少的 | 抽象的 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | . |

他也倾向于对这个问题采取不那么抽象的看法。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [θru:] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

| " | Oh | , | no | , | it | is | all | arranged | through | the | friend | of | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 它 | 是 | 全部 | 安排 | 通过 | 这 | 朋友 | 的 | 一个 | 朋友 | . |

“哦，不，这一切都是通过朋友的朋友安排的。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , " [said]
" I don't like the idea of your going so far , alone among strangers , " sighed
" 我 不 喜欢 这 主意 的 你的 去 所以 远的 , 独自的 之中 陌生人 , " 叹了口气
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

“我不喜欢你一个人去那么远的地方，到处都是陌生人，”母亲叹了口气；

" [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "
" but , on the other hand , a change is just what you want . "
" 但 , 在 这 其他 手 , 一个 改变 是 只是 什么 你 想 . "

但另一方面，改变正是你想要的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hjuːbə(ː)t] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] ['hɔːrɪd] [prɪ'mɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm]
" What a pity Hubert is not here to - night — that horrid première at the Lyceum
" 什么 一个 遗憾 休伯特 是 不是 这里 到 - 夜晚 — 那 可怕的 首映 在 这 利塞姆
!
!
!

“可惜休伯特今晚没来——他在利塞姆剧院的首演真是太糟糕了！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [plæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [strʌk] [ɪn] ['rɔzəlɪnd] , [huː] ,
We must lay the plan before him to - morrow , " struck in Rosalind , who ,
我们 必须 躺 这 计划 前 他 到 - 明天 , " 击 在 罗莎琳德 , WHO ,

“我们明天必须把计划呈给他，”罗莎琳德突然说道，她

['hoʊpləs] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
hopeless blue - stocking as she was ,
绝望 蓝色的 - 袜 作为 她 曾是 ,

尽管她是个毫无希望的女学者，

[kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ['ɔrəkl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['berli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]
consulted her oracle with all the faith of a woman who barely knows how to
咨询 她 神谕 和 全部 这 信仰 的 一个 女士 WHO 仅仅 知道 如何 到
[spel] .
spell .
拼写 .

她带着如同连拼写都不太清楚的女人般的虔诚去咨询她的神谕。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stuːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstər]
I went over to my mother and took the stool at her feet which my sister
我 去 超过 到 我的 母亲 和 采取 这 凳子 在 她 脚 哪个 我的 姐姐
[hæd; həd] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] .
had just vacated .
有 只是 空置 .

我走到母亲身边，坐到她脚边，拿走了姐姐刚才坐过的凳子。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] : - [jes] , - ['mʌðər] ; [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . "
" It's going to be : ' Yes , ' mother ; I have felt it all along . "
" 它是 去 到 是 : - 是的 , - 母亲 ; 我 有 毛毡 它 全部 沿着 . "

“我会说：‘是的，妈妈；我一直都有这种感觉。’”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [bæk] .
" My dear , I won't be the one to keep you back .
" 我的 亲爱的 , 我 惯于 是 这 一 到 保持 你 后退 .

“亲爱的，我不会成为阻碍你的人。”

[bʌt; bət] [niːd] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [soʊ] [suːn] ? "
But need you make up your mind so soon ? "
但 需要 你 制作 向上 你的 头脑 所以 很快 ? "

但你真的需要这么快就做决定吗?

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['betər] .
" Mrs . Grey says that the sooner I can leave the better .
" 太太 . 灰色的 说道 那 这 很快 我 能 离开 这 更好的 .

格雷太太说我越早离开越好。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , " [aɪ] ['ænsər] ,
They would like me to start in a week or ten days , " I answered ,
他们 会 喜欢 我 到 开始 在 一个 星期 或者 十 天 , " 我 回答 ,

“他们希望我一周或十天内开始上班，”我回答道。

[sə'presɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər]
suppressing as best I could all signs of the feeling of desolation that came over
抑制 作为 最好的 我 可以 全部 标志 的 这 感觉 的 荒凉 那 来了 超过
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
me at the sound of my own words .
我 在 这 声音 的 我的 自己的 字 .

我竭力压抑着听到自己话语时涌上心头的那种绝望感。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [kloʊðz] , " [kraɪd] ['rɔzəlɪnd] ;
" You will have to get clothes , " cried Rosalind ;
" 你 将要 有 到 得到 衣服 , " 哭 罗莎琳德 ;

“你得去买衣服，”罗莎琳德喊道；

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [maʊs] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] [æn'sestrəl] ['pæləs] .
" those little mouse - coloured garments of yours will never do for ancestral palaces .
"
"
"

“你那身鼠灰色的小衣服，根本不适合进祖宫。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [buːts] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌlstər] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]
with some new boots and an ulster — I'm afraid I must have an
和 一些 新的 靴子 和 一个 阿尔斯特 — 我是 害怕的 我 必须 有 一个
['ʌlstər] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [set] [ʌp] .
ulster — I shall be quite set up .
阿尔斯特 — 我 将 是 相当 放 向上 .

有了新靴子和一件阿尔斯特外套——恐怕我必须得有一件阿尔斯特外套——我就万事俱备了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 14 ]
" [ 页 - ]

[第14页]

" [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [gʊd] ['dresɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒeni] ,
" You would pay very well for good dressing , " observed Jenny ,
" 你 会 支付 非常 出色地 为了 好的 敷料 , " 观察到 珍妮 ,

“好的穿着打扮是要花很多钱的，”珍妮说道。

['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .
contemplating me with her air of impartial criticism .
沉思 我 和 她 空气 的 公正 批评 .

她用一种公正批评的口吻打量着我。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
" You have a nice figure , and a pretty head , and you know how to
" 你 有 一个 好的 数字 , 和 一个 漂亮的 头 , 和 你 知道 如何 到
[wɔːk] . "
walk . "
走 . "

“你身材很好，长得也漂亮，而且走路姿势也很好。”

" - [preɪz] [frʌm; frəm][sɜːr]['hjuːbə(ː)t] ['stænli] , - " [rɪ'plaɪd] ['rɔzəlɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪrəni] .
" ' Praise from Sir Hubert Stanley , ' " replied Rosalind with some irony .
" - 称赞 从 先生 休伯特 斯坦利 , - " 回复 罗莎琳德 和 一些 讽刺 .

“‘这是休伯特·斯坦利爵士的赞扬，’”罗莎琳德带着几分讽刺回答道。

" [maɪ] [dɪr] ['elsi] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [aɪz] ,
" My dear Elsie , I have seen it in your eyes — they are highly respectable eyes ,
" 我的 亲爱的 艾尔西 , 我 有 已见 它 在 你的 眼睛 — 他们 是 高度 可敬 眼睛 ,

“我亲爱的艾尔西，我从你的眼神中看出来了——那是一双非常令人尊敬的眼睛。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ðə; ði] ['letər]
by the bye — I have seen it in your eyes from the first moment the letter
经过 这 再见 — 我 有 已见 它 在 你的 眼睛 从 这 第一的 片刻 这 信
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

对了——从收到信的那一刻起，我就从你的眼神中看出来了。

[ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ] .
that you meant to go .
那 你 意思是 到 去 .

你是打算去的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]['kwaɪət] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['truːɪzəm] .
It is you quiet women who have all the courage , if you will excuse a truism .
它 是 你 安静的 女性 WHO 有 全部 这 勇气 , 如果 你 将要 原谅 一个 真理 .
"
"
"

恕我直言，真正拥有勇气的是你们这些安静的女人。

" [wel] , [jes] , [pər'hæps][aɪ][dɪd] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
" Well , yes , perhaps I did feel like going from the first . "
" 出色地 , 是的 , 也许 我 做过 感觉 喜欢 去 从 这 第一的 . "

“嗯，是的，或许我的确想从第一个开始。”

" [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['elsi] ,
" And , now that is decided , let me tell you , Elsie ,
" 和 , 现在 那 是 决定 , 让 我 告诉 你 , 艾尔西 ,

“既然已经决定了，让我告诉你吧，艾尔西，”

[ðæt] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['rɔzəlɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
that I perfectly hate the idea of losing you , " cried Rosalind with sudden
那 我 完美 恨 这 主意 的 输 你 , " 哭 罗莎琳德 和 突然
[ə'brʌptnəs] ;
abruptness ;
突兀 ;

“我非常讨厌失去你的想法，”罗莎琳德突然厉声说道；

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] ,
then , changing her tone ,
然后 , 变化 她 语气 ,

然后，她改变了语气，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — " [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [haʊ] [ɔːr] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?

| she | went | on | — | " | for | who | knows | how | or | when | we | shall | have | you | back | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | — | " | 为了 | WHO | 知道 | 如何 | 或者什么时候 | | 我们 | 将 | 有 | 你 | 后退 | 再次 | ? |

她接着说——“谁知道我们什么时候才能再次见到你呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [ðæt] [pə'lɑːtsoʊ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

| You | will | descend | upon | that | palazzo | resplendent | in | the | new | boots | and | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 下降 | 之上 | 那 | 宫殿 | 灿烂 | 在 | 这 | 新的 | 靴子 | 和 | 这 | 新的 |

['ʌlstər] ;

| ulster | ; |
|---|---|
| 阿尔斯特 | ; |

你将穿着崭新的靴子和阿尔斯特大衣，神采奕奕地走进那座宫殿；

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ə'dɔːnmənts] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| the | combined | radiance | of | those | two | adornments | will | be | too | much | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合并 | 辐射 | 的 | 那些 | 二 | 装饰品 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 一些 |

[ɪ'tæliən] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [huː] ,

| Italian | Mr | . | Rochester | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 先生 | . | 罗切斯特 | WHO | , |

这两件饰品加在一起的光芒，对于某些意大利罗切斯特先生来说，恐怕太耀眼了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] [ 'ləːkiŋ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæməsk] - [hʌŋ] ['kɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪntɪd]

| of | course | , | will | be | lurking | about | the | damask | - | hung | corridors | with | their | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 将要 | 是 | 潜伏 | 关于 | 这 | 绫 | - | 悬挂 | 走廊 | 和 | 他们的 | 绘 |

['siːlɪŋz] .

| ceilings | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

当然，它们会潜伏在挂着锦缎的走廊里，走廊的天花板上绘有彩绘。

[dʒeɪn] [er] [wɪl] [biː; bi] [ri'teind] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

| Jane | Eyre | will | be | retained | as | a | fixture | , | and | her | native | land | shall | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 艾尔 | 将要 | 是 | 保留 | 作为 | 一个 | 固定装置 | , | 和 | 她 | 本国的 | 土地 | 将 | 知道 |

[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

| her | no | more | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更多的 | . |

简·爱将永远被保留下来，而她的故乡将不再认识她。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第15页]

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [dʒeɪn] [er] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| " | You | forget | that | Jane | Eyre | would | have | some | voice | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 那 | 简 | 艾尔 | 会 | 有 | 一些 | 嗓音 | 在 | 这 | 事情 | . |

“你忘了简·爱在这件事上也会有一些发言权。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt]

| And | I | have | always | considered | Mr | . | Rochester | the | most | unpleasant | person | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 先生 | . | 罗切斯特 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 人 | 那 |

['evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər] ,

| ever | a | woman | made | herself | miserable | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 一个 | 女士 | 制成 | 她自己 | 悲惨的 | 超过 | , |

我一直认为罗切斯特先生是女人遇到过的最令人讨厌的人，没有哪个女人会因为这个人而让自己痛苦不堪。

" [aɪ] ['ænsər] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ,

| " | I | answered | calmly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | 平静地 | 足够的 | , |

我平静地回答道：

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['fænsi][ɑːn]

| for | I | was | accustomed | to | these | little | excursions | into | the | realms | of | fancy | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这些 | 小的 | 短途旅行 | 进入 | 这 | 领域 | 的 | 想要 | 在 |

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

| the | part | of | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 我的 | 姐姐 | . |

因为我早已习惯了姐姐这些天马行空的奇思妙想。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] , ['elsi] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd]

| " | I | think | there's | a | little | stone | , | Elsie | , | where | the | heart | ought | to | be | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 有 | 一个 | 小的 | 石头 | , | 艾尔西 | , | 在哪里 | 这 | 心 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 和 |

['rɔzəlind] ,

| Rosalind | , |
|---|---|
| 罗莎琳德 | , |

“我觉得心脏的位置应该放着一块小石头，艾尔西，”罗莎琳德说。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , [poʊkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['veɪgnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [saɪd]

| bending | forward | , | poked | her | finger | , | with | unscientific | vagueness | , | at | the | left | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向前 | , | 戳 | 她 | 手指 | , | 和 | 不科学的 | 模糊性 | , | 在 | 这 | 左边 | 边 |

[ʌv; əv][maɪ] [weɪst] .

| of | my | waist | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 腰部 | . |

她俯身向前，漫不经心地用手指戳了戳我的左侧腰部。

" - [men] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd][ wəːmz, vɔːrms ][hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] , -

| " | ' | Men | have | died | and | worms | have | eaten | them | , | but | not | for | love | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 男人 | 有 | 死亡 | 和 | 蠕虫 | 有 | 吃 | 他们 | , | 但 | 不是 | 为了 | 爱 | , | - |

" [aɪ]['kwoʊtɪd] ,

| " | I | quoted | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 引 | , |

“‘人死了，虫子吃了他们，但不是为了爱情，’”我引用道。

[waɪl] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔzəlind] [ 'sɔbiŋ ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði]

| while | there | flashed | across | my | mind | a | vision | of | Rosalind | sobbing | helplessly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 闪光灯 | 穿过 | 我的 | 头脑 | 一个 | 想象 | 的 | 罗莎琳德 | 啜泣 | 无助地 | 在 | 这 |

[flɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ['hjuːbə(ː)t] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| floor | a | month | before | Hubert | proposed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 一个 | 月 | 前 | 休伯特 | 建议的 | 到 | 她 | . |

这时，我的脑海中突然闪过一幅画面：在休伯特向罗莎琳德求婚前一个月，她无助地倒在地上哭泣。

" [men] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " ['ænsər] ['rɔzəlind] , ['θɔːtfəli] ['flaɪɪŋ]

| " | Men | ; | it | doesn't | say | anything | about | women | , | " | answered | Rosalind | , | thoughtfully | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | ; | 它 | 不 | 说 | 任何事物 | 关于 | 女性 | , | " | 回答 | 罗莎琳德 | , | 深思熟虑 | 飞行 |

[ɔːf] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| off | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 作为 | 通常 | , |

“是男人；它没提到女人，”罗莎琳德若有所思地回答道，然后像往常一样飞走了。

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .

| at | a | tangent | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 切线 | . |

切线方向。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ?

| " | Is | it | woman's | mission | to | die | of | a | broken | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 女性的 | 使命 | 到 | 死 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | ? |

“难道女人的使命就是死于心碎吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
" I could not resist saying , for there had been some very confidential
" 我 可以 不是 抵抗 说 , 为了 那里 有 到过 一些 非常 机密的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
passages between us ,
段落 之间 我们 ,

“我忍不住说了出来，因为我们之间有过一些非常私密的对话，”

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
once upon a time .
一次 之上 一个 时间 .

曾几何时。

" [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][seks] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [wʊd] [saʊnd]
" The headache is too noble for my sex ; you think the heartache would sound
" 这 头痛 是 也 高贵 为了 我的 性别 ; 你 思考 这 心痛 会 声音
['plezəntə] . "
pleasanter . "
更令人愉悦 . "

“头痛这种事对我的性别来说太高尚了；你觉得心痛听起来会更悦耳一些。”

" ['elsi] ['tɔːkɪŋ] ['wɪmənz] [raɪts] ! " [kraɪd] ['dʒeni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" Elsie talking women's rights ! " cried Jenny , looking up astonished from her work .
" 艾尔西 说 女性的 权利 ! " 哭 珍妮 , 寻找 向上 惊讶 从 她 工作 .

“艾尔西居然在谈论女性权利！”珍妮惊呼道，她从工作中抬起头，惊讶不已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 16 ]
[ 页 - ]

[第16页]

" [jes] ; [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['entərpraɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" Yes ; the effects of a daring and adventurous enterprise are beginning to
" 是的 ; 这 效果 的 一个 大胆 和 冒险的 企业 是 开始 到
[tel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [æd'væns] . "
tell upon her in advance . "
告诉 之上 她 在 进步 . "

“是的；大胆冒险的后果已经开始在她身上显现出来了。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]['piːzə] , " [aɪ] [sed] ;
" We have wandered a long way from Pisa , " I said ;
" 我们 有 漫步 一个 长的 方式 从 比萨 , " 我 说 ;

“我们已经离比萨很远了，”我说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l] .
" but that is the worst of engaged people .
" 但 那 是 这 最差 的 已订婚的 人们 .

但这正是积极参与社会的人最糟糕的一面。

[wət'evər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tʃænlz] . "
Whatever the conversation is , they manage to turn it into sentimental channels . "
任何 这 对话 是 , 他们 管理 到 转动 它 进入 感伤的 频道 . "

无论谈论什么，他们总能把话题引向感伤的地方。

" [aɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ! " [kraɪd] ['rɔzəlind] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ; " [aɪ] ,
" I sentimental ! " cried Rosalind , opening wide her eyes ; " I ,
" 我 感伤的 ! " 哭 罗莎琳德 , 开幕 宽的 她 眼睛 ; " 我 ,

“我真是个多愁善感的人！”罗莎琳德惊呼道，睁大了眼睛；“我，

[huː] [juˈnaɪt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [kɔːr'niːljə] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɛləbi] ,
who unite in my own person the charms of Cornelia Blimber and Mrs . Jellaby ,
WHO 团结 在 我的 自己的 人 这 魅力 的 科妮莉亚 - 和 太太 . 杰拉比 ,

我身上融合了康妮莉亚·布林伯和杰拉比夫人的魅力，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] !

| to | be | accused | of | sentiment | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被告 | 的 | 情绪 | ! |

被指责多愁善感!

" [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][bed] [lɔːŋ] ['æftər] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði]

| " | I | lay | awake | that | night | on | my | little | iron | bed | long | after | Rosalind | was | sleeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 躺 | 醒 | 那 | 夜晚 | 在 | 我的 | 小的 | 铁 | 床 | 长的 | 后 | 罗莎琳德 | 曾是 | 睡眠 | 这 |

[sliːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['leɪbər] .

| sleep | of | happy | labour | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 的 | 快乐的 | 劳动 | . |

“那天晚上，罗莎琳德早已睡着了，享受着分娩的喜悦，而我却躺在我的小铁床上辗转难眠。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

| I | was | a | coward | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | 在 | 心 | , |

我骨子里是个懦夫，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

| though | I | had | contrived | to | show | a | brave | front | to | my | little | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 人为的 | 到 | 展示 | 一个 | 勇敢的 | 正面 | 到 | 我的 | 小的 | 世界 | . |

尽管我努力在我的小世界里表现得勇敢无畏。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [maɪ]['spɪrɪt] [gruː] ['froʊz(ə)n]

| At | the | thought | of | that | coming | plunge | into | the | unknown | , | my | spirit | grew | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 未来 | 暴跌 | 进入 | 这 | 未知 | , | 我的 | 精神 | 生长 | 冷冻 |

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

| within | me | , |
|---|---|---|
| 之内 | 我 | , |

想到即将纵身跃入未知的深渊，我的灵魂仿佛被冻结了一般。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] ['nevər]

| and | I | began | to | wish | that | the | fateful | letter | from | Mrs | . | Grey | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 命运的 | 信 | 从 | 太太 | . | 灰色的 | 有 | 绝不 |

[bɪn] ['rɪt(ə)n] .

| been | written | . |
|---|---|---|
| 到过 | 书面 | . |

我开始希望格雷太太那封改变命运的信从未写过。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] .

| A | GREAT | EVENT | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 事件 | . |

一场盛大的活动。

[əˈbaʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

| About | ten | days | after | the | conversation | recorded | in | the | last | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 天 | 后 | 这 | 对话 | 记录 | 在 | 这 | 最后的 | 章 | , |

大约在上一章记录的对话发生十天后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːl] [kæb] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [nuː]

| I | was | driving | down | to | Victoria | station | in | a | four | - | wheel | cab | , | wearing | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驾驶 | 向下 | 到 | 维多利亚 | 车站 | 在 | 一个 | 四 | - | 车轮 | 出租车 | , | 穿着 | 这 | 新的 |

['ʌlstər] ,

| ulster | , |
|---|---|
| 阿尔斯特 | , |

我当时穿着新款的阿尔斯特衫，开着四轮出租车前往维多利亚车站。

[ðə; ði] [nuː] [buːts] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niː] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .

| the | new | boots | , | and | holding | on | my | knee | a | brand | - | new | travelling | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 靴子 | , | 和 | 保持 | 在 | 我的 | 膝盖 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 旅行 | - | 包 | . |

我穿着新靴子，膝盖上放着一个崭新的旅行包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['lʌndən] ['mɔːrnɪŋ] , ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] ,

| It | was | a | colourless | London | morning | , | neither | hot | nor | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无色 | 伦敦 | 早晨 | , | 两者都不 | 热的 | 也不 | 寒冷的 | , |

这是一个毫无生气的伦敦早晨，既不冷也不热。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['ræðər] [dɪm] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊz] ,

| but | as | I | looked | out | with | rather | dim | eyes | through | the | dirty | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 看起来 | 出去 | 和 | 相当 | 暗淡 | 眼睛 | 通过 | 这 | 肮脏的 | 视窗 | , |

但当我透过脏兮兮的窗户，用昏暗的眼神向外望去时，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ eks'tʃeindʒiŋ ][fɔːr; fər][ɪ'tæliən] [skaɪz] [ðɪs]

| I | experienced | no | pleasure | at | the | thought | of | exchanging | for | Italian | skies | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经验丰富的 | 不 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 交换 | 为了 | 意大利语 | 天空 | 这 |

[dɪr] , [fə'mɪliər] ['greɪnəs] .

| dear | , | familiar | greyness | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 熟悉的 | 灰色 | . |

想到要用这熟悉的灰色天空去换意大利的天空，我一点也不觉得高兴。

[æt; ət][maɪ][saɪd][sæt][maɪ] ['mʌðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] .

| At | my | side | sat | my | mother | , | silent | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 边 | 卫星 | 我的 | 母亲 | , | 沉默的 | 和 | 苍白 | . |

我的母亲坐在我身边，沉默不语，脸色苍白。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] — [maɪ] ['bɪzi] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk]

| Now | that | we | two | were | alone | together | — | my | busy | sisters | had | been | at | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 二 | 是 | 独自的 | 一起 | — | 我的 | 忙碌的 | 姐妹 | 有 | 到过 | 在 | 工作 |

[sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] — [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['ræðər] [streɪnd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['geɪəti]

| some | hours | ago | — | we | had | abandoned | the | rather | strained | and | feverish | gaiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小时 | 前 | — | 我们 | 有 | 弃 | 这 | 相当 | 紧张 | 和 | 发烧 | 欢乐 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

| which | had | prevailed | that | morning | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 最终获胜 | 那 | 早晨 | 在 | 早餐 | . |

现在只剩下我们两个人了——我忙碌的姐姐们几个小时前就去上班了——我们放弃了早上吃早餐时那种略显紧张和狂热的欢乐气氛。

" [naʊ] , ['elsi] , [kiːp] [wɔːrm][æt; ət] [naɪt] ;

| " | Now | , | Elsie | , | keep | warm | at | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 艾尔西 | , | 保持 | 温暖的 | 在 | 夜晚 | ; |

“艾尔西，晚上要注意保暖；

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [iːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['brændz] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [biːf] — [its] [ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrs(ə)l] ,

| don't | forget | to | eat | plenty | of | Brand's | essence | of | beef | — | it's | the | brown | parcel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 吃 | 很多 | 的 | 品牌的 | 本质 | 的 | 牛肉 | — | 它是 | 这 | 棕色的 | 包裹 | , |

别忘了多吃点布兰德牌牛肉精华——就是那块棕色的包装纸。

[nɑːt][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] — [ænd; ənd] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [ə'raɪv] .

| not | the | white | one | — | and | write | directly | you | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 白色的 | 一 | — | 和 | 写 | 直接地 | 你 | 到达 | . |

不是白色的——到达后直接写信。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 18 ]**
" [ 页 - ]

[第18页]

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [ ˈredʒɪstərɪŋ ] [ðə; ði]
**Between us we had succeeded in taking my ticket and registering the**
之间 我们 我们 有 成功了 在 采取 我的 票 和 注册 这
['lʌgɪdʒ] ,
**luggage ,**
行李 ,

我们俩一起成功地拿到了我的机票并办理了行李托运手续。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
**and now my mother stood at the door of the carriage ,**
和 现在 我的 母亲 站立 在 这 门 的 这 运输 ,

这时，我的母亲站在马车门口。

[ eksˈtʃeindʒiŋ ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðoʊz] [læst] [ˈfɛəˈwelz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
**exchanging with me those last farewells which always seem so much too long and**
交换 和 我 那些 最后的 告别 哪个 总是 似乎 所以 很多 也 长的 和
[soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] .
**so much too short .**
所以 很多 也 短的 .

与我交换最后的告别，那些告别总是感觉太长，又太短。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,
**It must be owned ,**
它 必须 是 拥有 ,

它必须归其所有。

[ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [maɪn] [bɔːr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][bəuθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] .
**this journey of mine bore to us both the aspect of a great event .**
这 旅行 的 矿 钻孔 到 我们 两个都 这 方面 的 一个 伟大的 事件 .

对我而言，这段旅程就像是一件大事。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] , [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [pʊr] ,
**We had always been poor , most of our friends were poor ,**
我们 有 总是 到过 贫穷的 , 最多 的 我们的 朋友们 是 贫穷的 ,

我们一直都很穷，我们的大多数朋友也很穷。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [fəˈmɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈmɑːdərn] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv]['trævə)l] ,
**and we were not familiarized with the easy modern notions of travel ,**
和 我们 是 不是 熟悉的 和 这 简单的 现代的 概念 的 旅行 ,

我们当时并不熟悉现代旅行的便捷理念。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
**which make nothing of a visit to the North Pole ,**
哪个 制作 没有什么 的 一个 访问 到 这 北 极 ,

这完全无视了北极之行，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][pəˈruː] .
**or a little trip to China by way of Peru .**
或者 一个 小的 旅行 到 中国 经过 方式 的 秘鲁 .

或者经由秘鲁前往中国进行一次短途旅行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk]
**And as the train steamed out at last from the station my heart sank**
和 作为 这 火车 蒸 出去 在 最后的 从 这 车站 我的 心 沉没
['sʌd(ə)nli] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
**suddenly within me ,**
突然 之内 我 ,

当火车终于驶出车站时，我的心突然沉了下去。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [blæk] - [kloʊðd] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| and | I | could | scarcely | see | the | black | - | clothed | familiar | figure | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 黑色的 | - | 穿着衣服 | 熟悉的 | 数字 | 在 | 这 | 平台 | , |

我几乎看不见站台上那个身穿黑衣的熟悉身影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .

| for | the | tears | which | sprang | to | my | eyes | blinded | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 弹簧 | 到 | 我的 | 眼睛 | 失明 | 我 | . |

涌上眼眶的泪水让我双目失明。

[maɪ][fɜːrst] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| My | first | new | experience | was | not | a | pleasant | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 新的 | 经验 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | , |

我的第一次新体验并不愉快。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['kæbɪn] ,

| and | as | I | lay | moaning | with | sickness | in | a | second | - | class | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 躺 | 呻吟 | 和 | 疾病 | 在 | 一个 | 第二 | - | 班级 | 舱 | , |

当我躺在二等车厢里呻吟呕吐时，

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [waɪl]

| I | wondered | how | I | or | any | one | else | could | ever | have | complained | of | anything | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 我 | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | 可以 | 曾经 | 有 | 抱怨 | 的 | 任何事物 | 尽管 |

[wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] .

| we | stood | on | terra | firma | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 在 | 大地 | 公司 | . |

我纳闷，当我们站在坚实的地面上时，我和其他人怎么会有心情抱怨什么呢?

[ɔːl] [pæst] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] ['feɪdɪd] [ˌmoʊmən'terəli] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ɔːl]

| All | past | worries | and | sorrows | faded | momentarily | into | nothingness | before | this | present | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 过去的 | 担忧 | 和 | 悲伤 | 褪色 | 片刻 | 进入 | 虚无 | 前 | 这 | 展示 | 全部 |

- [ɪn'gʌlfɪŋ] ['iːv(ə)l] .

| - | engulfing | evil | . |
|---|---|---|---|
| - | 吞噬 | 邪恶的 | . |

过去所有的忧虑和悲伤，在眼前这吞噬一切的邪恶面前，都瞬间消散殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [kæ'leɪ] , [wer] , [lɪmp] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd]

| It | seemed | an | age | before | we | reached | Calais | , | where | , | limp | , | bewildered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | 前 | 我们 | 达到 | 加莱 | , | 在哪里 | , | 跛行 | , | 困惑 | , | 和 |

['mɪzrəb(ə)l] ,

| miserable | , |
|---|---|
| 悲惨的 | , |

仿佛过了很久我们才到达加莱，在那里，我们疲惫不堪、茫然不知所措、痛苦不堪。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒɔsəld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [bɑːl] .

| I | was | jostled | into | a | crowded | second | - | class | carriage | en | route | for | Basle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 推搡 | 进入 | 一个 | 挤 | 第二 | - | 班级 | 运输 | 英文 | 路线 | 为了 | 巴塞尔 | . |

前往巴塞尔的途中，我被挤进了一节拥挤的二等车厢。

[ðə; ði] [treɪn] [dʒəultid][ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ,

| The | train | jolted | and | shook | , | and | I | grew | more | and | more | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 猛然一震 | 和 | 摇晃 | , | 和 | 我 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不开心 | , |

火车颠簸摇晃，我越来越不开心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] .

| mentally | and | physically | , | with | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 和 | 身体 | , | 和 | 每一个 | 分钟 | . |

每一分钟，身心都备受煎熬。

[maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] , [ə; eɪ] ['sɑːri] , ['bætərd] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [prə'duːst]

| My | fellow | - | passengers | , | a | sorry | , | battered | - | looking | assortment | of | women | , | produced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 同伴 | - | 乘客 | , | 一个 | 对不起 | , | 伤痕累累 | - | 寻找 | 品种 | 的 | 女性 | , | 生产 |

[lɑːrdʒ] [ʌn'tɛmptɪŋ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] - [bægz] ,

| large | untempting | supplies | of | food | from | their | travelling | - | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 不诱人 | 补给品 | 的 | 食物 | 从 | 他们的 | 旅行 | - | 包 | , |

我的同车乘客都是些衣衫褴褛、面容憔悴的妇女，她们从旅行包里掏出大量毫无吸引力的食物。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

| and | fell | to | with | good | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | 和 | 好的 | 食欲 | . |

倒下时胃口很好。

[aɪ][maɪ'self] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɪn] [ʌv; əv] ['brændz]

| I | myself | , | after | some | hesitation | , | sought | consolation | in | the | little | tin | of | Brand's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | , | 后 | 一些 | 犹豫 | , | 寻求 | 安慰 | 在 | 这 | 小的 | 锡 | 的 | 品牌的 |

['es(ə)ns] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

| essence | ; | after | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 本质 | ; | 后 | 哪个 | , |

我本人犹豫片刻后，也从那小罐布兰德香精中寻求慰藉；之后，

[skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ ˌʌn'klæsifaiəbl; ʌn'klæsifaiəbl ] ['spesɪmən]

| squeezed | in | between | the | window | and | a | perfectly | unclassifiable | specimen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 在 | 之间 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 完美 | 无法分类 | 标本 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| of | Englishwoman | , | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英国女人 | , | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我挤在窗户和一个完全无法归类的英国女人之间，睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

| When | I | awoke | it | was | broad | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | 它 | 曾是 | 广阔 | 日光 | , |

我醒来时已是大白天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [bɑːl] .

| and | the | train | was | gliding | slowly | into | the | station | at | Basle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 曾是 | 滑翔 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 车站 | 在 | 巴塞尔 | . |

火车缓缓驶入巴塞尔车站。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] , [kræmpt] , [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [bʌt; bət]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd]

| I | was | stiff | , | cramped | , | and | dishevelled | , | but | yesterday's | depression | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 僵硬的 | , | 狭窄 | , | 和 | 蓬头垢面 | , | 但 | 昨天的 | 沮丧 | 有 |

['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ,

| given | place | to | a | new | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 地方 | 到 | 一个 | 新的 | , |

我当时身体僵硬、局促、衣衫不整，但昨天的沮丧情绪已经消散，取而代之的是一种新的.....

[dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| delicious | feeling | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 感觉 | 的 | 激动 | . |

令人兴奋的美妙感觉。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gʌtərəl] [swɪs] -

| The | porters | hurrying | to | and | fro | , | and | shouting | in | their | guttural | Swiss | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搬运工 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , | 和 | 喊叫 | 在 | 他们的 | 喉音 | 瑞士 | - |

['dʒɜːrmən] ,

| German | , |
|---|---|
| 德语 | , |

搬运工们来回奔走，用他们沙哑的瑞士德语大声叫喊着：

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ænd; ənd]

| the | people | standing | on | the | platform | , | the | unfamiliar | advertisements | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 常设 | 在 | 这 | 平台 | , | 这 | 陌生 | 广告 | 和 |

[ə'naʊnsmɛnts] ['poʊstɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| announcements | posted | and | painted | about | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公告 | 发布 | 和 | 绘 | 关于 | 这 | 车站 | , |

站在站台上的人们，车站里张贴和绘制的陌生广告和公告，

[ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] .

| all | appeared | to | me | objects | of | surpassing | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 出现 | 到 | 我 | 对象 | 的 | 超越 | 兴趣 | . |

在我看来，它们都极具吸引力。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [leɪ] ['oʊvər][ɔ:l] .

| The | glamour | of | strangeness | lay | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 奇怪 | 躺 | 超过 | 全部 | . |

一切都笼罩在一种奇异的魅力之中。

[ə; eɪ] [ki:n] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| A | keen | exhilarating | morning | breeze | blew | from | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 令人振奋 | 早晨 | 微风 | 吹 | 从 | 这 | 山脉 | , |

清晨，一阵清爽的微风从山上吹来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][trɑ:d][ɑ:n] [er] .

| and | as | I | stepped | on | to | the | platform | it | seemed | as | if | I | trod | on | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 步 | 在 | 到 | 这 | 平台 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 践踏 | 在 | 空气 | . |

当我踏上站台时，感觉就像踩在空气上一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wɪtʃ] [aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [kə'lʌmbəs] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['nevər]

| With | a | feeling | of | adventure | , | which | I | firmly | believe | Columbus | himself | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 冒险 | , | 哪个 | 我 | 牢牢 | 相信 | 哥伦布 | 他自己 | 可以 | 绝不 |

[hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [mɔ:r] ['ki:nli] ,

| have | experienced | more | keenly | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 经验丰富的 | 更多的 | 敏锐地 | , |

我怀着一种冒险精神，我坚信哥伦布本人也永远无法比这更强烈地体验到这种感觉。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] , [ænd; ənd]

| I | made | my | way | into | the | crowded | refreshment | - | room | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 进入 | 这 | 挤 | 清爽 | - | 房间 | , | 和 |

我挤进了拥挤的茶点室，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['ɔ:rdərd] ['brekfəst] .

| ordered | breakfast | . |
|---|---|---|
| 订购 | 早餐 | . |

点了早餐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| I | was | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 | , |

我当时非常饿。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]

| and | thought | that | I | had | never | tasted | anything | better | than | the | coffee | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 尝过 | 任何事物 | 更好的 | 比 | 这 | 咖啡 | 和 |

[roʊlz] ,

| rolls | , |
|---|---|
| 卷 | , |

我当时想，我从未尝过比这咖啡和面包卷更美味的东西了。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['hʌni] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [glæs] [pɑːt] .

| the | shavings | of | white | butter | , | and | the | adulterated | honey | in | its | little | glass | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刨花 | 的 | 白色的 | 黄油 | , | 和 | 这 | 掺假的 | 蜂蜜 | 在 | 它是 | 小的 | 玻璃 | 锅 | . |

薄薄的白黄油屑，以及装在小玻璃罐里的掺假蜂蜜。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [kən'tentɪdlɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti]

| As | I | sat | there | contentedly | I | found | it | difficult | to | realize | that | less | than | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 那里 | 心满意足地 | 我 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 意识到 | 那 | 较少的 | 比 | 二十 |

- [fɔːr] ['aʊərz] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [laɪf][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

| - | four | hours | separated | me | from | the | familiar | life | at | Islington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 四 | 小时 | 分开 | 我 | 从 | 这 | 熟悉的 | 生活 | 在 | 伊斯灵顿 | . |

我惬意地坐在那里，很难意识到距离我离开伊斯灵顿熟悉的生活只剩不到24小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː]

| It | seemed | incredible | that | so | short | a | space | of | time | had | sufficed | to | land | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 那 | 所以 | 短的 | 一个 | 空间 | 的 | 时间 | 有 | 足够了 | 到 | 土地 | 我 |

[ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [siː] [ʌv; əv] [nuː] [iks'piəriənsiz] ,

| on | this | strange | sea | of | new | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | 海 | 的 | 新的 | 经历 | , |

难以置信，短短的时间竟让我置身于这片充满全新体验的奇妙海洋之中。

['ɪntuː] [ðɪs] [driːm] - [laɪk] , [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [laɪf] , [wer] [naɪt] [wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [deɪ]

| into | this | dream | - | like | , | disorganized | life | , | where | night | was | scarcely | divided | from | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 梦 | - | 喜欢 | , | 混乱 | 生活 | , | 在哪里 | 夜晚 | 曾是 | 几乎 | 分割 | 从 | 天 |

,

,

,

进入这种如梦似幻、混乱无序的生活，昼夜几乎没有界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [ə; eɪ]

| and | the | common | incident | of | a | morning | meal | could | induce | , | of | itself | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常见的 | 事件 | 的 | 一个 | 早晨 | 一顿饭 | 可以 | 诱导 | , | 的 | 本身 | , | 一个 |

['dʌz(ə)n] [nuː] [sen'seiʃənz] .

| dozen | new | sensations | . |
|---|---|---|---|
| 打 | 新的 | 感觉 | . |

而一顿普通的早餐本身就能引发十几种新的感觉。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] .

| The | rest | of | that | day | was | unmixed | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 那 | 天 | 曾是 | 未混合的 | 喜 | . |

那天剩下的时间里，他都感到无比快乐。

[aɪ] ['skersli] [muːvd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

| I | scarcely | moved | my | eyes | from | the | window | as | the | train | sped | on | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 已搬 | 我的 | 眼睛 | 从 | 这 | 窗户 | 作为 | 这 | 火车 | 加速 | 在 | 通过 | 这 |

[ˌes 'tiː] . ['gɑːθɚd] [pæs] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

| St | . | Gothard | pass | into | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 戈萨德 | 经过 | 进入 | 意大利 | . |

火车飞驰穿过圣哥达山口进入意大利，我的目光几乎从未离开过窗外。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌpænə'ræmə] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

| What | a | wondrous | panorama | unrolled | itself | before | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇妙的 | 全景 | 展开 | 本身 | 前 | 我 | ! |

一幅奇妙的全景图在我眼前展开！

[fɜːrst] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , ['saɪlənt][wɜːrld][ʌv; əv] ['maʊntnz] , [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk][ə; eɪ]

| First | , | the | mysterious | , | silent | world | of | mountains | , | all | black | and | white | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 这 | 神秘 | , | 沉默的 | 世界 | 的 | 山脉 | , | 全部 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , | 喜欢 | 一个 |

['foʊtəgræf] ,

| photograph | , |
|---|---|
| 照片 | , |

首先，是神秘而寂静的山峦世界，一切都是黑白的，就像一张照片。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [stɪl] , [griːn] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [leɪk] ; [ðə; ðɪ]['dʒentlər]
**with** 和 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **the** 这 **still** 仍然 **,** , **green** 绿色的 **waters** 水 **of** 的 **a** 一个 **mighty** 强大的 **lake** 湖 **;** ; **the** 这 **gentler** 更温和
[siːnz] — [triːz] ,
**scenes** 场景 **—** — **trees** 树木 **,** ,

这里不时可见平静碧绿的大湖湖水；还有更柔和的景色——树木，

[medəuz] , ['vɪlɪdʒəz] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ][waɪd] , [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [leɪks] ,
**meadows** 草地 **,** , **villages** 村庄 **;** ; **last** 最后的 **of** 的 **all** 全部 **,** , **the** 这 **wide** 宽的 **,** , **blue** 蓝色的 **waters** 水 **of** 的 **the** 这 **Italian** 意大利语 **lakes** 湖泊 **,** ,

草地、村庄；最后，还有意大利湖泊广阔湛蓝的湖水。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['vɪləz] ['klʌstərd] [raʊnd]
**with** 和 **their** 他们的 **fringe** 边缘 **of** 的 **purple** 紫色的 **hills** 丘陵 **,** , **and** 和 **the** 这 **little** 小的 **white** 白色的 **villas** 别墅 **clustered** 聚类 **round** 圆形的
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ,
**them** 他们 **,** , **and** 和 **the** 这 **red** 红色的 **,** ,

周围环绕着紫色的小山丘，山丘周围簇拥着白色的小别墅，还有红色的，

[red] ['sʌnset] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] .
**red** 红色的 **sunset** 日落 **reflected** 反映 **on** 在 **their** 他们的 **surfaces** 表面 **.** .

红色的夕阳倒映在它们的表面上。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [æt; ət]
**The** 这 **train** 火车 **was** 曾是 **late** 晚的 **,** , **and** 和 **I** 我 **missed** 错过 **the** 这 **express** 表达 **at** 在

火车晚点了，我错过了特快列车。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg** [ 页 **21** - **]** ]

[第21页]

[ 'dʒenəuə ] , ['pæsɪŋ] ['sevrəl] ['desələt] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['steɪʃ(ə)n] .
**Genoa** 热那亚 **,** , **passing** 通过 **several** 一些 **desolate** 荒凉 **hours** 小时 **in** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **deserted** 荒凉的 **station** 车站 **.** .

在热那亚，在空旷荒凉的大火车站里度过了几个凄凉的小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪərd] , [dɪ'ʃevld] ,
**It** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **till** 直到 **eleven** 十一 **o'clock** 点钟 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **that** 那 **a** 一个 **tired** 疲劳的 **,** , **dishevelled** 蓬头垢面 **,** ,

直到第二天上午十一点，一个疲惫不堪、衣衫不整的人才出现。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɜːrti] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][æt; ət]['piːzə] ,
**and** 和 **decidedly** 绝对地 **dirty** 肮脏的 **young** 年轻的 **woman** 女士 **found** 成立 **herself** 她自己 **standing** 常设 **on** 在 **the** 这 **platform** 平台 **at** 在 **Pisa** 比萨 **,** ,

一个衣衫褴褛的年轻女子发现自己站在比萨的站台上。

[hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [rʌg] ['treɪlɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]
**her** 她 **travelling** 旅行 **rug** 小地毯 **trailing** 尾随 **ignominiously** 耻辱地 **behind** 在后面 **her** 她 **as** 作为 **she** 她 **held** 握住 **out** 出去 **her** 她
['lʌgɪdʒ] [tʃek] [ɪn] [dʌm] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['pɔːtəz] .
**luggage** 行李 **check** 查看 **in** 在 **dumb** 哑的 **entreaty** 恳求 **to** 到 **a** 一个 **succession** 演替 **of** 的 **unresponsive** 无反应 **porters** 搬运工 **.** .

她拖着旅行毯，狼狈地走在身后，她拿着行李托运单，无奈地恳求着一连串毫无反应的搬运工。

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,
**The** 这 **pleasant** 令人愉快的 **excitement** 激动 **of** 的 **yesterday** 昨天 **had** 有 **faded** 褪色 **,** ,

昨天的兴奋之情已经消退了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['ræðər] [fər'lɔːrn] .

| and | I | was | conscious | of | being | exceedingly | tired | and | rather | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 相当 | 绝望 | . |

我当时感到非常疲惫，而且有些沮丧。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [er] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dæmp] [briːz] , [æt; ət][wʌns] ['tʃɪli]

| Here | was | no | exhilarating | mountain | air | , | but | a | damp | breeze | , | at | once | chilly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 不 | 令人振奋 | 山 | 空气 | , | 但 | 一个 | 潮湿 | 微风 | , | 在 | 一次 | 寒冷 |

[ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] ,

| and | enervating | , |
|---|---|---|
| 和 | 使人疲惫 | , |

这里没有令人精神振奋的山间空气，只有潮湿的微风，既寒冷又令人疲惫。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [wer] [aɪ] [stʊd] .

| made | me | shiver | where | I | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 颤抖 | 在哪里 | 我 | 站立 | . |

我站在那里都感到一阵寒意。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ,

| I | succeeded | at | last | , | in | spite | of | a | complete | absence | of | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成功了 | 在 | 最后的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 完全的 | 缺席 | 的 | 意大利语 | , |

尽管我完全不懂意大利语，但我最终还是成功了。

[ɪn] [ kən'veiiŋ ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][flai] ,

| in | conveying | myself | and | my | luggage | into | a | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 传递 | 我 | 和 | 我的 | 行李 | 进入 | 一个 | 飞 | , |

我把自己和行李搬进了一架飞机里，

[ænd; ənd][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] - .

| and | in | directing | the | driver | to | the | Palazzo | Brogi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 导演 | 这 | 司机 | 到 | 这 | 宫殿 | - | . |

并指引司机前往布罗吉宫。

[æz; əz][wiː; wi][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː]

| As | we | jolted | along | slowly | enough | , | I | looked | out | , | expecting | every | minute | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 猛然一震 | 沿着 | 缓慢地 | 足够的 | , | 我 | 看起来 | 出去 | , | 期待 | 每一个 | 分钟 | 到 | 看 |

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] ;

| the | Leaning | Tower | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | 塔 | ; |

当我们缓慢地颠簸前行时，我向外望去，期待着每时每刻都能看到比萨斜塔；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['oʊnli][tɔːl] , [greɪ] [striːts] , ['næroʊ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['saɪdwɔːk] ,

| but | I | saw | only | tall | , | grey | streets | , | narrow | and | often | without | sidewalks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 仅有的 | 高的 | , | 灰色的 | 街道 | , | 狭窄的 | 和 | 经常 | 没有 | 人行道 | , |

但我看到的只有高耸的灰色街道，狭窄且常常没有人行道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɑːrs] [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| in | which | a | sparse | but | picturesque | population | was | moving | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 疏 | 但 | 如画 | 人口 | 曾是 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | . |

那里人口稀少，但风景如画，人们来来往往。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] , ['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][wiː; wi]

| But | I | was | roused | , | tired | as | I | was | , | to | considerable | interest | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 唤醒 | , | 疲劳的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 到 | 大量 | 兴趣 | 作为 | 我们 |

[krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| crossed | the | bridge | , |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 桥 | , |

但是，尽管我很疲惫，但在过桥的时候，我却被一些事情深深吸引了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | my | eye | took | in | the | full | sweep | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 采取 | 在 | 这 | 满的 | 扫 | 的 | 这 | 河 | , |

我的目光将整条河流尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['pæləs] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋk] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] , ['bjuːtɪf(ə)l]

| with | the | noble | curve | of | palaces | along | its | bank | , | the | distant | mountains | , | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高贵 | 曲线 | 的 | 宫殿 | 沿着 | 它是 | 银行 | , | 这 | 遥远 | 山脉 | , | 美丽的 |

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| in | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光 | , |

河岸边宫殿巍峨耸立，远处群山在阳光下显得格外美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪt] [wɪtʃ] [leɪ]['oʊvər][ɔːl] .

| and | the | clear | and | delicate | light | which | lay | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清除 | 和 | 精美的 | 光 | 哪个 | 躺 | 超过 | 全部 | . |

还有笼罩着一切的清澈柔和的光线。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| I | had | not | long | , | however | , | to | observe | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 长的 | , | 然而 | , | 到 | 观察 | 这些 | 事物 | , |

然而，我观察这些事情的时间并不长。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['drɔʃki] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [haʊs] [ɪn]

| for | in | another | minute | the | drosky | had | stopped | before | a | great | square | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 其他 | 分钟 | 这 | 德罗斯基 | 有 | 停止 | 前 | 一个 | 伟大的 | 正方形 | 房子 | 在 |

[greɪ] [stoʊn] ,

| grey | stone | , |
|---|---|---|
| 灰色的 | 石头 | , |

又过了一会儿，小火车停在了一座灰色石头砌成的方形大房子前。

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['aɪərn][skroʊlz] [ 'gaːdɪŋ ] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] , ['kʌmɪŋ]

| with | massive | iron | scrolls | guarding | the | lower | windows | , | and | the | driver | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大量的 | 铁 | 卷轴 | 守护 | 这 | 降低 | 视窗 | , | 和 | 这 | 司机 | , | 未来 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| to | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | , |

下方的窗户由巨大的铁艺卷轴守护着，司机走到车门前，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] - .

| announced | that | this | was | the | Palazzo | Brogi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 宫殿 | - | . |

宣布这里是布罗吉宫。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [pʊld] ['tɪmɪdli] [æt; ət]

| My | heart | sank | as | I | dismounted | , | and | going | up | the | steps | , | pulled | timidly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 沉没 | 作为 | 我 | 下马 | , | 和 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 拉 | 胆怯地 | 在 |

[ðə; ði] [bel] .

| the | bell | . |
|---|---|---|
| 这 | 钟 | . |

下马时，我的心沉了下去，走上台阶，怯生生地拉了拉铃铛。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

| The | great | door | was | standing | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 门 | 曾是 | 常设 | 打开 | , |

大门敞开着。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['kævərnəs] ['vɪstə][ʌv; əv] ['kɒrɪdɔːz] .

| and | I | could | see | beyond | into | a | gloomy | and | cavernous | vista | of | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 超过 | 进入 | 一个 | 阴沉 | 和 | 洞穴状的 | 景色 | 的 | 走廊 | . |

我可以看到更远处阴暗幽深的走廊景象。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ,

| No | one | answered | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | 这 | 钟 | , |

无人应答。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| but | just | as | I | was | about | to | pull | for | the | second | time | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 拉 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 一个 | 绅士 | , |

但正当我准备第二次拉一位绅士的时候，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [su:t] - - , ['stroʊld] [aʊt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| dressed | in | a | grey | morning | suit | à | l'anglais | , | strolled | out | inquiringly | into | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 灰色的 | 早晨 | 套装 | - | - | , | 漫步 | 出去 | 询问地 | 进入 | 这 | 通道 | . |

身着灰色英式晨礼服的她，好奇地踱步走进了走廊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [staʊt] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

| He | was | rather | stout | , | of | middle | height | , | with | black | hair | parted | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 肥硕 | , | 的 | 中间 | 高度 | , | 和 | 黑色的 | 头发 | 分手了 | 在 | 这 | 中间 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ,

| and | a | pale | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 苍白 | , |

他身材略显敦实，中等身高，黑色头发中分，脸色苍白。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

| good | - | looking | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 寻找 | 脸 | . |

长相俊美。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] [si:md] ['ni:ðər] [tu:; tə] [ˌdɪskən'sɜ:rt] [nɔ:r]

| The | fact | that | no | one | had | answered | the | bell | seemed | neither | to | disconcert | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 不 | 一 | 有 | 回答 | 这 | 钟 | 似乎 | 两者都不 | 到 | 搅乱 | 也不 |

[sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ;

| surprise | him | ; |
|---|---|---|
| 惊喜 | 他 | ; |

无人应答的铃声似乎既没有让他感到不安，也没有让他感到惊讶；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [boʊd] [wɪð; wɪθ]

| he | called | out | a | few | words | in | Italian | , | and | , | advancing | towards | me | , | bowed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 出去 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 意大利语 | , | 和 | , | 前进 | 向 | 我 | , | 鞠躬 | 和 |

['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɜ:rtəsi] .

| charming | courtesy | . |
|---|---|---|
| 迷人 | 礼貌 | . |

他用意大利语喊了几句，然后朝我走来，彬彬有礼地鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

| " | You | are | Miss | Meredith | , | " | he | said | , | speaking | in | English | , | slowly | , | with | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 在 | 英语 | , | 缓慢地 | , | 和 | 困难 | , |

“你是梅雷迪思小姐，”他用英语缓慢而吃力地说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ;

| but | in | the | softest | voice | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最柔软 | 嗓音 | 在 | 这 | 世界 | ; |

但要用世界上最温柔的声音；

" [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] .

| " | my | mother | did | not | expect | you | by | the | early | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 预计 | 你 | 经过 | 这 | 早期的 | 火车 | . |

我母亲没想到你会乘坐早班火车来。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Here | his | English | seemed | to | break | down | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他的 | 英语 | 似乎 | 到 | 休息 | 向下 | 突然 | , |

“说到这里，他的英语似乎突然中断了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk]

| and | he | looked | at | me | a | moment | with | his | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 一个 | 片刻 | 和 | 他的 | 黑暗的 |

他用他那双深邃的眼睛看了我一会儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

| and | gentle | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 眼睛 | . |

还有温柔的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] , ['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mænər] ; [aɪ]

| There | was | something | reassuring | in | his | serious | , | simple | dignity | of | manner | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 令人安心 | 在 | 他的 | 严肃的 | , | 简单的 | 尊严 | 的 | 方式 | ; | 我 |

[fər'gɑːt][maɪ] [fɪrz] ,

| forgot | my | fears | , |
|---|---|---|---|
| 忘了 | 我的 | 恐惧 | , |

他严肃、朴素、庄重的举止让人感到安心；我忘记了心中的恐惧。

[fər'gɑːt]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] ,

| forgot | also | the | fact | that | I | was | as | black | as | a | coal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 还 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 煤炭 | , |

我还忘了我当时的肤色黑得像煤炭一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ] [her] - [pɪnz] , [ænd; ənd] [sed] , [kəm'poʊzdli] , " [aɪ] [mɪst]

| and | had | lost | nearly | all | my | hair | - | pins | , | and | said | , | composedly | , | " | I | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 丢失的 | 几乎 | 全部 | 我的 | 头发 | - | 别针 | , | 和 | 说 | , | 镇定 | , | " | 我 | 错过 |

[ðə; ði] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ 'dʒenəuə ] .

| the | express | from | Genoa | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 从 | 热那亚 | . |

我几乎丢光了所有的发夹，然后镇定地说：“我错过了从热那亚开来的特快列车。”

[ðə; ði] [treɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɝd] [wʌz; wəz] [leɪt] .

| The | train | across | the | St | . | Gothard | was | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 穿过 | 这 | 英石 | . | 戈萨德 | 曾是 | 晚的 | . |

开往圣哥达桥的火车晚点了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ]

| " | At | this | point | there | emerged | from | the | shadowy | region | at | the | back | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 那里 | 出现 | 从 | 这 | 阴暗的 | 地区 | 在 | 这 | 后退 | 一个 |

['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] ,

| servant | in | livery | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | 在 | 涂装 | , |

这时，从后面的阴影处走了出来一个身穿制服的仆人。

[huː] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɑːrdinəs] ,

| who | very | deliberately | , | and | without | explanation | of | his | tardiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 非常 | 故意地 | , | 和 | 没有 | 解释 | 的 | 他的 | 迟到 | , |

他故意迟到，而且没有解释迟到的原因。

[prə'siːdid] [tuː; tə][help][ðə; ði]['draɪvər][ɪn] ['kæriɪŋ] [maɪ][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| proceeded | to | help | the | driver | in | carrying | my | box | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 帮助 | 这 | 司机 | 在 | 携带 | 我的 | 盒子 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

然后我帮助司机把我的箱子搬进了大厅。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

| The | gentleman | bowed | himself | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 鞠躬 | 他自己 | 离开 | , |

那位先生鞠躬告辞了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʌp][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]

| and | in | another | moment | I | was | following | the | servant | up | a | vast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 我 | 曾是 | 下列的 | 这 | 仆人 | 向上 | 一个 | 广阔的 | 和 |

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] .

| interminable | flight | of | stone | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没完没了 | 航班 | 的 | 石头 | 楼梯 | . |

片刻之后，我便跟着仆人爬上了一段漫长而无尽的石阶。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [hæf] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] ['ʃædoʊ] ;

| The | vaulted | roof | rose | high | above | us | , | half | lost | to | sight | in | shadow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱形 | 屋顶 | 玫瑰 | 高的 | 多于 | 我们 | , | 一半 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 阴影 | ; |

拱形屋顶高高耸立在我们头顶，一半隐没在阴影中；

['evriwer] [wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] ,

| everywhere | were | glimpses | of | galleries | and | corridors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 是 | 惊鸿一瞥 | 的 | 画廊 | 和 | 走廊 | , |

到处都能瞥见画廊和走廊，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [tʃɪl] ['stʌfinəs] [wɪtʃ] [aɪ]

| and | over | everything | hung | that | indescribable | atmosphere | of | chill | stuffiness | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一切 | 悬挂 | 那 | 无法形容 | 气氛 | 的 | 寒意 | 鼻塞 | 哪个 | 我 |

[hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['pæləs] .

| have | since | learned | to | connect | with | Italian | palaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自从 | 学习 | 到 | 连接 | 和 | 意大利语 | 宫殿 | . |

笼罩着一切的，是那种难以形容的冷清闷热的气氛，我后来才知道，这种气氛与意大利的宫殿有关。

['eniθɪŋ] [les] ['hoʊmˌlaɪk] , [les] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

| Anything | less | homelike | , | less | suggestive | of | a | place | where | ordinary | human | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 较少的 | 家的感觉 | , | 较少的 | 暗示性的 | 的 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 普通的 | 人类 | 生物 |

['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] ,

| carried | on | the | daily | , |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 这 | 日常的 | , |

任何不那么像家，不那么能让人联想到普通人日常生活的地方，

['plez(ə)nt] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

| pleasant | avocations | of | life | , | it | would | be | impossible | to | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 业余爱好 | 的 | 生活 | , | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 构想 | . |

生活中那些令人愉悦的业余爱好，简直难以想象。

[ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [roʊz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [glæs] - [dɔːr]

| A | stifling | sensation | rose | in | my | throat | as | we | passed | through | a | folding | glass | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人窒息 | 感觉 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 喉 | 作为 | 我们 | 通过了 | 通过 | 一个 | 折叠式的 | 玻璃 | - | 门 |

,

,

,

穿过折叠玻璃门时，我感到喉咙一阵窒息。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] , ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [wer] [maɪ] [gaɪd] [left] [ˌem 'iː]

| across | a | dim | corridor | , | into | a | large | room | , | where | my | guide | left | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 一个 | 暗淡 | 走廊 | , | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | , | 在哪里 | 我的 | 指导 | 左边 | 我 |

穿过昏暗的走廊，进入一个大房间，我的向导把我留在了那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| with | a | remark | which | of | course | I | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 评论 | 哪个 | 的 | 课程 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

他还说了些什么，当然，我没听懂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

| With | a | sense | of | unutterable | relief | I | perceived | the | room | to | be | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 难以言喻 | 宽慰 | 我 | 感知 | 这 | 房间 | 到 | 是 | 空的 | , |

带着难以言喻的释然，我发现房间空无一人。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dæməsk]['soʊfə] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| and | I | sat | down | on | a | yellow | damask | sofa | , | feeling | an | ignominious | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 黄色的 | 绫 | 沙发 | , | 感觉 | 一个 | 可耻 | 欲望 | 到 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

我坐在黄色锦缎沙发上，心中涌起一股难以启齿的哭泣之情。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊz] ,

| The | shutters | were | closed | before | the | great | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | 前 | 这 | 伟大的 | 视窗 | , |

大窗户前的百叶窗都关上了。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['veri] ['stɪfli]

| but | through | the | gloom | I | could | see | that | the | place | was | furnished | very | stiffly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 愁云 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 提供 | 非常 | 僵硬地 |

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['dæməsk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| with | yellow | damask | furniture | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 绫 | 家具 | , |

但透过昏暗的光线，我看到屋里摆放着非常僵硬的黄色锦缎家具。

[waɪl] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [tʃests] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [ teiblz ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| while | enormous | and | elaborate | chests | and | writing | - | tables | filled | up | the | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 巨大的 | 和 | 精心制作的 | 箱子 | 和 | 写作 | - | 表格 | 已填 | 向上 | 这 | 角落 | . |

而巨大而精致的箱子和书桌则占据了角落。

[ə; eɪ][bɪg] [ˌʃændə'lɪr] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['jeloʊ] ['mʌzlɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə]

| A | big | chandelier | shrouded | in | yellow | muslin | hung | from | the | ceiling | , | which | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 枝形吊灯 | 被遮蔽的 | 在 | 黄色的 | 细棉布 | 悬挂 | 从 | 这 | 天花板 | , | 哪个 | 玫瑰 | 到 |

[ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

| a | great | height | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 高度 | , |

一盏用黄色薄纱罩着的大型枝形吊灯悬挂在高高的天花板上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ] .

| and | was | painted | in | fresco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绘 | 在 | 壁画 | . |

并以湿壁画的形式绘制而成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [gɪlt] [stoʊv] ,

| There | was | no | fire | , | and | I | looked | at | the | empty | gilt | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 火 | , | 和 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 空的 | 镀金 | 火炉 | , |

没有火，我看着空荡荡的镀金炉子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['niːðər] [ baːz ][nɔːr]['faɪər] - ['aɪərnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

| which | had | neither | bars | nor | fire | - | irons | , | with | a | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 两者都不 | 酒吧 | 也不 | 火 | - | 熨斗 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | . |

里面既没有栅栏也没有火钳，让人不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt] [tuː] ['leɪdiz] ,

| It | was | not | long | before | an | inner | door | was | thrown | open | to | admit | two | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 一个 | 内 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | 到 | 承认 | 二 | 女士们 | , |

没过多久，一扇内门就被猛地推开，进来两位女士。

[huː] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [ɪn] [frentʃ] .

| who | came | towards | me | with | greetings | in | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 向 | 我 | 和 | 问候 | 在 | 法语 | . |

他用法语向我问好。

[ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [vɪˈveɪʃəs] , [draɪd] - [ʌp] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| The | Marchesa | Brogi | was | a | small | , | vivacious | , | dried | - | up | woman | of | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛尔凯萨 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 活泼 | , | 干燥 | - | 向上 | 女士 | 的 | 中间 | 年龄 | , |

布罗吉侯爵夫人是一位身材矮小、活泼开朗、略显干瘪的中年妇女。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈevɪdənt] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪgnəti] ,

| with | an | evident | sense | of | her | own | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明显 | 感觉 | 的 | 她 | 自己的 | 尊严 | , |

她显然很有尊严。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mʌf] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| looking | very | cold | and | carrying | a | little | muff | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 寒冷的 | 和 | 携带 | 一个 | 小的 | 耳罩 | 在 | 她 | 双手 | . |

她看起来很冷，手里拿着一个小暖手筒。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtˌsiːd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,

| She | curtseyed | slightly | as | we | shook | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 屈膝礼 | 轻微地 | 作为 | 我们 | 摇晃 | 双手 | , |

我们握手时，她微微屈膝行礼。

[ðen] [ˈmoʊʃənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| then | motioned | me | to | a | seat | beside | her | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 示意 | 我 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 沙发 | . |

然后她示意我坐到她旁边的沙发上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | This | is | my | daughter | Bianca | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 女儿 | 比安卡 | , | " | 她 | 说 | , |

“这是我的女儿比安卡，”她说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| turning | to | the | girl | who | had | followed | her | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她转向跟着她走进房间的女孩。

[aɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , [huːz] [ˈæspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] .

| I | looked | anxiously | at | my | pupil | , | whose | aspect | was | not | altogether | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 我的 | 瞳孔 | , | 谁 | 方面 | 曾是 | 不是 | 共 | 令人安心 | . |

我焦急地看着我的学生，他的神情并不完全令人放心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] , [haɪ] - ['ʃoʊldərd]

| She | was | a | tall | , | pale | , | high | - | shouldered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 苍白 | , | 高的 | - | 肩部 |

她身材高挑，皮肤苍白，肩膀宽阔。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪˈlæbərətli] [drest] ,

| young | person | , | elaborately | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | , | 精心 | 穿着 | , |

一位衣着考究的年轻人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['boʊlstərd] [ʌp] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv]

| with | a | figure | so | artificially | bolstered | up | that | only | by | a | great | stretch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 所以 | 人为地 | 加强 | 向上 | 那 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 拉紧 | 的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪlt] [ɑːn] ['ævərɪdʒ] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l]

| imagination | could | one | realize | that | she | was | probably | built | on | average | anatomical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 可以 | 一 | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 大概 | 建造 | 在 | 平均的 | 解剖学 |

[laɪnz] .

| lines | . |
|---|---|
| 线条 | . |

她的身材经过了非常夸张的修饰，以至于只有发挥极大的想象力才能看出她可能是按照普通人的解剖结构塑造的。

[hɜːr; hər] [her] , [drest] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [wɪð; wɪθ]

| Her | hair | , | dressed | on | the | top | of | her | head | and | struck | through | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | , | 穿着 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | 和 | 击 | 通过 | 和 |

['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel] [ kɔmz ] ,

| tortoiseshell | combs | , |
|---|---|---|
| 玳瑁 | 梳子 | , |

她的头发盘在头顶，并用玳瑁梳子固定住。

[prə'duːst] [baɪ][ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['niːtnəs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

| produced | by | its | unnatural | neatness | the | same | effect | of | unreality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 经过 | 它是 | 不自然 | 整洁 | 这 | 相同的 | 影响 | 的 | 不真实 | . |

其不自然的整洁感产生了同样的不真实感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pleɪn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

| She | was | decidedly | plain | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝对地 | 清楚的 | 此外 | , |

她长相确实很普通。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

| and | her | manners | struck | me | as | being | inferior | to | those | of | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 礼仪 | 击 | 我 | 作为 | 存在 | 下 | 到 | 那些 | 的 | 她 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['brʌðər] .

| and | brother | . |
|---|---|---|
| 和 | 兄弟 | . |

我觉得她的举止不如她的母亲和哥哥。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

| She | took | up | her | seat | at | some | little | distance | from | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 座位 | 在 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 沙发 | , |

她选择在离沙发稍远的地方坐下。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [glɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| and | whenever | I | glanced | in | her | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 方向 | , |

每当我朝她那边看去时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

| I | saw | a | pair | of | sharp | eyes | fixed | on | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 一对 | 的 | 锋利的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 我的 | 脸 | , |

我看到一双锐利的眼睛正盯着我的脸。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] .

| with | something | of | the | unsparing | criticism | of | a | hostile | child | in | their | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 这 | 毫不留情 | 批评 | 的 | 一个 | 敌对的 | 孩子 | 在 | 他们的 | 目光 | . |

他们的目光中带着几分敌意孩子毫不留情的批评。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['terəbli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [ə'pɪrəns] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn]

| I | began | to | be | terribly | conscious | of | my | disordered | appearance | — | I | am | not | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 是 | 可怕 | 有意识的 | 的 | 我的 | 混乱 | 外貌 | — | 我 | 是 | 不是 | 一 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['petɪkoʊt] — [ænd; ənd]

| of | those | people | who | can | afford | to | affect | the | tempestuous | petticoat | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 人们 | WHO | 能 | 买得起 | 到 | 影响 | 这 | 暴风雨般的 | 衬裙 | — | 和 |

[gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɑ:'keizɑ:] [θru:]

| grew | more | and | more | bewildered | in | my | efforts | to | follow | the | little | Marchesa | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 困惑 | 在 | 我的 | 努力 | 到 | 跟随 | 这 | 小的 | 玛尔凯萨 | 通过 |

[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['flu:ənt][bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ək'sentʃueɪtɪd] [frentʃ] .

| the | mazes | of | her | fluent | but | curiously | accentuated | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷宫 | 的 | 她 | 流利 | 但 | 奇怪的是 | 强调 | 法语 | . |

我开始非常在意自己凌乱的外表——我不是那种可以穿着飘逸的衬裙的人——而且，我越来越困惑，因为我努力想跟上这位小侯爵夫人那流利但又带着奇怪口音的法语，而她却说得如此含糊不清。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ dɔ:z ] ['oʊpən] ,

| It | was | with | a | feeling | of | relief | that | I | saw | one | of | the | inner | doors | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 我 | 锯 | 一 | 的 | 这 | 内 | 门 | 打开 | , |

看到其中一扇内门打开，我如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , [gʊd] - ['tempərd] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒækɪt] , [kʌm]

| and | a | stout | , | good | - | tempered | looking | lady | , | in | a | loose | morning | jacket | , | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肥硕 | , | 好的 | - | 淬火 | 寻找 | 女士 | , | 在 | 一个 | 松动的 | 早晨 | 夹克 | , | 来 |

['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

| smiling | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一位身材敦实、性情温和的女士，身穿宽松的晨礼服，面带微笑地走进房间。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['kɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['soʊfə] ,

| She | shook | hands | with | me | cordially | , | and | taking | a | chair | opposite | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 双手 | 和 | 我 | 诚挚地 | , | 和 | 采取 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 这 | 沙发 | , |

她热情地和我握手，然后在沙发对面的椅子上坐了下来。

[bɪ'gæn][tu:; tə][nɑ:d][ænd; ənd][smaɪl][ɪn]

| began | to | nod | and | smile | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 点头 | 和 | 微笑 | 在 |

开始点头微笑

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ðə; ði][moʊst] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

| the | most | reassuring | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人安心 | 时尚 | . |

最令人安心的时尚。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ,

| She | spoke | no | English | and | very | little | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 不 | 英语 | 和 | 非常 | 小的 | 法语 | , |

她不会说英语，法语也只会一点点。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [soʊ] [slaɪt] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

| but | was | determined | that | so | slight | an | obstacle | should | not | stand | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 决定 | 那 | 所以 | 轻微 | 一个 | 障碍 | 应该 | 不是 | 站立 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌgʊd'wɪl] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

| pressing | her | goodwill | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 她 | 善意 | 向 | 我 | . |

但她决心不能让这么小的障碍阻碍她向我表达善意。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [fæt] , ['sɪli] ['leɪdi] , [huː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [gʌmz] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [wen]

| I | began | to | like | this | fat | , | silly | lady | , | who | showed | her | gums | so | unbecomingly | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 喜欢 | 这 | 胖的 | , | 愚蠢的 | 女士 | , | WHO | 显示 | 她 | 牙龈 | 所以 | 不合时宜的 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| she | smiled | , |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , |

我开始喜欢上了这个又胖又傻的女人，她笑起来的时候会露出很不雅观的牙龈。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

| and | to | wonder | at | her | position | in | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 在 | 她 | 位置 | 在 | 这 | 家庭 | . |

并开始思考她在家里的地位。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

| The | door | opened | yet | again | , | and | in | came | my | first | acquaintance | , | the | gentleman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 然而 | 再次 | , | 和 | 在 | 来了 | 我的 | 第一的 | 熟人 | , | 这 | 绅士 | 在 |

[ðə; ði] [greɪ] [suːt] .

| the | grey | suit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 套装 | . |

门再次打开，我的第一位熟人，那位身穿灰色西装的先生走了进来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] ,

| I | was | growing | more | and | more | confused | with | each | fresh | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 使困惑 | 和 | 每个 | 新鲜的 | 到达 | , |

随着新人的到来，我越来越感到困惑。

[ænd; ənd] ['dɪmli] ['wʌndɝd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði][hɑːrd] ['jeloʊ] ['soʊfə]

| and | dimly | wondered | how | long | it | would | be | before | I | fell | off | the | hard | yellow | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依稀 | 想知道 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 是 | 前 | 我 | 跌倒 | 离开 | 这 | 难的 | 黄色的 | 沙发 |

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wɪrinəs] .

| from | sheer | weariness | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 透明 | 疲劳 | . |

我隐约觉得，自己还要多久才会因为极度疲惫而从那张硬邦邦的黄色沙发上摔下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ['sɜːdʒd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz]

| The | strange | faces | surged | before | me | , | an | indistinguishable | mass | ; | the | strange | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 面孔 | 激增 | 前 | 我 | , | 一个 | 无法区分的 | 大量的 | ; | 这 | 奇怪的 | 声音 |

[riːtʃt] [ˌem 'iː] , ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

| reached | me | , | meaningless | and | incoherent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 我 | , | 无意义的 | 和 | 语无伦次 | , |

陌生的面孔涌上心头，变成一团难以分辨的人群；陌生的声音传入耳中，毫无意义，语无伦次。

[θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

| through | a | thick | veil | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 厚的 | 面纱 | . |

透过厚厚的面纱。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['taɪərd] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɪn] [frentʃ] ;

| " | She | is | very | tired | , | " | some | one | said | in | French | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | " | 一些 | 一 | 说 | 在 | 法语 | ; |

“她很累，”有人用法语说；

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][led] [ə'krɔːs] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

| and | not | long | after | this | I | was | led | across | half | a | dozen | rooms | to | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 长的 | 后 | 这 | 我 | 曾是 | 引领 | 穿过 | 一半 | 一个 | 打 | 房间 | 到 | 一个 | 伟大的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

不久之后，我被领着穿过六个房间，来到一间宽敞的卧室。

[wer] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [aɪ] [ʌn'drest] , [went] [tu:; tə][bed]

| where | , | without | taking | in | any | details | of | my | surroundings | , | I | undressed | , | went | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 没有 | 采取 | 在 | 任何 | 细节 | 的 | 我的 | 周围环境 | , | 我 | 脱光衣服 | , | 去 | 到 | 床 |

,

,

,

我全然不顾周围的环境，脱掉衣服，上床睡觉。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

| and | fell | asleep | till | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 睡着了 | 直到 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

然后就睡着了，一直睡到第二天早上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] .

| NEW | AND | STRANGE | EXPERIENCES | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 和 | 奇怪的 | 经历 | . |

新奇的体验。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] ,

| When | I | awoke | the | sun | was | streaming | in | through | the | chinks | of | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | 这 | 太阳 | 曾是 | 流媒体 | 在 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 百叶窗 | , |

我醒来时，阳光正透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]

| and | a | servant | was | standing | at | my | bedside | with | a | cup | of | coffee | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仆人 | 曾是 | 常设 | 在 | 我的 | 床头 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 和 |

[sʌm; səm][roʊlz] .

| some | rolls | . |
|---|---|---|
| 一些 | 卷 | . |

一位仆人站在我的床边，手里端着一杯咖啡和一些面包卷。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tæk] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

| But | I | felt | no | disposition | to | attack | my | breakfast | , | and | lay | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 不 | 处置 | 到 | 攻击 | 我的 | 早餐 | , | 和 | 躺 | 仍然 | , |

但我丝毫没有食欲，只想躺着吃早餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ru:m] .

| with | a | dreamy | sensation | as | my | eyes | wandered | round | the | unfamiliar | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 梦幻般的 | 感觉 | 作为 | 我的 | 眼睛 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 陌生 | 房间 | . |

我的目光在陌生的房间里游移，心中涌起一种梦幻般的感觉。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , [dɪm] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['si:lɪŋ] ['raɪzɪŋ] [skaɪ] - [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ;

| I | saw | a | great | , | dim | chamber | , | with | a | painted | ceiling | rising | sky | - | high | above | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | , | 暗淡 | 房间 | , | 和 | 一个 | 绘 | 天花板 | 上升 | 天空 | - | 高的 | 多于 | 我 | ; |

['plæstər] [wɔ:lz] ,

| plaster | walls | , |
|---|---|---|
| 石膏 | 墙壁 | , |

我看到一个巨大的、昏暗的房间，彩绘的天花板高耸入云；石膏墙壁，

['kɔːrsli] ['stensəld] [ɪn] [ˌærə'besks] ; [ə; eɪ] [red] - [taɪld] [flɔːr] , [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

| coarsely | stencilled | in | arabesques | ; | a | red | - | tiled | floor | , | strewn | here | and | there | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗略地 | 用模板印制 | 在 | 阿拉伯式花纹 | ; | 一个 | 红色的 | - | 瓷砖 | 地面 | , | 散落的 | 这里 | 和 | 那里 | 和 |

[skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ;

| squares | of | carpet | ; |
|---|---|---|---|
| 正方形 | 的 | 地毯 | ; |

粗糙的阿拉伯式花纹图案；红色瓷砖地面，零星散落着地毯方块；

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][ænd; ənd] ['mæsɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| a | few | old | and | massive | pieces | of | furniture | , | and | not | the | vestige | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 老的 | 和 | 大量的 | 件 | 的 | 家具 | , | 和 | 不是 | 这 | 痕迹 | 的 | 一个 |

[stoʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

几件老旧笨重的家具，却连个炉灶的痕迹都没有。

[ðə; ðɪ][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [fɔːr] - [poʊst] ['strʌktʃər] , ['maʊntnz] [haɪ] ,

| The | bed | on | which | I | lay | was | a | vast | four | - | post | structure | , | mountains | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 在 | 哪个 | 我 | 躺 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 四 | - | 邮政 | 结构 | , | 山脉 | 高的 | , |

我躺着的床是一个巨大的四柱床，高耸入云。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːldəkwɪn; 'bældəkɪn][ɪn]['feɪdɪd]['krɪmz(ə)n]['dæməsk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] , ['ræðər]

| with | a | baldaquin | in | faded | crimson | damask | , | and | was | reflected | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巴尔达金 | 在 | 褪色 | 赤红 | 绫 | , | 和 | 曾是 | 反映 | , | 相当 |

['laibələs] ,

| libellously | , |
|---|---|
| 诽谤 | , |

顶着褪色的深红色锦缎华盖，倒映着，颇具诽谤意味的是，

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] - [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb] ['ɑːpəzɪt] .

| in | a | glass | - | front | of | a | wardrobe | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 玻璃 | - | 正面 | 的 | 一个 | 衣柜 | 对面的 | . |

在对面衣柜的玻璃门上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] , ['hjuːmən]['bedruːm; 'bedrʊm] , " [aɪ] [θɔːt]

| " | I | shall | never | , | never | feel | that | it | is | a | normal | , | human | bedroom | , | " | I | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | , | 绝不 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 普通的 | , | 人类 | 卧室 | , | " | 我 | 想法 |

,

| , |
|---|
| , |

“我永远、永远都不会觉得这是一间正常的、人类的卧室，”我想。

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gluːmi] [steɪt] [ʌv; əv]

| appalled | by | the | gloomy | state | of |
|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 经过 | 这 | 阴沉 | 状态 | 的 |

对这种阴郁的状况感到震惊

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

| my | surroundings | . |
|---|---|---|
| 我的 | 周围环境 | . |

我的周围环境。

[ðen] [aɪ][dræŋk][maɪ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| **Then** | **I** | **drank** | **my** | **coffee** | **,** | **and** | **,** | **climbing** | **out** | **of** | **bed** | **,** | **went** | **across** | **to** | **the** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 喝 | 我的 | 咖啡 | , | 和 | , | 攀登 | 出去 | 的 | 床 | , | 去 | 穿过 | 到 | 这 | 窗户 |

,

**,**

,

然后我喝了咖啡，爬下床，走到窗边。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʌtərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **unshuttered** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 未关闭 | 它 | . |

然后打开了它。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

| **An** | **exclamation** | **of** | **pleasure** | **rose** | **to** | **my** | **lips** | **at** | **the** | **sight** | **which** | **greeted** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 的 | 乐趣 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 嘴唇 | 在 | 这 | 视线 | 哪个 | 问候 | 我 | . |

眼前的景象让我不禁发出了一声喜悦的惊叹。

[bɪ'loʊ] [floʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɑːnəu ] , [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

| **Below** | **flowed** | **the** | **full** | **waters** | **of** | **the** | **Arno** | **,** | **spanned** | **by** | **a** | **massive** | **bridge** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 流动 | 这 | 满的 | 水 | 的 | 这 | 阿诺 | , | 跨越 | 经过 | 一个 | 大量的 | 桥 | 的 |

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

| **shining** | **white** | **marble** | **,** |
|---|---|---|---|
| 灼灼 | 白色的 | 大理石 | , |

下方是奔腾的阿尔诺河水，河上横跨着一座巨大的、闪闪发光的白色大理石桥。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪvz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [bluː] [ 'hevəns ] .

| **and** | **reflecting** | **on** | **its** | **waves** | **the** | **bluest** | **of** | **blue** | **heavens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反思 | 在 | 它是 | 波浪 | 这 | 最蓝的 | 的 | 蓝色的 | 天 | . |

波光粼粼的海面上倒映着蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ʃed] ['oʊvər][ɔːl] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts]

| **A** | **brilliant** | **and** | **delicate** | **sunshine** | **was** | **shed** | **over** | **all** | **,** | **bringing** | **out** | **the** | **lights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 和 | 精美的 | 阳光 | 曾是 | 棚 | 超过 | 全部 | , | 带来 | 出去 | 这 | 灯 |

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] ,

| **and** | **shades** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 色调 | , |

阳光灿烂而柔和地洒在大地上，光影交错，生机勃勃。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][tɪnt][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

| **the** | **differences** | **of** | **tint** | **and** | **surface** | **,** | **of** | **the** | **tall** | **old** | **house** | **on** | **the** | **opposite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差异 | 的 | 着色 | 和 | 表面 | , | 的 | 这 | 高的 | 老的 | 房子 | 在 | 这 | 对面的 |

[bæŋk] ,

| **bank** | **,** |
|---|---|
| 银行 | , |

对岸那栋高大的老房子，色调和表面质感都有所不同。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [pɜːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

| **and** | **falling** | **on** | **the** | **minute** | **spires** | **of** | **a** | **white** | **marble** | **church** | **perched** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 在 | 这 | 分钟 | 尖塔 | 的 | 一个 | 白色的 | 大理石 | 教会 | 栖息 | 在 | 这 |

['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

| **very** | **edge** | **of** | **the** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 溪流 | . |

然后落在溪流边一座白色大理石教堂的细小尖顶上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ] - [laɪk] ['strʌktʃər] — ['ʃʊrli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['deɪntɪɪst] [pleɪs] [ʌv; əv]

| The | sight | of | this | toy | - | like | structure | — | surely | the | smallest | and | daintiest | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 玩具 | - | 喜欢 | 结构 | — | 一定 | 这 | 最小 | 和 | 最精致的 | 地方 | 的 |

['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| worship | in | the | world | — | served | to | deepen | the | sense | of | unreality | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 在 | 这 | 世界 | — | 服务 | 到 | 深化 | 这 | 感觉 | 的 | 不真实 | 哪个 | 曾是 |

['aʊərli] ['geɪnɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| hourly | gaining | hold | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每小时 | 获得 | 抓住 | 之上 | 我 | . |

眼前这座玩具般的建筑——无疑是世界上最小巧精致的礼拜场所——加深了我心中那份每时每刻都在增强的不真实感。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ɪz] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['heɪstɪli] [druː] [ɑːn][maɪ]

| " | I | wonder | where | the | Leaning | Tower | is | , | " | I | thought | , | as | I | hastily | drew | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 倾斜 | 塔 | 是 | , | " | 我 | 想法 | , | 作为 | 我 | 草草 | 画 | 在 | 我的 |

['stɑːkɪŋz] ,

| stockings | , |
|---|---|
| 长筒袜 | , |

“我不知道比萨斜塔在哪里，”我一边想着，一边匆匆穿上长袜。

[fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [red] - [taɪld] [flɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [koʊld] ,

| for | standing | about | on | the | red | - | tiled | floor | had | made | me | very | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 常设 | 关于 | 在 | 这 | 红色的 | - | 瓷砖 | 地面 | 有 | 制成 | 我 | 非常 | 寒冷的 | , |

因为长时间站在红瓦地板上，我感觉很冷。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

| in | spite | of | the | sunshine | flooding | in | through | the | windows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 阳光 | 洪水 | 在 | 通过 | 这 | 视窗 | ; |

尽管阳光透过窗户洒进屋内；

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn]

| " | what | would | they | say | at | home | if | they | heard | I | had | been | twenty | - | four | hours | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 他们 | 说 | 在 | 家 | 如果 | 他们 | 听到 | 我 | 有 | 到过 | 二十 | - | 四 | 小时 | 在 |

['piːzə] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| Pisa | without | so | much | as | seeing | it | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比萨 | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 看到 | 它 | 在 | 这 | 距离 | . |

“如果他们在家听说我在比萨待了24小时，却连远处的比萨都没看到，他们会怎么说呢？”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd]

| " | But | I | did | not | allow | myself | to | think | of | home | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 家 | , | 和 |

但我没有让自己去想家，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[dɪ'voʊtɪd] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [wɪtʃ]

| devoted | my | energies | to | bringing | myself | up | to | the | high | standard | of | neatness | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 我的 | 能量 | 到 | 带来 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 高的 | 标准 | 的 | 整洁 | 哪个 |

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| would | certainly | be | expected | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 当然 | 是 | 预期的 | 的 | 我 | . |

我竭尽全力让自己达到人们理所当然期望我拥有的高标准的整洁度。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][koʊld] [ə'pɑːrtmənt] ,

| I | found | the | ladies | sitting | together | in | a | large | and | cold | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 女士们 | 坐着 | 一起 | 在 | 一个 | 大的 | 和 | 寒冷的 | 公寓 | , |

我发现这些女士们坐在一个又大又冷的公寓里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jeloʊ] [ruːm] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

| which | was | more | homelike | than | the | yellow | room | of | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更多的 | 家的感觉 | 比 | 这 | 黄色的 | 房间 | 的 | 昨天 | , |

比起昨天那间黄色的房间，这里更像家。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['bernəs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɔrnəmənts] ,

| inasmuch | as | its | bareness | was | relieved | by | a | variety | of | modern | ornaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 它是 | 裸露 | 曾是 | 松了口气 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 现代的 | 装饰品 | , |

['foʊtəgræf] - [freɪmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪfəlz] ,

| photograph | - | frames | , | and | other | trifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | - | 框架 | , | 和 | 其他 | 琐事 | , |

由于各种现代装饰品、相框和其他小物件缓解了其空旷感，

[ɔːl][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['lætər] - [deɪ] [ɪ'tæliən] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| all | as | hideous | as | your | latter | - | day | Italian | loves | to | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 可怕 | 作为 | 你的 | 后者 | - | 天 | 意大利语 | 爱 | 到 | 制作 | 他们 | . |

所有这些都像你认识的那些现代意大利人喜欢做的那样难吃。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] , ['meɪkɪŋ] ['meni] [pə'laɪt] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [helθ]

| They | greeted | me | with | ceremony | , | making | many | polite | inquiries | as | to | my | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问候 | 我 | 和 | 仪式 | , | 制作 | 许多 | 有礼貌的 | 查询 | 作为 | 到 | 我的 | 健康 |

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| and | comfort | , |
|---|---|---|
| 和 | 舒适 | , |

他们以礼相待，礼貌地询问我的健康状况和舒适程度。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| and | invited | me | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受邀 | 我 | 到 | 坐 | 向下 | . |

他邀请我坐下。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [huːz] [laɪt] , [mɔːr'oʊvər] ,

| The | room | was | very | cold | , | in | spite | of | the | morning | sun | , | whose | light | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 早晨 | 太阳 | , | 谁 | 光 | , | 而且 | , |

尽管清晨的阳光照耀着房间，但房间仍然很冷，而且，

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ] [və'niːʃn] [blaɪndz] .

| was | intercepted | by | venetian | blinds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 截获 | 经过 | 威尼斯 | 百叶窗 | . |

被百叶窗挡住了。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] ,

| The | chilly | little | Marchesa | had | her | hands | in | her | muff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷 | 小的 | 玛尔凯萨 | 有 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 耳罩 | , |

怕冷的侯爵夫人双手插在手筒里。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɔːmd] [hɜːrz]['oʊvər][ə; eɪ][skɑːl'diːnəu] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɜːðɜn] [pɑːt] [fɪld]

| while | her | daughter | warmed | hers | over | a | scaldino | , | a | small | earthern | pot | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 女儿 | 温暖 | 她的 | 超过 | 一个 | 斯卡尔迪诺 | , | 一个 | 小的 | 土 | 锅 | 已填 |

[wɪð; wɪθ][hɑːt] [wʊd] ['æʃɪz] ,

| with | hot | wood | ashes | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | 木头 | 灰烬 | , |

她的女儿则用一个装满热木灰的小陶罐（scaldino）来温热她的茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| which | she | held | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 膝 | . |

她把它放在腿上。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mɔːr] [wɔːrm] - ['blʌdɪd]

| The | amiable | lady | in | the | dressing | - | jacket | was | evidently | a | more | warm | - | blooded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可亲 | 女士 | 在 | 这 | 敷料 | - | 夹克 | 曾是 | 显然 | 一个 | 更多的 | 温暖的 | - | 血腥 |

['kriːtʃər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [ɑːn] ,

| creature | , | for | she | stitched | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 为了 | 她 | 缝合 | 在 | , |

那位穿着晨衣的和蔼女士显然是个更热情奔放的人，因为她开始缝补起来。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

| undaunted | by | the | cold | , | at | a | large | and | elaborate | piece | of | embroidery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无所畏惧 | 经过 | 这 | 寒冷的 | , | 在 | 一个 | 大的 | 和 | 精心制作的 | 片 | 的 | 刺绣 | , |

尽管天气寒冷，她依然在绣制一件大型而精美的刺绣作品。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] ['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv] ['tʃætər] .

| taking | her | part | meanwhile | in | the | ceaseless | and | rapid | flow | of | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 部分 | 同时 | 在 | 这 | 不停歇 | 和 | 迅速的 | 流动 | 的 | 喋喋不休 | . |

与此同时，她也加入了这没完没了、快速喧闹的谈话声中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | rather | a | shock | to | me | to | gather | that | she | was | the | wife | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 震惊 | 到 | 我 | 到 | 收集 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 |

['tʃɑːrmɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| charming | son | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | ; |

得知她是这家那位英俊儿子的妻子，我感到非常震惊；

[tuː; tə] [huːm] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt]

| to | whom | , | moreover | , | a | fresh | charm | was | added | , | when | it | came | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | , | 而且 | , | 一个 | 新鲜的 | 魅力 | 曾是 | 额外 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 出去 |

此外，当它出现时，又增添了一种新的魅力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['roʊmioʊ] .

| that | his | name | was | Romeo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 罗密欧 | . |

他的名字叫罗密欧。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| I | had | put | her | down | for | a | woman | of | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 她 | 向下 | 为了 | 一个 | 女士 | 的 | 中间 | 年龄 | , |

我原本把她登记为一位中年女性。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

| but | I | learned | subsequently | that | she | was | only | twenty | - | eight | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 学习 | 随后 | 那 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | - | 八 | 年 | 老的 | , |

但我后来得知她只有二十八岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['daʊri] .

| and | had | brought | her | husband | a | very | handsome | dowry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 她 | 丈夫 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 嫁妆 | . |

她还给丈夫带来了非常丰厚的嫁妆。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd]

| The | pair | were | childless | after | several | years | of | marriage | , | and | they | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 是 | 无子女 | 后 | 一些 | 年 | 的 | 婚姻 | , | 和 | 他们 | 居住地 |

['pɜːrmənəntli] [æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] - ,

| permanently | at | the | Palazzo | Brogi | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 永久的 | 在 | 这 | 宫殿 | - | , |

这对夫妇结婚几年后没有孩子，一直住在布罗吉宫。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ɪ'tæliən] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [laɪk][moʊst][oʊld] ['kʌstəmz] , [ɪz]

| according | to | the | old | patriarchal | Italian | custom | , | which | , | like | most | old | customs | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 老的 | 父权制 | 意大利语 | 风俗 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 最多 | 老的 | 海关 | , | 是 |

['daɪɪŋ] [aʊt] .

| dying | out | . |
|---|---|---|
| 垂死 | 出去 | . |

根据意大利古老的父权制习俗，这种习俗像大多数古老的习俗一样，正在逐渐消失。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['stuːpɪdli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] ,

| I | sat | there | , | stupidly | wondering | if | I | should | ever | be | able | to | understand | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 那里 | , | 愚蠢地 | 好奇 | 如果 | 我 | 应该 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | 意大利语 | , |

我坐在那里，傻傻地想着自己这辈子能不能听懂意大利语。

[ri'plaɪŋ] ['leɪmli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [ ri'maːks ] [ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| replying | lamely | enough | to | the | remarks | in | French | which | were | thrown | out | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 跛行 | 足够的 | 到 | 这 | 评论 | 在 | 法语 | 哪个 | 是 | 抛掷 | 出去 | 到 | 我 |

[æt; ət] ['diːsnt] ['ɪntərvlz] ,

| at | decent | intervals | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 体面的 | 间隔 | , |

对方时不时用法语跟我说话，我只能勉强回应。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz]

| and | encountering | every | now | and | then | with | some | alarm | the | suspicious | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭遇 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 一些 | 警报 | 这 | 可疑的 | 眼神 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .

| of | the | Signorina | Bianca | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西尼奥里纳 | 比安卡 | . |

时不时地，她会惊恐地发现比安卡小姐投来的怀疑目光。

[wʌns] [ðə; ði][kaɪnd] - [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] — ['roʊmiːˌoʊz] [waɪf] — [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

| Once | the | kind | Marchesina | Annunziata | — | Romeo's | wife | — | drew | my | attention | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 种类 | - | 安农齐亚塔 | — | 罗密欧的 | 妻子 | — | 画 | 我的 | 注意力 | 和 |

['sɪmp(ə)l] [praɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leðər] [tʃer] [ im'brɔɪdəd ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

| simple | pride | to | a | leather | chair | embroidered | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 自豪 | 到 | 一个 | 皮革 | 椅子 | 绣花 | 和 | 金子 | , |

有一次，善良的安农齐亚塔侯爵夫人——罗密欧的妻子——带着朴素的自豪感，让我注意到一把绣着金线的皮椅。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] , [æz; əz][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

| her | own | handiwork | , | as | I | managed | to | make | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 手工制品 | , | 作为 | 我 | 管理 | 到 | 制作 | 出去 | . |

我辨认出来，这是她自己的作品。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | smiled | and | nodded | the | proper | amount | of | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 和 | 点头 | 这 | 恰当的 | 数量 | 的 | 钦佩 | , |

我微笑着点头，表达了恰到好处的钦佩之情。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['siːkrətli] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][koʊld] ,

| and | wished | secretly | that | my | feet | were | not | so | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 偷偷 | 那 | 我的 | 脚 | 是 | 不是 | 所以 | 寒冷的 | , |

我暗自希望我的脚不要那么冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [strʌk] [tʃɪl] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

| for | the | tiled | floor | struck | chill | through | the | carpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 瓷砖 | 地面 | 击 | 寒意 | 通过 | 这 | 地毯 | . |

瓷砖地板的寒意透过地毯扑面而来。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skɑːl'diːnəu] ['prez(ə)ntli] ,

| Bianca | offered | me | a | scaldino | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 提供 | 我 | 一个 | 斯卡尔迪诺 | 目前 | , |

比安卡现在递给我一杯冷饮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maːˈkeizaː] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɑːn]

| and | the | Marchesa | explained | that | she | wished | the | English | lessons | to | begin | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玛尔凯萨 | 解释 | 那 | 她 | 希望 | 这 | 英语 | 课程 | 到 | 开始 | 在 |

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| the | following | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | . |

侯爵夫人解释说，她希望英语课程从第二天开始。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] [tɪl] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] ,

| After | that | I | sat | there | in | almost | unbroken | silence | till | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 卫星 | 那里 | 在 | 几乎 | 未破 | 沉默 | 直到 | 十二 | 点钟 | , |

之后我一直沉默地坐在那里，直到十二点钟。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[wen] [ðə; ði][ˈkæʒuəl][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [ˈstroʊld] [ɪn][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈredi] .

| when | the | casual | man | - | servant | strolled | in | and | announced | that | lunch | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 随意的 | 男人 | - | 仆人 | 漫步 | 在 | 和 | 宣布 | 那 | 午餐 | 曾是 | 准备好 | . |

这时，一个衣着随意的男仆走了进来，宣布午餐准备好了。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈstoʊni][əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪd] [ruːf] , [wʌz; wəz]

| The | dining | - | room | , | a | large | and | stony | apartment | with | a | vaulted | roof | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 一个 | 大的 | 和 | 石质的 | 公寓 | 和 | 一个 | 拱形 | 屋顶 | , | 曾是 |

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

| situated | on | the | ground | - | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | , |

餐厅位于一楼，是一间宽敞的石砌房间，带有拱形屋顶。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɑːˈkeize] , [tuː; tə] [huːm]

| and | here | we | found | the | Marchesino | Romeo | and | the | old | Marchese | , | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 成立 | 这 | - | 罗密欧 | 和 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , | 到 | 谁 |

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] .

| I | was | introduced | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 介绍 | . |

在这里，我们遇到了罗密欧侯爵和老侯爵，我被介绍给了他们。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˈeksələntli] [kʊkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈtʌskən] [waɪn] [aɪ]

| The | meal | was | slight | but | excellently | cooked | ; | and | the | sweet | Tuscan | wine | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 曾是 | 轻微 | 但 | 非常出色 | 煮熟 | ; | 和 | 这 | 甜的 | 托斯卡纳 | 葡萄酒 | 我 |

[faʊnd] [dɪˈlɪʃəs] .

| found | delicious | . |
|---|---|---|
| 成立 | 可口的 | . |

这顿饭虽然清淡，但烹饪得非常出色；而且我觉得那款甜美的托斯卡纳葡萄酒也非常好喝。

[ˈroʊmioʊ] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| Romeo | , | who | sat | next | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | , | WHO | 卫星 | 下一个 | 到 | 我 | , |

坐在我旁边的罗密欧

[ænd; ənd] [ əˈtendid ] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɒnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈkɜːrtəsi] ,

| and | attended | to | my | wants | with | his | air | of | gentle | and | serious | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 参加 | 到 | 我的 | 想要 | 和 | 他的 | 空气 | 的 | 温和的 | 和 | 严肃的 | 礼貌 | , |

他以温和而严肃的礼貌态度满足了我的需求。

[ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [ riˈmaːks ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]

| addressed | a | few | remarks | to | me | in | English | and | then | subsided | into | a | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 一个 | 很少 | 评论 | 到 | 我 | 在 | 英语 | 和 | 然后 | 平静下来 | 进入 | 一个 | 优美 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

他用英语跟我说了几句话，然后优雅地陷入了沉默。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] .

| leaving | the | conversation | entirely | in | the | hands | of | his | womenkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 对话 | 完全 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 女性 | . |

把谈话的主导权完全交给了他的女性同胞。

['æftər] [lʌntʃ] , [ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| After | lunch | , | a | drive | and | round | of | calls | was | proposed | by | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | , | 一个 | 驾驶 | 和 | 圆形的 | 的 | 呼叫 | 曾是 | 建议的 | 经过 | 这 | 女士们 | , |

午饭后，女士们提议开车兜风并打几个电话。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| who | invited | me | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 受邀 | 我 | 到 | 加入 | 他们 | . |

他们邀请我加入他们。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ,

| The | thought | of | being | shut | up | in | a | carriage | with | these | three | strange | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 存在 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 运输 | 和 | 这些 | 三 | 奇怪的 | 女性 | , |

一想到要和这三个陌生的女人关在一节车厢里，

[ɔːl] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

| all | speaking | their | unknown | tongue | , | was | too | much | for | me | , | and | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 请讲 | 他们的 | 未知 | 舌头 | , | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | , | 和 | 采集 |

['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| courage | , | the | courage | of | desperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 这 | 勇气 | 的 | 绝望 | , |

他们全都说着我听不懂的语言，这让我难以承受，我鼓起勇气，那是绝望的勇气。

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ən'les] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | announced | that | unless | my | services | were | required | I | should | prefer | to | go | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 那 | 除非 | 我的 | 服务 | 是 | 必需的 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 去 | 为了 | 一个 |

[wɔːk] .

| walk | . |
|---|---|
| 走 | . |

我宣布，除非有需要我提供服务的地方，否则我更喜欢去散步。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| The | ladies | looked | at | me | , | and | then | at | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 然后 | 在 | 一 | 其他 | , |

女士们看了看我，然后又互相看了看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

| and | the | good | - | natured | Annunziata | burst | into | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | - | 自然 | 安农齐亚塔 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 笑 | . |

性情温和的安农齐亚塔哈哈大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | It | is | an | English | custom | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 英语 | 风俗 | , | " | 她 | 解释 | . |

“这是英国的习俗，”她解释说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ,

| " | You | must | not | go | beyond | the | city | walls | , | Miss | Meredith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 去 | 超过 | 这 | 城市 | 墙壁 | , | 错过 | 梅雷迪思 | , |

“梅雷迪思小姐，你绝对不能越过城墙。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[nɑːt]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ;
**not even into the Casine ; it would not be safe , " said the Marchesa ;**
不是 甚至 进入 这 - ; 它 会 不是 是 安全的 , " 说 这 玛尔凯萨 ;

“甚至连赌场都不要进去；那样不安全，”侯爵夫人说；

[waɪl] [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] [lʊkt] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət][maɪ] [skwer] , [loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] [wɪtʃ]
**while Bianca looked scrutinizingly at my square , low - heeled shoes which**
尽管 比安卡 看起来 仔细地 在 我的 正方形 , 低的 - 高跟鞋 鞋 哪个
['kɔntræstid] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
**contrasted sharply with her own .**
对比 尖锐地 和 她 自己的 .

比安卡仔细地打量着我那双方形的低跟鞋，这与她自己的鞋子形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðæt] ,
**It was with a feeling of relief , some twenty minutes later , that ,**
它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 , 一些 二十 分钟 之后 , 那 ,

大约二十分钟后，带着如释重负的感觉，

['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [draɪv] [ɔːf] , [ɪ'læbərətli]
**peeping from the window of my room , I saw them all drive off , elaborately**
偷窥 从 这 窗户 的 我的 房间 , 我 锯 他们 全部 驾驶 离开 , 精心
[ə'pɛrəld] ,
**apparelled ,**
穿着 ,

我从房间的窗户往外看，看到他们都穿着华丽的衣服，开车离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ; ['roʊmioʊ] , [ˌber'hedɪd] , ['spiːdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .
**in a closed carriage ; Romeo , bareheaded , speeding them from the steps .**
在 一个 关闭 运输 ; 罗密欧 , 免冠 , 超速 他们 从 这 步骤 .

在一辆封闭的马车里；罗密欧没戴帽子，从台阶上飞快地把他们拉了下来。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ɔːf] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
**Then I sat down and wrote off an unnaturally cheerful letter to the people**
然后 我 卫星 向下 和 写道 离开 一个 不自然地 快乐 信 到 这 人们
[æt; ət] [hoʊm] ,
**at home ,**
在 家 ,

然后我坐下来，给家里人写了一封语气异常欢快的信。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [terz] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blɜːrd] [maɪ]
**only pausing now and then when the tears rose to my eyes and blurred my**
仅有的 暂停 现在 和 然后 什么时候 这 眼泪 玫瑰 到 我的 眼睛 和 模糊 我的
[saɪt] .
**sight .**
视线 .

只有偶尔停下来，因为泪水涌上眼眶，模糊了我的视线。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [θɔːt] ,
**" I hope I haven't overdone it , " I thought ,**
" 我 希望 我 还没有 做得太过火了 它 , " 我 想法 ,

“我希望我没有做得太过火，”我心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
# 第2/5页

[æz; əz][aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] .
**as I addressed the envelope and proceeded to dress .**
作为 我 已解决 这 信封 和 继续 到 裙子 .

我一边写好信封地址，一边穿衣服。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪ'ni:brieɪtɪd] [toʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
**" I'm not sure that there isn't a slightly inebriated tone about the whole thing ,**
" 我是 不是 当然 那 那里 不是 一个 轻微地 醉酒 语气 关于 这 所有的 事物 ,

“我不确定整件事是否带有一丝醉意，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
**and mother is so quick at reading between the lines .**
和 母亲 是 所以 快的 在 阅读 之间 这 线条 .

母亲很会察言观色。

" [aɪ] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
**" I passed across the corridor and down the stair to the first landing ,**
" 我 通过了 穿过 这 走廊 和 向下 这 楼梯 到 这 第一的 降落 ,

我穿过走廊，下楼梯来到第一层平台，

[wer] [aɪ] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**where I lingered a moment .**
在哪里 我 徘徊不去 一个 片刻 .

我在那里停留了一会儿。

[ə; eɪ] ['kʌvərd] ['gæləri] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**A covered gallery ran along the back of the house ,**
一个 涵盖 画廊 跑 沿着 这 后退 的 这 房子 ,

房子后面有一条带顶棚的走廊，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] ,
**and through the tall and dingy windows I could see a surging ,**
和 通过 这 高的 和 昏暗的 视窗 我 可以 看 一个 滔滔 ,

透过高而昏暗的窗户，我可以看到汹涌的波涛，

[ʌn'i:kwəl] [mæs] [ʌv; əv][oʊld] [red] [ru:fs] .
**unequal mass of old red roofs .**
不等 大量的 的 老的 红色的 屋顶 .

老旧红色屋顶的质量参差不齐。

" [haʊ] ['dʒeni] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
**" How Jenny would love it all , " I thought , as I turned away with a sigh .**
" 如何 珍妮 会 爱 它 全部 , " 我 想法 , 作为 我 转向 离开 和 一个 叹 .

“珍妮一定会喜欢这一切的，”我叹了口气，转身离开，心想。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] , ['roʊmioʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv]
**As I reached the street door , Romeo emerged from that mysterious retreat of**
作为 我 达到 这 街道 门 , 罗密欧 出现 从 那 神秘 撤退 的
[hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ,
**his on the ground - floor ,**
他的 在 这 地面 - 地面 ,

当我走到街边门口时，罗密欧从他位于一楼的神秘隐蔽处走了出来。

[wer] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsɑːləteri] [pərˈsuːt] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

| where | he | appeared | to | pass | his | time | in | some | solitary | pursuit | , | looked | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 出现 | 到 | 经过 | 他的 | 时间 | 在 | 一些 | 孤 | 追逐 | , | 看起来 | 在 | 我 | , |

[boʊd] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

| bowed | , | and | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | , | 和 | 退出 | . |

他似乎独自一人在那里消磨时间，看了我一眼，鞠了一躬，然后退下了。

" [æt; ət] [læst] !

| " | At | last | ! |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! |

“终于！

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈɪnwərdli] , [æz; əz] [aɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| " | I | cried | , | inwardly | , | as | I | sped | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 内心 | , | 作为 | 我 | 加速 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

“我一边飞快地跑下台阶，一边在内心哭泣。”

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [əˈgen] ,

| At | last | I | could | breathe | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 可以 | 呼吸 | 再次 | , |

我终于可以再次呼吸了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌsti]

| at | last | I | was | out | in | the | sunlight | and | in | the | wind | , | away | from | the | musty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 在 | 这 | 风 | , | 离开 | 从 | 这 | 发霉的 |

[ˈtʃɪlɪnəs] ,

| chilliness | , |
|---|---|
| 寒冷 | , |

我终于走到了阳光下，吹到了风里，远离了潮湿阴冷的空气。

[ðə; ði] [ ˈləːkiŋ ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈpæləs] .

| the | lurking | shadows | of | that | stifling | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潜伏 | 阴影 | 的 | 那 | 令人窒息 | 宫殿 | . |

那座令人窒息的宫殿里潜伏着的阴影。

[oʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] !

| Oh | , | the | joy | of | freedom | and | of | solitude | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 喜悦 | 的 | 自由 | 和 | 的 | 孤独 | ! |

啊，自由和独处的快乐！

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ˈaʊərz] ?

| Was | it | only | hours | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 小时 | ? |

只有几个小时吗?

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [θɪk] [oʊld]

| Surely | it | must | be | years | that | I | had | been | imprisoned | behind | those | thick | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 必须 | 是 | 年 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 被监禁 | 在后面 | 那些 | 厚的 | 老的 |

[wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈaɪərn] [ˈgɑːrdɪd] [ˈwɪndoʊz] .

| walls | and | iron | guarded | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 和 | 铁 | 守卫 | 视窗 | . |

我肯定已经被囚禁在那厚厚的旧墙和铁窗之后很多年了。

[ɑːn] ,

| On | , |
|---|---|
| 在 | , |

在，

[ɑːn][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]

| on | I | went | with | rapid | foot | in | the | teeth | of | the | biting | wind | and | the | glare | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 去 | 和 | 迅速的 | 脚 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 这 | 咬 | 风 | 和 | 这 | 强光 | 的 |

[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

| the | scorching | sunlight | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 灼热 | 阳光 | , |

我顶着凛冽的寒风和灼热的阳光，加快脚步继续前行。

['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] ['friːdəm] .

| scarcely | noticing | my | surroundings | in | the | first | rapture | of | recovered | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 注意到 | 我的 | 周围环境 | 在 | 这 | 第一的 | 狂喜 | 的 | 恢复 | 自由 | . |

重获自由的喜悦让我几乎没注意到周围的环境。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt]

| But | by | degrees | the | strangeness | , | the | beauty | of | what | I | saw | , | began | to | assert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 学位 | 这 | 奇怪 | , | 这 | 美丽 | 的 | 什么 | 我 | 锯 | , | 开始 | 到 | 断言 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

但渐渐地，我所看到的景象的奇异之处和美丽之处开始显现出来。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ] - [ 'ɑːnəu ] ,

| I | had | turned | off | from | the | Lung | ' | Arno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 肺 | - | 阿诺 | , |

我从阿诺河畔拐了个弯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [wɪtʃ]

| and | was | threading | my | way | among | the | old | and | half | - | deserted | streets | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 螺纹 | 我的 | 方式 | 之中 | 这 | 老的 | 和 | 一半 | - | 荒凉的 | 街道 | 哪个 |

[led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| led | to | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 这 | 大教堂 | . |

我沿着通往大教堂的古老而半荒废的街道蜿蜒前行。

[wʌt] [ə; eɪ] [ded] , [wɜːrld] - [fər'gɑːtn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] !

| What | a | dead | , | world | - | forgotten | place | , | and | yet | how | beautiful | in | its | desolation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 死的 | , | 世界 | - | 被遗忘的 | 地方 | , | 和 | 然而 | 如何 | 美丽的 | 在 | 它是 | 荒凉 | ! |

这是一个死寂的、被世界遗忘的地方，然而，它的荒凉却又透着一丝美丽！

['evriwer] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] , ['evriwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]

| Everywhere | were | signs | of | a | present | poverty | , | everywhere | of | a | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 是 | 标志 | 的 | 一个 | 展示 | 贫困 | , | 到处 | 的 | 一个 | 过去的 |

[mæg'nɪfɪsns] .

| magnificence | . |
|---|---|
| 壮丽 | . |

处处可见当下贫困的痕迹，处处可见昔日辉煌的印记。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔm'brɛərəuz][ænd; ənd] [kloʊk] [wɔːrn]['toʊgə] ['fæʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['hænsəm] ,

| The | men | with | their | sombreros | and | cloaks | worn | toga | fashion | ; | their | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 他们的 | 墨西哥帽 | 和 | 斗篷 | 磨损 | 长袍 | 时尚 | ; | 他们的 | 英俊的 | , |

['meləŋkɑːli] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

| melancholy | faces | and |
|---|---|---|
| 忧郁 | 面孔 | 和 |

男人们头戴宽边帽，身披斗篷，打扮得像托加长袍；他们英俊而忧郁的面容.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['steɪtli] [geɪt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌber'hedɪd] , ['greɪsf(ə)l] , ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

| stately | gait | ; | the | women | bareheaded | , | graceful | , | drawing | water | from | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 步态 | ; | 这 | 女性 | 免冠 | , | 优美 | , | 绘画 | 水 | 从 | 这 | 喷泉 |

['ɪntu:] ['kɑ:pər] ['ves(ə)lz] ,

| into | copper | vessels | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 铜 | 船只 | , |

她们步履端庄，不戴帽子，姿态优雅，正从喷泉中汲水到铜器里。

[mu:vd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪk] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld]['drɑ:mə] .

| moved | before | me | like | figures | from | an | old | - | world | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 前 | 我 | 喜欢 | 数据 | 从 | 一个 | 老的 | - | 世界 | 戏剧 | . |

在我面前，他们如同旧世界戏剧中的人物一般移动着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['empti] [pi'ɑ:zə] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['haʊzɪz] [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

| Here | and | there | was | a | little | , | empty | piazza | , | the | tall | houses | abutting | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 空的 | 广场 | , | 这 | 高的 | 房屋 | 相邻的 | 在 | 它 |

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,

| at | different | angles | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 不同的 | 角度 | , |

这里那里零星散落着一些空旷的小广场，高大的房屋以不同的角度与广场相邻。

[wɪ'ðaʊt] ['saɪdwɔ:k] , [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] .

| without | sidewalks | , | the | grass | growing | up | between | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 人行道 | , | 这 | 草 | 生长 | 向上 | 之间 | 这 | 石头 | . |

没有人行道，草从石头缝隙里长了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['sekənd] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [kʌm]

| It | seemed | only | waiting | for | first | gentleman | and | second | gentleman | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 第一的 | 绅士 | 和 | 第二 | 绅士 | 到 | 来 |

['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər] ['daɪəlɔ:g] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] " [set] " [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd]

| forward | and | carry | on | their | dialogue | while | the | great | " | set | " | was | being | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 携带 | 在 | 他们的 | 对话 | 尽管 | 这 | 伟大的 | " | 放 | " | 曾是 | 存在 | 准备 |

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

| at | the | back | of | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 阶段 | . |

似乎只是在等待第一先生和第二先生上前继续他们的对话，而舞台后方的大“布景”正在准备中。

[ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] , ['rʌfli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔ:rtər] ,

| The | old | walls | , | roughly | patched | with | modern | brick | and | mortar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 墙壁 | , | 大致 | 已修补 | 和 | 现代的 | 砖 | 和 | 砂浆 | , |

老墙用现代砖瓦粗糙地修补过，

[hæd; həd]['bɪts][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:rvɪŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] ['fɒslz] ;

| had | bits | of | exquisite | carving | imbedded | in | them | like | fossils | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 比特 | 的 | 精美的 | 雕刻 | 嵌入式 | 在 | 他们 | 喜欢 | 化石 | ; |

它们上面嵌有精美的雕刻碎片，就像化石一样；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnər][ðə; ði] [haʊs] [li:k] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ in'tə:stisiz ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | at | every | street | corner | the | house | leek | sprang | from | the | interstices | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 街道 | 角落 | 这 | 房子 | 韭葱 | 弹簧 | 从 | 这 | 间隙 | 的 | 一个 |

['rɪtʃli] [rɔ:t] ['moʊldɪŋ] .

| richly | wrought | moulding | . |
|---|---|---|---|
| 丰富 | 锻 | 成型 | . |

在每个街角，家韭菜都从精美雕琢的装饰线条的缝隙中伸出来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'sɑ:d] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['weɪnʃɒp] ;

| A | great | palace | , | with | a | wonderful | façade | , | had | been | turned | into | a | wineshop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 宫殿 | , | 和 | 一个 | 精彩的 | 正面 | , | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 酒家 | ; |

一座外观精美、气派非凡的宫殿，竟然被改造成了一家酒铺；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['selər] [dɪ'spenst] [ðer; ðər] [werz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ['kævərnz] ['hɔləud] [aʊt]
**and** 和 **the** 这 **chestnut** 板栗 **-** - **sellers** 卖家 **dispensed** 分发 **their** 他们的 **wares** 商品 **in** 在 **little** 小的 **gloomy** 阴沉 **caverns** 洞穴 **hollowed** 空心的 **out** 出去
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] .
**beneath** 下面 **the** 这 **abodes** 住所 **of** 的 **princes** 王子们 **.** .

卖栗子的小贩们在王子们住所下方挖出的阴暗小洞穴里售卖他们的货物。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ;
**Already** 已经 **the** 这 **nameless** 无名 **charm** 魅力 **of** 的 **Italy** 意大利 **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **work** 工作 **on** 在 **me** 我 **;** ;

意大利那难以言喻的魅力已经开始对我产生影响了；

[ðæt] ['mædʒɪk] [spel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [let] [ˌjuː 'es] [wʌns] [kʌm] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] — [wiː; wi] [kæn; kən]
**that** 那 **magic** 魔法 **spell** 拼写 **from** 从 **which** 哪个 **—** — **let** 让 **us** 我们 **once** 一次 **come** 来 **under** 在下面 **its** 它是 **influence** 影响 **—** — **we** 我们 **can** 能
['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] .
**never** 绝不 **hope** 希望 **to** 到 **be** 是 **released** 发布 **.** .

那神奇的咒语，一旦我们受到它的影响，就永远无法摆脱。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [striːt] [led] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːˌɑːtsi] [del] ['dwɔːmɔː] ,
**A** 一个 **long** 长的 **and** 和 **straggling** 零散的 **street** 街道 **led** 引领 **me** 我 **at** 在 **last** 最后的 **to** 到 **the** 这 **Piazzi** 皮亚齐 **del** del **Duomo** 大教堂 **,** ,

沿着一条漫长曲折的街道，我最终来到了大教堂广场。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [pɔːzd] ['breθləs] ,
**and** 和 **here** 这里 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **I** 我 **paused** 暂停 **breathless** 喘不过气 **,** ,

我顿时屏住了呼吸，一时之间不知所措。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
**regardless** 不管 **of** 的 **the** 这 **icy** 冰冷的 **blast** 爆炸 **which** 哪个 **swept** 扫荡 **across** 穿过 **from** 从 **the** 这 **sea** 海 **.** .

尽管凛冽的寒风从海上席卷而来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** [ **Pg** 页 **35** - **]** ]

[第35页]

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [stɪl] , [ðæt] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ]
**I** 我 **thought** 想法 **then** 然后 **,** , **and** 和 **I** 我 **think** 思考 **still** 仍然 **,** , **that** 那 **nowhere** 无处 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **is** 是 **there** 那里 **anything** 任何事物
[wɪtʃ] ,
**which** 哪个 **,** ,

我当时就认为，而且现在仍然认为，世界上没有任何地方是这样的：

[ɪn] [ɪts] [oʊn] [weɪ] , [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['vɪʒ(ə)n] .
**in** 在 **its** 它是 **own** 自己的 **way** 方式 **,** , **can** 能 **equal** 平等的 **the** 这 **picture** 图片 **that** 那 **greeted** 问候 **my** 我的 **astonished** 惊讶 **vision** 想象 **.** .

从某种意义上说，它与我惊愕的所见景象不相上下。

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [græs] - [groʊn] [piˈɑːzə] , [baʊndɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]
**The** 这 **wide** 宽的 **and** 和 **straggling** 零散的 **grass** 草 **-** - **grown** 生长 **piazza** 广场 **,** , **bounded** 有界 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **by** 经过 **the** 这 **city** 城市 **wall** 墙
,
**,**
,

宽阔而杂草丛生的广场，一侧与城墙接壤，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] ,

| on | the | other | by | the | low | wall | of | the | Campo | Santo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 经过 | 这 | 低的 | 墙 | 的 | 这 | 坎波 | 圣托 | , |

另一边是圣坎波的矮墙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] ['drɪrəli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ænd; ənd]

| with | the | wind | whistling | drearily | across | it | , | struck | me | as | the | very | type | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 吹口哨 | 沉闷地 | 穿过 | 它 | , | 击 | 我 | 作为 | 这 | 非常 | 类型 | 和 |

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| symbol | of | desolation | . |
|---|---|---|---|
| 象征 | 的 | 荒凉 | . |

风凄凉地呼啸着掠过，在我看来，它正是荒凉的象征。

[æt; ət][wʌn] [end] [roʊz] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] , ['pælɪd] , ['melənkɑːli] ,

| At | one | end | rose | the | Leaning | Tower | , | pallid | , | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 玫瑰 | 这 | 倾斜 | 塔 | , | 苍白 | , | 忧郁 | , |

一端耸立着比萨斜塔，苍白而忧郁。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] ['spɪrɪtləs] ['fæʃ(ə)n] .

| defying | the | laws | of | nature | in | a | disappointingly | spiritless | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | 在 | 一个 | 令人失望地 | 死气沉沉 | 时尚 | . |

以一种令人失望的、毫无生气的方式违背自然规律。

[kloʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [riəd] [ɪt'self] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l]

| Close | against | it | the | magnificent | bulk | of | the | cathedral | reared | itself | , | a | marvel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 反对 | 它 | 这 | 壮丽 | 大部分 | 的 | 这 | 大教堂 | 饲养 | 本身 | , | 一个 | 奇迹 |

[ʌv; əv] ['meloʊ] [tɪnts] ,

| of | mellow | tints | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 醇厚 | 色调 | , |

紧挨着它的是雄伟的大教堂，它那柔和的色调令人叹为观止。

[ʌv; əv] ['splendɪd] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['mɑːdəld] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

| of | splendid | outline | , | and | richly | modelled | surfaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灿烂 | 大纲 | , | 和 | 丰富 | 建模 | 表面 | . |

外形优美，表面造型丰富。

[ænd; ənd] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ræŋk] [græs] , [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kweɪnt]

| And | , | divided | from | this | by | a | strip | of | rank | grass | , | up | sprang | the | little | quaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 分割 | 从 | 这 | 经过 | 一个 | 条 | 的 | 秩 | 草 | , | 向上 | 弹簧 | 这 | 小的 | 古雅 |

['bæptɪstəri] ,

| baptistery | , |
|---|---|
| 洗礼堂 | , |

与此隔着一片茂盛的草地，耸立着一座古朴的小洗礼堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [er] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['geɪəti] ,

| with | its | extraordinary | air | of | freshness | and | of | fantastic | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 非凡的 | 空气 | 的 | 新鲜 | 和 | 的 | 极好的 | 欢乐 | , |

这里空气清新，充满活力，令人愉悦。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| looking | as | though | it | had | been | turned | out | of | a | mould | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 转向 | 出去 | 的 | 一个 | 模具 | 这 | 天 | 前 |

['jestərdeɪ] .

| yesterday | . |
|---|---|
| 昨天 | . |

看起来像是前天刚从模具里翻出来的一样。

[sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] , [sʌtʃ] [fər'lɔːrnɪsnəs] , [strʌk] ['kjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [sens] .

| Such | richness | , | such | forlornness | , | struck | curiously | on | the | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 丰富 | , | 这样的 | 孤独 | , | 击 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 感觉 | . |

这种丰富感，这种凄凉感，奇妙地触动了我的感官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm]['sɑːlət̬eri] [ʃɔːr] ,

| It | was | as | though | , | wandering | along | some | solitary | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | , | 漫游 | 沿着 | 一些 | 孤 | 支撑 | , |

仿佛漫步在某个孤寂的海岸边，

[wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hiːpt] ['treʒər] ['glɪtərɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən][sænd] .

| one | had | found | a | heaped | treasure | glittering | undisturbed | on | the | open | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 成立 | 一个 | 堆积如山 | 宝藏 | 闪闪发光 | 未受干扰 | 在 | 这 | 打开 | 沙 | . |

有人在开阔的沙滩上发现了一堆闪闪发光、完好无损的宝藏。

[aɪ] ['stroʊld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [spel] - [baʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ]

| I | strolled | for | some | time | spell | - | bound | about | the | cathedral | , | not | caring | to | multiply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 为了 | 一些 | 时间 | 拼写 | - | 边界 | 关于 | 这 | 大教堂 | , | 不是 | 关怀 | 到 | 乘 |

[ im'preʃəns ] [baɪ]

| impressions | by |
|---|---|
| 印象 | 经过 |

我在大教堂里漫步了好一会儿，完全被眼前的景象迷住了，丝毫没有在意多加欣赏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

['entərɪŋ] , [ 'ʃivərɪŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

| entering | , | shivering | a | little | in | the | wind | which | held | a | recollection | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | , | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 风 | 哪个 | 握住 | 一个 | 回忆 | 的 | 这 | 海 | , |

走进去，微微打了个寒颤，风中带着一丝大海的气息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [koʊld][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

| and | was | at | the | same | time | cold | and | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 寒冷的 | 和 | 发烧 | . |

同时又冷又发烧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] ,

| By | and | by | , | however | , | I | made | my | way | into | the | Campo | Santo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 然而 | , | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 进入 | 这 | 坎波 | 圣托 | , |

然而，不久之后，我还是进入了圣地（Campo Santo）。

['lɪŋgərɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['skʌlptʃərd] [ɑː'keɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][laɪf]

| lingering | fascinated | in | those | strange | sculptured | arcades | , | with | the | visions | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 着迷 | 在 | 那些 | 奇怪的 | 雕塑 | 街机 | , | 和 | 这 | 愿景 | 的 | 生活 |

[ænd; ənd] [deθ] ,

| and | death | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

流连忘返，被那些奇特的雕塑拱廊所吸引，那里展现着生与死的景象。

[ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

| and | hell | and | heaven | , | painted | on | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 和 | 天堂 | , | 绘 | 在 | 这 | 墙壁 | . |

墙上画着天堂和地狱。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['saɪprɪsiz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [græs] - [plɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

| One | or | two | cypresses | rose | from | the | little | grass | - | plot | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 柏树 | 玫瑰 | 从 | 这 | 小的 | 草 | - | 阴谋 | 在 | 这 | 中间 | , |

中间那小块草地上长出一两棵柏树。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋk] [græs] [ðə; ðɪ][ 'dʒɔŋkwɪl ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['flaʊər] .

| and | in | the | rank | grass | the | jonquils | were | already | in | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 秩 | 草 | 这 | 水仙花 | 是 | 已经 | 在 | 花 | . |

在茂密的草丛中，水仙花已经盛开了。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [dres] .

| I | plucked | a | few | of | these | and | fastened | them | in | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拨弦 | 一个 | 很少 | 的 | 这些 | 和 | 系紧 | 他们 | 在 | 我的 | 裙子 | . |

我摘了几颗，别在了我的裙子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] , [pɪ'kjuːliər] ['oʊdər] , ['melənkɑːli] , ['enərveɪtɪŋ] .

| They | had | a | sweet | , | peculiar | odour | , | melancholy | , | enervating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 甜的 | , | 奇特 | 气味 | , | 忧郁 | , | 使人疲惫 | . |

它们有一种甜腻而奇特的气味，忧郁而令人疲惫。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [æz; əz] [aɪ] [sped] [bæk] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

| The | bright | light | was | beginning | to | fail | as | I | sped | back | hurriedly | through | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 光 | 曾是 | 开始 | 到 | 失败 | 作为 | 我 | 加速 | 后退 | 匆匆 | 通过 | 这 | 街道 | . |

当我匆匆穿过街道往回走时，明亮的灯光开始逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'pɪfəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [lɔːŋ] [glæs] ['trʌmpits] .

| It | was | Epiphany | , | and | the | children | were | blowing | on | long | glass | trumpets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 主显节 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 吹 | 在 | 长的 | 玻璃 | 小号 | . |

那天是主显节，孩子们正在吹奏长长的玻璃号角。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [saʊnd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['stoʊni] ['θɜːroʊfer] .

| Every | now | and | then | the | harsh | sound | echoed | through | the | stony | thoroughfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 残酷的 | 声音 | 回声 | 通过 | 这 | 石质的 | 通道 | . |

刺耳的声音不时在石子路上回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌoʊvər'rɔːt] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [duːm] .

| It | fell | upon | my | overwrought | senses | like | a | sound | of | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 之上 | 我的 | 雕饰 | 感官 | 喜欢 | 一个 | 声音 | 的 | 厄运 | . |

它像一声末日预言般击中了我疲惫不堪的感官。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdɪs] [smelt] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [deθ] , [aɪ] [θɔːt] ,

| The | flowers | in | my | bodice | smelt | of | death | ; | there | was | death | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 在 | 我的 | 紧身胸衣 | 冶炼 | 的 | 死亡 | ; | 那里 | 曾是 | 死亡 | , | 我 | 想法 | , |

我胸前的花朵散发着死亡的气息；我想，死亡来了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [oʊld] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

| crying | out | in | every | old | stone | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 在 | 每一个 | 老的 | 石头 | 的 | 这 | 城市 | . |

城市的每块古老石头都在呐喊。

[ðə; ði] [pə'lɑːtsoʊ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [hoʊm] ,

| The | palazzo | looked | almost | like | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | 看起来 | 几乎 | 喜欢 | 家 | , |

这座宫殿看起来几乎就像家一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [dɪm] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['heɪsnd] [daʊn] [ðem; ðəm] .

| and | I | fled | up | the | dim | stairs | with | a | greater | feeling | of | relief | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 逃亡 | 向上 | 这 | 暗淡 | 楼梯 | 和 | 一个 | 更大的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 比 | 那 |

| with | which | an | hour | or | two | ago | I | had | hastened | down | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 前 | 我 | 有 | 加快 | 向下 | 他们 | . |

我飞快地跑上昏暗的楼梯，心中如释重负，这与一两个小时前我匆匆跑下楼梯时的感受截然不同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [maː'keizaː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| **After** | **dinner** | **the** | **Marchesa** | **received** | **her** | **friends** | **in** | **the** | **yellow** | **drawing** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 玛尔凯萨 | 已收到 | 她 | 朋友们 | 在 | 这 | 黄色的 | 绘画 | - | 房间 | . |

晚饭后，侯爵夫人在黄色客厅里接待了她的朋友们。

[ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] , ['oʊpən] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

| **A** | **wood** | **fire** | **was** | **lighted** | **on** | **the** | **flat** | **,** | **open** | **hearth** | **of** | **the** | **stove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木头 | 火 | 曾是 | 照明 | 在 | 这 | 平坦的 | , | 打开 | 炉 | 的 | 这 | 火炉 | , |

在炉灶平坦敞开的炉膛上点燃了一堆木柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] — [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

| **and** | **a** | **side** | **table** | **was** | **spread** | **with** | **a** | **few** | **light** | **refreshments** | **—** | **a** | **bottle** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边 | 桌子 | 曾是 | 传播 | 和 | 一个 | 很少 | 光 | 茶点 | — | 一个 | 瓶子 | 的 |

[mɑːr'sɑːlə] [waɪn] ,

| **Marsala** | **wine** | **,** |
|---|---|---|
| 玛萨拉 | 葡萄酒 | , |

旁边的小桌子上摆放着一些清淡的茶点——一瓶玛萨拉葡萄酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [keɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] ['ʃʊgər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| **and** | **a** | **round** | **cake** | **covered** | **with** | **bright** | **green** | **sugar** | **,** | **being** | **the** | **most** | **important** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆形的 | 蛋糕 | 涵盖 | 和 | 明亮的 | 绿色的 | 糖 | , | 存在 | 这 | 最多 | 重要的 |

['aɪtəmz] .

| **items** | **.** |
|---|---|
| 项目 | . |

其中最重要的就是一块裹着鲜绿色糖霜的圆形蛋糕。

[ə'baʊt] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

| **About** | **eight** | **o'clock** | **the** | **visitors** | **began** | **to** | **arrive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 八 | 点钟 | 这 | 访客 | 开始 | 到 | 到达 | , |

大约八点钟，访客们开始陆续到达。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]

| **and** | **in** | **half** | **an** | **hour** | **nine** | **or** | **ten** | **ladies** | **and** | **three** | **or** | **four** | **gentlemen** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 九 | 或者 | 十 | 女士们 | 和 | 三 | 或者 | 四 | 先生们 | 是 |

['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði]['dæməsk]['səufəz] ,

| **clustered** | **on** | **the** | **damask** | **sofas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚类 | 在 | 这 | 绫 | 沙发 | , |

半小时后，九、十位女士和三、四位男士围坐在锦缎沙发上。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] , ['iːgər] ['fæʃ(ə)n] .

| **talking** | **at** | **a** | **great** | **rate** | **,** | **and** | **gesticulating** | **in** | **their** | **graceful** | **,** | **eager** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 伟大的 | 速度 | , | 和 | 做手势 | 在 | 他们的 | 优美 | , | 渴望的 | 时尚 | . |

他们语速很快，手势也优雅而热情。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ,

| **Bianca** | **had** | **withdrawn** | **into** | **a** | **corner** | **with** | **a** | **pair** | **of** | **contemporaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 有 | 撤回 | 进入 | 一个 | 角落 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 同时代人 | , |

[huːz] [lɔːŋ] , [stɪf] [weists] ,

| **whose** | **long** | **,** | **stiff** | **waists** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 长的 | , | 僵硬的 | 腰部 | , |

比安卡和两个同龄人躲到角落里，她们腰身修长而僵硬，

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [drest] [her] , [ri'zembld] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| **high** | **-** | **heeled** | **shoes** | **,** | **and** | **elaborately** | **dressed** | **hair** | **,** | **resembled** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | , | 和 | 精心 | 穿着 | 头发 | , | 类似 | 她 | 自己的 | . |

她穿着高跟鞋，梳着精心打理的发型，与她自己的打扮十分相似。

[ðə; ði][oʊld] [mɑːˈkeize] [sæt][əˈpɑːrt] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

| The | old | Marchese | sat | apart | , | silent | and | contemplative | , | as | was | his | wont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 卫星 | 除 | , | 沉默的 | 和 | 沉思的 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | , |

[ænd; ənd][ˈroʊmioʊ] ,

| and | Romeo | , |
|---|---|---|
| 和 | 罗密欧 | , |

老侯爵一如往常那样，默默地坐在一旁，陷入沉思。罗密欧

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs] ,

| drawing | a | chair | close | to | mine | , | questioned | me | in | his | precise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 一个 | 椅子 | 关闭 | 到 | 矿 | , | 被质问 | 我 | 在 | 他的 | 精确的 | , |

他拉过一把椅子挨着我坐下，用他那精准的语气问我：

[rɪˈstrɪktɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːk] .

| restricted | English | as | to | my | afternoon | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限制的 | 英语 | 作为 | 到 | 我的 | 下午 | 走 | . |

我下午散步时使用的英语比较有限。

[ðɪs] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskʌvərd] , [əˈkɜːrd] [ˈregjələrli]

| This | parliament | of | gossip | , | which | , | as | I | afterwards | discovered | , | occurred | regularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 议会 | 的 | 闲话 | , | 哪个 | , | 作为 | 我 | 然后 | 发现 | , | 发生 | 经常 |

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| three | times | a | week | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 一个 | 星期 | , |

后来我发现，这种闲言碎语的聚会每周定期举行三次。

[wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] , [bʌt; bət] , [kaɪnd][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ][ˈtaɪərd] [lʊks] ,

| was | prolonged | till | midnight | , | but | , | kind | Annunziata | noticing | my | tired | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 延长 | 直到 | 午夜 | , | 但 | , | 种类 | 安农齐亚塔 | 注意到 | 我的 | 疲劳的 | 看起来 | , |

一直持续到午夜，但善良的安农齐亚塔注意到我疲惫的神情，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ten][ ə'klɔk, əu- ] .

| I | was | able | to | make | my | escape | by | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 我的 | 逃脱 | 经过 | 十 | 点钟 | . |

我十点钟之前成功逃脱。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][maɪ][bed] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| As | I | climbed | into | my | bed | , | worn | out | by | the | crowded | experiences | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 攀登 | 进入 | 我的 | 床 | , | 磨损 | 出去 | 经过 | 这 | 挤 | 经历 | 的 | 这 | 天 | , |

一天的奔波劳累让我筋疲力尽，我爬上床躺下。

[ðer; ðər] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]

| there | rose | before | me |
|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 前 | 我 |

我面前升起了它。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət] [hoʊm] ; [ʌv; əv] ['mʌðər] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

| suddenly | a | vision | of | the | parlour | at | home | ; | of | mother | sewing | by | the | fireside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 客厅 | 在 | 家 | ; | 的 | 母亲 | 缝纫 | 经过 | 这 | 炉边 | ; |

突然间，脑海中浮现出家里的客厅景象；母亲在炉火旁缝纫；

[ʌv; əv] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [æt; ət] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ;

| of | Jenny | and | Rosalind | at | work | in | the | lamplight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 珍妮 | 和 | 罗莎琳德 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 灯光 | ; |

珍妮和罗莎琳德在灯光下工作；

[ʌv; əv]['hju:bə(:)t] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['gɑ:sɪp] .

| of | Hubert | coming | in | with | the | evening | papers | and | bits | of | literary | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 休伯特 | 未来 | 在 | 和 | 这 | 晚上 | 文件 | 和 | 比特 | 的 | 文学 | 闲话 | . |

休伯特带着晚报和一些文学界的八卦消息进来。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [pleɪs] ,

| " | If | they | could | only | see | me | , | " | I | thought | , | " | alone | in | this | unnatural | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 看 | 我 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 独自的 | 在 | 这 | 不自然 | 地方 | , |

“如果他们能看到我，”我想，“独自一人待在这个不自然的地方，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

| with | no | one | to | be | fond | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | , |

没有人喜欢我，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]['i:v(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

| with | no | one | even | being | aware | that | I | have | a | Christian | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 甚至 | 存在 | 意识到的 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 基督教 | 姓名 | . |

甚至没有人知道我有个基督教名字。

" [ðɪs] [læst] [tʌtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [daʊn] [maɪ]

| " | This | last | touch | struck | me | as | so | pathetic | that | the | tears | began | to | pour | down | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 触碰 | 击 | 我 | 作为 | 所以 | 可怜的 | 那 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 倒 | 向下 | 我的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

“这最后的举动让我觉得如此悲惨，以至于我的眼泪夺眶而出。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd]['bɔ:ldəkwɪn; 'bældəkɪn] , [ɪf] [ə'presɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

| But | the | tall | bed | , | with | the | faded | baldaquin | , | if | oppressive | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 高的 | 床 | , | 和 | 这 | 褪色 | 巴尔达金 | , | 如果 | 压迫性的 | 到 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ,

| imagination | , | was | , |
|---|---|---|---|
| 想像力 | , | 曾是 | , |

但是，那张高高的床，配上褪色的华盖，虽然令人感到压抑，却.....

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [ɪk'si:dɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ,

| it | must | be | confessed | , | exceedingly | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 非常 | 舒服的 | , |

必须承认，非常舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][fər'gɑ:t][maɪ] ['trʌblz] [ɪn] [sli:p] .

| and | it | was | not | long | before | I | forgot | my | troubles | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 我 | 忘了 | 我的 | 麻烦 | 在 | 睡觉 | . |

没过多久，我就在睡梦中忘记了所有的烦恼。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] .

| THE | NEW | GOVERNESS | AND | HER | PUPIL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 家庭教师 | 和 | 她 | 瞳孔 | . |

新来的家庭教师和她的学生。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['les(ə)n] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pruːvd] ['ræðər] [æn; ən] [ɔːr'diːl] .

| The | English | lesson | next | morning | proved | rather | an | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 课 | 下一个 | 早晨 | 已证实 | 相当 | 一个 | 考验 | . |

第二天早上的英语课简直是一场煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| It | took | place | in | one | of | the | many | sitting | - | rooms | , | a | large | room | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 地方 | 在 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 坐着 | - | 房间 | , | 一个 | 大的 | 房间 | 和 | 一个 |

['oʊpən] [hɑːrθ] ,

| open | hearth | , |
|---|---|---|
| 打开 | 炉 | , |

会议在众多起居室中的一间举行，那是一个带有开放式壁炉的大房间。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [noʊ]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

| on | which | , | however | , | no | fire | was | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 然而 | , | 不 | 火 | 曾是 | 照明 | . |

然而，却并未点燃火。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɔːr] [bræs] [bɑːks] [fɪld]

| But | with | a | shawl | round | my | shoulders | , | and | a | casseta | , | or | brass | box | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 披肩 | 圆形的 | 我的 | 肩膀 | , | 和 | 一个 | - | , | 或者 | 黄铜 | 盒子 | 已填 |

[wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

| with | live | charcoal | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 木炭 | , |

但我肩上披着披肩，手里拿着一个装满炭火的铜盒，

[fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɑːdərətli] [wɔːrm] .

| for | my | feet | , | I | managed | to | keep | moderately | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 脚 | , | 我 | 管理 | 到 | 保持 | 中等程度 | 温暖的 | . |

我的脚感觉还算暖和。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ['ræðər] ['sʌlənli] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - [bʊks] , ['græmər] ,

| Bianca | rather | sullenly | drew | a | small | collection | of | reading | - | books | , | grammars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 相当 | 闷闷不乐地 | 画 | 一个 | 小的 | 收藏 | 的 | 阅读 | - | 图书 | , | 语法 | , |

[ænd; ənd]['eksərsaɪz] - [bʊks] ,

| and | exercise | - | books | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻炼 | - | 图书 | , |

比安卡闷闷不乐地抽出一些课本、语法书和练习册。

[ɔːl] ['berɪŋ] [ maːrks ][ʌv; əv] ['kerləs] ['juːsɪdʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]

| all | bearing | marks | of | careless | usage | , | from | a | cabinet | , | and | placed | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 轴承 | 标记 | 的 | 粗心 | 用法 | , | 从 | 一个 | 内阁 | , | 和 | 放置 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

所有物品都带有粗心使用痕迹，从橱柜中取出，放在桌子上。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəs] , ['kjʊriəs] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| Then | drawing | a | chair | opposite | mine | , | she | fixed | her | suspicious | , | curious | eyes | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 绘画 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 矿 | , | 她 | 固定的 | 她 | 可疑的 | , | 好奇的 | 眼睛 | 在 | 我 | , |

然后她拉过一把椅子坐在我对面，用怀疑和好奇的目光打量着我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] —

| and | said | in | French | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 法语 | — |

并用法语说道——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sɪstər] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ? "

| " | Have | you | any | sisters | , | Miss | Meredith | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 姐妹 | , | 错过 | 梅雷迪思 | ? | " |

“梅雷迪思小姐，您有姐妹吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] .
**" I have two .**
" 我 有 二 .

我有两个。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , - . "
**But we must speak English , Marchesina . "**
但 我们 必须 说话 英语 , - . "

但是我们必须说英语，侯爵夫人。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['klɑːrk] , " ['ænsər] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] .
**" I always spoke French with Miss Clarke , " answered Bianca .**
" 我 总是 辐 法语 和 错过 克拉克 , " 回答 比安卡 .

“我一直都用法语和克拉克小姐交谈，”比安卡回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[mɪs] ['klɑːrk] , [æz; əz][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['gæðərd] , [wʌz; wəz][maɪ] ['predəsesər] ,
**Miss Clarke , as I subsequently gathered , was my predecessor ,**
错过 克拉克 , 作为 我 随后 聚集 , 曾是 我的 前任 ,

后来我才知道，克拉克小姐是我的前任。

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [left] [ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ]['æftər][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd]
**who had recently left the palazzo after a sojourn of eighteen months , and**
WHO 有 最近 左边 这 宫殿 后 一个 旅居 的 十八 几个月 , 和
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

他最近结束了在宫殿长达十八个月的逗留，离开了那里，而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [rɪˈzʌlts] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]
**to judge by results , must have performed her duties in a singularly**
到 法官 经过 结果 , 必须 有 执行 她 职责 在 一个 单独地
[pərˈfʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] .
**perfunctory fashion .**
敷衍了事 时尚 .

从结果来看，她履行职责的方式极其敷衍了事。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] ['mærid] ?
**" Are your sisters married ?**
" 是 你的 姐妹 已婚 ?

你的姐妹们结婚了吗?

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət][maɪ] [greɪ] [məˈriːnoʊ]
**" Bianca condescended to say in English , looking critically at my grey merino**
" 比安卡 居高临下的 到 说 在 英语 , 寻找 关键 在 我的 灰色的 美利奴羊毛
[gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bændɪd] ['bɑːdɪs] ,
**gown , with its banded bodice ,**
袍 , 和 它是 带状 紧身胸衣 ,

“比安卡纡尊降贵地用英语说道，同时审视地打量着我那件灰色的美利奴羊毛礼服，礼服的紧身胸衣上有条纹装饰，

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [her] ['breɪdɪd] ['sɪmpli] [raʊnd] [maɪ] [hed] .
**and at my hair braided simply round my head .**
和 在 我的 头发 编织 简单地 圆形的 我的 头 .

我的头发简单地编成辫子绕在头上。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] . "
**" No ; but one is engaged . "**
" 不 ; 但 一 是 已订婚的 . "

“不，但其中一人已经订婚了。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['brʌðərz] ? "

| " | And | have | you | any | brothers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | 任何 | 兄弟 | ? | " |

你有兄弟吗?

" [noʊ] ; [nɑːt][wʌn] . "

| " | No | ; | not | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 不是 | 一 | . | " |

“不，一个也没有。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn]['sɪstər] , [ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [kraɪd][biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə]

| " | And | I | have | not | one | sister | , | and | two | brothers | , | signorina | , | " | cried | Bianca |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 不是 | 一 | 姐姐 | , | 和 | 二 | 兄弟 | , | 西尼奥里纳 | , | " | 哭 | 比安卡 |

,

,

,

“小姐，我连一个姐妹都没有，却有两个兄弟，”比安卡喊道。

[əˈpærəntli] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] .

| apparently | much | struck | by | the | contrast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 很多 | 击 | 经过 | 这 | 对比 | . |

显然，这种对比给他留下了深刻的印象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['ændriə] [huː] [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd]

| " | It | is | my | brother | Andrea | who | is | so | anxious | for | me | to | learn | and | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 兄弟 | 安德烈亚 | WHO | 是 | 所以 | 焦虑的 | 为了 | 我 | 到 | 学习 | 和 | 到 | 读 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

“是我的哥哥安德烈非常希望我能学习和读书。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [ˌeɪ'tiːn] .

| although | I | am | past | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 是 | 过去的 | 十八 | . |

虽然我已经超过十八岁了。

[hiː; hi] [raɪts] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] ['ændriə] [telz]

| He | writes | about | it | to | my | father | , | and | my | father | always | does | what | Andrea | tells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 关于 | 它 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 我的 | 父亲 | 总是 | 做 | 什么 | 安德烈亚 | 讲述 |

[hɪm; ɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

他把这件事写信告诉我父亲，而我父亲总是听安德烈的话。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst]

| " | Then | you | must | work | hard | to | please | your | brother | , | " | I | said | , | with | my | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 工作 | 难的 | 到 | 请 | 你的 | 兄弟 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 我的 | 最多 |

[daɪˈdæktɪk] [er] ,

| didactic | air | , |
|---|---|---|
| 教学 | 空气 | , |

“那么你就要努力讨你哥哥欢心了，”我用最说教的口吻说道。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['θʌmd] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪˈtæliən] ['græmər] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

| examining | the | well | - | thumbed | English | - | Italian | grammar | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 出色地 | - | 拇指 | 英语 | - | 意大利语 | 语法 | 作为 | 我 | 辐 | . |

我一边说话一边翻阅那本翻得破旧的英意语法书。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ?

| " | What | is | the | use | , | when | he | has | been | five | years | in | America | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 使用 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 五 | 年 | 在 | 美国 | ? |

“他已经在美国待了五年了，这有什么用呢？”

[huː] [noʊz] [wen] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
**Who knows when I may see him ?**
WHO 知道 什么时候 我 可能 看 他 ?

谁知道我什么时候才能见到他呢?

[ɑː] ! ['moʊltoʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] [ɪz] ['ændriə] — ['moʊltoʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] !
**Ah ! molto indipendente is Andrea — molto indipendente !**
啊 ! 非常 独立 是 安德烈亚 — 非常 独立 !

啊! molto indipendente 是 Andrea——molto indipendente!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 41 ]**
" [ 页 - ]

[第41页]

[ænd; ənd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [tuː] - [niːt] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd]
**And Bianca shook her too - neat head with a sigh of mingled pride**
和 比安卡 摇晃 她 也 - 整洁的 头 和 一个 叹 的 混合 自豪
[ænd; ənd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
**and approbation .**
和 赞许 .

比安卡摇了摇她那过于整洁的脑袋，叹了口气，语气中既有自豪又有赞许。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] ['græmər] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
**We made a little attack on the grammars and reading - books in the course**
我们 制成 一个 小的 攻击 在 这 语法 和 阅读 - 图书 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**of the morning ,**
的 这 早晨 ,

上午我们稍微突击了一下语法和阅读课本。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌpˈhɪl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['fiːlɪŋ] ['θɜːrəli]
**but it was uphill work , and I sat down to the piano , feeling thoroughly**
但 它 曾是 上坡 工作 , 和 我 卫星 向下 到 这 钢琴 , 感觉 彻底
[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .
**disheartened .**
沮丧 .

但这工作十分艰巨，我坐在钢琴前，感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk]['les(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
**But the music lesson was a great improvement on the English .**
但 这 音乐 课 曾是 一个 伟大的 改进 在 这 英语 .

但音乐课比英语课进步很大。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**Bianca had some taste , and considerable power of execution , and**
比安卡 有 一些 品尝 , 和 大量 力量 的 执行 , 和
[wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ['betər] [frendz] .
**we rose from the piano better friends .**
我们 玫瑰 从 这 钢琴 更好的 朋友们 .

比安卡很有品味，演奏能力也很强，我们下钢琴时已经成了更好的朋友。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] ,
**A short walk before lunch was prescribed by the Marchesa ,**
一个 短的 走 前 午餐 曾是 规定 经过 这 玛尔凯萨 ,

侯爵夫人建议午餐前散散步。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] - ['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːzə] [striːts] ,
**and soon I was re - threading the mazes of the Pisa streets ,**
和 很快 我 曾是 关于 - 螺纹 这 迷宫 的 这 比萨 街道 ,

很快，我又重新穿梭在比萨迷宫般的街道中。

[bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ['hɔbəlɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] .

| **Bianca** | **hobbling** | **slowly** | **and** | **discontentedly** | **at** | **my** | **side** | **on** | **her** | **high** | **heels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 跛行 | 缓慢地 | 和 | 不满地 | 在 | 我的 | 边 | 在 | 她 | 高的 | 高跟鞋 | . |

比安卡穿着高跟鞋，一瘸一拐地、不高兴地跟在我身边。

[maɪ]['pjuːpəlz][wʌn][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ʃɑːps] ,

| **My** | **pupil's** | **one** | **idea** | **with** | **regard** | **to** | **a** | **walk** | **was** | **shops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 学生们的 | 一 | 主意 | 和 | 看待 | 到 | 一个 | 走 | 曾是 | 商店 | , |

我的学生提出的散步建议是去商店逛逛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm][ təu'riːnəu; tɔː'riːnɔː ] ,

| **and** | **now** | **she** | **announced** | **her** | **intention** | **of** | **buying** | **some** | **torino** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 购买 | 一些 | 都灵 | , |

现在她宣布打算购买一些都灵币。

[ðə; ði] [swiːt] [peɪst] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ɪ'tæliən] ['pælət] .

| **the** | **sweet** | **paste** | **of** | **honey** | **and** | **almonds** | **so** | **dear** | **to** | **Italian** | **palates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 粘贴 | 的 | 蜂蜜 | 和 | 杏仁 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 意大利语 | 味蕾 | . |

蜂蜜和杏仁制成的甜酱，深受意大利人的喜爱。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] , [oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stoʊn]

| **As** | **we** | **turned** | **into** | **the** | **narrow** | **street** | **,** | **with** | **its** | **old** | **,** | **old** | **houses** | **and** | **stone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 转向 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , | 和 | 它是 | 老的 | , | 老的 | 房屋 | 和 | 石头 |

[ɑː'keɪdz] ,

| **arcades** | **,** |
|---|---|
| 街机 | , |

当我们拐进那条狭窄的街道时，街道两旁是古老的房屋和石砌拱廊，

[wer] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɑːps] [ʌv; əv]['piːzə][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| **where** | **,** | **such** | **as** | **they** | **are** | **,** | **the** | **principal** | **shops** | **of** | **Pisa** | **are** | **to** | **be** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 这 | 主要的 | 商店 | 的 | 比萨 | 是 | 到 | 是 | 成立 | , |

这里集中了比萨的主要商店，如果它们能算得上是商店的话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

| **I** | **could** | **not** | **suppress** | **an** | **exclamation** | **of** | **delight** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **so** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 压制 | 一个 | 感叹 | 的 | 喜 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 所以 | 很多 |

[ ˌpiktʃə'resknis ] .

| **picturesqueness** | **.** |
|---|---|
| 风景如画 | . |

看到如此美丽的景色，我忍不住发出了一声赞叹。

" [ɑː] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm] ;

| **"** | **Ah** | **,** | **"** | **said** | **Bianca** | **,** | **not** | **in** | **the** | **least** | **understanding** | **my** | **enthusiasm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 比安卡 | , | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 理解 | 我的 | 热情 | ; |

“啊，”比安卡说道，她一点也不理解我的热情；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [æt; ət][tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs]

| **"** | **you** | **should** | **see** | **the** | **shops** | **at** | **Turin** | **,** | **and** | **the** | **great** | **squares** | **,** | **and** | **the** | **glass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 看 | 这 | 商店 | 在 | 都灵 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 正方形 | , | 和 | 这 | 玻璃 |

[ɑː'keɪdz] , [ænd; ənd]

| **arcades** | **,** | **and** |
|---|---|---|
| 街机 | , | 和 |

“你应该去看看都灵的商店、宏伟的广场和玻璃拱廊，

[ðə; ði]

| **the** |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **42** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[waɪd] [striːts] .
**wide** **streets** **.**
宽的 街道 .

宽阔的街道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [twaɪs] .
**I** **have** **been** **there** **twice** **.**
我 有 到过 那里 两次 .

我去过那里两次。

['roʊmioʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['pærɪs] .
**Romeo** **says** **it** **is** **almost** **as** **beautiful** **as** **Paris** **.**
罗密欧 说道 它 是 几乎 作为 美丽的 作为 巴黎 .

罗密欧说这里几乎和巴黎一样美丽。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [droʊv] [aʊt] [ə'gen] ['æftər] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,
**"** **The** **ladies** **drove** **out** **again** **after** **lunch** **in** **the** **closed** **carriage** **,**
" 这 女士们 驾驶 出去 再次 后 午餐 在 这 关闭 运输 ,

午饭后，女士们再次乘坐封闭式马车外出。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [set] [aʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [taʊn] .
**and** **again** **I** **set** **out** **alone** **to** **explore** **the** **town** **.**
和 再次 我 放 出去 独自的 到 探索 这 镇 .

于是我又独自一人出发去探索这座小镇。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
**This** **time** **I** **penetrated** **into** **the** **interior** **of** **the** **cathedral** **,**
这 时间 我 渗透 进入 这 内部的 的 这 大教堂 ,

这一次，我进入了大教堂的内部。

['spendɪŋ] [tuː] ['hæpi] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['bɪldɪŋ] ; [lɔːst][ɪn]
**spending** **two** **happy** **hours** **in** **the** **dusky** **richness** **of** **the** **vast** **building** **;** **lost** **in**
开支 二 快乐的 小时 在 这 昏暗 丰富 的 这 广阔的 建筑 ; 丢失的 在
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**admiration** **,**
钦佩 ,

在宏伟建筑昏暗而富丽堂皇的氛围中度过了两个快乐的小时；沉浸在赞叹之中。

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd]['dʒæspər][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [glæs] ;
**now** **of** **the** **soft** **rich** **colour** **of** **marble** **and** **jasper** **and** **painted** **glass** **;**
现在 的 这 柔软的 富有的 颜色 的 大理石 和 碧玉 和 绘 玻璃 ;

现在是如大理石、碧玉和彩绘玻璃般柔和浓郁的色彩；

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [wɔːlz] , [ruːf] , [ænd; ənd]['ɔːltər] ; [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [laɪn] ,
**now** **of** **the** **pictures** **on** **walls** **,** **roof** **,** **and** **altar** **;** **now** **of** **the** **grandeur** **of** **line** **,**
现在 的 这 图片 在 墙壁 , 屋顶 , 和 坛 ; 现在 的 这 宏伟 的 线 ,

现在是墙壁、屋顶和祭坛上的图画；现在是线条的宏伟，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**the** **mysterious** **effects** **of** **light** **and** **shadow** **planned** **by** **the** **cunning** **brain** **of** **a**
这 神秘 效果 的 光 和 阴影 计划 经过 这 狡猾 脑 的 一个
[lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mæstər] .
**long** **departed** **master** **.**
长的 已离开 掌握 .

光影交错的神秘效果，出自一位早已逝去的奇才之手。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['maɪldər][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
**The** **weather** **was** **much** **milder** **than** **on** **the** **previous** **day** **,** **and** **half** **a** **dozen**
这 天气 曾是 很多 较温和 比 在 这 以前的 天 , 和 一半 一个 打
['tʊrɪsts] ,
**tourists** **,**
游客 ,

天气比前一天温和得多，有五六个游客，

[wɪð; wɪθ] [red] [gaɪd] - [bʊks] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
**with** **red** **guide** **-** **books** **,** **were** **making** **a** **round** **of** **inspection** **of** **the** **buildings**
和 红色的 指导 - 图书 , 是 制作 一个 圆形的 的 检查 的 这 建筑物
[ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
**on** **the** **piazza** **.**
在 这 广场 .

他们拿着红色的导览手册，正在广场上巡视建筑物。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [kəm'peɪtriːəts] .
**Two** **of** **these** **I** **recognized** **with** **a** **thrill** **to** **be** **my** **own** **compatriots** **.**
二 的 这些 我 认可 和 一个 刺激 到 是 我的 自己的 同胞们 .

其中两位我激动地认出是我的同胞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd]
**They** **were** **,** **to** **the** **outward** **eye** **,** **at** **least** **,** **quite** **uninteresting** **;** **a** **bride** **and**
['braɪdgruːm] , [prɪ'zuːməbli] ,
**bridegroom** **,** **presumably** **,**
新郎 , 想必 ,

至少在外人看来，他们相当无趣；大概就是一对新郎新娘吧。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [taɪp] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
**of** **the** **most** **commonplace** **type** **;** **but** **I** **followed** **them** **about** **the** **cathedral**
的 这 最多 平凡 类型 ; 但 我 随后 他们 关于 这 大教堂
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,
**with** **a** **lingering** **,**
和 一个 挥之不去的 ,

最普通的类型；但我还是带着一种久久不愿离去的心情跟着他们绕着大教堂走了一圈，

['wɪstf(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**wistful** **glance** **which** **I** **am** **sure** **,** **had** **they** **been** **conscious** **of** **it** **,**
怅惘 瞥一眼 哪个 我 是 当然 , 有 他们 到过 有意识的 的 它 ,

我确信，如果他们意识到这一点，那眼神中流露出一丝怅然若失。

[wʊd] [hæv; həv] [ meltid ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pɪti] .
**would** **have** **melted** **them** **to** **pity** **.**
会 有 融化 他们 到 遗憾 .

我会让他们心生怜悯。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['ændriə] [del] - ['mɑːrvələs] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] ,
**Once** **,** **as** **I** **was** **standing** **before** **Andrea** **del** **Sarto's** **marvellous** **St** **.** **Catherine** **,**
一次 , 作为 我 曾是 常设 前 安德烈亚 del - 奇妙 英石 . 凯瑟琳 ,

有一次，当我站在安德烈亚·德尔·萨托那尊精美的《圣凯瑟琳》雕像前时，

[ðə; ði] [per] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
**the** **pair** **came** **up** **behind** **me** **.**
这 一对 来了 向上 在后面 我 .

他们俩从我身后走过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **43** **]**
[ 页 - ]

[第43页]

" [its] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['neli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
**"** **It's** **like** **your** **sister** **Nellie** **,** **"** **said** **the** **man** **.**
" 它是 喜欢 你的 姐姐 内莉 , " 说 这 男人 .

“她就像你妹妹内莉一样，”那人说道。

" ['nɑːnsens] !
**"** **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话！

['neli] ['iznt] [hæf] [soʊ] [fæt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] [hɜ:r; hər] [her] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

| Nellie | isn't | half | so | fat | , | and | she | never | did | her | hair | like | that | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内莉 | 不是 | 一半 | 所以 | 胖的 | , | 和 | 她 | 绝不 | 做过 | 她 | 头发 | 喜欢 | 那 | 在 | 她 | 生活 | . |

内莉没那么胖，而且她这辈子都没梳过那样的发型。

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['neli] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [frɪndʒ] ,

| Why | , | you | wouldn't | know | Nellie | without | her | fringe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 不会 | 知道 | 内莉 | 没有 | 她 | 边缘 | , |

如果没有刘海，你就认不出内莉了。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ['ɑ:bdʒekt]

| " | answered | the | woman | in | a | superior | way | as | they | moved | off | to | the | next | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 女士 | 在 | 一个 | 优越的 | 方式 | 作为 | 他们 | 已搬 | 离开 | 到 | 这 | 下一个 | 目的 |

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - .

| of | interest | mentioned | in | Baedecker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 兴趣 | 提及 | 在 | - | . |

“那女人用一种高高在上的语气回答道，然后她们走向了贝德克指南中提到的下一个感兴趣的对象。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪˌsti:nz] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['krɪtɪk(ə)l] ,

| They | were | Philistines | , | no | doubt | ; | but | I | was | in | no | mood | to | be | critical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非利士人 | , | 不 | 怀疑 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 是 | 批判的 | , |

他们无疑是庸俗之辈；但我当时没有心情去批评他们。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:]

| and | must | confess | that | the | sound | of | their | English | voices | was | almost | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 承认 | 那 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 英语 | 声音 | 曾是 | 几乎 | 也 |

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [self] - [kən'troʊl] .

| much | for | my | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 我的 | 自己 | - | 控制 | . |

我必须承认，他们的英语口音几乎让我难以自控。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] ,

| The | ladies | went | out | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 去 | 出去 | 后 | 晚餐 | , |

晚饭后，女士们出去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['i:vnɪŋ] ,

| and | I | was | left | to | the | pains | and | pleasures | of | a | solitary | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 到 | 这 | 疼痛 | 和 | 快乐 | 的 | 一个 | 孤 | 晚上 | , |

于是，我独自一人度过了一个充满痛苦与快乐的夜晚。

[æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪr] .

| an | almost | unprecedented | experience | in | my | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 空前的 | 经验 | 在 | 我的 | 职业 | . |

这在我职业生涯中几乎是前所未有的经历。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] : [ðə; ði] ['fæməli] [droʊv] [tu:; tə] ['ɜ:rli] [mæs] ,

| The | next | day | was | Sunday | : | the | family | drove | to | early | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | : | 这 | 家庭 | 驾驶 | 到 | 早期的 | 大量的 | , |

第二天是星期天：一家人开车去做早间弥撒，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,

| and | an | hour | or | two | later | I | made | my | way | to | the | English | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 英语 | 教会 | , |

一两个小时后，我来到了英国教堂。

[ðə; ði] ['spɑ:rsnəs] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] ['æspekt] .

| the | sparseness | of | whose | congregation | gave | it | rather | a | forlorn | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稀疏性 | 的 | 谁 | 会众 | 给予 | 它 | 相当 | 一个 | 绝望 | 方面 | . |

由于信众稀少，教堂显得有些凄凉。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːləni] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [kənˈsɪsts] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [inˈvælidz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

| The | English | colony | is | small | , | and | consists | chiefly | of | invalids | attracted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 殖民地 | 是 | 小的 | , | 和 | 由 | 主要 | 的 | 无效 | 吸引 | 经过 | 这 |

[ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] ,

| mildness | of | the | climate | , |
|---|---|---|---|---|
| 温和 | 的 | 这 | 气候 | , |

这个英国殖民地规模很小，主要由被当地温和气候吸引而来的残疾人组成。

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [helθ] [rɪˈzɔːrt] .

| who | at | the | same | time | are | too | poor | to | seek | a | more | fashionable | health | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 寻找 | 一个 | 更多的 | 时髦 | 健康 | 采取 | . |

同时他们又太穷，去不了更时髦的疗养胜地。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ˈprez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæspekt] ,

| They | did | not | , | as | may | be | imagined | , | present | a | very | cheerful | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | , | 作为 | 可能 | 是 | 想象 | , | 展示 | 一个 | 非常 | 快乐 | 方面 | , |

正如人们所料，他们的表情并不十分愉快。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈenvi] .

| but | the | sight | of | them | filled | me | with | a | passing | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 通过 | 嫉妒 | . |

但看到他们，我心中涌起一丝羡慕之情。

[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] , [ˈsɪstər] , [frendz] ; [ˈevri] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [gruːps] [ɔːr] [perz] ,

| Mothers | and | daughters | , | sisters | , | friends | ; | every | one | came | in | in | groups | or | pairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 和 | 女儿们 | , | 姐妹 | , | 朋友们 | ; | 每一个 | 一 | 来了 | 在 | 在 | 团体 | 或者 | 对 | , |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]

| with | the | exception |
|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 |

母亲和女儿、姐妹、朋友；除了一个例外，每个人都成群结队或两人一组地进来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ʌv; əv] [maɪˈself] ; [aɪ] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈeksailz] .

| of | myself | ; | I | , | the | most | friendless | and | forlorn | of | all | these | exiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | ; | 我 | , | 这 | 最多 | 没有朋友 | 和 | 绝望 | 的 | 全部 | 这些 | 流亡者 | . |

我，所有这些流亡者中最孤苦伶仃、最无依无靠的人。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]

| The | chaplain | and | his | wife | called | on | me | after | I | had | sent | in | my | name | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 和 | 他的 | 妻子 | 称为 | 在 | 我 | 后 | 我 | 有 | 发送 | 在 | 我的 | 姓名 | 为了 |

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] ,

| a | sitting | , |
|---|---|---|
| 一个 | 坐着 | , |

在我提交了预约祈祷的请求后，牧师和他的妻子来拜访了我。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mʌtʃ] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

| but | there | was | never | much | intimacy | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 很多 | 亲密关系 | 之间 | 我们 | . |

但我们之间从来没有过多少亲密关系。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [əˈgen] "

| In | the | evening | of | this | , | my | first | Sunday | away | from | home | , | the | Marchesa | again | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | , | 我的 | 第一的 | 星期日 | 离开 | 从 | 家 | , | 这 | 玛尔凯萨 | 再次 | " |

[rɪˈsiːvd] ,

| received | , |
|---|---|
| 已收到 | , |

这是我离开家后的第一个星期天晚上，侯爵夫人再次“接待”了我。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][sæt] [bɪ'wɪldərd] [ə'mɪd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['tʃætər] ,
**" and once more I sat bewildered amid the flood of unintelligible chatter ,**
" 和 一次 更多的 我 卫星 困惑 之中 这 洪水 的 无法理解 喋喋不休 ,

我又一次茫然地坐在那里，周围充斥着难以理解的喋喋不休。

[ɔːr] [iks'tʃeindʒd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ ri'maːks ] [wɪð; wɪθ][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
**or exchanged occasional remarks with Bianca , who appeared to have**
或者 交换 偶然 评论 和 比安卡 , WHO 出现 到 有
[ə'bændənd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**abandoned her suspicions of me ,**
弃 她 怀疑 的 我 ,

或者偶尔和比安卡聊聊天，比安卡似乎已经不再怀疑我了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
**and had taken up her place at my side .**
和 有 已采取 向上 她 地方 在 我的 边 .

她走到我身边，占据了她的位置。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['meɪkɪŋ] [frendz] .
**MAKING FRIENDS .**
制作 朋友们 .

交朋友。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['græmər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn][maɪ]['moʊmənts][ʌv; əv]
**I bought a dictionary and a grammar , and worked hard in my moments of**
我 买 一个 字典 和 一个 语法 , 和 工作 难的 在 我的 时刻 的
['liːʒər] .
**leisure .**
闲暇 .

我买了一本字典和一本语法书，利用空闲时间努力学习。

[maɪ] ['deɪli] [laɪf] , [mɔːr'oʊvər] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən] [ɪ'tæliən] ['les(ə)n]
**My daily life , moreover , might be described as an almost unbroken Italian lesson**
我的 日常的 生活 , 而且 , 可能 是 描述 作为 一个 几乎 未破 意大利语 课
,
**,**
,

此外，我的日常生活几乎可以被描述为一堂不间断的意大利语课。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'raʊnd]
**and it was not long before I began to understand what was said around**
和 它 曾是 不是 长的 前 我 开始 到 理解 什么 曾是 说 大约
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

没过多久，我就开始听懂周围人在说什么了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hɔːltɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][lænd][ʌv; əv]
**and** 和 **to** 到 **express** 表达 **myself** 我 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **haltingly** 断断续续地 **in** 在 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **my** 我的 **land** 土地 **of** 的
['eksaɪl] .
**exile** 流亡 **.** .

并用我流亡之地的语言断断续续地表达自己。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]
**A** 一个 **means** 方法 **of** 的 **communication** 沟通 **being** 存在 **thus** 因此 **opened** 打开 **up** 向上 **between** 之间 **myself** 我 **and** 和 **the** 这
- [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] ,
**Marchesina** - **Annunziata** 安农齐亚塔 **,** ,

就这样，我和安农齐亚塔侯爵夫人之间建立了一种沟通渠道。

[ðæt] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
**that** 那 **open** 打开 **-** - **hearted** 心地 **person** 人 **began** 开始 **to** 到 **take** 拿 **me** 我 **into** 进入 **her** 她 **confidence** 信心 **,** ,

那个心地善良的人开始信任我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][fækts][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
**and** 和 **to** 到 **pour** 倒 **out** 出去 **for** 为了 **my** 我的 **benefit** 益处 **a** 一个 **dozen** 打 **little** 小的 **facts** 事实 **and** 和 **circumstances** 情况
[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] ,
**which** 哪个 **I** 我 **might** 可能 **have** 有 **lived** 居住地 **all** 全部 **my** 我的 **life** 生活 **with** 和 **the** 这 **voluble** 健谈的 **,** ,

并为了我的利益，倾诉了十几个我可能一辈子都和那个健谈的人一起经历的小事实和情况，

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːrvd] , [mɑː'keizɑː] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] .
**but** 但 **reserved** 预订的 **,** , **Marchesa** 玛尔凯萨 **without** 没有 **ever** 曾经 **having** 拥有 **learnt** 学会了 **.** .

但性格矜持，侯爵夫人从未真正懂得如何待人接物。

[ʌv; əv] ['ændriə] , [ðə; ði]['æbsənt] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n] .
**Of** 的 **Andrea** 安德烈亚 **,** , **the** 这 **absent** 缺席的 **son** 儿子 **,** , **she** 她 **spoke** 辐 **often** 经常 **.** .

她经常谈起她失踪的儿子安德烈。

" ['moʊltoʊ] [ɪndɪpɛndɛnteɪ] !
**"** " **Molto** 非常 **indipendente** 独立 **!** !

"Molto indipendente!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ]
**"** " **she** 她 **said** 说 **shaking** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **,** , **and** 和 **using** 使用 **the** 这 **same** 相同的 **expression** 表达 **as** 作为 **her** 她 **young** 年轻的
['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
**sister** 姐姐 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **.** .

“她摇着头说，表情和她年轻的嫂子一模一样。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** [ **Pg** 页 **46** - **]** ]

[第46页]

[ðɪs] ['reprəbeɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
**This** 这 **reprobate** 恶棍 **,** , **it** 它 **seemed** 似乎 **,** , **flying** 飞行 **in** 在 **the** 这 **face** 脸 **of** 的 **family** 家庭 **tradition** 传统 **,** ,

这个无赖似乎在公然违背家族传统。

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

| had | announced | from | the | first | his | intention | of | earning | his | own | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 宣布 | 从 | 这 | 第一的 | 他的 | 意图 | 的 | 收入 | 他的 | 自己的 | 活的 | ; |

他从一开始就宣布了他要自食其力的意图；

[hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [faɪv]

| had | studied | hard | and | with | distinction | for | a | civil | engineer | , | and | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 研究 | 难的 | 和 | 和 | 区别 | 为了 | 一个 | 民用 | 工程师 | , | 和 | 五 |

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

他曾刻苦学习，并以优异的成绩考取土木工程专业，五年前，

[ri'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [help] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][poʊst][ɪn] [ə'merɪkə] .

| refusing | all | offers | of | help | , | had | accepted | a | post | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 全部 | 优惠 | 的 | 帮助 | , | 有 | 公认 | 一个 | 邮政 | 在 | 美国 | . |

他拒绝了所有帮助，接受了在美国的工作。

[æz; əz][fɔːr; fər]['roʊmioʊ] , [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] ;

| As | for | Romeo | , | the | elder | brother | , | he | also | , | said | his | wife | , | was | very | clever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 罗密欧 | , | 这 | 长老 | 兄弟 | , | 他 | 还 | , | 说 | 他的 | 妻子 | , | 曾是 | 非常 | 聪明的 | ; |

至于哥哥罗密欧，他的妻子说，他也非常聪明；

[hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ig,zæmi'neiʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] .

| had | passed | his | examinations | as | a | barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 他的 | 考试 | 作为 | 一个 | 律师 | . |

他已通过律师资格考试。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][nɑː'iːv] [praɪd] , " [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| " | But | , | of | course | , | " | she | added | , | with | naïve | pride | , | " | he | would | never | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 的 | 课程 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 幼稚的 | 自豪 | , | " | 他 | 会 | 绝不 | 思考 | 的 |

['præktɪsɪŋ] .

| practising | . |
|---|---|
| 练习 | . |

“但是，当然，”她带着天真的自豪补充道，“他永远不会想到要练习。”

" ['roʊmioʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

| " | Romeo | , | indeed | , | to | do | him | justice | , | was | troubled | by | no | disturbing | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗密欧 | , | 的确 | , | 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 曾是 | 麻烦 | 经过 | 不 | 令人不安 | 精神 | 的 |

['rædɪkəlɪzəm] ,

| radicalism | , |
|---|---|
| 激进主义 | , |

“公平地说，罗密欧确实没有受到任何激进主义精神的困扰。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | carried | on | the | ancestral | pursuit | of | doing | nothing | with | a | grace | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 这 | 祖先的 | 追逐 | 的 | 正在做 | 没有什么 | 和 | 一个 | 优雅 | 和 | 一个 |

[pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət][əd'maɪər] .

| persistence | which | one | could | not | help | but | admire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久性 | 哪个 | 一 | 可以 | 不是 | 帮助 | 但 | 钦佩 | . |

他们继承了祖先无所事事的生活方式，举止优雅而坚持不懈，令人不禁钦佩。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ;

| His | mother | possessed | a | fine | natural | aptitude | for | the | same | branch | of | industry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 自然的 | 能力倾向 | 为了 | 这 | 相同的 | 分支 | 的 | 行业 | ; |

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] ,

| but | the | old | Marchese | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , |

他的母亲天生就具备从事同一行业的天赋；但是老侯爵，

[huːm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz]['seldəm] [siːn] ,

| whom | , | though | he | spoke | but | little | and | was | seldom | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 尽管 | 他 | 辐 | 但 | 小的 | 和 | 曾是 | 很少 | 已见 | , |

他虽然很少说话，也很少露面，

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| I | soon | perceived | to | have | a | character | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 感知 | 到 | 有 | 一个 | 特点 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

我很快就发现他有自己独特的性格，

[pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [rɪ'triːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] -

| passed | his | days | in | reading | and | writing | in | some | obscure | retreat | on | the | ground | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 他的 | 天 | 在 | 阅读 | 和 | 写作 | 在 | 一些 | 朦胧 | 撤退 | 在 | 这 | 地面 | - |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他整日待在一楼某个不起眼的角落里，读书写作。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , ['æftər] [sə'spɛndɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [hæd; həd] [ə'pærəntli]

| Bianca | , | after | suspending | her | judgment | for | some | days | , | had | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | , | 后 | 暂停 | 她 | 判断 | 为了 | 一些 | 天 | , | 有 | 显然 |

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

| given | a | verdict | in | my | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 一个 | 判决 | 在 | 我的 | 偏爱 | , |

比安卡在犹豫了几天后，显然已经做出了对我有利的判决。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒːg] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] , [ðoʊ]

| for | she | now | followed | me | about | like | a | dog | , | a | line | of | conduct | which | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 现在 | 随后 | 我 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 一个 | 线 | 的 | 执行 | 哪个 | , | 尽管 |

['flætərɪŋ] ,

| flattering | , |
|---|---|
| 奉承 | , |

因为她现在像条狗一样跟着我，这种行为虽然令人受宠若惊，

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪts] [d'rɔːbæks] .

| had | certainly | its | drawbacks | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 当然 | 它是 | 缺点 | . |

当然，它也有缺点。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['traɪəl] , [bʌt; bət]

| The | English | lessons | were | always | a | trial | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 课程 | 是 | 总是 | 一个 | 审判 | , | 但 |

英语课总是很煎熬，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ðeɪ] [gruː] ['betər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr]

| they | grew | better | as | time | went | on | , | and | the | music | lessons | were | far | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 更好的 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 音乐 | 课程 | 是 | 远的 | 更多的 |

[ˌsætɪs'fæktəri] .

| satisfactory | . |
|---|---|
| 令人满意的 | . |

随着时间的推移，他们的水平越来越高，音乐课也越来越令人满意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruːd]

| As | for | me | , | I | began | to | grow | fond | of | my | pupil | ; | she | was | such | a | crude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 开始 | 到 | 生长 | 喜爱 | 的 | 我的 | 瞳孔 | ; | 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 原油 |

,

,

,

至于我，我开始喜欢上我的学生；她是个如此粗鲁、

[ɪnˈstɪŋktɪv] ['kriːtʃər] , [soʊ] ['kjʊriəsli] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| instinctive | creature | , | so | curiously | undeveloped | for | her | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 生物 | , | 所以 | 奇怪的是 | 未开发的 | 为了 | 她 | 时间 | 的 | 生活 | , |

她是一个凭本能行事的生物，但奇怪的是，就她所处的年龄而言，她的发育却如此不完善。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [wʌnz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]

| that | one | could | not | but | take | her | under | one's | wing | and | forgive | her | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 可以 | 不是 | 但 | 拿 | 她 | 在下面 | 一个人的 | 翼 | 和 | 原谅 | 她 | 她 |

['feɪlɪŋz] [æz; əz][wʌn] [fə'gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| failings | as | one | forgives | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 作为 | 一 | 原谅 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

人们不禁要将她纳入自己的羽翼之下，像原谅小孩子一样原谅她的过错。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn]['piːzə] ,

| I | had | now | been | a | month | in | Pisa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 到过 | 一个 | 月 | 在 | 比萨 | , |

我在比萨已经待了一个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] .

| and | the | first | sense | of | desolation | and | strangeness | had | worn | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 感觉 | 的 | 荒凉 | 和 | 奇怪 | 有 | 磨损 | 离开 | . |

最初的荒凉和陌生感已经消退了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| There | were | moments | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | , | 甚至 | 现在 | , |

即使现在，也依然有一些时刻.....

[wen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [gruː] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| when | the | longing | for | home | grew | so | desperate | that | I | was | on | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 渴望 | 为了 | 家 | 生长 | 所以 | 绝望的 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 |

['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ;

| rushing | off | to | England | by | the | next | train | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 离开 | 到 | 英格兰 | 经过 | 这 | 下一个 | 火车 | ; |

当我对家乡的思念变得如此强烈，以至于我几乎要搭乘下一班火车赶往英国时；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ;

| but | I | was | growing | accustomed | to | my | surroundings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 生长 | 习惯 | 到 | 我的 | 周围环境 | ; |

但我已经逐渐习惯了周围的环境；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

| the | sense | of | being | imprisoned | in | an | enchanted | palace | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 被监禁 | 在 | 一个 | 迷人的 | 宫殿 | 有 | 消失了 | , |

那种被囚禁在魔法宫殿中的感觉消失了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| and | had | been | followed | by | a | more | prosaic | , | but | more | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 随后 | 经过 | 一个 | 更多的 | 平淡无奇 | , | 但 | 更多的 | 舒服的 | , |

[ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| adaptation | to | environment | . |
|---|---|---|---|
| 适应 | 到 | 环境 | . |

随后，人们采取了一种更为平淡但更为舒适的环境适应方式。

[maɪ][laɪf] [muːvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] ,

| My | life | moved | from | day | to | day | in | a | groove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 已搬 | 从 | 天 | 到 | 天 | 在 | 一个 | 槽 | , |

我的生活日复一日地按部就班，毫无规律可言。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| and | I | ceased | to | question | the | order | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 停止 | 到 | 问题 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | . |

我不再质疑事物的秩序。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ;

| In | the | morning | were | the | lessons | and | the | walk | with | Bianca | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 是 | 这 | 课程 | 和 | 这 | 走 | 和 | 比安卡 | ; |

上午是上课和与比安卡散步；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ɪn]

| the | afternoons | were | looked | upon | as | my | own | , | and | these | I | generally | passed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 这些 | 我 | 一般来说 | 通过了 | 在 |

['riːdɪŋ] ,

| reading | , |
|---|---|
| 阅读 | , |

下午的时间都属于我，我通常会用来读书。

['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| writing | letters | , | and | in | walking | about | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 信件 | , | 和 | 在 | 步行 | 关于 | 这 | 城市 | , |

写信，以及在城市里漫步，

[huːz] ['evri] [stoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] .

| whose | every | stone | I | was | getting | to | know | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 每一个 | 石头 | 我 | 曾是 | 获得 | 到 | 知道 | 经过 | 心 | . |

我对它的每一块石头都了如指掌。

['ɔːf(ə)n] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ 'kəːviŋ ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| Often | leaning | on | the | bridge | and | looking | across | at | the | palaces | curving | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 倾斜 | 在 | 这 | 桥 | 和 | 寻找 | 穿过 | 在 | 这 | 宫殿 | 弯曲 | 沿着 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

他常常倚在桥上，眺望着河对岸蜿蜒而过的宫殿。

[aɪ] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| I | peopled | with | a |
|---|---|---|---|
| 我 | 人 | 和 | 一个 |

我与一群人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

['vɪʒəneri] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] .

| visionary | company | the | lofty | rooms | beyond | the | lofty | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有远见的 | 公司 | 这 | 高远 | 房间 | 超过 | 这 | 高远 | 视窗 | . |

富有远见的公司，透过高耸的窗户，可以看到高耸的房间。

[hɪr] [ 'ʃeli ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪljəmz] - ,

| Here | Shelley | came | with | his | wife | and | the | Williams | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 雪莱 | 来了 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 威廉姆斯 | - | , |

雪莱和他的妻子以及威廉姆斯一家来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə'miːliə] ['viviən] , [ðə; ði] ['heroʊɪn]

| and | here | it | was | that | they | made | acquaintance | with | Emilia | Vivian | , | the | heroine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 制成 | 熟人 | 和 | 艾米莉亚 | 薇薇安 | , | 这 | 女英雄 |

[ʌv; əv] " [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑːn] .

| of | " | Epipsychidion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | " | 埃皮普西迪翁 | . |

正是在这里，他们结识了《爱神埃皮西基迪翁》的女主角艾米莉亚·维维安。

" ['baɪrən][hæd; həd][ə; eɪ][pə'lɑːtsoʊ][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] , [wens] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tri'lɔːni] ,

| " | Byron | had | a | palazzo | all | to | himself | , | whence | he | rode | out | with | Trelawney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拜伦 | 有 | 一个 | 宫殿 | 全部 | 到 | 他自己 | , | 何处 | 他 | 骑 | 出去 | 和 | 特里劳尼 | , |

拜伦独自拥有一座宫殿，他经常和特里劳尼一起从那里骑马外出。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

| to | the | delight | of | the | population | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喜 | 的 | 这 | 人口 | . |

令民众欣喜不已。

[liː] [hʌnt] [ 'liŋgə ] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] ,

| Leigh | Hunt | lingered | here | in | his | many | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉 | 打猎 | 徘徊不去 | 这里 | 在 | 他的 | 许多 | 漫游 | , |

利·亨特在他多次游历中都曾在此地逗留过。

[ænd; ənd] ['lændɔː] [led][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][laɪf][ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

| and | Landor | led | a | hermit | life | in | some | hidden | corner | of | the | old | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兰多 | 引领 | 一个 | 隐士 | 生活 | 在 | 一些 | 隐 | 角落 | 的 | 这 | 老的 | 镇 | . |

兰多尔则隐居在老城区的某个隐蔽角落里。

[kler] ['klɛrmənt] , [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɔːrt(ə)l] , [huː] [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɔːt] [kə'læməti] ,

| Claire | Clairmont | , | that | unfortunate | mortal | , | who | where'er | she | came | brought | calamity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 克莱蒙特 | , | 那 | 不幸 | 凡人 | , | WHO | 哪里 | 她 | 来了 | 带来 | 灾害 | , |

['vaɪˌbreɪtɪd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ,

| vibrated | discontentedly | between | here | and | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 振动 | 不满地 | 之间 | 这里 | 和 | 佛罗伦萨 | , |

克莱尔·克莱蒙特，这个不幸的凡人，无论走到哪里都带来灾难，她不满地徘徊于此地和佛罗伦萨之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'hæpi] , [self] - ['kɑːnʃəs]

| and | it | seemed | that | sometimes | I | saw | her | , | a | little | , | unhappy | , | self | - | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 那 | 有时 | 我 | 锯 | 她 | , | 一个 | 小的 | , | 不开心 | , | 自己 | - | 有意识的 |

[goʊst] ,

| ghost | , |
|---|---|
| 鬼 | , |

有时我似乎能看到她，一个小小的、不快乐的、缺乏自信的幽灵。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['pæləs] .

| looking | from | the | upper | windows | of | Shelley's | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 这 | 上 | 视窗 | 的 | 雪莱的 | 宫殿 | . |

从雪莱宫殿的上层窗户向外望去。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , ['æftər][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] -

| And | here | , | too | , | after | the | storm | and | the | shipwreck | in | which | their | lives | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 也 | , | 后 | 这 | 风暴 | 和 | 这 | 海难 | 在 | 哪个 | 他们的 | 生活 | - |

['hæpinəs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

| happiness | had | gone | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 有 | 已消失 | 向下 | , |

而在这里，在经历了风暴和沉船事故，他们的生活幸福也随之沉没之后，

[keɪm] [ðoʊz] [tuː] [fər'lɔːrn] ['wɪmɪn] , ['meri] [ 'ʃeli ] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['wɪljəmz] .

| came | those | two | forlorn | women | , | Mary | Shelley | and | Jane | Williams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 那些 | 二 | 绝望 | 女性 | , | 玛丽 | 雪莱 | 和 | 简 | 威廉姆斯 | . |

玛丽·雪莱和简·威廉姆斯，这两个悲伤的女人出现了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [geɪz] ;

| **Upon** | **the** | **picture** | **of** | **such** | **sorrow** | **I** | **could** | **not** | **trust** | **myself** | **to** | **gaze** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 图片 | 的 | 这样的 | 悲哀 | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 我 | 到 | 目光 | ; |

面对如此悲伤的画面，我不敢直视；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] ['wiːpɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ,

| **only** | **now** | **and** | **then** | **I** | **heard** | **their** | **shadowy** | **weeping** | **in** | **some** | **dim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 他们的 | 阴暗的 | 哭泣 | 在 | 一些 | 暗淡 | , |

只是偶尔我才能在昏暗的环境中听到他们低低的哭泣声。

[greɪt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

| **great** | **chamber** | **of** | **a** | **half** | **-** | **deserted** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 房间 | 的 | 一个 | 一半 | - | 荒凉的 | 房子 | . |

一座半废弃房屋的大厅。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [frend] , [ðə; ði] [greɪt] [piˈɑːzə] ,

| **At** | **other** | **times** | **,** | **I** | **returned** | **to** | **my** | **first** | **friend** | **,** | **the** | **great** | **piazza** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | , | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 第一的 | 朋友 | , | 这 | 伟大的 | 广场 | , |

有时，我会回到我的第一个朋友——大广场。

[huːz] ['mɑːvəlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

| **whose** | **marvels** | **it** | **seemed** | **impossible** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 奇迹 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 |

那些奇迹似乎不可能实现

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[ɪg'zɔːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

| **exhaust** | **,** | **and** | **for** | **which** | **I** | **grew** | **to** | **entertain** | **a** | **curiously** | **personal** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排气 | , | 和 | 为了 | 哪个 | 我 | 生长 | 到 | 招待 | 一个 | 奇怪的是 | 个人的 | 感情 | . |

排气管，我对它产生了一种奇特的个人感情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ,

| **But** | **as** | **the** | **spring** | **came** | **on** | **,** | **and** | **the** | **mild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 春天 | 来了 | 在 | , | 和 | 这 | 温和的 | , |

但随着春天的到来，天气变得温和，

['enərveɪtɪŋ] ['briːzɪz] ['aʊstɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðer; ðər]['koʊldʒ] ['kɒmreɪdz] ,

| **enervating** | **breezes** | **ousted** | **more** | **and** | **more** | **their** | **colder** | **comrades** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使人疲惫 | 微风 | 被驱逐 | 更多的 | 和 | 更多的 | 他们的 | 更冷 | 同志们 | , |

令人疲惫的微风逐渐驱散了越来越多的寒冷同伴，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

| **I** | **began** | **to** | **long** | **with** | **all** | **my** | **soul** | **and** | **body** | **for** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 长的 | 和 | 全部 | 我的 | 灵魂 | 和 | 身体 | 为了 | 这 | 国家 | . |

我开始从心底里思念祖国。

[ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] , [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] , [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]

| **The** | **brown** | **hills** | **,** | **so** | **near** | **and** | **yet** | **so** | **far** | **,** | **inspired** | **me** | **with** | **a** | **fervour** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 丘陵 | , | 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 远的 | , | 灵感 | 我 | 和 | 一个 | 热情 | 的 |

['lɔːŋɪŋ] .

| **longing** | **.** |
|---|---|
| 渴望 | . |

近在咫尺却又遥不可及的褐色山丘，激起了我强烈的向往之情。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] , [ɔːr]

| I | had | promised | never | to | go | beyond | the | city | walls | ; | even | the | great | park | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 承诺 | 绝不 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 城市 | 墙壁 | ; | 甚至 | 这 | 伟大的 | 公园 | , | 或者 |

- ,

| Casine | , |
|---|---|

- ,

我曾发誓绝不出城墙；即使是那座大公园，或者卡西内公园，也不例外。

[wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['bɜːrdʒənɪŋ] , [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [graʊnd] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz]

| where | already | the | trees | were | burgeoning | , | was | forbidden | ground | , | though | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 已经 | 这 | 树木 | 是 | 蓬勃发展 | , | 曾是 | 禁止 | 地面 | , | 尽管 | 有时 |

, [ɪn'diːd] ,

| , | indeed | , |
|---|---|---|
| , | 的确 | , |

树木已经枝繁叶茂的地方，是禁地，尽管有时，的确如此。

[aɪ] [droʊv] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

| I | drove | out | there | with | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 出去 | 那里 | 和 | 这 | 女士们 | . |

我和女士们一起开车去了那里。

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [druː] [maɪ] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

| The | cool | and | distant | peaks | of | the | Apennines | drew | my | heart | towards | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 和 | 遥远 | 高峰 | 的 | 这 | 亚平宁山脉 | 画 | 我的 | 心 | 向 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] ['mægnətɪzəm] .

| with | an | ever | - | growing | magnetism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 曾经 | - | 生长 | 磁性 | . |

亚平宁山脉凉爽而遥远的山峰，以一种日益增长的磁力，吸引着我的心。

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['aɪleks] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

| The | cypresses | and | ilexes | springing | up | beyond | the | high | white | walls | of | a | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柏树 | 和 | 冬青树 | 弹簧 | 向上 | 超过 | 这 | 高的 | 白色的 | 墙壁 | 的 | 一个 | 花园 | , |

花园高高的白色围墙外，柏树和冬青树竞相生长。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪŋ] ,

| the | scent | of | spring | flowers | borne | across | to | me | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 春天 | 花朵 | 出生 | 穿过 | 到 | 我 | 在 | 通过 | , |

路过时，我闻到了阵阵春花的芬芳。

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| filled | me | with | a | longing | and | a | melancholy | which | were | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 我 | 和 | 一个 | 渴望 | 和 | 一个 | 忧郁 | 哪个 | 是 | 新的 | 到 | 我 | . |

这种感觉让我感到一种前所未有的渴望和忧郁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

| As | a | matter | of | fact | , | the | enervating | climate | , | the | restricted | life | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 这 | 使人疲惫 | 气候 | , | 这 | 受限制的 | 生活 | 和 | 这 |

['sɑːlətuːd] — [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ,

| solitude | — | for | solitude | , |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | — | 为了 | 孤独 | , |

事实上，令人疲惫的气候、受限的生活和孤独——就孤独而言，

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][maɪ] [helθ] .

| when | all | were | said | , | it | was | — | were | beginning | to | tell | upon | my | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 说 | , | 它 | 曾是 | — | 是 | 开始 | 到 | 告诉 | 之上 | 我的 | 健康 | . |

总而言之，问题开始影响我的健康。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

| I | was | not | unhappy | , | but | I | grew | thin | and | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 不开心 | , | 但 | 我 | 生长 | 薄的 | 和 | 苍白 | , |

我并不感到不快乐，只是渐渐变得消瘦苍白。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [muːd] [ʌv; əv] ['driːmi] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

| and | was | developing | a | hitherto | unknown | mood | of | dreamy | introspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 发展 | 一个 | 迄今为止 | 未知 | 情绪 | 的 | 梦幻般的 | 内省 | . |

并逐渐形成了一种前所未有的梦幻般的内省情绪。

[ɪn][dʒuːn] , [aɪ] ['gæðərd] ,

| In | June | , | I | gathered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六月 | , | 我 | 聚集 | , |

六月份，我收集了……

[ðə; ði] [hoʊl] - ['haʊshoʊld] [wʊd] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['vɪlə] [nɪr] [ðə; ði][ bɑːðz ][ʌv; əv]

| the | whole | Brogi | household | would | adjourn | to | the | family | villa | near | the | baths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | - | 家庭 | 会 | 休会 | 到 | 这 | 家庭 | 别墅 | 靠近 | 这 | 浴室 | 的 |

整个布罗吉家族会转移到浴场附近的家族别墅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

['luːkkɑː] .

| Lucca | . |
|---|---|
| 卢卡 | . |

卢卡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| It | was | taken | for | granted | that | I | was | to | accompany | them | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已采取 | 为了 | 的确 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 陪伴 | 他们 | , | 和 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

人们理所当然地认为我会陪同他们，事实上，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [fʊl] [jɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]

| I | had | determined | on | making | out | my | full | year | , | should | my | services | be | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 在 | 制作 | 出去 | 我的 | 满的 | 年 | , | 应该 | 我的 | 服务 | 是 | 必需的 |

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

| for | so | long | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 长的 | . |

我已决定尽职尽责地工作满一年，以防我的服务需要持续这么长时间。

['æftər] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,

| After | that | , | no | doubt | , | a | husband | would | be | found | for | Bianca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 不 | 怀疑 | , | 一个 | 丈夫 | 会 | 是 | 成立 | 为了 | 比安卡 | , |

之后，毫无疑问，比安卡会找到丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs]

| and | I | could | return | to | England | with | a | clear | conscience | and | quite | a | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 返回 | 到 | 英格兰 | 和 | 一个 | 清除 | 良心 | 和 | 相当 | 一个 | 好的 |

['lɪt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] .

| little | amount | of | savings | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 数量 | 的 | 节省 | . |

这样我就可以问心无愧地回到英国，而且还能攒下一笔可观的积蓄。

['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm]

| Mother | should | have | a | deep | arm | - | chair | , | and | Rosalind | a | really | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 应该 | 有 | 一个 | 深的 | 手臂 | - | 椅子 | , | 和 | 罗莎琳德 | 一个 | 真的 | 英俊的 |

['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

| wedding | present | ; |
|---|---|---|
| 婚礼 | 展示 | ; |

母亲应该有一把舒适的扶手椅，而罗莎琳德应该收到一份非常漂亮的结婚礼物；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd]

| and | with | my | new | acquisition | of | Italian | I | hoped | to | be | able | to | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 新的 | 获得 | 的 | 意大利语 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 命令 |

[ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

| a | higher | price | in | the | educational | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更高 | 价格 | 在 | 这 | 教育 | 市场 | . |

我希望凭借新掌握的意大利语，能够在教育市场上卖出更高的价格。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ɪn] ['tʃætər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

| The | evenings | were | generally | passed | in | chatter | , | in | which | I | soon | learnt | to | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 是 | 一般来说 | 通过了 | 在 | 喋喋不休 | , | 在 | 哪个 | 我 | 很快 | 学会了 | 到 | 拿 | 我的 |

[pɑːrt] ;

| part | ; |
|---|---|
| 部分 | ; |

晚上大家通常都在闲聊中度过，我很快就学会了参与其中；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | I | began | to | be | included | in | the | invitations | to | the | houses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 包括 | 在 | 这 | 邀请函 | 到 | 这 | 房屋 | 的 | 这 |

['veriəs] ['leɪdiz] [huː] " [rɪ'siːvd] ,

| various | ladies | who | " | received | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 女士们 | WHO | " | 已收到 | , |

于是，我开始收到一些“受邀”女士的邀请，去她们的家中做客。

" [laɪk] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

| " | like | the | Marchesa | , | on | certain | evenings | of | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 玛尔凯萨 | , | 在 | 肯定 | 晚上 | 的 | 这 | 星期 | . |

“就像侯爵夫人一样，在一周的某些晚上。”

[noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [tuː] ['trɪviəl] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

| No | subject | of | gossip | was | too | trivial | for | discussion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 主题 | 的 | 闲话 | 曾是 | 也 | 琐碎的 | 为了 | 讨论 | ; |

任何八卦话题都无所不谈；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪniːəst] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz]['teɪkən]

| and | I | could | not | but | admire | the | way | in | which | the | tiniest | incident | was | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 钦佩 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 最小的 | 事件 | 曾是 | 已采取 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

我不禁赞叹他们处理哪怕是最微小事件的方式。

[tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['bætəldɔːrd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| turned | inside | out | , | battledored | this | way | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 里面 | 出去 | , | 战鸽 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , |

翻了个底朝天，左右摇摆，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɔːr] ['θredber] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɑːp] , [baɪ] [ðiːz] ['haɪli]

| and | finally | wore | threadbare | before | it | was | allowed | to | drop | , | by | these | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 穿着 | 破旧的 | 前 | 它 | 曾是 | 允许 | 到 | 降低 | , | 经过 | 这些 | 高度 |

[skɪld] ['tɔːkəz] .

| skilled | talkers | . |
|---|---|---|
| 熟练 | 谈话者 | . |

最后，在这些能言善辩的人的口中，它被磨损得破烂不堪，才被允许掉落。

[tɔːk] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [fer] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| Talk | , | indeed | , | was | the | business | of | their | lives | , | the | staple | fare | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | , | 的确 | , | 曾是 | 这 | 商业 | 的 | 他们的 | 生活 | , | 这 | 主食 | 票价 | 的 | 存在 | . |

事实上，谈话是他们生活的重心，是他们生存的必需品。

['evri] [wʌn] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

| Every | one | treated | me | with | perfect | courtesy | , | but | also | , | it | must | be | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 治疗 | 我 | 和 | 完美的 | 礼貌 | , | 但 | 还 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , |

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['koʊldnəs] .

| with | perfect | coldness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 寒冷 | . |

每个人都对我彬彬有礼，但同时，也必须承认，他们对我冷漠无情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| Bianca | , | as | I | said | before | , | developed | a | sort | of | fondness | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 发达 | 一个 | 种类 | 的 | 喜爱 | 为了 | 我 | ; |

正如我之前所说，比安卡对我产生了一种好感；

[ænd; ənd][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] [ɪn'kluːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] — [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] , [gʊd] [soʊl]

| and | Annunziata | included | me | in | her | general | benevolence | — | Annunziata | , | good | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安农齐亚塔 | 包括 | 我 | 在 | 她 | 一般的 | 仁 | — | 安农齐亚塔 | , | 好的 | 灵魂 |

, [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] ,

| , | who | was | always | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | WHO | 曾是 | 总是 | 笑 | , |

安努齐亚塔也把我纳入了她普遍的善意之中——安努齐亚塔，一个善良的人，总是笑眯眯的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['deljuːdʒd][ɪn] [terz] .

| when | she | was | not | deluged | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 洪水泛滥 | 在 | 眼泪 | . |

她没有泪流满面。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['roʊmioʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [d'rɔːbæks] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| I | fancy | the | charming | Romeo | had | his | drawbacks | as | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 迷人 | 罗密欧 | 有 | 他的 | 缺点 | 作为 | 一个 | 丈夫 | . |

我觉得风度翩翩的罗密欧作为丈夫肯定也有缺点。

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glɪb] [tɔːk] , [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] ,

| The | Marchesa | , | with | her | glib | talk | , | her | stately | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛尔凯萨 | , | 和 | 她 | 油嘴滑舌 | 讲话 | , | 她 | 庄严 | 礼貌 | , |

侯爵夫人谈吐风趣，举止端庄，

[wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['tʃɪliːəst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜːrvd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

| was | in | truth | the | chilliest | and | the | most | reserved | of | mortals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 真相 | 这 | 最冷 | 和 | 这 | 最多 | 预订的 | 的 | 凡人 | . |

事实上，他是世上最冷漠、最内向的人。

[ʌv; əv]['roʊmioʊ][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| Of | Romeo | I | saw | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 罗密欧 | 我 | 锯 | 但 | 小的 | . |

关于罗密欧，我只见过一点点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] , [ə'loʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .

| With | the | old | Marchese | , | alone | , | I | was | conscious | of | a | silent | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , | 独自的 | , | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 沉默的 | 同情 | . |

和那位年迈的侯爵单独相处时，我感到一种无声的同情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[koʊ'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] .
**COSTANZA MARCHETTI .**
科斯坦扎 马尔凯蒂 .

科斯坦扎·马尔凯蒂。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] -
**One morning after breakfast I found the whole family assembled in the yellow drawing -**
一 早晨 后 早餐 我 成立 这 所有的 家庭 组装 在 这 黄色的 绘画 -
[ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .
**room in a state of unusual excitement .**
房间 在 一个 状态 的 异常 激动 .

一天早晨吃过早饭后，我发现全家人都聚集在黄色的客厅里，显得异常兴奋。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blʌdləs] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keizɑː] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɑːn] ['iːðər] ['ʃrɪvld] [tʃiːk] ,
**Even the bloodless little Marchesa had a red spot on either shrivelled cheek ,**
甚至 这 无血 小的 玛尔凯萨 有 一个 红色的 点 在 任何一个 干瘪 脸颊 ,

就连面色苍白的小侯爵夫人，两颊干瘪的脸颊上也都有一块红点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hænsəm] [oʊld] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]
**and her handsome old husband had thrown off for once his mask of**
和 她 英俊的 老的 丈夫 有 抛掷 离开 为了 一次 他的 面具 的
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['dɪgnəti] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['laɪvli]
**impenetrable and impassive dignity in favour of an air of distinct and lively**
坚不可摧 和 冷漠 尊严 在 偏爱 的 一个 空气 的 清楚的 和 热闹
['pleʒər] .
**pleasure .**
乐趣 .

她英俊的老丈夫难得卸下了他那副不可接近、冷漠无情的尊严面具，取而代之的是一种明显而活泼的愉悦之情。

[bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] , ['roʊmioʊ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːnuːn,ziː'ɑːtə] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
**Bianca was chattering , Romeo was smiling , and Annunziata , of course**
比安卡 曾是 喋喋不休 , 罗密欧 曾是 微笑 , 和 安农齐亚塔 , 的 课程
, [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː] .
**, was smiling too .**
, 曾是 微笑 也 .

比安卡叽叽喳喳地说个不停，罗密欧面带微笑，当然，安农齐亚塔也面带微笑。

[ 'bekəniŋ ] [ˌem 'iː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [gʌmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
**Beckoning me confidentially towards her , and showing her gums even more**
招手 我 保密 向 她 , 和 显示 她 牙龈 甚至 更多的
['friːli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**freely than usual , she said :**
自由 比 通常 , 她 说 :

她自信地向我招手，比平时更肆无忌惮地露出牙龈，说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [nuːz] .
**" There is great news .**
" 那里 是 伟大的 消息 .

有个好消息。

[ðə; ði] - ['ændriə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
**The Marchesino Andrea is coming home .**
这 - 安德烈亚 是 未来 家 .

安德烈侯爵要回家了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm]

| We | have | had | a | letter | this | morning | , | and | we | are | to | expect | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 一个 | 信 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我们 | 是 | 到 | 预计 | 他 |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

| within | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 两星期 | . |

我们今天早上收到了一封信，预计他会在两周内到达。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| " | I | received | with | genuine | interest | this | piece | of | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已收到 | 和 | 真的 | 兴趣 | 这 | 片 | 的 | 信息 | . |

“我非常感兴趣地收到了这条信息。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

| From | the | first | I | had | decided | that | the | rebel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 我 | 有 | 决定 | 那 | 这 | 反叛 |

从一开始我就认定叛军

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| was | probably | the | most | interesting | member | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大概 | 这 | 最多 | 有趣的 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

他可能是他家最有趣的人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] " [dɪ'raɪv] " [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| and | had | even | gone | so | far | as | to | " | derive | " | him | from | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | " | 派生 | " | 他 | 从 | 他的 | 父亲 | , |

甚至有人说他是他父亲的后代，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði][moʊst]

| in | accordance | with | the | latter | - | day | scientific | fashion | which | has | infected | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 后者 | - | 天 | 科学 | 时尚 | 哪个 | 有 | 已感染 | 这 | 最多 |

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| unscientific | among | us | . |
|---|---|---|---|
| 不科学的 | 之中 | 我们 | . |

这与当今科学风尚相符，而这种风尚甚至感染了我们当中最不讲科学的人。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Bianca | was | quite | unmanageable | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 曾是 | 相当 | 难以控制 | 那 | 早晨 | , |

那天早上，比安卡非常难管教。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ə'bændən] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

| and | I | had | finally | to | abandon | all | attempts | at | discipline | and | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 最后 | 到 | 放弃 | 全部 | 尝试 | 在 | 纪律 | 和 | 让 | 她 |

[tʃæt] [ə'weɪ] ,

| chat | away | , |
|---|---|---|
| 聊天 | 离开 | , |

最后我不得不放弃一切管教的尝试，任由她聊天。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

| in | English | , | to | her | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | , | 到 | 她 | 心脏的 | 内容 | . |

她用英语，尽情地表达着自己的感受。

" [aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [deɪ] [wen] ['ændriə] [went] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] ;

| " | I | cried | all | day | when | Andrea | went | away | , | " | she | rattled | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 全部 | 天 | 什么时候 | 安德烈亚 | 去 | 离开 | , | " | 她 | 摇晃 | 在 | ; |

“安德莉亚离开那天，我哭了一整天，”她喋喋不休地说；

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .

| " | I | was | quite | a | little | thing | , | and | I | did | nothing | but | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 小的 | 事物 | , | 和 | 我 | 做过 | 没有什么 | 但 | 哭 | . |

“我当时个子很小，除了哭什么也不会做。”

['i:v(ə)n] ['mæmə] [kraɪd] , [tu:] .

| Even | mamma | cried | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 妈妈 | 哭 | , | 也 | . |

连妈妈都哭了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['veri] , ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['ændriə] .

| When | he | was | home | she | was | often | very | , | very | angry | with | Andrea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 家 | 她 | 曾是 | 经常 | 非常 | , | 非常 | 生气的 | 和 | 安德烈亚 | . |

他回家的时候，她经常对安德烈非常非常生气。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ,

| Every | one | was | always | being | angry | with | him | , | " | she | added | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 总是 | 存在 | 生气的 | 和 | 他 | , | " | 她 | 额外 | 目前 | , |

“每个人都一直生他的气，”她接着说。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] .

| " | but | every | one | liked | him | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 每一个 | 一 | 喜欢 | 他 | 最好的 | . |

但每个人都最喜欢他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [laʊd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][ænd; ənd]['roʊmioʊ] .

| There | was | often | loud | talking | with | papa | and | Romeo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 经常 | 大声 | 说 | 和 | 爸爸 | 和 | 罗密欧 | . |

爸爸和罗密欧经常大声说话。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [si:] ['ændriə] [straɪd] [pæst]

| I | used | to | peep | from | the | door | of | my | nursery | and | see | Andrea | stride | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 窥视 | 从 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 苗圃 | 和 | 看 | 安德烈亚 | 步幅 | 过去的 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fraʊn] .

| with | a | white | face | and | a | great | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 脸 | 和 | 一个 | 伟大的 | 皱眉 | . |

我以前常常从婴儿房门口偷看，看到安德烈脸色苍白，眉头紧锁地大步走过。

" [ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [peɪl] [braʊz] [tə'geðər] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

| " | She | knitted | her | own | pale | brows | together | in | illustration | of | her | own | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 针织 | 她 | 自己的 | 苍白 | 眉毛 | 一起 | 在 | 插图 | 的 | 她 | 自己的 | 字 | , |

她皱起苍白的眉头，仿佛在印证自己的话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] .

| and | looked | so | ridiculous | that | I | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 所以 | 荒谬的 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

他看起来太滑稽了，我忍不住笑了起来。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] , [mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ði:z] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'dʒɝ:nd]

| I | judged | it | best | , | moreover | , | to | cut | short | these | confidences | , | and | we | adjourned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 它 | 最好的 | , | 而且 | , | 到 | 切 | 短的 | 这些 | 秘密 | , | 和 | 我们 | 休会 |

,

,

,

此外，我认为最好还是结束这些私下谈话，于是我们休会了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

| with | some | reluctance | on | her | part | , | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 不情愿 | 在 | 她 | 部分 | , | 到 | 这 | 钢琴 | . |

她有些不情愿地走到钢琴前。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [miːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]

| Lunch | was | a | very | cheerful | meal | that | day | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐 | 一顿饭 | 那 | 天 | , | 和 |

那天午餐气氛非常愉快，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

['æftərwərdz] [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] [θrʌst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] ['geɪli] [ʌp] [tuː; tə]

| afterwards | Bianca | thrust | her | arm | in | mine | and | dragged | me | gaily | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 比安卡 | 推力 | 她 | 手臂 | 在 | 矿 | 和 | 拖拽 | 我 | 兴高采烈地 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

随后，比安卡挽着我的胳膊，兴高采烈地把我拉到客厅。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Only | think | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , |

“你只需要思考，”她说。

" ['mæmə] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][koʊ'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]

| " | mamma | is | writing | to | Costanza | Marchetti | at | Florence | to | ask | her | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 是 | 写作 | 到 | 科斯坦扎 | 马尔凯蒂 | 在 | 佛罗伦萨 | 到 | 问 | 她 | 到 | 停留 |

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] . "

| with | us | the | week | after | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 这 | 星期 | 后 | 下一个 | . | " |

“妈妈正在给住在佛罗伦萨的科斯坦扎·马尔凯蒂写信，邀请她下下周来和我们一起住。”

" [ɪz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

| " | Is | the | signorina | a | great | friend | of | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 西尼奥里纳 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 你的 | ? |

“这位小姐是你的好朋友吗？”

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪ] .

| " | Bianca | looked | exceedingly | sly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 比安卡 | 看起来 | 非常 | 狡猾 | . |

“比安卡看起来非常狡猾。”

" [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | Oh | yes | , | she | is | a | great | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 她 | 是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

“哦，是的，她是我很好的朋友。”

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʌns] [æt; ət] [ 'flɔrəns ] .

| I | stayed | with | her | once | at | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 和 | 她 | 一次 | 在 | 佛罗伦萨 | . |

我曾在佛罗伦萨和她一起住过一次。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [lʌŋ] - [ 'ɑːnəu ] ,

| They | have | a | beautiful | , | beautiful | house | on | the | Lung | ' | Arno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 美丽的 | , | 美丽的 | 房子 | 在 | 这 | 肺 | - | 阿诺 | , |

他们在阿诺河畔拥有一栋非常漂亮的房子。

[ænd; ənd][koʊ'stɑːnzə][hæz; həz] [mɔːr] ['dresɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wer] .

| and | Costanza | has | more | dresses | than | she | can | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科斯坦扎 | 有 | 更多的 | 连衣裙 | 比 | 她 | 能 | 穿 | . |

科斯坦萨的裙子比她能穿的还多。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɑːˈiːv] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ]

| " | She | spoke | with | such | an | air | of | naïve | and | important | self | - | consciousness | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 | 的 | 幼稚的 | 和 | 重要的 | 自己 | - | 意识 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

| could | scarcely | refrain | from | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 几乎 | 避免 | 从 | 微笑 | . |

“她说话时带着一种天真又重要的自恋神情，让我几乎忍不住微笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [θruː] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

| It | was | impossible | not | to | see | through | her | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 看 | 通过 | 她 | 意义 | . |

她话里的意思显而易见。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['truːənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [træpt] ; [ðə; ði][træp][tuː; tə][biː; bi] [beɪt]

| The | beloved | truant | was | to | be | permanently | trapped | ; | the | trap | to | be | baited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 逃学 | 曾是 | 到 | 是 | 永久的 | 被困 | ; | 这 | 陷阱 | 到 | 是 | 诱饵 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

| with | a | rich | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 富有的 | , |

这个备受喜爱的逃学学生将被永远困住；陷阱将以丰厚的诱饵为诱饵，

[pərˈhæps][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

| perhaps | a | beautiful | bride | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 美丽的 | 新娘 | . |

或许是一位美丽的新娘。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

| The | situation | was | truly | interesting | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 真的 | 有趣的 | ; |

情况确实很有意思；

[aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

| I | foresaw | the | playing | out | of | a | little | comedy | under | my | very | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 这 | 玩耍 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 喜剧 | 在下面 | 我的 | 非常 | 眼睛 | . |

我预见到一出小喜剧将在我眼前上演。

[laɪf] ['kwɪkənd] [pər'septəbli] [ɪn][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ]['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]

| Life | quickened | perceptibly | in | the | palazzo | after | the | receipt | of | the | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 加速 | 明显地 | 在 | 这 | 宫殿 | 后 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | 从 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

收到来自美国的信件后，宫殿里的生活节奏明显加快了。

[plænz][fɔːr; fər] ['pikniks] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['geɪəˌtiːz] [wɜːr; wər] ['friːli] [dɪ'skʌst] .

| Plans | for | picnics | , | balls | , | and | other | gaieties | were | freely | discussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 为了 | 野餐 | , | 球 | , | 和 | 其他 | 欢乐 | 是 | 自由 | 讨论 | . |

大家自由地讨论着野餐、舞会和其他娱乐活动的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['drægɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

| There | was | a | constant | dragging | about | of | heavy | furniture | along | the | corridors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 拖拽 | 关于 | 的 | 重的 | 家具 | 沿着 | 这 | 走廊 | , |

[frʌm; frəm]

| from |
|---|
| 从 |

走廊里不断传来拖拽重型家具的声音，从

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['suːtəbli] [prɪ'perd] [bəuθ][fɔːr; fər] ['ændriə]

| which | I | gathered | that | rooms | were | being | suitably | prepared | both | for | Andrea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 聚集 | 那 | 房间 | 是 | 存在 | 适当地 | 准备 | 两个都 | 为了 | 安德烈亚 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][braɪd] .

| and | his | possible | bride | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 可能的 | 新娘 | . |

据我了解，房间已经为安德烈和他可能的未婚妻做好了妥善的准备。

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːsɪp] ['pɑːləmənts] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ;

| At | the | gossip | parliaments | , | nothing | else | was | talked | of | but | the | coming | event | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闲话 | 议会 | , | 没有什么 | 别的 | 曾是 | 谈话 | 的 | 但 | 这 | 未来 | 事件 | ; |

[ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

| the | misdemeanours | of | servants | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻罪 | 的 | 仆人 | , |

在闲言碎语的议会上，人们谈论的都是即将发生的事情：仆人们的不当行为。

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] ,

| the | rudeness | of | tradesmen | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁 | 的 | 商人 | , |

商贩的粗鲁无礼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['piːzən]['skænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['religeitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

| and | the | latest | Pisan | scandal | being | relegated | for | the | time | being | to | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最新的 | 比萨 | 丑闻 | 存在 | 降级 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 到 | 完全的 |

[əb'skjʊrəti] .

| obscurity | . |
|---|---|
| 朦胧 | . |

而最近发生在比萨的丑闻目前已被彻底掩盖。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [koʊ'stɑːnzə] [mɑːr'kɛti] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| In | about | ten | days | Costanza | Marchetti | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十 | 天 | 科斯坦扎 | 马尔凯蒂 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

大约十天后，科斯坦扎·马尔凯蒂出现了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [lʌntʃ] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv]

| We | were | sitting | in | the | yellow | drawing | - | room | after | lunch | when | the | carriage | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 黄色的 | 绘画 | - | 房间 | 后 | 午餐 | 什么时候 | 这 | 运输 | 驾驶 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

午饭后，我们正坐在黄色的客厅里，这时马车开了过来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][flaɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] .

| followed | by | a | fly | heavily | laden | with | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 飞 | 重度 | 满载 | 和 | 行李 | . |

紧随其后的是一只驮着大量行李的苍蝇。

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd]

| Bianca | had | rushed | to | the | window | at | the | sound | of | wheels | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 有 | 匆忙 | 到 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 车轮 | , | 和 |

[hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

| had | hastily | described | the | cavalcade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 草草 | 描述 | 这 | 车队 | . |

听到车轮声，比安卡冲到窗边，匆匆描述了那列车队。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɪn] [keɪm] ['roʊmioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ɔːr] ['jʌŋɪʃ] , ['leɪdi] ,

| A | few | minutes | later | in | came | Romeo | with | a | young | , | or | youngish | , | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 在 | 来了 | 罗密欧 | 和 | 一个 | 年轻的 | , | 或者 | 年轻气盛的 | , | 女士 | , |

几分钟后，罗密欧带着一位年轻或比较年轻的女士走了进来。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| dressed | in | the | height | of | fashion | , | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 时尚 | , | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他挽着她，她穿着时髦的衣服。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maː'keizaː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] ['kɜːrtsi] ,

| She | advanced | towards | the | Marchesa | with | a | sort | of | sliding | curtsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 向 | 这 | 玛尔凯萨 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 滑动 | 屈膝礼 | , |

她以一种滑行屈膝礼的方式走向侯爵夫人。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elboʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] .

| and | shook | hands | from | the | elbow | in | a | manner | worthy | of | Bond | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 双手 | 从 | 这 | 弯头 | 在 | 一个 | 方式 | 值得 | 的 | 纽带 | 街道 | . |

他以邦德街式的优雅方式，用手肘与人握手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

| But | the | meeting | between | her | and | Bianca | was | even | more | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会议 | 之间 | 她 | 和 | 比安卡 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 引人注目 | . |

但她和比安卡的会面更加引人注目。

[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [friː] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

| Retreating | a | little | , | to | allow | free | play | for | their | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 一个 | 小的 | , | 到 | 允许 | 自由的 | 玩 | 为了 | 他们的 | 运营 | , |

稍稍退让一些，以便让他们的行动更加自由。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['tɪltɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [hiːlz] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn]

| the | young | ladies | tilted | forward | on | their | high | heels | , | precipitating | themselves | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 斜 | 向前 | 在 | 他们的 | 高的 | 高跟鞋 | , | 沉淀 | 他们自己 | 进入 | 一 |

[ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] ,

| another's | arms | , |
|---|---|---|
| 另一个的 | 武器 | , |

两位年轻女子脚踩高跟鞋，身体前倾，扑进了彼此的怀抱。

[wer] [ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] ['vaɪələntli] [ɑːn]

| where | they | kissed | one | another | violently | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 亲吻 | 一 | 其他 | 暴力 | 在 |

他们在那儿激烈地亲吻着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

['iːðər] [tʃiːk] .

| either | cheek | . |
|---|---|---|
| 任何一个 | 脸颊 | . |

任一侧脸颊。

[rɪ'triːtɪŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

| Retreating | again | , | they | returned | once | more | to | the | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 再次 | , | 他们 | 返回 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 收费 | , |

他们再次撤退，然后又重新发起冲锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| and | the | performance | was | gone | through | for | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表现 | 曾是 | 已消失 | 通过 | 为了 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

于是，演出又进行了一遍。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['stroʊkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .

| Then | they | sat | down | close | together | on | the | sofa | , | stroking | one | another's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 卫星 | 向下 | 关闭 | 一起 | 在 | 这 | 沙发 | , | 抚摸 | 一 | 另一个的 | 双手 | . |

然后他们并排坐在沙发上，互相抚摸着对方的手。

" [koʊ'stɑ:nzə] ['pɑudəz] [soʊ] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['paʊdər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [ɪl] ,
" Costanza powders so thickly with violet powder , it makes me quite ill ,
" 科斯坦扎 粉末 所以 浓密 和 紫色 粉末 , 它 制作 我 相当 患病的 ,

“科斯坦萨的粉末里加了太多紫罗兰粉，让我很不舒服。”

" [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [kən'faidid] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
" Bianca confided to me later in the day ;
" 比安卡 坦白 到 我 之后 在 这 天 ;

当天晚些时候，比安卡向我吐露了心声；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [laɪk] [hɜ:r'self][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" and she thinks there is nobody like herself in all the world .
" 和 她 思考 那里 是 无人 喜欢 她自己 在 全部 这 世界 .

她认为全世界没有人像她一样。

" [wen] [ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
" When the Contessima - , for that I discovered was her style and title ,
" 什么时候 这 - , 为了 那 我 发现 曾是 她 风格 和 标题 ,

“当我得知这是她的称谓和头衔时，我称之为伯爵夫人。”

[hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [hɜ:r; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɜ:rd] - [keɪdʒ] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]
had detached her fashionable bird - cage veil from the brim of her large
有 分离的 她 时髦 鸟 - 笼 面纱 从 这 帽檐 的 她 大的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她从大帽子的帽檐上取下了时髦的鸟笼面纱。

[aɪ] [fel] [tu:; tə][ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti][frʌm; frəm][maɪ] ['mɑ:dɪst] ['kɔ:rnər] .
I fell to observing her with some curiosity from my modest corner .
我 跌倒 到 观察 她 和 一些 好奇心 从 我的 谦虚的 角落 .

我从自己不起眼的角落里，带着些许好奇，开始观察她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ju:θ] — [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] —
She was no longer in her first youth — about twenty - eight , I should say —
她 曾是 不 更长 在 她 第一的 青年 — 关于 二十 - 八 , 我 应该 说 —
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hænsəm] ,
but she was distinctly handsome ,
但 她 曾是 明显地 英俊的 ,

她已不再年轻——我估计她大约二十八岁——但她依然容貌姣好。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑ:rd] - ['fitʃərd] ['fæʃ(ə)n] .
in a rather hard - featured fashion .
在 一个 相当 难的 - 特色 时尚 .

以一种相当硬朗的风格。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [boʊd] ['veri] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [du:]
When she was introduced to me , she bowed very stiffly , and said , " How do
什么时候 她 曾是 介绍 到 我 , 她 鞠躬 非常 僵硬地 , 和 说 , " 如何 做
[ju:; jʊ][du:] ,
you do ,
你 做 ,

当她被介绍给我时，她僵硬地鞠了一躬，说道：“你好，

[mɪs] ?
Miss ?
错过 ?

错过?

" [ɪn][ðə; ði] ['fʌni:əst] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .
" in the funniest English I had ever heard .
" 在 这 最搞笑 英语 我 有 曾经 听到 .

“用我听过的最滑稽的英语。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ,

| " | It | is | so | good | of | you | to | come | to | us | , | " | said | the | Marchesa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 到 | 我们 | , | " | 说 | 这 | 玛尔凯萨 | , |

“您能来真是太好了，”侯爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['steɪtlinəs] ;

| with | her | usual | stateliness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 庄严 | ; |

她一如既往地保持着端庄的仪态；

" [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [geɪ] [ 'flɔrəns ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]

| " | to | leave | your | gay | Florence | before | the | end | of | the | Carnival | for | our | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 离开 | 你的 | 同性恋 | 佛罗伦萨 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 狂欢 | 为了 | 我们的 | 安静的 |

['piːzə] .

| Pisa | . |
|---|---|
| 比萨 | . |

“在狂欢节结束前离开你那充满活力的佛罗伦萨，回到我们宁静的比萨。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['meni] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [koʊ'stɑːnzə] .

| We | cannot | promise | you | many | parties | and | balls | , | Costanza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 承诺 | 你 | 许多 | 各方 | 和 | 球 | , | 科斯坦扎 | . |

科斯坦萨，我们不能保证给你很多派对和舞会。

" [pər'hæps][koʊ'stɑːnzə][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [bɔːlz] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | Perhaps | Costanza | had | seen | too | many | balls | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 科斯坦扎 | 有 | 已见 | 也 | 许多 | 球 | 在 | 她 |

或许科斯坦萨在她身上看到了太多舞会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[taɪm] — [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ( [huː] [noʊz] ? ) , [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [dʌst]

| time | — | had | discovered | them | , | perhaps | ( | who | knows | ? | ) | , | to | be | merely | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 有 | 发现 | 他们 | , | 也许 | ( | WHO | 知道 | ? | ) | , | 到 | 是 | 仅仅 | 灰尘 |

[ænd; ənd] ['æʃɪz] .

| and | ashes | . |
|---|---|---|
| 和 | 灰烬 | . |

时间或许会发现它们只不过是尘埃和灰烬（谁知道呢？）。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] [dɪs'kleɪmd] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

| At | any | rate | , | she | eagerly | and | gushingly | disclaimed | her | hostess's | insinuation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 急切地 | 和 | 滔滔不绝 | 已声明 | 她 | 女主人 | 暗示 | , |

总之，她急切而热情地否认了女主人暗示的意思。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['vɑːljəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

| and | there | was | voluble | exchange | of | compliments | between | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 健谈的 | 交换 | 的 | 赞美 | 之间 | 这 | 女士们 | . |

女士们之间互相热情地赞美起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [sed] [ðə; ði]

| " | Will | you | give | Bianca | a | holiday | for | this | week | , | Miss | Meredith | ? | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 比安卡 | 一个 | 假期 | 为了 | 这 | 星期 | , | 错过 | 梅雷迪思 | ? | " | 说 | 这 |

[mɑː'keizɑː] , ['prez(ə)ntli] .

| Marchesa | , | presently | . |
|---|---|---|---|
| 玛尔凯萨 | , | 目前 | . |

“梅雷迪思小姐，您能给比安卡放一周假吗？”侯爵夫人过了一会儿问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ,

| " | Certainly | , | if | you | will | allow | it | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 如果 | 你 | 将要 | 允许 | 它 | , | " | 我 | 回答 | , |

“当然可以，如果你允许的话，”我回答道。

['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| saying | what | I | knew | I | was | intended | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 什么 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 故意的 | 到 | 说 | . |

说出了我本该说的话。

[koʊ'stɑːnzə] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː]['koʊldli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːdɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːstuːm] .

| Costanza | looked | across | at | me | coldly | , | taking | in | the | modest | details | of | my | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯坦扎 | 看起来 | 穿过 | 在 | 我 | 冷冷地 | , | 采取 | 在 | 这 | 谦虚的 | 细节 | 的 | 我的 | 戏服 | . |

科斯坦萨冷冷地看了我一眼，打量着我朴素的服装细节。

" [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðə; ðɪ] - [ə'raɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| " | And | when | does | the | Marchesino | arrive | ? | " | she | asked | , | turning | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 做 | 这 | - | 到达 | ? | " | 她 | 问 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

她转向他的母亲问道："侯爵什么时候到？"

" [nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

| " | Not | till | late | on | Thursday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 晚的 | 在 | 周四 | 夜晚 | . |

直到周四深夜才发生。

" [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| " | Bianca | counted | upon | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比安卡 | 计数 | 之上 | 她 | 手指 | . |

比安卡掰着手指头数了起来。

" [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | Three | whole | days | and | a | half | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 所有的 | 天 | 和 | 一个 | 一半 | , | " | 她 | 哭 | . |

"整整三天半啊！"她哭着说。

" [ɑːn]['fraɪdeɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] .

| " | On | Friday | , | " | said | the | Marchesa | , | " | we | have | arranged | a | little | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 星期五 | , | " | 说 | 这 | 玛尔凯萨 | , | " | 我们 | 有 | 安排 | 一个 | 小的 | 舞蹈 | . |

"星期五，"侯爵夫人说，"我们安排了一场小型舞会。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]

| It | is | so | near | the | end | of | Carnival | we | could | not | put | it | off | till | long | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 狂欢 | 我们 | 可以 | 不是 | 放 | 它 | 离开 | 直到 | 长的 | 后 | 他的 |

[ə'raɪv(ə)l] . "

| arrival | . | " |
|---|---|---|
| 到达 | . | " |

狂欢节已经接近尾声了，我们不能等到他到达很久以后再做这件事。

" [ɑː] , ['dɪrɪst] [mɑː'keizɑː] , " [kraɪd][koʊ'stɑːnzə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [mə'kænɪk(ə)l]

| " | Ah | , | dearest | Marchesa | , | " | cried | Costanza | , | clasping | her | hands | in | a | rather | mechanical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 亲爱的 | 玛尔凯萨 | , | " | 哭 | 科斯坦扎 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 一个 | 相当 | 机械的 |

['ræptʃər] ,

| rapture | , |
|---|---|
| 狂喜 | , |

"啊，亲爱的侯爵夫人，"科斯坦扎喊道，双手紧握，带着一种近乎机械的欣喜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| " | it | will | be | too | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 也 | 愉快 | ! |

"那真是太好了！"

[duː][wiː; wi] [dæns] [ɪn][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ɔːr][ɪn] [hɪr] ? "

| Do | we | dance | in | the | ball | - | room | below | , | or | in | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 舞蹈 | 在 | 这 | 球 | - | 房间 | 以下 | , | 或者 | 在 | 这里 | ? | " |

我们是在楼下的舞厅跳舞，还是在这里跳舞？

" [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [waɪl] [ɑːnuːnˌziːˈɑːtə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈkrɔːs] [æt; ət]
**" In the ball - room , " said the Marchesa , while Annunziata nodded across at**
" 在 这 球 - 房间 , " 说 这 玛尔凯萨 , 尽管 安农齐亚塔 点头 穿过 在
[ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] —
**me , saying —**
我 , 说 —

“在舞厅里，”侯爵夫人说道，安农齐亚塔朝我点了点头，说道——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

" [duː][juː; jʊ] [dæns] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ? "
**" Do you dance , Miss Meredith ? "**
" 做 你 舞蹈 , 错过 梅雷迪思 ? "

“梅雷迪思小姐，您会跳舞吗？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] ['ænsər] ,
**" Yes ; I am very fond of it , " I answered ,**
" 是的 ; 我 是 非常 喜爱 的 它 , " 我 回答 ,

“是的，我非常喜欢它，”我回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][skænt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
**but it must be owned that I looked forward with but scant interest to**
但 它 必须 是 拥有 那 我 看起来 向前 和 但 稀少 兴趣 到
[ðə; ði] [feˈstɪvəti] .
**the festivity .**
这 节日 .

但必须承认，我对这个节日并没有太大的兴趣。

[maɪ] ['ɪnsələr] [maɪnd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪˈtæliən] ['pɑːrtnərz] .
**My insular mind was unable to rise to the idea of Italian partners .**
我的 岛屿 头脑 曾是 无法 到 上升 到 这 主意 的 意大利语 合作伙伴 .

我思想狭隘，无法接受与意大利人合作的想法。

[koʊˈstɑːnzə] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['tɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel]['hænd(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
**Costanza raised her eyeglass , with its long tortoiseshell handle , to her**
科斯坦扎 提高 她 眼镜 , 和 它是 长的 玳瑁 处理 , 到 她
['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] .
**heavy - lidded eyes , and surveyed me scrutinizingly .**
重的 - 带盖 眼睛 , 和 调查 我 仔细地 .

科斯坦萨举起她那副长长的玳瑁柄眼镜，对着她沉重的眼皮，仔细地打量着我。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən]
**It had been evident from the first that she had but a poor opinion**
它 有 到过 明显 从 这 第一的 那 她 有 但 一个 贫穷的 观点
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**of me .**
的 我 .

从一开始就很明显，她对我的印象很差。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ɑːn]['fraɪdeɪ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] , [wɪð; wɪθ]
**" I hope you will join us on Friday , Miss Meredith , " said the Marchesa , with**
" 我 希望 你 将要 加入 我们 在 星期五 , 错过 梅雷迪思 , " 说 这 玛尔凯萨 , 和
[mʌtʃ] ['serəmoʊni] .
**much ceremony .**
很多 仪式 .

“我希望您周五能来和我们一起庆祝，梅雷迪思小姐，”侯爵夫人郑重其事地说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [snʌbd] .

| I | could | not | help | feeling | snubbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 冷落 | . |

我感觉自己受到了冷落。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ; [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| I | had | taken | it | for | granted | that | I | was | to | appear | ; | this | formal | invitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 出现 | ; | 这 | 正式的 | 邀请 |

[wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʃɪlɪŋ] .

| was | inexpressibly | chilling | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 难以言喻地 | 令人不寒而栗 | . |

我原本以为自己肯定会出席；这份正式邀请函让我感到无比寒意。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] .

| I | did | not | enjoy | my | holiday | of | the | next | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 享受 | 我的 | 假期 | 的 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | . |

接下来的几天假期我过得并不愉快。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['sɑːlətuːd] ,

| I | had | always | been | exceedingly | grateful | for | my | few | hours | of | daily | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 感激的 | 为了 | 我的 | 很少 | 小时 | 的 | 日常的 | 孤独 | , |

我一直都非常感激每天那几个小时的独处时光。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [maɪn] [noʊ] [mɔːr] .

| and | these | were | mine | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 矿 | 不 | 更多的 | . |

这些不再属于我了。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['iːðər] ['sɑːlətuːd][ɔːr]

| The | fact | that | the | ladies | of | the | household | never | seemed | to | need | either | solitude | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 家庭 | 绝不 | 似乎 | 到 | 需要 | 任何一个 | 孤独 | 或者 |

['saɪləns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] .

| silence | had | impressed | me | from | the | first | as | a | curious | phenomenon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 有 | 印象深刻 | 我 | 从 | 这 | 第一的 | 作为 | 一个 | 好奇的 | 现象 | . |

从一开始，我就觉得这个家里的女眷似乎既不需要独处也不需要安静，这真是一个奇怪的现象。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| Now | , | for | the | time | being | , | I | was | dragged | into | the | current | of | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 我 | 曾是 | 拖拽 | 进入 | 这 | 当前的 | 的 | 他们的 | 生活 | , |

现在，我暂时被卷入了他们的生活洪流中。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːsləs] ['tʃætər] , [wɪ'ðaʊt]

| and | throughout | the | day | was | forced | to | share | in | the | ceaseless | chatter | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 这 | 天 | 曾是 | 强制 | 到 | 分享 | 在 | 这 | 不停歇 | 喋喋不休 | , | 没有 |

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| which | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 它 | 似乎 | , |

一整天都被迫参与到没完没了的闲聊中，没有这些闲聊，似乎就失去了意义。

[ə; eɪ] [gest] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] , [ə; eɪ][bɔːl]

| a | guest | could | not | be | entertained | , | a | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 客人 | 可以 | 不是 | 是 | 娱乐 | , | 一个 | 球 |

一位客人无法得到招待，一场舞会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['gɪv(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sʌn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| given | , | or | even | a | son | received | into | the | bosom | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 儿子 | 已收到 | 进入 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

无论是赐予的，还是被家人接纳的儿子。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mɪs] ['merɪdɪθ] — [æt; ət]

| Here | , | there | , | and | everywhere | was | the | unfortunate | Miss | Meredith | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 那里 | , | 和 | 到处 | 曾是 | 这 | 不幸 | 错过 | 梅雷迪思 | 一 | 在 |

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] , " [ˌʌp'sterz] , [ˌdaʊn'sterz] ,

| everybody's | beck | and | call | , | " | upstairs | , | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 贝克 | 和 | 称呼 | , | " | 楼上 | , | 楼下 | , |

到处都能看到不幸的梅雷迪思小姐——她随叫随到，“楼上，楼下，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] . "

| and | in | my | lady's | chamber | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 女士的 | 房间 | . | " |

还有在我夫人的房间里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

| " | It | is | fortunate | that | it | is | only | me | , | " | I | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 幸运 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 我 | , | " | 我 | 反映 | . |

“幸好只有我一个人，”我心想。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dʒeni] [ɔːr] ['rɔzəlind] [wʊd] [duː] .

| " | I | don't | know | what | Jenny | or | Rosalind | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 珍妮 | 或者 | 罗莎琳德 | 会 | 做 | . |

我不知道珍妮或罗莎琳德会怎么做。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] .

| They | would | just | pack | up | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 只是 | 盒 | 向上 | 和 | 去 | . |

他们会收拾行装离开。

" [fɔːr; fər] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['greɪtli]

| " | For | , | at | home | , | the | liberty | of | the | individual | had | always | been | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 在 | 家 | , | 这 | 自由 | 的 | 这 | 个人 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 |

[rɪ'spektɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

| respected | , | which | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | , | 哪个 | 曾是 | , |

“因为在国内，个人自由一直备受尊重，这一点是……”

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] .

| perhaps | , | the | reason | why | we | managed | to | live | together | in | such | complete | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 这 | 原因 | 为什么 | 我们 | 管理 | 到 | 居住 | 一起 | 在 | 这样的 | 完全的 | 和谐 | . |

或许，这就是我们能够如此和谐地共同生活的原因。

[æz; əz][fɔːr; fər][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , [ðeɪ] ['klætərd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

| As | for | Bianca | and | her | friend | , | they | clattered | about | all | day | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 比安卡 | 和 | 她 | 朋友 | , | 他们 | 咔嗒咔嗒地 | 关于 | 全部 | 天 | 长的 |

[tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [hiːlz] ,

| together | on | their | high | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 他们的 | 高的 | 高跟鞋 | , |

至于比安卡和她的朋友，她们整天穿着高跟鞋叮当作响地走来走去。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [ ˌintəˈwaind ] , [ eksˈtʃeindʒiŋ ] ['kɔnfidənsiz] , [kəm'pɛrɪŋ] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ]

| their | arms | intertwined | , | exchanging | confidences | , | comparing | possessions | , | and | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 武器 | 交织在一起 | , | 交换 | 秘密 | , | 比较 | 财产 | , | 和 | 吃 |

[ təu'riːnəu; tɔːˈriːnɔː ] [tɪl] [ðer; ðər] [tiːθ] [eɪkt] .

| torino | till | their | teeth | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 都灵 | 直到 | 他们的 | 牙齿 | 疼痛 | . |

他们手臂交缠，互诉衷肠，比较彼此的财产，吃着都灵面包直到牙疼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] ['frendʃɪp] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| In | the | intervals | of | this | absorption | in | friendship | my | pupil | would | come | up | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 的 | 这 | 吸收 | 在 | 友谊 | 我的 | 瞳孔 | 会 | 来 | 向上 | 到 | 我 | , |

在这段与学生深入交流的间隙，我的学生会走过来和我说话。

[θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**throw** **her** **arms** **round** **me** **,**
扔 她 武器 圆形的 我 ,

她一把抱住我，

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] [fer] [koʊ'stɑːnzə] .
**and** **pour** **out** **a** **flood** **of** **the** **frankest** **criticisms** **on** **the** **fair** **Costanza** **.**
和 倒 出去 一个 洪水 的 这 坦率 批评 在 这 公平的 科斯坦扎 .

并对美丽的科斯坦扎进行了铺天盖地、毫不留情的批评。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**To** **these** **I** **refused** **to** **listen** **.**
到 这些 我 拒绝 到 听 .

我拒绝听取他们的意见。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] ,
**"** **How** **can** **I** **tell** **,** **Bianca** **,**
" 如何 能 我 告诉 , 比安卡 ,

“我该怎么告诉她呢，比安卡？”

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rʌʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]
**that** **you** **do** **not** **rush** **off** **to** **the** **Contessima** **and** **complain** **of** **me** **to** **her**
那 你 做 不是 匆忙 离开 到 这 - 和 抱怨 的 我 到 她
? "
**?** **"**
? "

你难道不赶紧跑去向伯爵夫人告状吗?

" ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] . "
**"** **Dearest** **little** **signorina** **,** **there** **could** **be** **nothing** **to** **complain** **of** **.** **"**
" 亲爱的 小的 西尼奥里纳 , 那里 可以 是 没有什么 到 抱怨 的 . "

“亲爱的小小姐，您没有什么可抱怨的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .
**"** **Of** **course** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **we** **know** **that** **.**
" 的 课程 , " 我 说 , " 我们 知道 那 .

“当然，”我说，“我们知道这一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪkt] .
**I** **am** **perfect** **.**
我 是 完美的 .

我完美无瑕。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [bi'æŋkə, 'bjɑːŋkə] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs]
**But** **,** **seriously** **,** **Bianca** **,** **I** **do** **not** **understand** **this**
但 , 严重地 , 比安卡 , 我 做 不是 理解 这

但是，说真的，比安卡，我不明白。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **60** **]**
[ 页 - ]

[第60页]

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv]
**kissing** **and** **hugging** **of** **a** **person** **one** **moment** **,** **and** **saying** **evil** **things** **of**
接吻 和 拥抱 的 一个 人 一 片刻 , 和 说 邪恶的 事物 的
[hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] .
**her** **the** **next** **.**
她 这 下一个 .

前一秒还亲吻拥抱一个人，下一秒就说她的坏话。

" [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

| " | Bianca | was | getting | on | for | nineteen | , | but | it | was | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比安卡 | 曾是 | 获得 | 在 | 为了 | 十九 | , | 但 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 |

[triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| treat | her | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 她 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

“比安卡快十九岁了，但必须像对待孩子一样对待她。”

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðiː] [rɪˈbjuːk] [ˈveri] [ˈmiːkli] .

| She | hung | her | head | , | and | took | the | rebuke | very | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 她 | 头 | , | 和 | 采取 | 这 | 训斥 | 非常 | 温顺地 | . |

她低着头，非常温顺地接受了责备。

" [bʌt; bət] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| " | But | , | signorina | , | say | what | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 西尼奥里纳 | , | 说 | 什么 | 你 | 将要 | , |

“但是，小姐，你想说什么就说吧。”

[koʊˈstɑːnzə] [dʌz] [pʊt] [ˈwɑːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [θɪn] ,

| Costanza | does | put | wadding | in | her | stays | because | she | is | so | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯坦扎 | 做 | 放 | 棉絮 | 在 | 她 | 停留 | 因为 | 她 | 是 | 所以 | 薄的 | , |

科斯坦扎因为太瘦，所以会在紧身胸衣里塞些填充物。

[ænd; ənd] [ðen] [priˈtendz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪgjər] .

| and | then | pretends | to | have | a | fine | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 假装 | 到 | 有 | 一个 | 美好的 | 数字 | . |

然后假装身材很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] . . . . "

| And | she | has | a | bad | temper | , | as | every | one | knows | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , | 作为 | 每一个 | 一 | 知道 | . | . | . | . | " |

众所周知，她脾气很坏……

" [biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] !

| " | Bianca | , | you | are | incorrigible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比安卡 | , | 你 | 是 | 不可救药 | ! |

“比安卡，你真是无可救药！”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðiː] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

| " | I | put | my | hand | across | her | mouth | , | and | ran | down | the | corridor | to | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 我的 | 手 | 穿过 | 她 | 嘴 | , | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 走廊 | 到 | 我的 | 自己的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“我用手捂住她的嘴，然后跑下走廊回到自己的房间。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ðiː] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .

| THE | HOME | - | COMING | OF | THE | REBEL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | - | 未来 | 的 | 这 | 反叛 | . |

叛逆者的归来。

[ðə; ði] ['kʌvərd] ['gæləri] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]

| The | covered | gallery | which | ran | along | the | back | of | the | house | was | flooded | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涵盖 | 画廊 | 哪个 | 跑 | 沿着 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 被淹 | 在 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

| afternoon | with | sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 下午 | 和 | 阳光 | . |

下午时分，阳光洒满沿着房屋后部延伸的有顶走廊。

[hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪs] ,

| Here | , | as | the | day | declined | , | I | loved | to | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 这 | 天 | 拒绝 | , | 我 | 喜爱 | 到 | 步伐 | , |

在这里，随着夜幕降临，我喜欢来回踱步。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

| basking | in | the | warmth | and | rejoicing | in | the | brightness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒太阳 | 在 | 这 | 温暖 | 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 亮度 | , |

沐浴在温暖中，享受着明媚的阳光，

[fɔːr; fər][maɪld][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| for | mild | and | clear | as | the | day | might | be | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 温和的 | 和 | 清除 | 作为 | 这 | 天 | 可能 | 是 | 出去 | 的 | 门 | , |

即使户外天气晴朗温和，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θɪk] - [wɔːld] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [məːk] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

| within | the | thick | - | walled | palace | it | was | always | mirk | and | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 厚的 | - | 有围墙的 | 宫殿 | 它 | 曾是 | 总是 | 隐晦 | 和 | 寒意 | . |

厚墙环绕的宫殿内总是阴冷潮湿。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| The | long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

漫长的

[haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] — ['tʃiːfli] [ 'peintiŋz ] [ʌv; əv] [ded]

| high | wall | of | the | gallery | was | covered | with | pictures | — | chiefly | paintings | of | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 墙 | 的 | 这 | 画廊 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 图片 | — | 主要 | 绘画 | 的 | 死的 |

[ænd; ənd] [gɔːn] - — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːrθləs] ,

| and | gone | Brogi | — | most | of | them | worthless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | - | — | 最多 | 的 | 他们 | 毫无价值 | , |

画廊的高墙上挂满了画作——主要是已故布罗吉的画像——其中大部分毫无价值。

['teɪkən] ['sɪŋgli] ; ['teɪkən] [kə'lektɪvli] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['fæməli]

| taken | singly | ; | taken | collectively | , | interesting | as | a | study | of | the | varieties | of | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 单独 | ; | 已采取 | 集体 | , | 有趣的 | 作为 | 一个 | 学习 | 的 | 这 | 品种 | 的 | 家庭 |

[taɪps] .

| types | . |
|---|---|
| 类型 | . |

单独来看；综合来看，作为对各种家庭类型的研究，都很有趣。

[hɪr] [wʌz; wəz][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , ['peɪntɪd] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ;

| Here | was | Bianca | , | to | the | life | , | painted | two | centuries | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 比安卡 | , | 到 | 这 | 生活 | , | 绘 | 二 | 几个世纪 | 前 | ; |

这就是两个世纪前描绘的比安卡的生平；

[ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['kænvəs] - ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [liːst] ,

| the | old | Marchese | looked | out | from | a | dingy | canvass | 300 | years | old | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 看起来 | 出去 | 从 | 一个 | 昏暗的 | 帆布 | - | 年 | 老的 | 在 | 至少 | , |

老侯爵从一幅至少有300年历史的破旧帆布画中向外眺望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['roʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [dɪ'spɔ:tid] [ɪt'self][ɪn] ['paʊdər]

| and | a | curious | mixture | of | Romeo | and | his | sister | disported | itself | in | powder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇的 | 混合物 | 的 | 罗密欧 | 和 | 他的 | 姐姐 | 被驱逐 | 本身 | 在 | 粉末 |

[ə'mɪd][ə; eɪ]['flɔ:rɪd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['fæməli] [gru:p] .

| amid | a | florid | eighteenth | century | family | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 佛罗里达 | 第十八 | 世纪 | 家庭 | 团体 | . |

罗密欧和他妹妹的奇特混合体在十八世纪一个热闹的家庭合影中嬉戏玩耍。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜ:rkmənʃɪp] [hʌŋ] [ə; eɪ]

| Conspicuous | among | so | much | indifferent | workmanship | hung | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 之中 | 所以 | 很多 | 冷漠 | 做工 | 悬挂 | 一个 |

在众多平庸的作品中，一件引人注目的物品悬挂着

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

['dʒenjuɪn][brɑ:n'zi:noʊ][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bju:ti] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| genuine | Bronzino | of | considerable | beauty | , | representing | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 布龙齐诺 | 的 | 大量 | 美丽 | , | 代表 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

布龙齐诺真迹，非常精美，描绘的是一位年轻男子。

[hu:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æspekt][wʌz; wəz] ['skersli] ['mɑ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌfɪf'ti:nθ]

| whose | charming | aspect | was | scarcely | marred | by | his | stiff | and | elaborate | fifteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 迷人 | 方面 | 曾是 | 几乎 | 受损 | 经过 | 他的 | 僵硬的 | 和 | 精心制作的 | 第十五 |

['sentʃəri] ['kɑ:stu:m] .

| century | costume | . |
|---|---|---|
| 世纪 | 戏服 | . |

尽管穿着僵硬繁复的十五世纪服装，他迷人的容貌却丝毫没有受到影响。

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| The | dark | eyes | of | this | picture | had | a | way | of | following | one | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 的 | 这 | 图片 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 下列的 | 一 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

['gæləri] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['mænər] ;

| gallery | in | a | rather | disconcerting | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画廊 | 在 | 一个 | 相当 | 令人不安 | 方式 | ; |

这幅画中那双深邃的眼睛，会以一种令人不安的方式，在画廊里上下移动，仿佛在注视着你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅雷迪思小姐(Miss Meredith)



[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ledʒəndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| already | I | had | woven | a | series | of | little | legends | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 我 | 有 | 编织 | 一个 | 系列 | 的 | 小的 | 传说 | 关于 | 他 | , |

我已经编造了一系列关于他的小传说，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [freɪm] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪn] "

| and | had | decided | that | he | left | his | frame | at | night | , | like | the | creatures | in | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 决定 | 那 | 他 | 左边 | 他的 | 框架 | 在 | 夜晚 | , | 喜欢 | 这 | 生物 | 在 | " |

-

| Ruddygore | , |
|---|---|
| - | , |

他决定像《鲁迪戈尔》中的生物一样，在夜间离开他的躯壳。

" [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [wer] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

| " | to | roam | the | house | as | a | ghost | where | once | he | had | lived | as | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 漫游 | 这 | 房子 | 作为 | 一个 | 鬼 | 在哪里 | 一次 | 他 | 有 | 居住地 | 作为 | 一个 | 男人 | . |

“像鬼魂一样在曾经作为人居住的房子里游荡。”

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃed] [ðer; ðər] [laɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

| Opposite | the | pictures | , | on | which | they | shed | their | light | , | was | a | row | of | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 图片 | , | 在 | 哪个 | 他们 | 棚 | 他们的 | 光 | , | 曾是 | 一个 | 排 | 的 | 视窗 | , |

在灯光照射的画作对面，是一排窗户。

[set] [kloʊz] [tə'geðər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| set | close | together | deep | in | the | thick | wall | , | and | rising | almost | to | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 关闭 | 一起 | 深的 | 在 | 这 | 厚的 | 墙 | , | 和 | 上升 | 几乎 | 到 | 这 | 天花板 | . |

它们紧密地排列在厚厚的墙壁深处，几乎直达天花板。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] ['oʊpən] ,

| They | were | not | made | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 制成 | 打开 | , |

它们没有被公开，

[bʌt; bət] [θruː] [ðer; ðər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [peɪnz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]

| but | through | their | numerous | and | dingy | panes | I | could | see | across | the | roofs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 他们的 | 很多的 | 和 | 昏暗的 | 窗格 | 我 | 可以 | 看 | 穿过 | 这 | 屋顶 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

| the | town | to | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 到 | 这 | 丘陵 | , |

但透过它们众多昏暗的窗户，我可以看到城镇的屋顶一直延伸到远处的山丘。

[ɔːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [bɪt][ʌv; əv] ['terətɔːri] , [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [wɔːlz] ,

| or | down | below | to | where | a | neglected | bit | of | territory | , | enclosed | between | high | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 向下 | 以下 | 到 | 在哪里 | 一个 | 被忽视的 | 少量 | 的 | 领土 | , | 内 | 之间 | 高的 | 墙壁 | , |

或者向下延伸到下方，那里是一片被高墙环绕、无人问津的土地，

[dɪd] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

| did | duty | as | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 责任 | 作为 | 一个 | 花园 | . |

曾作为花园使用。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪleks] [triː] ,

| In | one | corner | of | this | latter | stood | a | great | ilex | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 后者 | 站立 | 一个 | 伟大的 | 冬青 | 树 | , |

在后一处角落里，耸立着一棵巨大的冬青树。

[ɪts] ['mæsɪv] [greɪ] [trʌŋk] [oʊld][ænd; ənd] [nɑːrld] , [ɪts] [bluː] - [griːn] ['foʊliɪdʒ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd]
**its massive grey trunk old and gnarled , its blue - green foliage casting a wide**
它是 大量的 灰色的 树干 老的 和 盘根错节的 , 它是蓝色的 - 绿色的 叶子 铸件 一个 宽的
['ʃædoʊ] .
**shadow .**
阴影 .

它巨大的灰色树干古老而虬曲，蓝绿色的树叶投下宽阔的阴影。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['saɪprɪsiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bruːm] - [laɪk] [stemz] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Two or three cypresses , with their broom - like stems , sprang from the**
二 或者 三 柏树 , 和 他们的 扫帚 - 喜欢 茎 , 弹簧 从 这
[ˌoʊvər'groʊn] [tɜːrf] , [wɪtʃ] ,
**overgrown turf , which ,**
长得太茂盛了 草皮 , 哪个 ,

两三棵柏树，枝干像扫帚一样，从杂草丛生的草皮中冒了出来，

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['dæfədɪlz] ,
**at this season of the year , was beginning to be yellow with daffodils ,**
在 这 季节 的 这 年 , 曾是 开始 到 是 黄色的 和 水仙花 ,

在这个季节，天空开始泛黄，到处都是水仙花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz] [ræn] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] .
**and a thick growth of laurel bushes ran along under the walls .**
和 一个 厚的 生长 的 月桂树 灌木丛 跑 沿着 在下面 这 墙壁 .

墙下长着茂密的月桂树丛。

[æn; ən] ['empti]
**An empty**
一个 空的

空

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] , [ə'proʊtʃt] [baɪ]['broʊkən] ['peɪvmənt] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn]
**marble basin , approached by broken pavement , marked the site of a forgotten**
大理石 盆地 , 接近 经过 破碎的 路面 , 标记 这 地点 的 一个 被遗忘的
['faʊnt(ə)n] ,
**fountain ,**
喷泉 ,

大理石水池旁是破损的路面，这里曾是一座被遗忘的喷泉。

[ðə; ði] [stoʊn] - [krɑːp] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɔːrdərz] ;
**the stone - crop running riot about its borders ;**
这 石头 - 庄稼 跑步 暴动 关于 它是 边界 ;

景天在其边界肆意生长；

[ðə; ði] [haʊs] - [liːk] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ ɪn'tə:stisiz ] [ʌv; əv]
**the house - leek thrusting itself every now and then through the interstices of**
这 房子 - 韭葱 推进 本身 每一个 现在 和 然后 通过 这 间隙 的
['ʃætərd] [stoʊn] .
**shattered stone .**
破碎 石头 .

屋葱不时从碎石的缝隙中钻出来。

[fər'lɔ:rn] , [ʌn'kerd] [fɔ:r; fər][æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

| **Forlorn** | **,** | **uncared** | **for** | **as** | **was** | **this** | **square** | **of** | **ground** | **,** | **it** | **had** | **for** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | , | 无人关心 | 为了 | 作为 | 曾是 | 这 | 正方形 | 的 | 地面 | , | 它 | 有 | 为了 | 我 |

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'trækʃ(ə)n] ;

| **a** | **mysterious** | **attraction** | **;** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 景点 | ; |

这块荒凉、无人照管的方形土地，对我却有着一种神秘的吸引力；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd]

| **it** | **seemed** | **to** | **me** | **that** | **there** | **clung** | **to** | **it** | **through** | **all** | **change** | **of** | **times** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 紧紧抓住 | 到 | 它 | 通过 | 全部 | 改变 | 的 | 时代 | 和 |

['weðəz] ,

| **weathers** | **,** |
|---|---|
| 天气 | , |

在我看来，它似乎经受住了时代和气候的变迁，始终坚守着它。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

| **something** | **of** | **the** | **beauty** | **in** | **desolation** | **which** | **makes** | **the** | **charm** | **of** | **Italy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 美丽 | 在 | 荒凉 | 哪个 | 制作 | 这 | 魅力 | 的 | 意大利 | . |

意大利的魅力之一，就在于它那荒凉中蕴藏的美。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

| **It** | **was** | **about** | **four** | **o'clock** | **on** | **Thursday** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 四 | 点钟 | 在 | 周四 | 下午 | , |

当时是星期四下午四点左右。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| **and** | **I** | **was** | **wandering** | **up** | **and** | **down** | **the** | **gallery** | **in** | **the** | **sunshine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 画廊 | 在 | 这 | 阳光 | . |

我沐浴着阳光，在画廊里来回漫步。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θri:] [deɪz] ,

| **I** | **was** | **alone** | **for** | **the** | **first** | **time** | **during** | **the** | **last** | **three** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 期间 | 这 | 最后的 | 三 | 天 | , |

过去三天里，我第一次独自一人待着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [bri:f] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪ'geriəs] [laɪf] [tu:; tə]

| **and** | **was** | **making** | **the** | **best** | **of** | **this** | **brief** | **respite** | **from** | **the** | **gregarious** | **life** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 简短的 | 喘息 | 从 | 这 | 群居 | 生活 | 到 |

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [du:md] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

| **which** | **I** | **saw** | **myself** | **doomed** | **for** | **some** | **time** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 锯 | 我 | 注定失败 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 来 | . |

我尽情享受着这短暂的喘息之机，暂时逃离了我注定要继续忍受的那种热闹生活。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['draɪvɪŋ] , ['peɪɪŋ] [kɔ:lz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [læst] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz]

| **The** | **ladies** | **were** | **out** | **driving** | **,** | **paying** | **calls** | **and** | **making** | **a** | **few** | **last** | **purchases** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 是 | 出去 | 驾驶 | , | 付费 | 呼叫 | 和 | 制作 | 一个 | 很少 | 最后的 | 购买 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] .

| **for** | **the** | **coming** | **festivities** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | 庆祝活动 | . |

女士们外出开车、打电话，并为即将到来的庆祝活动做最后的采购。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ændriə] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| **In** | **the** | **evening** | **Andrea** | **was** | **expected** | **,** | **and** | **an** | **atmosphere** | **of** | **excitement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 安德烈亚 | 曾是 | 预期的 | , | 和 | 一个 | 气氛 | 的 | 激动 |

[pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .

| **pervaded** | **the** | **whole** | **household** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

晚上，安德烈亚要来了，整个房子里都洋溢着兴奋的气氛。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [aɪ] [mjuːzd] ; " [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] ,
" They are really fond of him , it seems , " I mused ; " these people who ,
" 他们 是 真的 喜爱 的 他 , 它 似乎 , " 我 沉思 ; " 这些 人们 WHO ,

“看来他们真的很喜欢他，”我沉思道；“这些人，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] .
as far as I can make out , are so cold .
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 是 所以 寒冷的 .

据我观察，它们非常冷。

" [ðen] [aɪ] [liːnd] [maɪ] ['fɔːrhed] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Then I leaned my forehead disconsolately against the window ,
" 然后 我 倾斜 我的 前额 沮丧地 反对 这 窗户 ,

然后我沮丧地将额头抵在窗户上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
and had a little burst of sadness all by myself .
和 有 一个 小的 爆裂 的 悲伤 全部 经过 我 .

我独自一人时，突然涌起一阵淡淡的悲伤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 64 ]
[ 页 - ]

[第64页]

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd]['taɪərd][ˌem 'iː] .
The constant strain of the last few days had tired me .
这 持续的 拉紧 的 这 最后的 很少 天 有 疲劳的 我 .

过去几天的持续压力让我感到疲惫不堪。

[aɪ] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər] [piːs] , [fɔːr; fər] [rest] , [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
I longed intensely for peace , for rest , for affection , for the sweet and
我 渴望 强烈地 为了 和平 , 为了 休息 , 为了 感情 , 为了 这 甜的 和
['sɪmp(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hoʊm] .
simple kindliness of home .
简单的 善良 的 家 .

我无比渴望和平、休息、关爱，渴望家那甜蜜而简单的温暖。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][lɔːst][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [maɪ]
I had even lost my interest in the coming event which seemed to accentuate my
我 有 甚至 丢失的 我的 兴趣 在 这 未来 事件 哪个 似乎 到 强调 我的
[fər'lɔːrnɪsnəs] .
forlornness .
孤独 .

我甚至对即将到来的事情失去了兴趣，这似乎加剧了我的孤独感。

[wʌt] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['brʌðərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What were other people's brothers to me ?
什么 是 其他 人们的 兄弟 到 我 ?

别人的兄弟对我来说又算什么?

[let] ['mʌðər] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Let mother or one of the girls come out to me ,
让 母亲 或者 一 的 这 女孩们 来 出去 到 我 ,

让妈妈或者其中一个女孩出来跟我说话，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and I would not be behindhand in rejoicing .
和 我 会 不是 是 背后 在 欢欣鼓舞 .

我当然不会错过这份喜悦。

" [noʊ][wʌn] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [noʊ][wʌn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]
" No one wants me , no one cares for me , and I don't care for any one
" 不 一 想要 我 , 不 一 关心 为了 我 , 和 我 不 关心 为了 任何 一
['iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

“没有人想要我，没有人关心我，我也不在乎任何人。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['gluːmɪli] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [ter; tɪ(ə)r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
" I said to myself gloomily , brushing away a stray tear with the back of my
" 我 说 到 我 阴郁地 , 刷牙 离开 一个 流浪 撕 和 这 后退 的 我的
[hænd] .
hand .
手 .

我沮丧地自言自语道，用手背擦去眼角的一滴泪水。

[ðen] [aɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [triː] ,
Then I moved from the window and my contemplation of the ilex tree ,
然后 我 已搬 从 这 窗户 和 我的 沉思 的 这 冬青 树 ,

然后我离开了窗边，停止了对冬青树的沉思。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and began slowly pacing down the gallery ,
和 开始 缓慢地 踱步 向下 这 画廊 ,

然后开始沿着画廊缓缓踱步，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fʊlər] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] .
which was getting fuller every minute of the thick golden sunlight .
哪个 曾是 获得 更丰满 每一个 分钟 的 这 厚的 金的 阳光 .

在金色的阳光下，它每过一分钟就变得更加饱满。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] , [maɪ] [blʌd] [froʊz] ,
But suddenly my heart seemed to stop beating , my blood froze ,
但 突然 我的 心 似乎 到 停止 殴打 , 我的 血 冻住了 ,

但突然间，我的心脏似乎停止了跳动，血液仿佛凝固了。

[laʊd] ['pʌlsɪz] [fel] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
loud pulses fell to throbbing in my ears .
大声 脉冲 跌倒 到 悸动 在 我的 耳朵 .

响亮的脉搏声渐渐变成耳内隐隐作痛的声音。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ]
I remained rooted to the spot with horror , while my eyes fixed themselves on a
我 剩余 根 到 这 点 和 恐怖 , 尽管 我的 眼睛 固定的 他们自己 在 一个
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

我惊恐地呆立在原地，目光紧紧盯着一个身影。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['məʊtɪd] ['sʌnlaɪt] ,
which , as yet on the further side of a shaft of moted sunlight ,
哪个 , 作为 然而 在 这 更远 边 的 一个 轴 的 动力 阳光 ,

它，目前还位于一束斑驳阳光的另一侧，

[wʌz; wəz] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
was slowly advancing towards me from the distant end of the gallery .
曾是 缓慢地 前进 向 我 从 这 遥远 结尾 的 这 画廊 .

它正从画廊的远端缓缓向我走来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ?
" Is it the Bronzino come to life ?
" 是 它 这 布龙齐诺 来 到 生活 ?

“这是布龙齐诺复活了吗？”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['riːses] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .
" whispered a voice in the back recess of my consciousness .
" 低声说道 一个 嗓音 在 这 后退 凹陷处 的 我的 意识 .

“一个声音在我意识深处低语。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [fɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The next moment I was laughing at my own fears , and was
这 下一个 片刻 我 曾是 笑 在 我的 自己的 恐惧 , 和 曾是

下一刻，我却嘲笑起自己的恐惧来，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 65 ]
[ 页 - ]

[第65页]

['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd]
contemplating with interest and astonishment the very flesh - and - blood
沉思 和 兴趣 和 惊讶 这 非常 肉 - 和 - 血
[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [stʊd] [ 'bəuiŋ ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
presentiment of a modern gentleman which stood bowing before me .
预感 的 一个 现代的 绅士 哪个 站立 鞠躬 前 我 .

我饶有兴致又惊奇地看着眼前这位现代绅士的血肉之躯，他正鞠躬站在我面前。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hjuːmən] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" I fear I have startled you , " said a decidedly human voice , speaking in English ,
" 我 害怕 我 有 惊慌 你 , " 说 一个 绝对地 人类 嗓音 , 请讲 在 英语 ,

“恐怕我吓到你了，”一个明显是人声的英语声音说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['æksent] ,
with a peculiar accent ,
和 一个 奇特 口音 ,

带着一种奇特的口音，

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːkər] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
while the speaker looked straight at me with a pair of dark eyes that were
尽管 这 扬声器 看起来 直的 在 我 和 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 那 是
['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] .
certainly like those of the Bronzino .
当然 喜欢 那些 的 这 布龙齐诺 .

演讲者直视着我，他那双深邃的眼睛，确实很像布龙齐诺的眼睛。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər]
" Oh , no ; it was my own fault for being so stupid , " I answered rather
" 哦 , 不 ; 它 曾是 我的 自己的 过错 为了 存在 所以 愚蠢的 , " 我 回答 相当
['breθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

“哦，不，都是我太蠢的错，”我气喘吁吁地回答道。

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][self] - [pə'zeʃn] .
shaken out of my self - possession .
摇晃 出去 的 我的 自己 - 拥有 .

我顿时失去了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ændriə] - , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ;
" I am Andrea Brogi , " he said , with a little bow ;
" 我 是 安德烈亚 - , " 他 说 , 和 一个 小的 弓 ;

“我是安德烈亚·布罗吉，”他微微鞠躬说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['klɑːrk] ? "
" and I believe I have the pleasure of addressing Miss Clarke ? "
" 和 我 相信 我 有 这 乐趣 的 解决 错过 克拉克 ? "

“那么，我荣幸地向克拉克小姐致意吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['gʌvərnəs] , " [aɪ] ['ænsər] ,

| " | I | am | Miss | Meredith | , | your | sister's | governess | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 错过 | 梅雷迪思 | , | 你的 | 姐妹 | 家庭教师 | , | " | 我 | 回答 | , |

“我是梅雷迪思小姐，你姐姐的家庭教师，”我回答道。

['fiːlɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər]

| feeling | perhaps | a | little | hurt | that | the | substitution | of | one | English | teacher | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 也许 | 一个 | 小的 | 伤害 | 那 | 这 | 替代 | 的 | 一 | 英语 | 老师 | 为了 |

[ə'nʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] ['menʃ(ə)n] [ɪn]

| another | had | not | been | thought | a | matter | of | sufficient | importance | for | mention | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有 | 不是 | 到过 | 想法 | 一个 | 事情 | 的 | 充足的 | 重要性 | 为了 | 提到 | 在 |

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə]

| the | frequent | letters | which | the | family | had | been | in | the | habit | of | sending | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频繁 | 信件 | 哪个 | 这 | 家庭 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 发送 | 到 |

[ə'merɪkə] .

| America | . |
|---|---|
| 美国 | . |

他们或许感到有些受伤，因为更换英语老师这件事，并没有被认为足够重要，以至于在他们家经常寄往美国的信件中提及。

['ændriə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] , [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

| Andrea | , | with | great | simplicity | , | went | on | to | explain | his | presence | in | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | , | 和 | 伟大的 | 简单 | , | 去 | 在 | 到 | 解释 | 他的 | 在场 | 在 | 这 | 画廊 | . |

安德烈用极其简洁的方式解释了他出现在画廊的原因。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | I | am | some | hours | before | my | time | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一些 | 小时 | 前 | 我的 | 时间 | , | 你 | 看 | . |

“你知道，我比预定时间早到了几个小时。”

[aɪ][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [ðə; ði] [treɪnz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [li'vɔːnəu] .

| I | had | miscalculated | the | trains | between | this | and | Livorno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 误算 | 这 | 火车 | 之间 | 这 | 和 | 利沃诺 | . |

我错误地估计了这里到利沃诺之间的火车班次。

[nəʊ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [naɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [mɪs]

| Now | don't | you | think | this | a | nice | reception | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 你 | 思考 | 这 | 一个 | 好的 | 接待 | , | 错过 |

您不觉得这是个不错的接待吗，小姐

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

['merɪdɪθ] ?

| Meredith | ? |
|---|---|
| 梅雷迪思 | ? |

梅雷迪斯?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædɚ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .

| " | he | went | on | , | with | a | smile | and | a | sadder | change | of | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 一个 | 更悲伤 | 改变 | 的 | 语气 | . |

他继续说道，脸上带着微笑，语气却变得悲伤起来。

" [noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] - , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] !

| " | No | one | to | meet | me | at | the | depôt | , | no | one | to | meet | me | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 到 | 见面 | 我 | 在 | 这 | - | , | 不 | 一 | 到 | 见面 | 我 | 在 | 家 | ! |

“没有人来车站接我，也没有人来家里接我！”

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

| Father | and | brother | at | the | club | , | mother | and | sister | amusing | themselves | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 兄弟 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 母亲 | 和 | 姐姐 | 有趣 | 他们自己 | 在 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

父亲和哥哥在俱乐部，母亲和姐姐在镇上游玩。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

| " | His | remark | scarcely | seemed | to | admit | of | a | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 评论 | 几乎 | 似乎 | 到 | 承认 | 的 | 一个 | 回复 | ; |

“他的话似乎让人无从回应；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

| it | was | not | my | place | to | assure | him | of | his | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 地方 | 到 | 保证 | 他 | 的 | 他的 | 欢迎 | , |

我无意向他保证他会受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | I | got | out | of | the | situation | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 情况 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

我笑着摆脱了困境。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

| He | looked | at | me | again | , | this | time | more | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 再次 | , | 这 | 时间 | 更多的 | 认真地 | . |

他又看了我一眼，这次看得更认真了。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | But | I | fear | you | were | really | frightened | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 害怕 | 你 | 是 | 真的 | 害怕 | 只是 | 现在 | . |

但我担心你刚才真的吓坏了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [stɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

| You | are | pale | still | and | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 苍白 | 仍然 | 和 | 发抖 | . |

你脸色苍白，浑身颤抖。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] ? "

| Did | you | think | I | was | a | ghost | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 一个 | 鬼 | ? | " |

你以为我是鬼吗?

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] , " [aɪ] ['ænsər] ,

| " | I | thought | — | I | thought | you | were | the | Bronzino | come | down | from | its | frame | , | " | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | — | 我 | 想法 | 你 | 是 | 这 | 布龙齐诺 | 来 | 向下 | 从 | 它是 | 框架 | , | " | 我 | 回答 | , |

“我以为——我以为你是从画框里走出来的布龙齐诺，”我回答道。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['derɪŋ] .

| astonished | at | my | own | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 我的 | 自己的 | 大胆 | . |

我对自己胆大妄为感到惊讶。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ɪn]['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

| The | complete | absence | of | self | - | consciousness | in | my | companion | , | the | delight | , | moreover | , | of | being | addressed | in | fluent | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完全的 | 缺席 | 的 | 自己 | - | 意识 | 在 | 我的 | 伴侣 | , | 这 | 喜 | , | 而且 | , | 的 | 存在 | 已解决 | 在 | 流利 | 英语 | , |

我的同伴完全没有丝毫拘束，而且，能被用流利的英语交谈，这让我感到非常高兴。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] .
**gave me courage .**
给予 我 勇气 .

给了我勇气。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [muːvd] ['oʊvər] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['kwestʃən] .
**As I spoke , I moved over half - unconsciously to the picture in question .**
作为 我 辐 , 我 已搬 超过 一半 - 不知不觉 到 这 图片 在 问题 .

说话间，我半是下意识地走到了那幅画前。

['ændriə] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,
**Andrea , smiling gently , followed me ,**
安德烈亚 , 微笑 轻轻地 , 随后 我 ,

安德烈娅面带微笑，温柔地跟在我身后。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kænvəs] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [nɑː'iːv]
**and planting himself before the canvas contemplated it with a genuine naïve**
和 种植 他自己 前 这 帆布 思考 它 和 一个 真的 幼稚的
['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
**interest that was irresistible .**
兴趣 那 曾是 无法抗拒 .

他站在画布前，用一种真挚而天真的兴趣凝视着它，这种兴趣令人无法抗拒。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] , ['fɜːrtɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**I stood by , uncertain whether to go or stay , furtively regarding him .**
我 站立 经过 , 不确定 无论 到 去 或者 停留 , 偷偷摸摸 关于 他 .

我站在一旁，犹豫着是走还是留，偷偷地观察着他。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , " [aɪ] [θɔːt] ;
**" Was there ever such a creature , " I thought ;**
" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 生物 , " 我 想法 ;

“世上真有这样的生物吗？”我心想；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hænsəm] ['sɪriəs] [feɪs] , [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['dɪgnɪfaɪd] [er] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk]
**" with your handsome serious face , your gentle dignified air for all the world like**
" 和 你的 英俊的 严肃的 脸 , 你的 温和的 凝重 空气 为了 全部 这 世界 喜欢
['roʊmiːˌoʊz] ;
**Romeo's ;**
罗密欧的 ;

“你英俊严肃的脸庞，你温柔高贵的气质，简直就像罗密欧一样；

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swiːt] [ɪ'tæliən] [vɔɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] [ə'merɪkən] ['æksent] — [ænd; ənd][ðə; ði]
**with your sweet Italian voice and your ridiculous American accent — and the**
和 你的 甜的 意大利语 嗓音 和 你的 荒谬的 美国人 口音 — 和 这
['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [nuː] [waɪn] [pɔːd] [ɪn]
**general suggestion about you of an old bottle with new wine poured in**
一般的 建议 关于 你 的 一个 老的 瓶子 和 新的 葡萄酒 倾倒 在
— ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ?
**— only in this case by no means to the detriment of the bottle ?**
— 仅有的 在 这 案件 经过 不 方法 到 这 损害 的 这 瓶子 ?

你那甜美的意大利嗓音和滑稽的美国口音——以及你给人的那种“旧瓶装新酒”的印象——只不过在这种情况下，这丝毫没有损害到这瓶酒的品质？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**" At this point the unconscious object of my meditation broke in upon it .**
" 在 这 观点 这 无意识 目的 的 我的 冥想 打破 在 之上 它 .

“这时，我冥想的无意识对象闯入了我的冥想。”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['ændriə] , ['kɑ:mli] , " [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
**" Why , yes , " said Andrea , calmly , " I had never noticed it before ,**
" 为什么 , 是的 , " 说 安德烈亚 , 平静地 , " 我 有 绝不 注意到 它 前 ,

“是的，”安德烈娅平静地说，“我以前从未注意到过。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk][ðə; ði] ['feloʊ] .
**but I really am uncommonly like the fellow .**
但 我 真的 是 不寻常地 喜欢 这 同伴 .

但我确实和这个人很像。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .
**" As he spoke , he fixed his eyes , frank as a child's , upon my face .**
" 作为 他 辐 , 他 固定的 他的 眼睛 , 坦率 作为 一个 孩子的 , 之上 我的 脸 .

“他说话的时候，目光像孩子一样坦率地盯着我的脸。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['smaɪlɪŋ] ; [ˌwerə'pɑ:n] ['ændriə] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**As for me , I could not forbear smiling ; whereupon Andrea , struck with the**
作为 为了 我 , 我 可以 不是 忍耐 微笑 ; 于是 安德烈亚 , 击 和 这
['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
**humour of the thing ,**
幽默 的 这 事物 ,

至于我，我忍不住笑了；安德烈亚被这件事的滑稽之处逗乐了，

[broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsɪv] [smaɪl] .
**broke into a radiant and responsive smile .**
打破 进入 一个 辐射状 和 响应式设计 微笑 .

绽放出灿烂而热情的笑容。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn][soʊ] ['fʌni] [ɔ:r][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
**I thought I had never seen any one so funny or so charming .**
我 想法 我 有 绝不 已见 任何 一 所以 有趣的 或者 所以 迷人 .

我当时觉得我从来没见过这么风趣、这么有魅力的人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
**At this point a bell rang through the house .**
在 这 观点 一个 钟 响铃 通过 这 房子 .

这时，屋子里响起了一声铃声。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜ:rt] .
**" That must be my mother , " he said , growing suddenly alert .**
" 那 必须 是 我的 母亲 , " 他 说 , 生长 突然 警报 .

“那一定是我母亲，”他突然警觉起来，说道。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
**" Miss Meredith , you will excuse me .**
" 错过 梅雷迪思 , 你 将要 原谅 我 .

“梅雷迪思小姐，请原谅我。”

" [aɪ] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
**" I lingered in the gallery after he had left ,**
" 我 徘徊不去 在 这 画廊 后 他 有 左边 ,

他离开后，我还在画廊里逗留了一会儿。

[bʌt; bət][maɪ][fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['pensɪv] [mu:d] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
**but my forlorn and pensive mood of ten minutes ago had vanished .**
但 我的 绝望 和 沉思的 情绪 的 十 分钟 前 有 消失了 .

但我十分钟前那种忧郁沉思的心情已经消失了。

['ræðər] ['wɪstfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ,
**Rather wistfully , but with a certain excitement ,**
相当 怅然地 , 但 和 一个 肯定 激动 ,

带着几分惆怅，但也夹杂着一丝兴奋，

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['ekəud] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| I | listened | to | the | confused | sound | of | voices | which | echoed | up | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 到 | 这 | 使困惑 | 声音 | 的 | 声音 | 哪个 | 回声 | 向上 | 从 | 以下 | . |

我听着从下面传来的嘈杂的人声回荡而来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [pæs] [ˌʌp'sterz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| Then | I | heard | the | whole | party | pass | upstairs | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 这 | 所有的 | 派对 | 经过 | 楼上 | 在后面 | 我 | , |

然后我听到一行人从我身后的楼上经过。

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['klætɚɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['frenzid] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

| the | heels | of | the | ladies | clattering | in | a | somewhat | frenzied | manner | on | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高跟鞋 | 的 | 这 | 女士们 | 咔嗒咔嗒 | 在 | 一个 | 有些 | 丧心病狂 | 方式 | 在 | 这 | 石头 | . |

女士们的鞋跟在石头上发出有些疯狂的咔哒声。

[ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

| Annunziata | was | laughing | and | crying | , | the | Marchesa | was | talking | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安农齐亚塔 | 曾是 | 笑 | 和 | 哭泣 | , | 这 | 玛尔凯萨 | 曾是 | 说 | 切实 | , |

安农齐亚塔又哭又笑，侯爵夫人则在认真地讲话。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['skætərd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| the | young | ladies | scattered | ejaculations | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 疏散 | 射精 | 作为 | 他们 | 去 | . |

年轻女子们边走边射精。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv]['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [vɔɪs] .

| Every | now | and | then | I | caught | the | clear | tones | of | Andrea's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 捕捉 | 这 | 清除 | 音调 | 的 | 安德烈亚的 | 嗓音 | . |

我时不时能听到安德烈亚清晰的声音。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

| At | dinner | that | night | there | was | high | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 高的 | 节日 | . |

当晚的晚宴上气氛十分热烈。

['evri] [wʌn] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['iːv(ə)n]['roʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| Every | one | talked | incessantly | , | even | Romeo | and | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 谈话 | 不已 | , | 甚至 | 罗密欧 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

每个人都喋喋不休，就连罗密欧和他的父亲也不例外。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɜːrki] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [brɔːt] [fɔːrθ]

| We | had | a | turkey | stuffed | with | chestnuts | , | and | the | Marchese | brought | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 火鸡 | 填充 | 和 | 栗子 | , | 和 | 这 | 马尔凯塞 | 带来 | 前进 |

[hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [waɪnz] .

| his | choicest | wines | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 精选 | 葡萄酒 | . |

我们享用了一只塞满了栗子的火鸡，侯爵还拿出了他最上等的葡萄酒。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

| At | the | beginning | of | the | meal | I | had | been | introduced | to | the | new | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 一顿饭 | 我 | 有 | 到过 | 介绍 | 到 | 这 | 新的 | 到达 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

用餐开始时，我被介绍给了这位新来的人，然后，

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] ,
**for** **no** **earthly** **reason** **,**
为了 不 尘世的 原因 ,

没有任何实际理由，

['niːðər] [hæd; həd] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['fɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
**neither** **had** **made** **mention** **of** **the** **less** **formal** **fashion** **in** **which** **we** **had**
两者都不 有 制成 提到 的 这 较少的 正式的 时尚 在 哪个 我们 有
[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .
**become** **acquainted** **.**
变得 熟人 .

他们两人都没有提及我们相识的那种不太正式的方式。

[sʌm; səm] [frendz] [drɑːpt] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] ,
**Some** **friends** **dropped** **in** **after** **dinner** **,**
一些 朋友们 掉落 在 后 晚餐 ,

晚饭后，几个朋友过来串门。

[ænd; ənd] ['ændriə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
**and** **Andrea** **was** **again** **the** **hero** **of** **the** **hour** **—** **a** **rather** **trying** **position** **,**
和 安德烈亚 曾是 再次 这 英雄 的 这 小时 — 一个 相当 尝试 位置 ,

安德烈再次成为危难中的英雄——这可真是一个相当棘手的处境。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [greɪs] .
**which** **he** **bore** **with** **astonishing** **grace** **.**
哪个 他 钻孔 和 惊人 优雅 .

他以惊人的优雅承受了这一切。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**As** **for** **me** **,** **I** **sat** **sewing** **in** **a** **distant** **corner** **of** **the** **room** **,**
作为 为了 我 , 我 卫星 缝纫 在 一个 遥远 角落 的 这 房间 ,

至于我，我则坐在房间一个偏僻的角落里缝纫。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] ['spɛktɪtərz] [pleɪs] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
**content** **with** **my** **spectator's** **place** **,** **growing** **more** **and** **more** **interested** **in** **the**
内容 和 我的 观众的 地方 , 生长 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 这
['spektək(ə)l] .
**spectacle** **.**
奇观 .

我对作为旁观者的身份感到满意，并且对这场表演越来越感兴趣。

" [ðæt] [koʊ'stɑːnzə] !
**"** **That** **Costanza** **!**
" 那 科斯坦扎 !

“那个科斯坦萨！”

" [aɪ] [θɔːt] , ['ræðər] ['krɔːsli] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['hænsəm] - ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli]
**"** **I** **thought** **,** **rather** **crossly** **,** **as** **I** **observed** **the** **handsome** **Contessima** **-** **smiling** **archly**
" 我 想法 , 相当 生气 , 作为 我 观察到 这 英俊的 - 微笑 傲慢的
[æt; ət] ['ændriə] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][fæn] .
**at** **Andrea** **above** **her** **fan** **.**
在 安德烈亚 多于 她 扇子 .

“我有些恼火地想，因为我看到英俊的伯爵夫人正用扇子对着安德烈露出一个意味深长的微笑。”

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ?
**"** **I** **wonder** **how** **long** **the** **little** **comedy** **will** **be** **a** **-** **playing** **?**
" 我 想知道 如何 长的 这 小的 喜剧 将要 是 一个 - 玩耍 ?

我想知道这部小喜剧会上演多久？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][end] , [ðæt] ,
**As** **for** **the** **end** **,** **that** **,**
作为 为了 这 结尾 , 那 ,

至于结局，那就是.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
**I suppose , is a foregone conclusion .**
我 认为 , 是 一个 已放弃 结论 .

我想，这应该是意料之中的事了。

" [ðen] [aɪ][bent][maɪ] [hed] [ˈoʊvər][maɪ] [ ˈkruːəlˌwəːk ] [əˈgen] .
**" Then I bent my head over my crewelwork again .**
" 然后 我 弯曲 我的 头 超过 我的 刺绣 再次 .

然后我又低头继续我的刺绣工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈændriə] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr]
**I was beginning to feel annoyed with Andrea for having passed over our**
我 曾是 开始 到 感觉 恼怒 和 安德烈亚 为了 拥有 通过了 超过 我们的
[fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
**first meeting in silence ;**
第一的 会议 在 沉默 ;

我开始对安德里亚感到恼火，因为她对我们的第一次见面保持沉默；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɜːrd] [ˈslɪpərz] [laɪk] [ˈbiːɑːŋkəz] ,
**I was beginning also to wish I had furred slippers like Bianca's ,**
我 曾是 开始 还 到 希望 我 有 毛茸茸的 拖鞋 喜欢 比安卡的 ,

我也开始希望自己也能像比安卡那样拥有一双毛茸茸的拖鞋。

[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði][koʊld] [flɔːr] .
**as a protection against the cold floor .**
作为 一个 保护 反对 这 寒冷的 地面 .

作为抵御冰冷地板的屏障。

" [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] ;
**" Miss Meredith , " said a voice at my elbow , " you are cold ;**
" 错过 梅雷迪思 , " 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 , " 你 是 寒冷的 ;

“梅雷迪思小姐，”我胳膊肘边传来一个声音，“你冷了；

[jʊr; jər] [tiːθ] [wɪl] [suːn] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
**your teeth will soon begin to chatter in your head .**
你的 牙齿 将要 很快 开始 到 喋喋不休 在 你的 头 .

你很快就会感觉牙齿在脑袋里打颤。

" [ðen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][maɪ][ˈkɔːrnər] ,
**" Then , before I knew what was happening , I was led from my corner ,**
" 然后 , 前 我 知道 什么 曾是 发生 , 我 曾是 引领 从 我的 角落 ,

“然后，还没等我反应过来，我就被人从角落里带走了。”

[ænd; ənd] [ɪnˈstɔːld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [lɔːgz] .
**and installed close to the kindling logs .**
和 已安装 关闭 到 这 引火物 日志 .

并安装在引火柴附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈændriə] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ;
**And it was Andrea , the hero of the day , who had done this thing ;**
和 它 曾是 安德烈亚 , 这 英雄 的 这 天 , WHO 有 完毕 这 事物 ;

而完成这件事的正是当天的英雄安德烈亚；

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**but had done it so quietly , so much as a matter of course ,**
但 有 完毕 它 所以 悄悄 , 所以 很多 作为 一个 事情 的 课程 ,

但他做这一切都如此悄无声息，仿佛是理所当然的事。

[æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**as** **scarcely** **to** **attract** **attention** **,**
作为 几乎 到 吸引 注意力 ,

几乎不会引起注意，

[ðoʊ] [ðə; ði] - [aɪ] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː]['koʊldli][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**though** **the** **Marchesa's** **eye** **fell** **on** **me** **coldly** **as** **I** **took** **up** **my** **new** **position** **.**
尽管 这 - 眼睛 跌倒 在 我 冷冷地 作为 我 采取 向上 我的 新的 位置 .

虽然当我就任新职时，侯爵夫人的目光冷冷地落在了我身上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] [ə'laɪv] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
**"** **It** **really** **does** **make** **the** **place** **more** **alive** **,** **"** **I** **reflected** **,**
" 它 真的 做 制作 这 地方 更多的 活 , " 我 反映 ,

“这确实让这个地方更有活力了，”我心想。

[æz; əz][aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] .
**as** **I** **laid** **my** **head** **on** **my** **pillow** **that** **night** **.**
作为 我 铺设 我的 头 在 我的 枕头 那 夜晚 .

那天晚上，我把头放在枕头上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][ðə; ði] - [ɪz] [hɪr] .
**"** **I** **am** **quite** **glad** **the** **Marchesino** **is** **here** **.**
" 我 是 相当 高兴的 这 - 是 这里 .

“我很高兴侯爵能来这里。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][koʊ'stɑːnzə] ?
**And** **I** **wonder** **what** **he** **thinks** **of** **Costanza** **?**
和 我 想知道 什么 他 思考 的 科斯坦扎 ?

我想知道他对科斯坦萨的看法?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **70** **]**
" [ 页 - ]

[第70页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [bɔːl] .
**AN** **ITALIAN** **BALL** **.**
一个 意大利语 球 .

意大利球。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] — [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
**The** **next** **day** **was** **exquisitely** **bright** **and** **warm** **—** **we** **seemed** **to** **have**
这 下一个 天 曾是 精美绝伦 明亮的 和 温暖的 — 我们 似乎 到 有
[lept] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
**leapt** **at** **a** **bound** **into** **the** **very** **heart** **of** **spring** **—** **and** **when** **I** **came** **out** **of**
跳跃 在 一个 边界 进入 这 非常 心 的 春天 — 和 什么时候 我 来了 出去 的
[maɪ] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['ændriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd]
**my** **room** **I** **was** **greeted** **with** **the** **news** **that** **Andrea** **and** **the** **ladies** **had**
我的 房间 我 曾是 问候 和 这 消息 那 安德烈亚 和 这 女士们 有
[gɔːn] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] - .
**gone** **to** **drive** **in** **the** **Cascine** **.**
已消失 到 驾驶 在 这 - .

第二天阳光灿烂，天气温暖宜人——我们仿佛一下子跳进了春天的中心——当我走出房间时，就听到安德烈和女士们去卡西内兜风的消息。

[ɑːnuːnˌziːˈɑːtə][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] .
**Annunziata** **was** **my** **informant** **.**
安农齐亚塔 曾是 我的 线人 .

安农齐亚塔是我的线人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**She** **had** **stayed** **at** **home** **,** **and** **,** **freed** **from** **the** **rigid** **eye** **of** **her**
她 有 入住 在 家 , 和 , 自由 从 这 死板的 眼睛 的 她
['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
**mother** **-** **in** **-** **law** **,**
母亲 - 在 - 法律 ,

她待在家里，摆脱了婆婆严厉的目光，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , ['redi] [tuː; tə]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['kʌmər] .
**was** **sitting** **very** **much** **at** **her** **ease** **,** **ready** **to** **gossip** **with** **the** **first** **comer** **.**
曾是 坐着 非常 很多 在 她 舒适 , 准备好 到 闲话 和 这 第一的 角 .

她悠然自得地坐着，准备和第一个来的人闲聊。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ; [kʊd; kəd] ,
**The** **Marchesina** **could** **rise** **to** **an** **occasion** **as** **well** **as** **any** **one** **else** **;** **could** **,**
这 - 可以 上升 到 一个 场合 作为 出色地 作为 任何 一 别的 ; 可以 ,
[wen] ['duːti] [kɔːld] ,
**when** **duty** **called** **,**
什么时候 责任 称为 ,

侯爵夫人能像其他人一样胜任各种场合；当职责召唤时，她也能做到。

[kənˈfaɪn] [hɜːr; hər] [staʊt] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [steɪz] ,
**confine** **her** **stout** **form** **in** **the** **stiffest** **of** **stays** **,**
局限 她 肥硕 形式 在 这 最硬 的 停留 ,

用最硬挺的束身衣束缚住她健壮的身躯，

[ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] ['bændəuliːn] ['pɪrəmɪdz] .
**and** **build** **up** **her** **hair** **into** **the** **neatest** **of** **bandolined** **pyramids** **.**
和 建造 向上 她 头发 进入 这 最整洁 的 带状物 金字塔 .

把她的头发梳成整齐的发带金字塔状。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] , [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˌʌnˈbent] ,
**But** **I** **think** **she** **was** **never** **so** **happy** **as** **when** **,** **the** **bow** **unbent** **,**
但 我 思考 她 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 , 这 弓 未弯曲 ,

但我认为，当弓弦伸直时，她才是最快乐的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] ['mɔːrnɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [twɪst] [ʌp][hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**she** **could** **expand** **into** **a** **loose** **morning** **-** **jacket** **and** **twist** **up** **her** **hair** **into** **a**
她 可以 扩张 进入 一个 松动的 早晨 - 夹克 和 捻 向上 她 头发 进入 一个
[veɪg] ,
**vague** **,**
模糊的 ,

她可以穿上宽松的晨礼服，把头发随意地挽成一个发髻。

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [nɑːt] [bɪˈhaɪnd] .
**unbecoming** **knot** **behind** **.**
不体面 结 在后面 .

身后打了个难看的结。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **71** **]**
[ 页 - ]

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ 'bekəniŋ ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | Dear | little | signorina | , | " | she | cried | , | beckoning | me | to | a | seat | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 西尼奥里纳 | , | " | 她 | 哭 | , | 招手 | 我 | 到 | 一个 | 座位 | 和 | 她 |

[ɪm'brɔɪdəri] ['sɪzərz] ,

| embroidery | scissors | , |
|---|---|---|
| 刺绣 | 剪刀 | , |

“亲爱的小小姐，”她喊道，一边用她的绣花剪刀招呼我坐下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] ?

| " | have | you | heard | the | good | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 这 | 好的 | 消息 | ? |

你听说这个好消息了吗?

['ændriə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "

| Andrea | returns | no | more | to | America | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | 返回 | 不 | 更多的 | 到 | 美国 | . | " |

安德烈再也没有回到美国了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][koʊ'stɑːnzə] ['prɪti] ['kwɪkli] , " [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

| " | He | has | arranged | matters | with | Costanza | pretty | quickly | , | " | was | my | reflection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 安排 | 事情 | 和 | 科斯坦扎 | 漂亮的 | 迅速地 | , | " | 曾是 | 我的 | 反射 | ; |

“他很快就和科斯坦萨把事情安排好了，”我心想；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːzi] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] , [hiː; hi] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] .

| and | at | the | thought | of | that | easy | capitulation | , | he | fell | distinctly | in | my | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 简单的 | 投降 | , | 他 | 跌倒 | 明显地 | 在 | 我的 | 尊重 | . |

想到他如此轻易地投降，我对他的敬意就大打折扣。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][poʊst][ɪn] ['ɪŋglənd] , " [went] [ɑːn][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] .

| " | He | has | accepted | a | post | in | England | , | " | went | on | Annunziata | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 公认 | 一个 | 邮政 | 在 | 英格兰 | , | " | 去 | 在 | 安农齐亚塔 | . |

“他已经接受了英国的一个职位，”安农齐亚塔继续说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [jɪr] , [ɪf] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] .

| " | We | shall | see | him | every | year | , | if | not | oftener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | 他 | 每一个 | 年 | , | 如果 | 不是 | 更频繁 | . |

“我们每年都会见到他，甚至可能更频繁。”

['evri] [wʌn][ɪz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| Every | one | is | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 欣喜若狂 | . |

每个人都欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| It | is | a | step | in | the | right | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | . |

这是朝着正确方向迈出的一步。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] ['set(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] ?

| Who | knows | but | one | day | he | may | settle | in | Italy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 一 | 天 | 他 | 可能 | 定居 | 在 | 意大利 | ? |

谁知道呢，说不定有一天他会在意大利定居呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['miːnɪŋli] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| " | And | she | smiled | meaningly | , | nodding | her | head | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 微笑 | 有意义的 | , | 点头 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“她意味深长地笑了笑，一边点头一边说话。”

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ˌkævə'lɪr] ,

| The | ladies | came | back | at | lunch | - | time | without | their | cavalier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 来了 | 后退 | 在 | 午餐 | - | 时间 | 没有 | 他们的 | 骑士 | , |

女士们午饭时分回来了，但她们的男伴却不见了踪影。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| who | had | stayed | to | collazione | with | some | relatives | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 入住 | 到 | - | 和 | 一些 | 亲属 | 在 | 这 | 镇 | . |

他们留在镇上和一些亲戚一起过节。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [spent] [ˌʌp'sterz] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| The | afternoon | was | spent | upstairs | talking | over | the | dance | which | was | to | take | place | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 花费 | 楼上 | 说 | 超过 | 这 | 舞蹈 | 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 那 | 晚上 | , |

下午的时间都花在楼上，讨论当晚要举行的舞会。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spektɪd] [gest] .

| discussing | every | detail | of | costume | and | every | expected | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 每一个 | 细节 | 的 | 戏服 | 和 | 每一个 | 预期的 | 客人 | . |

讨论服装的每一个细节和每一位预期来宾。

[koʊ'stɑːnzə][wʌz; wəz][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

| Costanza | was | as | cross | as | two | sticks | , | and | hadn't | a | good | word | for | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯坦扎 | 曾是 | 作为 | 叉 | 作为 | 二 | 棍子 | , | 和 | 之前没有 | 一个 | 好的 | 单词 | 为了 | 任何人 | . |

科斯坦萨怒不可遏，一句好话都没跟任何人说。

[wiː; wi] [daind] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| We | dined | an | hour | earlier | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 一个 | 小时 | 早些时候 | 比 | 通常 | , |

我们比平时提前一个小时用餐。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] .

| but | none | of | the | gentlemen | put | in | an | appearance | at | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 先生们 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | 在 | 这 | 一顿饭 | . |

但这些先生们没有一个人出席用餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| With | a | sigh | of | inexpressible | relief | I | rose | from | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 的 | 难以言喻的 | 宽慰 | 我 | 玫瑰 | 从 | 这 | 桌子 | , |

我长舒一口气，如释重负地从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

| and | escaped | to | the | welcome | shelter | of | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 到 | 这 | 欢迎 | 庇护所 | 的 | 我的 | 房间 | . |

于是我逃进了温暖的房间。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['ændriə] [hæd; həd] [kʌm] , " [wʌz; wəz]

| " | I | thought | I | was | glad | that | Andrea | had | come | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 安德烈亚 | 有 | 来 | , | " | 曾是 |

“我当时觉得安德烈亚的到来让我很高兴，”是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

| my | reflection | ; | " | but | to | - | day | has | been | worse | than | any | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 反射 | ; | " | 但 | 到 | - | 天 | 有 | 到过 | 更糟 | 比 | 任何 | 其他 | 天 | . |

我的反思：“但今天比以往任何一天都更糟糕。”

" [ðen] , ['ræðər] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ]['tɔɪlət] .

| " | Then | , | rather | discontentedly | , | I | began | the | preparations | for | my | toilet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 相当 | 不满地 | , | 我 | 开始 | 这 | 准备工作 | 为了 | 我的 | 洗手间 | . |

“然后，我颇为不满地开始准备我的厕所。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [net] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [loʊ] ['bɑːdɪs] , [ðə; ði][tæn] [glʌvz] , [ðə; ði] [blæk]

| The | little | black | net | dress | , | with | the | half | - | low | bodice | , | the | tan | gloves | , | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黑色的 | 网 | 裙子 | , | 和 | 这 | 一半 | - | 低的 | 紧身胸衣 | , | 这 | 棕褐色 | 手套 | , | 这 | 黑色的 |

['sætn] [ʃuːz] ,

| satin | shoes | , |
|---|---|---|
| 缎 | 鞋 | , |

那件黑色网纱连衣裙，半低胸设计，配上棕褐色手套和黑色缎面鞋，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

| were | already | lying | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已经 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | . |

他们当时已经躺在床上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪndə'relə] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feri] -

| It | is | all | very | well | to | be | Cinderella | , | if | you | happen | to | have | a | fairy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 是 | 灰姑娘 | , | 如果 | 你 | 发生 | 到 | 有 | 一个 | 仙女 | - |

['gɑːdmʌðər] .

| godmother | . |
|---|---|
| 教母 | . |

如果你恰好有个仙女教母，那么当灰姑娘当然是件好事。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['relətɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr] [les] ['plez(ə)nt] ,

| Without | this | convenient | relative | the | situation | is | far | less | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 方便的 | 相对的 | 这 | 情况 | 是 | 远的 | 较少的 | 令人愉快的 | , |

如果没有这位方便的亲戚，情况就远没有那么愉快了。

[ænd; ənd][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] .

| and | so | common | as | to | be | not | even | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 常见的 | 作为 | 到 | 是 | 不是 | 甚至 | 如画 | . |

如此普通，甚至连美感都没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [huː] ['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][goʊ] ,

| There | are | lots | of | Cinderellas | who | never | went | to | the | ball | , | or | , | if | they | did | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 灰姑娘们 | WHO | 绝不 | 去 | 到 | 这 | 球 | , | 或者 | , | 如果 | 他们 | 做过 | 去 | , |

有很多灰姑娘从未参加过舞会，或者，即使她们去了，

[wɜːr; wər]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [kʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

| were | taken | no | notice | of | by | the | prince | , | and | were | completely | cut | out | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 不 | 注意 | 的 | 经过 | 这 | 王子 | , | 和 | 是 | 完全地 | 切 | 出去 | 经过 | 这 |

[praʊd] ['sɪstər] .

| proud | sisters | . |
|---|---|---|
| 自豪的 | 姐妹 | . |

王子对她们置之不理，骄傲的姐妹们更是对她们嗤之以鼻。

['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| Musing | thus | , | with | a | pessimism | which | , | to | do | me | justice | , | was | new | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 因此 | , | 和 | 一个 | 悲观主义 | 哪个 | , | 到 | 做 | 我 | 正义 | , | 曾是 | 新的 | 到 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，我陷入了沉思，带着一种悲观的情绪——坦白说，这种悲观情绪对我来说是全新的。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

| I | proceeded | to | make | myself | as | fine | as | the | circumstances | of | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 到 | 制作 | 我 | 作为 | 美好的 | 作为 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 案件 |

[pər'mɪtɪd] .

| permitted | . |
|---|---|
| 允许 | . |

我尽力让自己看起来体面，但也要符合案件的具体情况。

" [æt; ət] [liːst] [maɪ] [her] [ɪz] [naɪs] , " [aɪ] [θɔːt] ,

| " | At | least | my | hair | is | nice | , | " | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 我的 | 头发 | 是 | 好的 | , | " | 我 | 想法 | , |

“至少我的头发还不错，”我心想。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] ['ɪntuː][maɪ] ['bɑːdɪs] ;

| as | I | stood | before | the | glass | and | fastened | a | knot | of | daffodils | into | my | bodice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 站立 | 前 | 这 | 玻璃 | 和 | 系紧 | 一个 | 结 | 的 | 水仙花 | 进入 | 我的 | 紧身胸衣 | ; |

我站在玻璃前，将一束水仙花别在胸衣上；

" ['dʒeni] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] .

| " | Jenny | always | admired | it | , | and | the | shape | of | my | head | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮 | 总是 | 钦佩 | 它 | , | 和 | 这 | 形状 | 的 | 我的 | 头 | 作为 | 出色地 | . |

“珍妮一直很欣赏它，也欣赏我的头型。”

[aɪv] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

| I've | been | pale | and | ugly | , | too | , | for | the | last | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 苍白 | 和 | 丑陋的 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | , |

过去几周，我的脸色也一直很苍白，看起来很丑。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [red] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] .

| but | my | cheeks | are | red | enough | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 脸颊 | 是 | 红色的 | 足够的 | 到 | - | 夜晚 | . |

但我今晚脸颊已经红透了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [red] [frʌm; frəm] ['krɔːsnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [aɪz]

| They | are | only | red | from | crossness | , | and | the | same | cause | has | made | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 红色的 | 从 | 暴躁 | , | 和 | 这 | 相同的 | 原因 | 有 | 制成 | 我的 | 眼睛 |

[soʊ] [braɪt] ,

| so | bright | , |
|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | , |

它们只是因为生气而发红，同样的原因也让我的眼睛变得很亮。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?

| but | how | is | any | one | to | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 任何 | 一 | 到 | 知道 | 那 | ? |

但谁又能知道呢?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第73页]

" [waɪ] , ['elsi] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnər] ['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ]

| " | Why | , | Elsie | Meredith | , | " | said | a | voice | suddenly | from | some | inner | region | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾尔西 | 梅雷迪思 | , | " | 说 | 一个 | 嗓音 | 突然 | 从 | 一些 | 内 | 地区 | 的 | 我的 |

['biːɪŋ] ,

| being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

“为什么，艾尔西·梅雷迪思？”一个声音突然从我内心深处传来。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | what | on | earth | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你到底怎么了?

[juː; jʊ] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

| You | , | who | could | never | be | persuaded | to | take | enough | interest | in | your | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 可以 | 绝不 | 是 | 被说服 | 到 | 拿 | 足够的 | 兴趣 | 在 | 你的 | 个人的 |

[ə'pɪrəns] !

| appearance | ! |
|---|---|
| 外貌 | ! |

你，一个永远都不愿意重视自己外表的人！

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][koʊ'stɑːnzə] .

| Surely | you | have | caught | the | infection | from | that | middle | - | aged | Costanza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 有 | 捕捉 | 这 | 感染 | 从 | 那 | 中间 | - | 老年人 | 科斯坦扎 | . |

你肯定是从那个中年科斯坦萨那里感染的。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræðər] ['spaɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] , [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]

| " | With | which | rather | spiteful | reflection | I | blew | out | the | candles | , | threw | a | shawl | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 相当 | 恶毒的 | 反射 | 我 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , | 扔 | 一个 | 披肩 | 超过 |

[maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ,

| my | shoulders | , |
|---|---|---|
| 我的 | 肩膀 | , |

“带着这种略带怨恨的念头，我吹灭了蜡烛，把披肩披在肩上。”

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

| and | ran | downstairs | into | the | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 楼下 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | . |

然后跑下楼，进了宴会厅。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] .

| I | was | the | first | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到达 | . |

我是第一个到的。

[ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| The | room | stood | empty | , | and | I | halted | a | moment | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 站立 | 空的 | , | 和 | 我 | 停止 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 临界点 | , |

房间空无一人，我在门口停顿了一下。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

| struck | by | the | beauty | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 经过 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 场景 | . |

被眼前的景色深深打动。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd]

| The | walls | of | the | vast | chamber | were | hung | from | top | to | bottom | with | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 广阔的 | 房间 | 是 | 悬挂 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | 和 | 褪色 |

['tæpəstri] ,

| tapestry | , |
|---|---|
| 挂毯 | , |

宽敞的房间墙壁上从上到下都挂满了褪色的挂毯。

[ʌv; əv] [gʊd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][sɔːft][dɪm] ['kʌlər] .

| of | good | design | and | soft | dim | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 设计 | 和 | 柔软的 | 暗淡 | 颜色 | . |

设计精美，色彩柔和暗淡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə] [mɪ'stɪriəs] [haɪt] , [hʌŋ] [ə; eɪ]

| From | the | painted | , | vaulted | ceiling | , | which | rose | to | mysterious | height | , | hung | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 绘 | , | 拱形 | 天花板 | , | 哪个 | 玫瑰 | 到 | 神秘 | 高度 | , | 悬挂 | 一个 |

[ˌʃændə'lɪr] [ɪn] [æn'tiːk] ['sɪlvər] ,

| chandelier | in | antique | silver | , |
|---|---|---|---|---|
| 枝形吊灯 | 在 | 古董 | 银 | , |

在高耸入云的彩绘拱形天花板上，悬挂着一盏古董银吊灯。

[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wæks] [laɪts] .

| ablaze | with | innumerable | wax | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 无数 | 蜡 | 灯 | . |

闪烁着无数蜡烛的光芒。

['ʌðər] [laɪts] [ɪn] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| Other | lights | in | silver | sconces | were | placed | at | intervals | along | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 灯 | 在 | 银 | 壁灯 | 是 | 放置 | 在 | 间隔 | 沿着 | 这 | 墙壁 | , |

其他银色壁灯则沿墙壁间隔安装。

[ænd; ənd] ['næroʊ] ['səufəz] [ɪn] ['feɪdɪd] [gɪlt] [ænd; ənd] ['dæməsk] [ 'bɔːdəd ] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | narrow | sofas | in | faded | gilt | and | damask | bordered | the | wide | space | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狭窄的 | 沙发 | 在 | 褪色 | 镀金 | 和 | 绫 | 带边框 | 这 | 宽的 | 空间 | 的 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

褪色的镀金锦缎窄沙发环绕着宽敞的地面。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] ['gæləri] ,

| At | one | end | of | the | room | was | a | musician's | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 音乐家的 | 画廊 | , |

房间的一端是音乐家展厅，

[wens] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

| whence | sounds | of | tuning | were | already | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 声音 | 的 | 调谐 | 是 | 已经 | 到 | 是 | 听到 | . |

从那里已经可以听到调音的声音了。

[tuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [led] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [ə'pɑːrtmənt] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [saɪz] ,

| Two | other | rooms | led | out | from | the | main | apartment | , | both | of | smaller | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 其他 | 房间 | 引领 | 出去 | 从 | 这 | 主要的 | 公寓 | , | 两个都 | 的 | 较小的 | 尺寸 | , |

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [lɑːrdʒ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

| indeed | , | but | large | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 但 | 大的 | 此外 | , |

主公寓还延伸出另外两间房间，虽然面积较小，但空间也足够大。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] ['bjuːti] .

| characterized | by | the | same | severe | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征化的 | 经过 | 这 | 相同的 | 严重 | 美丽 | . |

都具有同样的冷峻之美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌdekə'reɪʃn] , [nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] ['niːdɪd] .

| There | was | no | attempt | at | decoration | , | nor | was | any | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 试图 | 在 | 装饰 | , | 也不 | 曾是 | 任何 | 需要 | . |

这里没有任何装饰，也根本不需要装饰。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| Having | made | a | general | survey | of | the | premises | , | I | advanced | to | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 一般的 | 民意调查 | 的 | 这 | 前提 | , | 我 | 先进的 | 到 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

| the | ball | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | - | 房间 | , |

在对场地进行了一番大致勘察后，我走到了舞厅中央。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['drʌgɪt] [hæd; həd] [bɪn]

| and | began | to | feel | the | floor | , | across | which | a | faded | drugget | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 地面 | , | 穿过 | 哪个 | 一个 | 褪色 | 药物 | 有 | 到过 |

[stretʃt] ,

| stretched | , |
|---|---|
| 拉伸 | , |

然后开始摸索地板，地板上铺着一块褪色的药布。

['krɪtɪkli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] .

| critically | with | my | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 关键 | 和 | 我的 | 脚 | . |

用脚狠狠地踢了一下。

[ðen] [aɪ] [ 'səːkld ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [maɪ] [toʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ,

| Then | I | circled | round | on | the | tips | of | my | toes | under | the | chandelier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 圈起来 | 圆形的 | 在 | 这 | 尖端 | 的 | 我的 | 脚趾 | 在下面 | 这 | 枝形吊灯 | , |

然后我踮起脚尖，绕着吊灯转了一圈。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [driːm] ['feɪsɪz] " ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə] [maɪ'self] .

| humming | the | air | of | " | Dream | Faces | " | very | softly | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 这 | 空气 | 的 | " | 梦 | 面孔 | " | 非常 | 轻轻 | 到 | 我 | . |

我轻轻地哼着《梦之面容》的旋律。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

| So | absorbed | was | I | in | this | occupation | that | I | did | not | notice | the | entrance | of | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 我 | 在 | 这 | 职业 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 入口 | 的 | 其他 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

我当时完全沉浸在自己的工作中，以至于没有注意到另一个人的到来。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] , " [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [flɔːr] ?

| till | suddenly | a | voice | sounded | quite | close | to | my | ear | , | " | Well | , | is | it | a | good | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 一个 | 嗓音 | 听起来 | 相当 | 关闭 | 到 | 我的 | 耳朵 | , | " | 出色地 | , | 是 | 它 | 一个 | 好的 | 地面 | ? |

突然，一个声音在我耳边响起："嗯，这地板好吗？"

" [aɪ] [stɑːpt] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

| " | I | stopped | , | blushing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 停止 | , | 脸红 | 深 | . |

我停了下来，脸颊绯红。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] ['ændriə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

| There | before | me | stood | Andrea | , | looking | very | nice | in | his | evening | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 我 | 站立 | 安德烈亚 | , | 寻找 | 非常 | 好的 | 在 | 他的 | 晚上 | 衣服 | . |

安德烈就站在我面前，穿着晚礼服，看起来非常帅气。

" [nɑːt] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [fer] , " [aɪ] ['ænsər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [self] - [pə'zeʃn] [bɪ'fɔːr]

| " | Not | very | good | , | but | quite | fair | , | " | I | answered | , | recovering | my | self | - | possession | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 好的 | , | 但 | 相当 | 公平的 | , | " | 我 | 回答 | , | 恢复中 | 我的 | 自己 | - | 拥有 | 前 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['kuːlnəs] .

| his | complete | coolness | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 完全的 | 凉爽 | . |

"不太好，但还算可以，"我回答道，在他彻底的冷漠面前，我努力恢复了镇定。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

| He | smiled | quietly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 悄悄 | . |

他静静地笑了笑。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [mɪs] ['merɪdɪθ] . "

| " | I | guess | you | are | a | person | of | experience | in | such | matters | , | Miss | Meredith | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你 | 是 | 一个 | 人 | 的 | 经验 | 在 | 这样的 | 事情 | , | 错过 | 梅雷迪思 | . | " |

"我想你在这方面应该很有经验吧，梅雷迪思小姐。"

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] [bɔːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] . "
**" I haven't been to many balls , but we are fond of dancing at home . "**
" 我 还没有 到过 到 许多 球 , 但 我们 是 喜爱 的 跳舞 在 家 . "

“我没参加过很多舞会，但我们很喜欢在家跳舞。”

" [wiː; wi] ? " [sed] ['ændriə] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
**" We ? " said Andrea , interrogatively .**
" 我们 ? " 说 安德烈亚 , 疑问句 .

“我们？”安德烈亚疑惑地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

" [maɪ] ['sɪstər] — — "
**" My sisters — — "**
" 我的 姐妹 — — "

我的姐妹们——

" [ænd; ənd] ['brʌðərz] ? "
**" And brothers ? "**
" 和 兄弟 ? "

“还有兄弟？”

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['brʌðərz] . "
**" I haven't any brothers . "**
" 我 还没有 任何 兄弟 . "

我没有兄弟。

" [ænd; ənd] [frendz] ? "
**" And friends ? "**
" 和 朋友们 ? "

还有朋友?

" [jes] , [ænd; ənd] [frendz] .
**" Yes , and friends .**
" 是的 , 和 朋友们 .

“是的，还有朋友们。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ; [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ə'fendɪd] ,
**" I could not help laughing ; then thinking that he looked rather offended ,**
" 我 可以 不是 帮助 笑 ; 然后 思维 那 他 看起来 相当 被冒犯了 ,

我忍不住笑了；然后想到他看起来好像有点生气，

[aɪ] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] —
**I added by way of general conversation —**
我 额外 经过 方式 的 一般的 对话 —

我通过闲聊补充道——

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ruːm] [lʊks] .
**" How beautiful this room looks .**
" 如何 美丽的 这 房间 看起来 .

这间房间真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**It seems quite desecration to dance in it .**
它 似乎 相当 亵渎 到 舞蹈 在 它 .

在这种环境下跳舞似乎是一种亵渎。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
**" He looked round , and up and down .**
" 他 看起来 圆形的 , 和 向上 和 向下 .

他环顾四周，又上下打量。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elɪgənt] .
" Yes , I suppose it is elegant .
" 是的 , 我 认为 它 是 优雅的 .

“是的，我觉得它很优雅。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['gluːmi] .
I think it very gloomy .
我 思考 它 非常 阴沉 .

我觉得这很令人沮丧。

" [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['smaɪlɪŋ] .
" Again I found myself smiling .
" 再次 我 成立 我 微笑 .

我又一次发现自己笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ,
There was something so absurd in this mixture of the soft ,
那里 曾是 某物 所以 荒诞 在 这 混合物 的 这 柔软的 ,

这种柔软与粗糙的混合中，有一种荒谬的意味。

[swiːt] [ɪ'tæliən] [toʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [prə'naʊnst] [ə'merɪkən] ['æksent] ,
sweet Italian tones and the very pronounced American accent ,
甜的 意大利语 音调 和 这 非常 发音 美国人 口音 ,

甜美的意大利口音和非常明显的美国口音，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪdiəm] .
not to speak of the occasional flowers of American idiom .
不是 到 说话 的 这 偶然 花朵 的 美国人 成语 .

更不用说偶尔出现的美国俚语佳句了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['ændriə] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][moʊst]
This time , however , Andrea did not appear offended , but smiled back at me most
这 时间 , 然而 , 安德烈亚 做过 不是 出现 被冒犯了 , 但 微笑 后退 在 我 最多
['tʃɑːrmɪŋli] ,
charmingly ,
迷人地 ,

然而这一次，安德烈娅并没有生气，反而报以非常迷人的微笑。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
then turned to greet his mother , who , the two girls in her wake ,
然后 转向 到 迎接 他的 母亲 , WHO , 这 二 女孩们 在 她 唤醒 ,

然后他转身向母亲打招呼，他的母亲身后跟着两个女孩。

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['vaɪələt] ['velvɪt] [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] .
came sweeping across the room in violet velvet and diamonds .
来了 扫荡 穿过 这 房间 在 紫色 天鹅绒 和 钻石 .

她身披紫罗兰色天鹅绒，佩戴钻石，款款而来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] ['ɜːrli] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
" You are down early , Miss Meredith ,
" 你 是 向下 早期的 , 错过 梅雷迪思 ,

“梅雷迪思小姐，你下班太早了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" she said to me without moving a muscle of her face ,
" 她 说 到 我 没有 移动 一个 肌肉 的 她 脸 ,

她面无表情地对我说：“

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ]

| but | making | me | feel | that | I | had | committed | a | breach | of | propriety | in | venturing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制作 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 坚定的 | 一个 | 违反 | 的 | 礼 | 在 | 冒险 |

[ə'loʊn] [ˌdaʊn'sterz] .

| alone | downstairs | . |
|---|---|---|
| 独自的 | 楼下 | . |

但这让我觉得我独自下楼有失体统。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] , " [kraɪd] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [huː] , [ɪn] [bluː] - [straɪpt] [sɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ]

| " | You | look | so | nice | , | " | cried | Bianca | , | who | , | in | blue | - | striped | silk | and | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 所以 | 好的 | , | " | 哭 | 比安卡 | , | WHO | , | 在 | 蓝色的 | - | 有条纹的 | 丝绸 | 和 | 一个 | 高的 |

['tɔːrtəsʃelˌ'tɔːrtəʃel] [koʊm] ,

| tortoiseshell | comb | , |
|---|---|---|
| 玳瑁 | 梳子 | , |

“你看起来真漂亮，”比安卡喊道，她穿着蓝条纹丝绸连衣裙，戴着高高的玳瑁发梳。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

| had | made | the | very | worst | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 这 | 非常 | 最差 | 的 | 她自己 | . |

她把自己搞得一团糟。

[koʊ'stɑːnzə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| Costanza | , | shrugging | her | shoulders | , | turned | and | rustled | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯坦扎 | , | 耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 转向 | 和 | 沙沙作响 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

科斯坦萨耸了耸肩，转身窸窣窣地穿过房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

| I | was | surprised | to | see | how | handsome | she | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 如何 | 英俊的 | 她 | 看起来 | . |

我惊讶地发现他长得真漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [broʊ'keɪd] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn]

| With | her | gown | of | richest | brocade | , | made | with | a | long | train | and | Elizabethan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 袍 | 的 | 最富有的 | 锦缎 | , | 制成 | 和 | 一个 | 长的 | 火车 | 和 | 伊丽莎白时代 |

['kɑːlər] ,

| collar | , |
|---|---|
| 衣领 | , |

她身穿一件由最华丽的锦缎制成的礼服，礼服带有长长的拖尾和伊丽莎白时代的领子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːbiz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs]

| with | the | rubies | gleaming | in | her | dark | hair | and | in | the | folds | of | her | bodice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红宝石 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 和 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 紧身胸衣 |

,

,

,

红宝石在她乌黑的秀发和紧身胸衣的褶皱中闪闪发光，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wel] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| she | seemed | a | figure | well | in | harmony | with | the | stately | beauty | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 数字 | 出色地 | 在 | 和谐 | 和 | 这 | 庄严 | 美丽 | 的 | 她 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

她与周围环境的庄严美景显得十分和谐。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'fekt] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| As | though | conscious | of | her | effect | , | she | moved | over | to | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 有意识的 | 的 | 她 | 影响 | , | 她 | 已搬 | 超过 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

['ɪnər] [ruːm] ,

| inner | room | , |
|---|---|---|
| 内 | 房间 | , |

仿佛意识到自己的举动会产生影响，她走到了内室的入口处。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv]['feɪdɪd]

| and | stood | there | framed | in | the | arched | doorway | with | its | hangings | of | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | 框 | 在 | 这 | 拱形 | 门口 | 和 | 它是 | 绞刑 | 的 | 褪色 |

['dæməsk] .

| damask | . |
|---|---|
| 绫 | . |

她站在那里，被框在拱形门框里，门上挂着褪色的锦缎帷幔。

['ændriə] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

| Andrea | went | at | once | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 边 | . |

安德烈立刻走到她身边。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] [tə'geðər] , - . "

| " | It's | a | long | time | since | we | have | had | a | dance | together | , | Contessima | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我们 | 有 | 有 | 一个 | 舞蹈 | 一起 | , | - | . | " |

“我们很久没有一起跳舞了，伯爵夫人。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , - .

| " | A | long | , | long | time | , | Marchesino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | , | - | . |

“很久很久了，马尔凯西诺。”

" [ðen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| " | Then | their | voices | fell | , | and | there | was | nothing | to | be | heard | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们的 | 声音 | 跌倒 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 听到 | 但 | 一个 |

['twɪtərɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hwispəz] .

| twittering | exchange | of | whispers | . |
|---|---|---|---|---|
| 推特 | 交换 | 的 | 低语 | . |

“然后他们的声音渐渐低了下来，只剩下此起彼伏的低语声。”

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

| Bianca | put | her | arm | about | my | waist | and | whirled | me | round | and | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | 放 | 她 | 手臂 | 关于 | 我的 | 腰部 | 和 | 旋转 | 我 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | . |

比安卡搂住我的腰，把我转了好几圈。

" [wiː; wi][dəunt] [dæns] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]

| " | We | don't | dance | the | same | way | , | " | she | said | , | releasing | me | after | a | brief | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 舞蹈 | 这 | 相同的 | 方式 | , | " | 她 | 说 | , | 发布 | 我 | 后 | 一个 | 简短的 | 但 |

['breθləs] ['ɪntərv(ə)l] .

| breathless | interval | . |
|---|---|---|
| 喘不过气 | 间隔 | . |

“我们的舞步不一样，”她说，短暂而喘息的停顿后，她放开了我。

[ɑːnuːnˌziːˈɑːtə][ɪn]['æp(ə)l] - [griːn] [broʊ'keɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrl]

| Annunziata | in | apple | - | green | brocade | and | a | pearl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安农齐亚塔 | 在 | 苹果 | - | 绿色的 | 锦缎 | 和 | 一个 | 珍珠 |

苹果绿锦缎和珍珠

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['stʌməkər] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ə'raɪv(ə)l] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪs]

| **stomacher** | **was** | **the** | **next** | **arrival** | **,** | **laughing** | **heartily** | **,** | **and** | **flourishing** | **her** | **lace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸罩 | 曾是 | 这 | 下一个 | 到达 | , | 笑 | 衷心地 | , | 和 | 茁茁 | 她 | 蕾丝 |

['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| **handkerchief** | **as** | **she** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 作为 | 她 | 来了 | . |

接下来到场的是胸罩，她笑得很开心，一边走一边挥舞着她的蕾丝手帕。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['stroʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hænsəm] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

| **Behind** | **her** | **strolled** | **her** | **husband** | **,** | **handsome** | **,** | **indolent** | **,** | **and** | **grave** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 漫步 | 她 | 丈夫 | , | 英俊的 | , | 懒惰的 | , | 和 | 严重 | 作为 | 一个 |

[dʒʌdʒ] .

| **judge** | **.** |
|---|---|
| 法官 | . |

她身后走着她的丈夫，英俊潇洒，慵懒散漫，神情严肃得像个法官。

[ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

| **The** | **old** | **Marchese** | **brought** | **up** | **the** | **rear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 马尔凯塞 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . |

老侯爵走在最后。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'raɪv] ; [smɑːrt] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['vɑːljəb(ə)l]['meɪtrənz] ; [smɑːrt] ,

| **The** | **guests** | **began** | **now** | **to** | **arrive** | **;** | **smart** | **,** | **dignified** | **,** | **voluble** | **matrons** | **;** | **smart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 开始 | 现在 | 到 | 到达 | ; | 聪明的 | , | 凝重 | , | 健谈的 | 女舍监 | ; | 聪明的 | , |

[ɪk'spektənt] ['gɜːlz] ; [slaɪt] , ['sɪriəs] [jʌŋ] [si'viljənz] ,

| **expectant** | **girls** | **;** | **slight** | **,** | **serious** | **young** | **civilians** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀孕 | 女孩们 | ; | 轻微 | , | 严肃的 | 年轻的 | 平民 | , |

宾客们开始陆续到来；有衣着得体、举止优雅、能言善辩的贵妇人；有衣着光鲜、即将临盆的少女；有身材瘦削、神情严肃的年轻平民。

['dænd(ə)l] [ðer; ðər][hæts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ; ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ɑːfəsərz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

| **dandling** | **their** | **hats** | **as** | **they** | **came** | **;** | **pretty** | **little** | **officers** | **in** | **uniform** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摆弄 | 他们的 | 帽子 | 作为 | 他们 | 来了 | ; | 漂亮的 | 小的 | 警官 | 在 | 制服 | , |

她们边走边晃着帽子；穿着制服的漂亮小军官们，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

| **with** | **an** | **air** | **of** | **being** | **very** | **much** | **at** | **home** | **in** | **a** | **ball** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 存在 | 非常 | 很多 | 在 | 家 | 在 | 一个 | 球 | - | 房间 | . |

一副在舞厅里如鱼得水的样子。

['roʊmioʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['proʊgræm] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lænsərz]

| **Romeo** | **brought** | **me** | **a** | **programme** | **,** | **and** | **wrote** | **his** | **name** | **down** | **for** | **the** | **lancers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | 带来 | 我 | 一个 | 程序 | , | 和 | 写道 | 他的 | 姓名 | 向下 | 为了 | 这 | 枪骑兵 |

.

| **:** |
|---|
| . |

罗密欧给我带来了一份节目单，并把他的名字写在了骑兵队名单上。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['ræðər] [fər'lɔːrnli] [waɪl] [ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][wɔːlts] .

| **Then** | **I** | **stood** | **there** | **rather** | **forlornly** | **while** | **the** | **musicians** | **struck** | **up** | **the** | **first** | **waltz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 站立 | 那里 | 相当 | 凄凉地 | 尽管 | 这 | 音乐家 | 击 | 向上 | 这 | 第一的 | 华尔兹 | . |

然后，我有些孤寂地站在那里，看着乐师们奏起了第一首华尔兹。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ændriə] [left] [kɔː'stɑːnzəz] [saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz]

| **At** | **the** | **first** | **notes** | **of** | **the** | **music** | **Andrea** | **left** | **Costanza's** | **side** | **and** | **came** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 笔记 | 的 | 这 | 音乐 | 安德烈亚 | 左边 | 科斯坦扎的 | 边 | 和 | 来了 | 向 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

音乐响起的第一个音符，安德烈就离开了科斯坦扎身边，朝我走来。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; " [haʊ]

| " | He | is | going | to | ask | me | to | dance | , | " | was | my | involuntary | reflection | ; | " | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 去 | 到 | 问 | 我 | 到 | 舞蹈 | , | " | 曾是 | 我的 | 非自愿 | 反射 | ; | " | 如何 |

[naɪs] !

| nice | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

“他要邀请我跳舞了，”我不由自主地想；“真好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] . "

| I | am | sure | he | dances | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 舞蹈 | 出色地 | . | " |

我相信他跳舞跳得很好。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [ɪl][siː'njɔːr][kɑːpiː'tɑːnoʊ] , " [sed] ['roʊmiːˌoʊz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] ;

| " | Let | me | introduce | il | signor | capitano | , | " | said | Romeo's | voice | in | my | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 介绍 | il | 签名者 | 船长 | , | " | 说 | 罗密欧的 | 嗓音 | 在 | 我的 | 耳朵 | ; |

“让我介绍一下队长，”罗密欧的声音在我耳边说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| and | there | stood | a | trim | little | person | in | uniform | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 站立 | 一个 | 修剪 | 小的 | 人 | 在 | 制服 | 前 | 我 | , |

一个身材苗条、身穿制服的小个子人站在我面前，

[ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .

| bowing | and | requesting | the | honour | of | the | first | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 请求 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 第一的 | 舞蹈 | . |

鞠躬并请求获得第一支舞的殊荣。

" [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['ændriə] , ['kwaɪətli] , [æz; əz] , ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

| " | One | moment | , | " | said | Andrea | , | quietly | , | as | , | rather | disappointed | , | I | began | to | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 片刻 | , | " | 说 | 安德烈亚 | , | 悄悄 | , | 作为 | , | 相当 | 失望的 | , | 我 | 开始 | 到 | 移动 |

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrtnər] ;

| away | with | my | partner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 我的 | 伙伴 | ; |

“稍等片刻，”安德烈亚平静地说，我有些失望地和我的伴侣开始离开；

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] ?

| " | Miss | Meredith | , | may | I | see | your | card | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | 可能 | 我 | 看 | 你的 | 卡片 | ? |

“梅雷迪思小姐，我可以看一下您的名片吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][gɪlt] ['peɪstbɔːrd] , ['vɜːrdʒɪn] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

| I | handed | him | the | little | bit | of | gilt | pasteboard | , | virgin | , | save | for | his | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 他 | 这 | 小的 | 少量 | 的 | 镀金 | 纸板 | , | 处女 | , | 节省 | 为了 | 他的 | 兄弟 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

我把那小块镀金硬纸板递给他，上面除了他哥哥的名字之外，什么都没有。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sɪks][ænd; ənd][ten] ? "

| " | Will | you | give | me | six | and | ten | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 我 | 六 | 和 | 十 | ? | " |

“你能给我六块十吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][koʊ'stɑːnzə] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] ,

| " | He | returned | to | Costanza | , | his | partner | for | the | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 到 | 科斯坦扎 | , | 他的 | 伙伴 | 为了 | 这 | 舞蹈 | , |

他回到了舞伴科斯坦萨身边，

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['ɑːfɪsər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

| and | I | and | my | officer | plunged | into | the | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 我的 | 官 | 暴跌 | 进入 | 这 | 人群 | . |

我和我的军官冲进了人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] .

| It | was | not | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成功 | . |

它并不成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wɔːltsɪŋ] ,

| There | were | no | points | of | agreement | in | our | practice | of | waltzing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 积分 | 的 | 协议 | 在 | 我们的 | 实践 | 的 | 华尔兹 | , |

我们在跳华尔兹方面没有任何共识。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz][wiː; wi] [səb'saidid] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dæməsk]['səufəz] ,

| and | after | a | few | turns | we | subsided | on | to | one | of | the | damask | sofas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 转弯 | 我们 | 平静下来 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 绫 | 沙发 | , |

转了几圈后，我们便坐到一张锦缎沙发上。

[ eks'tʃeindʒiŋ ] ['kɔmənpleisiz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [huːz] ['ræpɪd] [twɪsts] [ænd; ənd]

| exchanging | commonplaces | and | watching | the | dancers | , | whose | rapid | twists | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 俗语 | 和 | 观看 | 这 | 舞者 | , | 谁 | 迅速的 | 曲折 | 和 |

['baʊndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

| bounding | action | filled | my | heart | with | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 行动 | 已填 | 我的 | 心 | 和 | 绝望 | . |

我们一边闲聊着家常，一边看着舞者们快速的旋转和跳跃的动作，他们的动作让我感到绝望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

| " | I | shall | never | be | able | to | dance | like | that | , | " | I | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 舞蹈 | 喜欢 | 那 | , | " | 我 | 反映 | . |

“我永远也跳不出那样的舞步，”我心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'greɪsfəl] [pər'fɔːrməns] .

| It | was | by | no | means | an | ungraceful | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 不优雅的 | 表现 | . |

这绝非一场笨拙的表演。

[ðeɪ] [lept] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['vʌlgər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['dʒʌmpɪŋ] ;

| They | leapt | high | , | it | is | true | , | but | in | no | vulgar | fashion | of | mere | jumping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳跃 | 高的 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 在 | 不 | 庸俗 | 时尚 | 的 | 仅仅 | 跳 | ; |

他们的确跳得很高，但绝不是那种庸俗的跳跃；

['ræðər] [ðeɪ] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]

| rather | they | rose | into | the | air | with | something | of | the | ease | and | elasticity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 他们 | 玫瑰 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 某物 | 的 | 这 | 舒适 | 和 | 弹性 | 的 |

[æn; ən] [bɔːl] ,

| an | indiarubber | ball | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 印度橡胶 | 球 | , |

相反，它们像橡胶球一样轻松而富有弹性地升入空中。

[meɪn'teɪnɪŋ] [θruː'aʊt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

| maintaining | throughout | an | appearance | of | great | seriousness | and | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 自始至终 | 一个 | 外貌 | 的 | 伟大的 | 严肃 | 和 | 尊严 | . |

始终保持严肃庄重的神态。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [maɪ]['pɑːrtnər] [boʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

| At | the | end | of | the | dance | , | my | partner | bowed | himself | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 舞蹈 | , | 我的 | 伙伴 | 鞠躬 | 他自己 | 离开 | , |

舞毕，我的舞伴鞠躬告别。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] ['ræðər] [fər'lɔːrnli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| and | I | withdrew | rather | forlornly | to | a | corner | , | hoping | to | escape | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 退出 | 相当 | 凄凉地 | 到 | 一个 | 角落 | , | 希望 | 到 | 逃脱 | 未被察觉 | . |

于是我垂头丧气地退到角落里，希望能不被人发现地逃走。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['roʊmioʊ] [ə'gen] [ɪ'spaɪd] [ˌem 'iː] ,

| Here | , | however | , | Romeo | again | espied | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 罗密欧 | 再次 | 窥视 | 我 | , |

然而，罗密欧在这里又一次看到了我。

[ænd; ənd][led] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'spɑːndənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət]

| and | led | up | to | me | a | rather | despondent | young | gentleman | — | a | student | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 向上 | 到 | 我 | 一个 | 相当 | 沮丧的 | 年轻的 | 绅士 | — | 一个 | 学生 | 在 |

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['piːzə] ,

| the | University | of | Pisa | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 的 | 比萨 | , |

于是，一位神情沮丧的年轻绅士——比萨大学的学生——走到我面前。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] — [huːm] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['nɜːrsɪŋ]

| I | afterwards | learned | — | whom | I | had | observed | nursing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 学习 | — | 谁 | 我 | 有 | 观察到 | 护理 |

后来我才知道——我曾观察到她护理孩子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [sɪlk][hæt][ɪn]['sɑːlətuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [dæns] .

| his | tall | silk | hat | in | solitude | throughout | the | previous | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 丝绸 | 帽子 | 在 | 孤独 | 自始至终 | 这 | 以前的 | 舞蹈 | . |

在前一支舞中，他一直独自戴着高高的丝绸帽子。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] ; [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] , [ɪn'diːd] ,

| I | explained | earnestly | that | I | could | not | dance | Italian | fashion | ; | that | I | preferred | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 切实 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 舞蹈 | 意大利语 | 时尚 | ; | 那 | 我 | 首选 | , | 的确 | , |

我郑重地解释说我不会跳意大利时尚舞；事实上，我更喜欢.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spekteɪtər] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi]

| to | be | a | spectator | , | and | settled | down | into | my | corner | with | some | philosophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 旁观者 | , | 和 | 定居 | 向下 | 进入 | 我的 | 角落 | 和 | 一些 | 哲学 |

.

| : |
|---|
| . |

做一个旁观者，我在角落里静下心来思考一些哲学问题。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['ændriə] [kæn; kən] [wɔːlts][maɪ] [weɪ] , " [aɪ] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ]

| " | I | dare | say | Andrea | can | waltz | my | way | , | " | I | thought | , | looking | down | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 安德烈亚 | 能 | 华尔兹 | 我的 | 方式 | , | " | 我 | 想法 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 我的 |

['proʊgræm] ,

| programme | , |
|---|---|
| 程序 | , |

“我敢说安德烈亚能让我眼前一亮，”我一边想着，一边低头看着我的节目单。

[wer] [ðə; ði] [ i'niʃəls ] [ə; eɪ] . [biː] . [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] [laɪnz] .

| where | the | initials | A | . | B | . | stood | out | clearly | on | two | of | the | gilt | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 首字母 | 一个 | . | B | . | 站立 | 出去 | 清楚地 | 在 | 二 | 的 | 这 | 镀金 | 线条 | . |

其中两行镀金线条上清晰地印着字母 AB。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

| " | It | is | rather | disappointing | to | have | to | sit | still | and | look | on | while | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 令人失望 | 到 | 有 | 到 | 坐 | 仍然 | 和 | 看 | 在 | 尽管 | 其他 | 人们 |

[dæns] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

| dance | to | this | delightful | music | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 到 | 这 | 愉快 | 音乐 | , |

“只能坐着看着别人随着这美妙的音乐翩翩起舞，真是令人失望。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɪts] [wei] ,

| but | it | is | amusing | enough | , | in | its | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 有趣 | 足够的 | , | 在 | 它是 | 方式 | , |

但从某种意义上说，它也挺有趣的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'membər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['gɜːlz] .

| and | I | must | keep | my | eyes | open | and | remember | things | to | tell | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 记住 | 事物 | 到 | 告诉 | 这 | 女孩们 | . |

我必须睁大眼睛，记住要告诉女孩们的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] ,

| " | It | annoyed | me | , | I | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 恼怒 | 我 | , | 我 | 承认 | , |

“我承认，这让我很恼火。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [kɔː'stɑːnzəz] [glæns] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [baɪ][wɪð; wɪθ]

| a | little | to | meet | Costanza's | glance | of | contemptuous | pity | as | she | whirled | by | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 到 | 见面 | 科斯坦扎的 | 瞥一眼 | 的 | 轻蔑的 | 遗憾 | 作为 | 她 | 旋转 | 经过 | 和 |

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɑːfɪsər] ,

| a | tall | officer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 官 | , |

当科斯坦扎和一个高个军官转身经过时，他微微侧过头，迎上科斯坦扎轻蔑怜悯的目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]

| and | a | mean | - | spirited | desire | came | over | me | to | explain | to | her | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 意思是 | - | 精神抖擞 | 欲望 | 来了 | 超过 | 我 | 到 | 解释 | 到 | 她 | 那 | 我 |

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

| was | sitting | out | from | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 出去 | 从 | 选择 | , |

我突然涌起一股恶意，想要向她解释我并非自愿退出比赛。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [nə'sesəti] .

| and | not | from | necessity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 从 | 必要性 | . |

并非出于无奈。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [rʌʃt] [ɑːn] — [ðoʊz] ['meni] - ['kʌlərd] [ɪ'femərə] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | flood | of | dancers | rushed | on | — | those | many | - | coloured | ephemera | , | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 的 | 舞者 | 匆忙 | 在 | — | 那些 | 许多 | - | 有色 | 蜉蝣 | , | 在 | 哪个 | 这 |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

舞者如潮水般涌来——那些五彩斑斓的短暂身影，在古老的……

[dɪm] [wɔːlz] [lʊkt] [daʊn] [soʊ] ['greɪvli] — [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,

| dim | walls | looked | down | so | gravely | — | and | still | I | sat | there | patiently | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 墙壁 | 看起来 | 向下 | 所以 | 严重地 | — | 和 | 仍然 | 我 | 卫星 | 那里 | 耐心 | 足够的 | , |

昏暗的墙壁阴沉地俯视着我——而我依然耐心地坐在那里。

[ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd][maɪ][breɪn][tuː; tə] [wɜːrl] .

| though | my | eyes | were | beginning | to | ache | and | my | brain | to | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 眼睛 | 是 | 开始 | 到 | 疼痛 | 和 | 我的 | 脑 | 到 | 旋转 | . |

虽然我的眼睛开始疼痛，大脑也开始一片混乱。

-  ['æp(ə)l] -  [griːn]  [ skəːts ] , ['biːɑːŋkəz] [bluː] [ænd; ənd]  [waɪt]  [straɪps]  , [ðə; ði]  -

| **Annunziata's** | **apple** | **-** | **green** | **skirts** | **,** | **Bianca's** | **blue** | **and** | **white** | **stripes** | **,** | **the** | **Contessima's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苹果 | - | 绿色的 | 裙子 | , | 比安卡的 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 条纹 | , | 这 | - |

[broʊ'keɪd][ænd; ənd] ['ruːbiz] ,

| **brocade** | **and** | **rubies** | **,** |
|---|---|---|---|
| 锦缎 | 和 | 红宝石 | , |

安农齐亚塔的苹果绿裙子，比安卡的蓝白条纹裙，伯爵夫人的锦缎和红宝石裙，

[wɜːr; wər]  ['groʊɪŋ]  [fə'mɪliər] [tuː; tə]  ['wɪrinəs]  , [soʊ]['ɔːf(ə)n][dɪd]  [ðeɪ]  [flæʃ]  [bɪ'fɔːr] [maɪ]  [saɪt]  .

| **were** | **growing** | **familiar** | **to** | **weariness** | **,** | **so** | **often** | **did** | **they** | **flash** | **before** | **my** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 生长 | 熟悉的 | 到 | 疲劳 | , | 所以 | 经常 | 做过 | 他们 | 闪光 | 前 | 我的 | 视线 | . |

它们频繁地在我眼前闪过，让我感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]  [rɪ'liːf]  [ðæt]

| **It** | **was** | **with** | **genuine** | **relief** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 真的 | 宽慰 | 那 |

我真的松了一口气

[ [ˌpiː 'dʒiː]  -  ]

| **[** | **Pg** | **80** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[aɪ]  ['welkəmd]  ['roʊmioʊ] ,  [huː]  [keɪm]  [ʌp][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]  [fɪfθ]  [dæns]  , [ðə; ði]['lænsərz] ,

| **I** | **welcomed** | **Romeo** | **,** | **who** | **came** | **up** | **to** | **claim** | **the** | **fifth** | **dance** | **,** | **the** | **lancers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欢迎 | 罗密欧 | , | WHO | 来了 | 向上 | 到 | 宣称 | 这 | 第五 | 舞蹈 | , | 这 | 枪骑兵 | , |

我欢迎罗密欧，他上前要求跳第五支舞，还有骑兵们。

[fɔːr; fər]  [wɪtʃ]  [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]  [bɪ'gɪnɪŋ]  [ʌv; əv][ðə; ði]  ['iːvnɪŋ]  .

| **for** | **which** | **he** | **had** | **engaged** | **me** | **at** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 已订婚的 | 我 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 晚上 | . |

这是他当晚早些时候约我做的事。

[bʌt; bət][ə'læs] !

| **But** | **alas** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 唉 | ! |

但是，唉！

[ðə; ði][wɜːrd]  "  ['lænsərz]  "  ['prɪntɪd] [ɪn]  [frentʃ]  [ɑːn][ðə; ði]  ['proʊgræm]  [pruːvd] [ə; eɪ]  [mɪr]  [wɪl]  - [oʊ] -  -

| **the** | **word** | **"** | **lancers** | **"** | **printed** | **in** | **French** | **on** | **the** | **programme** | **proved** | **a** | **mere** | **will** | **-** | **o** | **'** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | " | 枪骑兵 | " | 打印 | 在 | 法语 | 在 | 这 | 程序 | 已证实 | 一个 | 仅仅 | 将要 | - | o | - | - |

[ðə; ði] - [wɪsp] ,

| **the** | **-** | **wisp** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 烟雾 | , |

节目单上用法语印着的“枪骑兵”一词，结果却只是虚幻的幻影。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]  [drɔːn]  ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'intrikəsiz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt]  [ˌʌn'noʊn]  [ænd; ənd]

| **and** | **I** | **found** | **myself** | **drawn** | **into** | **the** | **intricacies** | **of** | **a** | **quite** | **unknown** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 绘制 | 进入 | 这 | 错综复杂 | 的 | 一个 | 相当 | 未知 | 和 |

[ɪ'læbərət]  [dæns]  .

| **elaborate** | **dance** | **.** |
|---|---|---|
| 精心制作的 | 舞蹈 | . |

我发现自己被一种鲜为人知且错综复杂的舞蹈所吸引。

['roʊmioʊ] ,  ['greɪvli]  ['paɪlətɪŋ] [ˌem 'iː]  [θruː]  [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ]  [meɪz]  , [wʌz; wəz][ɔːl]  ['kɜːrtəsi]  [ænd; ənd]

| **Romeo** | **,** | **gravely** | **piloting** | **me** | **through** | **the** | **confusing** | **maze** | **,** | **was** | **all** | **courtesy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗密欧 | , | 严重地 | 飞行员 | 我 | 通过 | 这 | 令人困惑 | 迷宫 | , | 曾是 | 全部 | 礼貌 | 和 |

['peɪʃ(ə)ns]  ; [bʌt; bət] ['ændriə] ,

| **patience** | **;** | **but** | **Andrea** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 耐心 | ; | 但 | 安德烈亚 | , |

罗密欧神情严肃地引导我穿过迷宫般的迷宫，彬彬有礼，耐心十足；但安德烈亚，

[huː] [wɪð; wɪθ][koʊˈstɑːnzə][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][vɪs] - - - [vɪs] , [siːmd] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ əb'zəviŋ, ɔb- ]

| who | with | Costanza | was | our | vis | - | à | - | vis | , | seemed | entirely | absorbed | in | observing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 科斯坦扎 | 曾是 | 我们的 | 视觉 | - | - | - | 视觉 | , | 似乎 | 完全 | 吸收 | 在 | 观察 |

[maɪ][stuːˈpɪdəti] .

| my | stupidity | . |
|---|---|---|
| 我的 | 愚蠢 | . |

与 Costanza 一起作为我们的对峙者，似乎完全沉浸在观察我的愚蠢之中。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['getɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , " [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

| " | And | I | am | really | getting | through | with | it | very | well | , | " | was | my | reflection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 真的 | 获得 | 通过 | 和 | 它 | 非常 | 出色地 | , | " | 曾是 | 我的 | 反射 | ; |

“而且我真的做得很好，”我心想；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [koʊˈstɑːnzə] [huː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] .

| " | it | is | all | that | Costanza | who | makes | him | notice | the | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 那 | 科斯坦扎 | WHO | 制作 | 他 | 注意 | 这 | 错误 | . |

“都是科斯坦萨让他注意到这些错误。”

" [ðə; ði][nekst] [dæns] - [wʌz; wəz]['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] — [ə; eɪ][wɔːlts] .

| " | The | next | dance | - | was | Andrea's | — | a | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 舞蹈 | - | 曾是 | 安德烈亚的 | — | 一个 | 华尔兹 | . |

“下一支舞是安德烈的——华尔兹。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ?

| " | Have | you | been | having | a | good | time | , | Miss | Meredith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 错过 | 梅雷迪思 | ? |

“梅雷迪思小姐，您过得开心吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| " | he | asked | , | as | we | stood | awaiting | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 作为 | 我们 | 站立 | 等待中 | 这 | 音乐 | . |

“他问道，当时我们正站在那里等待音乐响起。”

" [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði]['lænsərz] , [dʒʌst] [naʊ] . "

| " | I | lost | sight | of | you | till | the | lancers | , | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 视线 | 的 | 你 | 直到 | 这 | 枪骑兵 | , | 只是 | 现在 | . | " |

“直到刚才骑兵出现，我才看到你。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , " [aɪ] ['ænsər] ['dɪzməli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

| " | I | have | been | sitting | in | a | corner | , | looking | on | , | " | I | answered | dismally | , | but | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | , | 寻找 | 在 | , | " | 我 | 回答 | 令人沮丧地 | , | 但 | 和 |

[ə; eɪ] [smaɪl] .

| a | smile | . |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | . |

“我一直坐在角落里看着，”我沮丧地回答，但脸上带着微笑。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .

| " | he | drew | his | brows | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 他的 | 眉毛 | 一起 | . |

他皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

| " | It | is | no | one's | fault | but | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 一个人的 | 过错 | 但 | 我的 | 自己的 | . |

“这完全是我的错，不是别人的错。”

[aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:lts] [ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] .

| I | can't | waltz | Italian | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 华尔兹 | 意大利语 | 时尚 | . |

我跳不了意大利式华尔兹。

[pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Perhaps | we | had | better | not | attempt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 不是 | 试图 | 它 | . |

或许我们最好不要尝试。

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] ['ændriə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [raʊnd]

| " | For | answer | Andrea | put | his | arm | scientifically | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 回答 | 安德烈亚 | 放 | 他的 | 手臂 | 科学地 | 圆形的 |

为了回答，安德烈亚科学地用手臂环住了他。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[maɪ] [weɪst] , ['paɪlətɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ə; eɪ] [fju:] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər]

| my | waist | , | piloting | me | into | the | middle | of | the | room | , | where | a | few | couples | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 腰部 | , | 飞行员 | 我 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , | 在哪里 | 一个 | 很少 | 情侣 | 是 |

[ɔ:l'redi] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] .

| already | revolving | . |
|---|---|---|
| 已经 | 旋转 | . |

我的腰部带着我走到房间中央，那里已经有几对情侣在翩翩起舞了。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wɔ:lts] , " [hi:; hi]

| " | I | have | yet | to | find | the | young | lady | with | whom | I | could | not | waltz | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 然而 | 到 | 寻找 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 谁 | 我 | 可以 | 不是 | 华尔兹 | , | " | 他 |

[əb'zɜ:rvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

“我还没遇到过不能和我一起跳华尔兹的小姐呢，”他说道。

['kwaɪətli] , [æz; əz][wi:; wi] [glaidid] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| quietly | , | as | we | glided | smoothly | and | rapidly | across | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | , | 作为 | 我们 | 滑翔 | 顺利 | 和 | 快速 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

我们悄无声息地、平稳快速地滑过地板。

[oʊ] , [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:lts] !

| Oh | , | the | delights | of | that | waltz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 美味 | 的 | 那 | 华尔兹 | ! |

哦，那支华尔兹真是太美妙了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensli] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] ['hæpən] ['ɔ:f(ə)n]['i:v(ə)n]

| It | was | one | of | the | intensely | good | things | of | life | which | cannot | happen | often | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 强烈地 | 好的 | 事物 | 的 | 生活 | 哪个 | 不能 | 发生 | 经常 | 甚至 |

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi:əst] [kɝ'ɪrz] ;

| in | the | happiest | careers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最快乐 | 职业生涯 | ; |

这是生活中极其美好的事情之一，即使在最幸福的职业生涯中也很难经常发生；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɑ:rt][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ]

| one | of | the | little | bits | of | perfection | which | start | up | now | and | then | to | astonish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 小的 | 比特 | 的 | 完美 | 哪个 | 开始 | 向上 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 震惊 |

[ju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

这是偶尔出现的一些完美小细节，它们会给我们带来惊喜。

[plænts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [groʊθ] [ðæt] ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æksədənts]

| **plants** | **of** | **such** | **delicate** | **growth** | **that** | **only** | **by** | **an** | **unforeseen** | **succession** | **of** | **accidents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 的 | 这样的 | 精美的 | 生长 | 那 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 意外 | 演替 | 的 | 事故 |

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['evər] [brɔːt] [tuː; tə] [bɜːrθ] .

| **are** | **they** | **ever** | **brought** | **to** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 曾经 | 带来 | 到 | 出生 | . |

有些植物生长极其脆弱，只有通过一系列意想不到的偶然事件才能孕育而生。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] [maɪ] ['pɑːrtnər] [skɪmd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɔːl] !

| **With** | **what** | **ease** | **my** | **partner** | **skimmed** | **about** | **that** | **crowded** | **hall** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 舒适 | 我的 | 伙伴 | 脱脂 | 关于 | 那 | 挤 | 大厅 | ！ |

我的搭档轻而易举地穿梭在拥挤的大厅里！

[haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi] [stiəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [kəm'pleks] !

| **How** | **skilfully** | **he** | **steered** | **among** | **the** | **bounding** | **complex** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 巧妙地 | 他 | 转向 | 之中 | 这 | 边界 | 复杂的 | ！ |

他多么巧妙地穿梭于这片广阔的建筑群中！

[wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

| **Was** | **ever** | **such** | **music** | **heard** | **out** | **of** | **heaven** | **;** | **and** | **was** | **ever** | **such** | **a** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 这样的 | 音乐 | 听到 | 出去 | 的 | 天堂 | ； | 和 | 曾是 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 种类 | ， |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| **comfortable** | **,** |
|---|---|
| 舒服的 | ， |

天上可曾听过如此美妙的音乐？可曾听过如此温柔、舒适的音乐？

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ændriə] ?

| **reassuring** | **presence** | **as** | **that** | **of** | **Andrea** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人安心 | 在场 | 作为 | 那 | 的 | 安德烈亚 | ？ |

安德烈的存在令人感到安心吗？

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] , ['wɪstf(ə)l] , ['taɪərd] ; [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

| **A** | **moment** | **ago** | **I** | **had** | **been** | **bored** | **,** | **wistful** | **,** | **tired** | **;** | **now** | **I** | **had** | **nothing** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 前 | 我 | 有 | 到过 | 无聊的 | ， | 怅惘 | ， | 疲劳的 | ； | 现在 | 我 | 有 | 没有什么 | 左边 |

[tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

| **to** | **wish** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 为了 | . |

刚才我还感到无聊、忧郁、疲惫；现在我已经没有什么可渴望的了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| **"** | **Well** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **as** | **,** | **the** | **music** | **coming** | **to** | **an** | **end** | **,** | **we** | **paused** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ， | " | 他 | 说 | ， | 作为 | ， | 这 | 音乐 | 未来 | 到 | 一个 | 结尾 | ， | 我们 | 暂停 | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] ;

| **first** | **time** | **;** |
|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | ； |

“嗯，”他说，音乐渐渐结束，我们第一次停了下来；

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **that** | **was** | **not** | **so** | **bad** | **for** | **an** | **Italian** | **,** | **was** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 为了 | 一个 | 意大利语 | ， | 曾是 | 它 | ？ |

“对于一个意大利人来说，这不算太糟，对吧？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [maɪ] ['pɑːrtnər] ,

| **"** | **I** | **was** | **so** | **happy** | **that** | **I** | **could** | **only** | **smile** | **,** | **and** | **my** | **partner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 那 | 我 | 可以 | 仅有的 | 微笑 | ， | 和 | 我的 | 伙伴 | ， |

我高兴得合不拢嘴，我的伴侣也一样。

[ə'pærəntli] [nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][maɪ][stuː'pɪdəti] , [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ɪn'stɔːld]

| **apparently** | **not** | **disconcerted** | **by** | **my** | **stupidity** | **,** | **led** | **me** | **into** | **the** | **inner** | **room** | **,** | **installed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不是 | 不安 | 经过 | 我的 | 愚蠢 | , | 引领 | 我 | 进入 | 这 | 内 | 房间 | , | 已安装 |

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| **me** | **in** | **a** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

他似乎并未因我的愚蠢而感到不安，领我进了内室，让我坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɑːpəzɪt] .

| **and** | **seated** | **himself** | **in** | **another** | **opposite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 其他 | 对面的 | . |

然后他在对面另一个座位上坐了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **82** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['roʊmioʊ] [keɪm] ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| **At** | **the** | **same** | **moment** | **Romeo** | **came** | **sauntering** | **up** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 罗密欧 | 来了 | 闲逛 | 向上 | 到 | 我们 | , |

就在这时，罗密欧踱步朝我们走来。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn]['ræpɪd][ɪ'tæliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| **throwing** | **a** | **remark** | **in** | **rapid** | **Italian** | **to** | **his** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 评论 | 在 | 迅速的 | 意大利语 | 到 | 他的 | 兄弟 | . |

他用快速的意大利语对哥哥说了句话。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] , [roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['oʊvər]

| **The** | **latter** | **,** | **with** | **a** | **slight** | **frown** | **,** | **rose** | **reluctantly** | **,** | **and** | **the** | **two** | **men** | **went** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 皱眉 | , | 玫瑰 | 勉强 | , | 和 | 这 | 二 | 男人 | 去 | 超过 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| **to** | **the** | **doorway** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门口 | , |

后者微微皱眉，不情愿地站了起来，两人走到门口。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

| **where** | **they** | **stood** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 站立 | 说 | . |

他们站在那里交谈。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðiːz] ['hænsəm] , [dɑːrk] - [aɪd]

| **I** | **fell** | **to** | **observing** | **them** | **with** | **considerable** | **interest** | **,** | **these** | **handsome** | **,** | **dark** | **-** | **eyed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 到 | 观察 | 他们 | 和 | 大量 | 兴趣 | , | 这些 | 英俊的 | , | 黑暗的 | - | 眼睛 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| **gentlemen** | **,** |
|---|---|
| 先生们 | , |

我开始饶有兴趣地观察他们，这些英俊潇洒、有着黑色眼睛的绅士们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

| **with** | **their** | **grace** | **and** | **air** | **of** | **breeding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 优雅 | 和 | 空气 | 的 | 选育 | , |

他们举止优雅，气质高贵。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] ['kjʊriəsli] [ə'laɪk][ænd; ənd][soʊ] ['kjʊriəsli] ['dɪfrənt] .

| **who** | **were** | **at** | **the** | **same** | **time** | **so** | **curiously** | **alike** | **and** | **so** | **curiously** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 所以 | 奇怪的是 | 同样 | 和 | 所以 | 奇怪的是 | 不同的 | . |

他们既有惊人的相似之处，又有惊人的不同之处。

[ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [i:z] [wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn,skru:tə'bɪlətɪ]

| In | both | the | same | simplicity | and | ease | was | felt | to | cover | a | certain | inscrutability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 这 | 相同的 | 简单 | 和 | 舒适 | 曾是 | 毛毡 | 到 | 覆盖 | 一个 | 肯定 | 难以捉摸 |

,

,

,

同样的简洁和轻松中，却又隐藏着某种难以捉摸的特质。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ;

| the | frankness | a | considerable | depth | of | reserve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坦率 | 一个 | 大量 | 深度 | 的 | 预订 | ; |

坦率中蕴含着相当深的保留；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] [si:n] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nətɪ] .

| and | in | neither | was | seen | a | person | to | be | thwarted | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 两者都不 | 曾是 | 已见 | 一个 | 人 | 到 | 是 | 受挫 | 和 | 免责 | . |

在这两项事件中，都没有人因阻挠而逍遥法外。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ɪn] ['roʊmi:ˌoʊz] [keɪs] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑ:rk] [ʌv; əv]

| But | whereas | in | Romeo's | case | the | quiet | manner | was | the | unmistakable | mark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 在 | 罗密欧的 | 案件 | 这 | 安静的 | 方式 | 曾是 | 这 | 毋庸置疑 | 标记 | 的 |

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,

| a | genuine | indolence | and | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 懒惰 | 和 | 漠不关心 | , |

但是，罗密欧的安静举止却是真正懒惰和冷漠的明显标志。

[ɪn] ['æn,dri:əz, ˌɑ:n'dreɪəz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðə; ði] [ki:n] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði]

| in | Andrea's | it | only | served | to | bring | out | more | clearly | the | keen | vitality | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安德烈亚的 | 它 | 仅有的 | 服务 | 到 | 带来 | 出去 | 更多的 | 清楚地 | 这 | 敏锐的 | 活力 | , | 这 |

[ə'lɜ:rtnəs] ,

| alertness | , |
|---|---|
| 警觉 | , |

在安德烈亚身上，这反而更清晰地展现了她敏锐的活力和警觉性。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] .

| the | purpose | with | which | his | whole | personality | was | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 和 | 哪个 | 他的 | 所有的 | 性格 | 曾是 | 本能 | . |

他整个人格的目的都是出于本能。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] .

| I | had | not | much | time | for | my | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 为了 | 我的 | 观察 | . |

我没有太多时间进行观察。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɑ:nu:nˌzi:'ɑ:tə] ['rʌsld] ['smaɪlɪŋli] [pæst] [ðem; ðəm] ,

| In | the | course | of | a | few | minutes | Annunziata | rustled | smilingly | past | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 安农齐亚塔 | 沙沙作响 | 微笑着 | 过去的 | 他们 | , |

几分钟后，安努齐亚塔面带微笑地从他们身边窸窣窣地走过。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [gri:n] [ skə:ts ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst] ['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər]

| and | threw | herself | and | her | green | skirts | into | the | chair | just | vacated | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 和 | 她 | 绿色的 | 裙子 | 进入 | 这 | 椅子 | 只是 | 空置 | 经过 | 她 |

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

| brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

她穿着绿色裙子，一头栽进了姐夫刚刚空出的椅子里。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['slaɪtli] , [ri'zjuːmd]

| The | latter | shot | a | quick | glance | at | her | , | shrugged | his | shoulders | slightly | , | resumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 射击 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 她 | , | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻微地 | , | 恢复 |

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ] ,

| his | conversation | with | Romeo | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 和 | 罗密欧 | , |

后者迅速瞥了她一眼，微微耸了耸肩，继续和罗密欧交谈。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

| and | made | no | attempt | to | rejoin | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 重新加入 | 我 | . |

他没有尝试与我重新汇合。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| As | for | me | , | my | little | cup | of | pleasure | was | dashed | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我的 | 小的 | 杯子 | 的 | 乐趣 | 曾是 | 虚线 | 到 | 这 | 地面 | . |

至于我，我那点小小的快乐瞬间破碎了。

[ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt]

| Annunziata | , | fanning | herself | and | talking | volubly | , | made | but | a | poor | substitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安农齐亚塔 | , | 扇形 | 她自己 | 和 | 说 | 滔滔不绝 | , | 制成 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 代替 |

[fɔːr; fər] ['ændriə] ,

| for | Andrea | , |
|---|---|---|
| 为了 | 安德烈亚 | , |

安农齐亚塔一边扇着扇子一边滔滔不绝地说话，但她根本无法取代安德烈亚。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hɑː'stɪləti] [tɔːrdz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

| and | I | began | to | be | dimly | aware | of | a | certain | hostility | towards | myself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 依稀 | 意识到的 | 的 | 一个 | 肯定 | 敌意 | 向 | 我 | 在 | 这 |

['ætməsfɪr] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

我开始隐约感觉到气氛中弥漫着某种针对我的敌意。

[ðə; ði][nekst] [dæns] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][sæt][ðer; ðər]

| The | next | dance | was | played | , | and | the | next | , | and | still | Annunziata | sat | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 舞蹈 | 曾是 | 玩 | , | 和 | 这 | 下一个 | , | 和 | 仍然 | 安农齐亚塔 | 卫星 | 那里 |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

下一支舞曲响起，再下一支，安努齐亚塔依然面带微笑地坐在那里。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [lɔːŋ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| The | two | gentlemen | had | long | disappeared | into | the | ball | - | room | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 先生们 | 有 | 长的 | 消失 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 和 | 我们 |

[hæd; həd][ðə; ði] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

| had | the | smaller | apartment | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 较小的 | 公寓 | 到 | 我们自己 | . |

两位先生早已消失在舞厅里，我们独享了这间较小的公寓。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , " [aɪ] [θɔːt] , " ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] ['ændriə]

| " | I | can't | stand | it | any | longer | , | " | I | thought | , | " | even | with | another | waltz | with | Andrea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 甚至 | 和 | 其他 | 华尔兹 | 和 | 安德烈亚 |

[ɪn]['prɑːspekt] .

| in | prospect | . |
|---|---|---|
| 在 | 前景 | . |

“我再也忍受不了了，”我想，“即使还有和安德烈亚跳另一支华尔兹的机会。”

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ][stoʊl] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr]

| " | And | making | an | apology | to | the | Marchesina | , | I | stole | through | a | side | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 一个 | 道歉 | 到 | 这 | - | , | 我 | 偷窃 | 通过 | 一个 | 边 | 门 |

[ʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .

| upstairs | to | bed | . |
|---|---|---|---|
| 楼上 | 到 | 床 | . |

“我向侯爵夫人道了歉，然后偷偷地从侧门溜到楼上睡觉去了。”

[saʊndz] [ʌv; əv] ['revlri] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [feɪnt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['meni] [sək'siːdɪŋ]

| Sounds | of | revelry | reached | me | faint | through | the | thick | walls | for | many | succeeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 狂欢 | 达到 | 我 | 头晕的 | 通过 | 这 | 厚的 | 墙壁 | 为了 | 许多 | 成功 |

['aʊərz] ;

| hours | ; |
|---|---|
| 小时 | ; |

接下来的几个小时里，我隐约听到厚厚的墙壁上传来欢庆的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɑːn][maɪ] [greɪt] [bed] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

| and | I | lay | awake | on | my | great | bed | till | the | dawn | crept | in | through | the | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 躺 | 醒 | 在 | 我的 | 伟大的 | 床 | 直到 | 这 | 黎明 | 悄悄地爬 | 在 | 通过 | 这 | 百叶窗 | . |

我躺在宽大的床上辗转难眠，直到黎明透过百叶窗悄悄溜进来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːlflaʊər] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [ə; eɪ] ['wɔːlflaʊər] , [tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,

| " | I | have | been | a | wallflower | , | " | I | reflected | , | " | a | wallflower | , | to | do | me | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 壁花 | , | " | 我 | 反映 | , | " | 一个 | 壁花 | , | 到 | 做 | 我 | 正义 | , |

“我一直是个默默无闻的人，”我反思道，“说得委婉点，我就是个默默无闻的人。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| for | the | first | time | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我人生中第一次。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

| And | I'm | not | so | sure | that | , | in | some | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | 那 | , | 在 | 一些 | 尊重 | , |

在某些方面，我不太确定，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [dæns] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət] .

| it | wasn't | the | nicest | dance | I | ever | was | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 最友善的 | 舞蹈 | 我 | 曾经 | 曾是 | 在 | . |

那不是我参加过的最愉快的舞会。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| " | WHAT | HAS | HAPPENED | TO | ME | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ? | " |

“我到底怎么了？”

" [koʊ'stɑːnzə][ɪz][soʊ] [krɔːs] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

| " | Costanza | is | so | cross | , | " | said | Bianca | , | drawing | me | aside | , | in | her | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科斯坦扎 | 是 | 所以 | 叉 | , | " | 说 | 比安卡 | , | 绘画 | 我 | 旁边 | , | 在 | 她 | 幼稚 |

['fæʃ(ə)n] ;

| fashion | ; |
|---|---|
| 时尚 | ; |

“科斯坦萨很生气，”比安卡用她孩子气的方式把我拉到一边说；

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] ,

| " | she | talks | of | going | back | at | once | to | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会谈 | 的 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | 到 | 佛罗伦萨 | , |

“她说她要立刻返回佛罗伦萨，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

| and | I | don't | know | who | would | be | sorry | if | she | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | WHO | 会 | 是 | 对不起 | 如果 | 她 | 做过 | . | " |

如果她真的这么做了，我不知道谁会感到遗憾。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [gest] , " [aɪ] [sed] , ['riːəli] [ʃɑːkt] .

| " | Oh | , | for | shame | , | Bianca | ; | she | is | your | guest | , | " | I | said | , | really | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为了 | 耻辱 | , | 比安卡 | ; | 她 | 是 | 你的 | 客人 | , | " | 我 | 说 | , | 真的 | 震惊 | . |

“哦，真丢人，比安卡；她是你的客人，”我震惊地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn]

| It | was | the | morning | after | the | ball | , | and | all | the | ladies | were | assembled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 球 | , | 和 | 全部 | 这 | 女士们 | 是 | 组装 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

舞会后的第二天早上，所有女士都聚集在客厅里。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [hɑːt]

| displaying | every | one | of | them | unmistakable | signs | of | what | is | sometimes | called | " | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 毋庸置疑 | 标志 | 的 | 什么 | 是 | 有时 | 称为 | " | 热的 |

['kɔpəz] .

| coppers | . |
|---|---|
| 铜 | . |

他们都表现出一些被称为“热铜”的明显特征。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['griːtɪd] ['koʊldli][ɑːn][maɪ] ['entrəns] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæʃt] [maɪ] [oʊn]

| " | I | had | been | greeted | coldly | on | my | entrance | , | a | fact | which | had | dashed | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 问候 | 冷冷地 | 在 | 我的 | 入口 | , | 一个 | 事实 | 哪个 | 有 | 虚线 | 我的 | 自己的 |

['tʃɪrf(ə)l] [muːd] ,

| cheerful | mood | , |
|---|---|---|
| 快乐 | 情绪 | , |

“我进门时受到了冷遇，这让我原本愉快的心情大打折扣。”

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [plænz][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | had | set | me | seriously | considering | plans | of | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 我 | 严重地 | 考虑 | 计划 | 的 | 离开 | . |

这让我开始认真考虑离开的计划。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [aɪ]

| " | If | they | are | going | to | dislike | me | , | there's | an | end | of | the | matter | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 不喜欢 | 我 | , | 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | , | " | 我 |

[θɔːt] ;

| thought | ; |
|---|---|
| 想法 | ; |

“如果他们不喜欢我，那这件事就到此为止吧，”我想；

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['biːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

| but | I | hated | the | idea | of | retiring | beaten | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 憎恨 | 这 | 主意 | 的 | 退休 | 被打败 | 从 | 这 | 场地 | . |

但我讨厌在赛场上败北后退役的想法。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| I | did | not | succeed | in | making | my | escape | for | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 制作 | 我的 | 逃脱 | 为了 | 一个 | 单身的 |

我一次也没能成功逃脱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 85 ]
[ 页 - ]

[第 85 页]

['aʊər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
hour throughout the day .
小时 自始至终 这 天 .

一天中每小时。

['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [mɪs] ['mɛrədɪθs] ['sɜːrvɪsɪz] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] ,
Every one wanted Miss Meredith's services ; now she must hold a skein of wool ,
每一个 一 通缉 错过 梅雷迪斯的 服务 ; 现在 她 必须 抓住 一个 绞 的 羊毛 ,

人人都想请梅雷迪思小姐帮忙；现在她却只能拿着一团毛线。

[naʊ] [ə'kʌmpəni] [kɔː'stɑːnzəz] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
now accompany Costanza's song on the piano ,
现在 陪伴 科斯坦扎的 歌曲 在 这 钢琴 ,

现在用钢琴为科斯坦萨的歌伴奏，

[naʊ] [ʃaʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪ'tæliən] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [oʊld] ['vɪzɪtər] .
now shout her uncertain Italian down the trumpet of a deaf old visitor .
现在 喊 她 不确定 意大利语 向下 这 喇叭 的 一个 聋 老的 游客 .

现在，她用不太流利的意大利语对着一位耳聋的老访客的小号大声喊叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [droʊv] [ɔːf]
I was quite worn out by dinner - time ; and afterwards the whole party drove off
我 曾是 相当 磨损 出去 经过 晚餐 - 时间 ; 和 然后 这 所有的 派对 驾驶 离开
[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
to a reception ,
到 一个 接待 ,

到了晚餐时间，我已经筋疲力尽了；之后，一行人开车去参加招待会。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .
leaving me behind .
离开 我 在后面 .

把我留在了身后。

" [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['ændriə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" Does not the signorina accompany us ? " said Andrea to his mother ,
" 做 不是 这 西尼奥里纳 陪伴 我们 ? " 说 安德烈亚 到 他的 母亲 ,

“小姐不陪我们一起去吗？”安德烈问他母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
as they stood awaiting the carriage .
作为 他们 站立 等待中 这 运输 .

他们站在那里等候马车。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz]['taɪərd][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ɪn][hɜːr; hər][draɪ]
" Miss Meredith is tired and goes to bed , " answered the Marchesa in her dry
" 错过 梅雷迪思 是 疲劳的 和 去 到 床 , " 回答 这 玛尔凯萨 在 她 干燥
, [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [weɪ] .
, impenetrable way .
, 坚不可摧 方式 .

“梅雷迪思小姐累了，要去睡觉了。”侯爵夫人用她那冷漠、难以理解的方式回答道。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .
I had not been invited , but I made no remark .
我 有 不是 到过 受邀 , 但 我 制成 不 评论 .

我没有收到邀请，但我没有说什么。

['ændriə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [aɪ]
**Andrea** **opened** **his** **eyes** **wide** **,** **and** **came** **over** **deliberately** **to** **the** **sofa** **where** **I**
安德烈亚 打开 他的 眼睛 宽的 , 和 来了 超过 故意地 到 这 沙发 在哪里 我
[sæt] .
**sat** **.**
卫星 .

安德烈睁大了眼睛，径直走到我坐的沙发旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
**There** **was** **such** **a** **determined** **look** **about** **the** **lines** **of** **his** **mouth** **,** **about** **his**
那里 曾是 这样的 一个 决定 看 关于 这 线条 的 他的 嘴 , 关于 他的
[hoʊl] ['prez(ə)ns] ,
**whole** **presence** **,**
所有的 在场 ,

他嘴角的线条，以及他整个人散发出的坚定神情，都令人动容。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['θɪŋkɪŋ] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['ɑ:bstɪnət] ['pɜ:rs(ə)n]
**that** **I** **found** **myself** **unconsciously** **thinking** **:** **"** **You** **are** **a** **very** **,** **very** **obstinate** **person**
那 我 成立 我 不知不觉 思维 : " 你 是 一个 非常 , 非常 顽固 人
, - ,
**,** **Marchesino** **,**
, - ,

我发现自己不自觉地想："马尔凯西诺，你真是个非常非常固执的人。"

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] .
**and** **I** **for** **one** **should** **be** **sorry** **to** **defy** **you** **.**
和 我 为了 一 应该 是 对不起 到 违抗 你 .

而我，应该为违抗你的命令感到抱歉。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**You** **looked** **just** **like** **that** **five** **years** **ago** **,**
你 看起来 只是 喜欢 那 五 年 前 ,

你五年前的样子和现在一模一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][taɪ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['eɪprən] - [strɪŋz] ,
**when** **they** **were** **trying** **to** **tie** **you** **to** **the** **ancestral** **apron** **-** **strings** **,**
什么时候 他们 是 尝试 到 领带 你 到 这 祖先的 围裙 - 字符串 ,

当他们试图把你束缚在祖辈的裙带上时，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [koʊ'stɑ:nzə][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] . "
**and** **I** **don't** **know** **that** **Costanza** **is** **to** **be** **envied** **,** **when** **all** **is** **said** **.** **"**
和 我 不 知道 那 科斯坦扎 是 到 是 令人羡慕 , 什么时候 全部 是 说 . "

总的来说，我不认为科斯坦萨值得羡慕。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['loʊɝd] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
**"** **Miss** **Meredith** **,** **"** **said** **his** **lowered** **voice** **in** **my** **ear** **,**
" 错过 梅雷迪思 , " 说 他的 降低 嗓音 在 我的 耳朵 ,

"梅雷迪思小姐，"他压低声音在我耳边说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ]
**"** **this** **is** **the** **first** **opportunity** **you** **have** **given** **me** **to** **-** **day**
" 这 是 这 第一的 机会 你 有 给定 我 到 - 天

这是你今天给我的第一个机会。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **86** **]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .
**of** **telling** **you** **what** **I** **think** **of** **your** **conduct** **.**
的 讲述 你 什么 我 思考 的 你的 执行 .

告诉你我对你行为的看法。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

| I | do | not | wonder | that | you | are | afraid | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | . | " |

我一点也不奇怪你害怕我。

" - ! "

| " | Marchesino | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | - | ! | " |

“马尔凯西诺！”

" [tuː; tə] [meɪk] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɑːt] [θɔːt] [gʊd] [bɪ'heɪvjər]

| " | To | make | engagements | and | to | break | them | is | not | thought | good | behaviour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 订婚 | 和 | 到 | 休息 | 他们 | 是 | 不是 | 想法 | 好的 | 行为 |

['iːðər] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔːr] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| either | in | Italy | or | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 意大利 | 或者 | 在 | 美国 | . |

“在意大利或美国，做出承诺又违背承诺都被认为是不好的行为。”

[pər'hæps] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] .

| Perhaps | in | England | it | is | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 英格兰 | 它 | 是 | 不同的 | . |

或许在英国情况有所不同。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

| " | I | looked | up | , | and | meeting | his | eyes | forgot | everything | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 会议 | 他的 | 眼睛 | 忘了 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

我抬起头，与他对视的那一刻，我忘记了世间一切。

[fər'gɑːt] [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] ['hʌvər] [nɪr] ,

| Forgot | the | Marchesa | hovering | near | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 这 | 玛尔凯萨 | 悬停 | 靠近 | , |

忘了侯爵夫人就在附近徘徊，

['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ;

| only | prevented | by | a | certain | awe | of | her | son | from | swooping | down | on | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 阻止 | 经过 | 一个 | 肯定 | 敬畏 | 的 | 她 | 儿子 | 从 | 俯冲 | 向下 | 在 | 我们 | ; |

只是因为她对儿子心存敬畏，才没向我们扑过来；

[fər'gɑːt] [koʊ'stɑːnzə] [tʃæmpɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ; [fər'gɑːt] [ðə; ðɪ]

| forgot | Costanza | champing | the | bit | , | as | it | were | , | in | the | doorway | ; | forgot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 科斯坦扎 | 冠军 | 这 | 少量 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 这 | 门口 | ; | 忘了 | 这 |

[koʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

忘了科斯坦萨在门口像是在咬马嚼子一样；忘了寒冷，

[ʌn'frendli] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

| unfriendly | glances | which | had | made | life | dark | for | me | throughout | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不友好 | 眼神 | 哪个 | 有 | 制成 | 生活 | 黑暗的 | 为了 | 我 | 自始至终 | 这 | 天 | . |

那些不友好的眼神让我一整天都感觉度日如年。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['pɑːrtnər] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [ten] , " [went] [ɑːn] ['ændriə] ,

| " | I | had | no | partner | for | number | ten | , | " | went | on | Andrea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 伙伴 | 为了 | 数字 | 十 | , | " | 去 | 在 | 安德烈亚 | , |

“我第十个搭档没有，”安德烈亚继续说道。

" [ðoʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| " | though | a | lady | had | promised | to | dance | it | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 一个 | 女士 | 有 | 承诺 | 到 | 舞蹈 | 它 | 和 | 我 | . |

“虽然有位女士答应和我一起跳舞。”

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [bɪ'heɪvjər] ?

| Now | what | do | you | think | of | that | lady's | behaviour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 女士的 | 行为 | ? |

你觉得那位女士的行为如何?

" [hɪz; ɪz]['grævəti][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] .

| " | His | gravity | was | too | much | for | my | own | , | and | I | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 重力 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 我 | 微笑 | . |

“他的威严让我难以招架，我笑了。”

" [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | suffer | from | too | keen | a | sense | of | humour | , | Miss | Meredith | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 遭受 | 从 | 也 | 敏锐的 | 一个 | 感觉 | 的 | 幽默 | , | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 他 | 说 | , |

“梅雷迪思小姐，你的幽默感太敏锐了，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt] .

| and | I | scarcely | knew | whether | to | take | him | seriously | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 知道 | 无论 | 到 | 拿 | 他 | 严重地 | 或者 | 不是 | . |

我几乎不知道该不该认真对待他。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ,

| I | only | knew | that | my | heart | was | beating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 我的 | 心 | 曾是 | 殴打 | , |

我只知道我的心脏在跳动，

[ðæt] [maɪ] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| that | my | pulses | were | throbbing | as | they | had | never | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 脉冲 | 是 | 悸动 | 作为 | 他们 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | . |

我的脉搏跳动得异常剧烈，这种感觉前所未有。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['ændriə] , " [kraɪd]

| " | The | carriage | is | at | the | door | , | Andrea | , | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 安德烈亚 | , | " | 哭 |

“马车在门口，安德烈亚，”他喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

| Bianca | , | bouncing | up | to | us | , | and | looking | inquisitive | and | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比安卡 | , | 弹跳 | 向上 | 到 | 我们 | , | 和 | 寻找 | 好奇 | 和 | 兴奋的 | . |

比安卡蹦蹦跳跳地朝我们走来，一脸好奇和兴奋。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | rose | at | once | , | holding | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 在 | 一次 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他立刻站起身，伸出手。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

| " | Good | - | night | , | Miss | Meredith | , | " | he | said | , | aloud | ; | " | I | am | sorry | that | you | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 他 | 说 | , | 大声 | ; | " | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 你 | 做 | 不是 |

[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

| accompany | us | . |
|---|---|---|
| 陪伴 | 我们 | . |

“晚安，梅雷迪思小姐，”他大声说道；“很遗憾您不能和我们一起去。”

" [koʊ'stɑ:nzə] [flaʊnst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['nɔɪzɪli] ; [ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] [lʊkt] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

| " | Costanza | flounced | across | the | passage | noisily | ; | the | Marchesa | looked | me | full | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科斯坦扎 | 踱步 | 穿过 | 这 | 通道 | 喧闹地 | ; | 这 | 玛尔凯萨 | 看起来 | 我 | 满的 | 在 | 这 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

科斯坦萨喧闹地走过走廊；侯爵夫人直视着我的眼睛，

[ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:nu:n,zi:'ɑ:tə][wʌz; wəz] [greɪv] .

| then | turned | away | in | silence | ; | and | even | Annunziata | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 离开 | 在 | 沉默 | ; | 和 | 甚至 | 安农齐亚塔 | 曾是 | 严重 | . |

然后默默地转身离开；就连安农齐亚塔也神情严肃。

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [traɪd] ,

| I | felt | suddenly | that | I | had | been | brought | up | before | a | court | of | justice | , | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 突然 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 前 | 一个 | 法庭 | 的 | 正义 | , | 尝试 | , |

我突然感觉自己像是被带到法庭上受审了一样。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['heɪnəs] [bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] [ə'fens] .

| and | found | guilty | of | some | heinous | but | unknown | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 有罪的 | 的 | 一些 | 令人发指的 | 但 | 未知 | 罪行 | . |

并被判犯有某种令人发指但具体罪行不明的罪行。

[laɪt] [stɪl] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld] [ɔ:f] [aɪ] [sɔ:t]

| Light | still | lingered | in | the | gallery | , | and | when | the | carriage | had | rolled | off | I | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 画廊 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 运输 | 有 | 滚动 | 离开 | 我 | 寻求 |

['ʃeltər] [ðer; ðər] ,

| shelter | there | , |
|---|---|---|
| 庇护所 | 那里 | , |

画廊里仍然残留着光线，马车驶离后，我便在那里找了个地方避雨。

['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] , [ʌn'i:kwəl] [tred] .

| pacing | to | and | fro | with | rapid | , | unequal | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 迅速的 | , | 不等 | 踏 | . |

来回踱步，步伐快速而不均匀。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| What | had | happened | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ? |

我到底怎么了?

[wʌt] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪt'self][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz]

| What | curious | change | had | wrought | itself | not | only | in | myself | , | but | in | my | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好奇的 | 改变 | 有 | 锻 | 本身 | 不是 | 仅有的 | 在 | 我 | , | 但 | 在 | 我的 | 周围环境 |

,

| , |
|---|
| , |

不仅我自己，就连我周围的环境也发生了多么奇妙的变化啊!

['dʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [tu:] [deɪz] ?

| during | these | last | two | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 最后的 | 二 | 天 | ? |

这两天里?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [tu:] [deɪz] [sɪns] ['ændriə] [hæd; həd] [kʌm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðɪs] ['veri] ['gæləri]

| Was | it | only | two | days | since | Andrea | had | come | towards | me | down | this | very | gallery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 二 | 天 | 自从 | 安德烈亚 | 有 | 来 | 向 | 我 | 向下 | 这 | 非常 | 画廊 |

?

| ? |
|---|
| ? |

距离安德烈沿着这条画廊向我走来，仅仅过了两天吗?

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃeɪpt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

| **Unconsciously** | **the** | **thought** | **shaped** | **itself** | **,** | **and** | **then** | **I** | **grew** | **crimson** | **in** | **the** | **solitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 这 | 想法 | 形状 | 本身 | , | 和 | 然后 | 我 | 生长 | 赤红 | 在 | 这 | 孤独 | . |

不知不觉中，这个念头逐渐成形，然后，在孤独中，我的脸涨得通红。

[wʌt] [hæd; həd] ['ændriə] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːltərd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

| **What** | **had** | **Andrea** | **to** | **do** | **with** | **the** | **altered** | **state** | **of** | **things** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 安德烈亚 | 到 | 做 | 和 | 这 | 已修改 | 状态 | 的 | 事物 | ? |

安德烈亚与事态的改变有何关系?

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə'fekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði] ['hʌmbl] ['membər] [ʌv; əv]

| **How** | **could** | **his** | **home** | **-** | **coming** | **affect** | **the** | **little** | **governess** | **,** | **the** | **humblest** | **member** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他的 | 家 | - | 未来 | 影响 | 这 | 小的 | 家庭教师 | , | 这 | 最谦逊的 | 成员 | 的 |

[ðæt] ['steɪtli] ['haʊshoʊld] ?

| **that** | **stately** | **household** | **?** |
|---|---|---|---|
| 那 | 庄严 | 家庭 | ? |

他的归来会对这位家中最卑微的家庭教师，那个显赫家庭中最不起眼的成员，产生怎样的影响呢?

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [hʌŋ] [ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] , [ɪts] [aɪz] — [soʊ] [laɪk]

| **There** | **in** | **the** | **glow** | **of** | **the** | **fading** | **sunlight** | **hung** | **the** | **Bronzino** | **,** | **its** | **eyes** | **—** | **so** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 褪色 | 阳光 | 悬挂 | 这 | 布龙齐诺 | , | 它是 | 眼睛 | — | 所以 | 喜欢 |

[sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪz] — [geɪzɪŋ]

| **some** | **other** | **eyes** | **—** | **gazing** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 眼睛 | — | 凝视 |

在夕阳的余晖中，布龙齐诺雕像悬挂在那里，它的眼睛——就像其他一些眼睛一样——凝视着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **88** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

| **steadily** | **at** | **me** | **from** | **the** | **canvas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 在 | 我 | 从 | 这 | 帆布 | . |

画布上，目光始终注视着我。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , " [aɪ] [θɔːt] ; " ['ɑːnɪst] [aɪz] , [gʊd] [aɪz] !

| **"** | **Beautiful** | **eyes** | **,** | **"** | **I** | **thought** | **;** | **"** | **honest** | **eyes** | **,** | **good** | **eyes** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | 眼睛 | , | " | 我 | 想法 | ; | " | 诚实的 | 眼睛 | , | 好的 | 眼睛 | ! |

“美丽的眼睛，”我想；“诚实的眼睛，好的眼睛！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd][ɪn] [ðæt] ['pɜːsənz] [laɪf] .

| **There** | **was** | **never** | **anything** | **very** | **bad** | **in** | **that** | **person's** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何事物 | 非常 | 坏的 | 在 | 那 | 人的 | 生活 | . |

那个人的一生中从未经历过什么特别糟糕的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

| **I** | **think** | **he** | **was** | **good** | **and** | **happy** | **,** | **and** | **that** | **every** | **one** | **was** | **fond** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 好的 | 和 | 快乐的 | , | 和 | 那 | 每一个 | 一 | 曾是 | 喜爱 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

我认为他是个善良快乐的人，每个人都喜欢他。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **And** | **then** | **again** | **I** | **blushed** | **,** | **and** | **turned** | **away** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 再次 | 我 | 脸红了 | , | 和 | 转向 | 离开 | 突然 | . |

“然后我又一次脸红了，突然转过身去。”

[tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

| **To** | **blush** | **at** | **a** | **picture** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸红 | 在 | 一个 | 图片 | ! |

看到照片就脸红了!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɪn][hɜːr; hər]

| **Down** | **in** | **the** | **deserted** | **garden** | **the** | **spring** | **was** | **carrying** | **on** | **her** | **work** | **,** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 荒凉的 | 花园 | 这 | 春天 | 曾是 | 携带 | 在 | 她 | 工作 | , | 在 | 她 |

[oʊn] ['ræpɪd] ,

| **own** | **rapid** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 迅速的 | , |

在荒凉的花园里，泉水依旧潺潺流淌，自有其奔腾之势。

['nɔɪzləs] ['fæʃ(ə)n] .

| **noiseless** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|
| 无声 | 时尚 | . |

无声时尚。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

| **No** | **doubt** | **it** | **was** | **the** | **spring** | **also** | **that** | **was** | **stirring** | **in** | **my** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 这 | 春天 | 还 | 那 | 曾是 | 搅拌 | 在 | 我的 | 心 | ; |

毫无疑问，我的心中也涌动着春天的气息；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] ,

| **that** | **was** | **causing** | **all** | **sorts** | **of** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 导致 | 全部 | 排序 | 的 | 新的 | , |

那引发了各种各样新的问题，

[ˌʌnɪk'spektɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ;

| **unexpected** | **growths** | **of** | **thought** | **and** | **feeling** | **to** | **sprout** | **into** | **sudden** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意外 | 增长 | 的 | 想法 | 和 | 感觉 | 到 | 发芽 | 进入 | 突然 | 生活 | ; |

意想不到的思想和情感萌芽，最终孕育出生命；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ] [muːd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **that** | **was** | **changing** | **the** | **habitual** | **serenity** | **of** | **my** | **mood** | **into** | **something** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 变化 | 这 | 习惯性的 | 宁静 | 的 | 我的 | 情绪 | 进入 | 某物 | 的 | 这 |

['fɪtfəlnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] .

| **fitfulness** | **of** | **an** | **April** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 适应性 | 的 | 一个 | 四月 | 天 | . |

这让我原本平静的心情变成了像四月里那样阴晴不定、变幻莫测。

['ɔːltərnətli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| **Alternately** | **happy** | **and** | **miserable** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 交替 | 快乐的 | 和 | 悲惨的 | , |

时而快乐，时而痛苦。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ]

| **I** | **continued** | **to** | **pace** | **the** | **gallery** | **till** | **the** | **last** | **remnant** | **of** | **sunlight** | **had** | **died** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 步伐 | 这 | 画廊 | 直到 | 这 | 最后的 | 剩 | 的 | 阳光 | 有 | 死亡 | 离开 |

,

**,**

,

我继续在画廊里踱步，直到最后一丝阳光消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| **and** | **the** | **brilliant** | **moonlight** | **came** | **streaming** | **in** | **through** | **the** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | 月光 | 来了 | 流媒体 | 在 | 通过 | 这 | 视窗 | . |

皎洁的月光透过窗户洒了进来。

[ðen] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪdɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| **Then** | **my** | **courage** | **faded** | **all** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 勇气 | 褪色 | 全部 | 在 | 一次 | . |

突然间，我的勇气全都消失了。

[ðə; ði]['stoʊni] [pleɪs] [strʌk] [tʃɪl] , [maɪ] [oʊn] [ 'futsteps ] ['ekəud] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] ;

| **The** | **stony** | **place** | **struck** | **chill** | **,** | **my** | **own** | **footsteps** | **echoed** | **unnaturally** | **loud** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石质的 | 地方 | 击 | 寒意 | , | 我的 | 自己的 | 脚步声 | 回声 | 不自然地 | 大声 | ; |

石头地上寒气逼人，我的脚步声在空气中异常响亮；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɑːn'ziːnoʊ] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvər] ['reɪdiəns] , [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

| the | eyes | of | the | Bronzino | staring | through | the | silver | radiance | , | filled | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 布龙齐诺 | 凝视 | 通过 | 这 | 银 | 辐射 | , | 已填 | 我 | 和 |

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] .

| unspeakable | terror | . |
|---|---|---|
| 无法形容 | 恐怖 | . |

布龙齐诺的眼睛透过银色的光芒凝视着我，让我感到难以言喻的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [maɪ][ skəːts ][ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði]['saɪlənt] [sterz] ,

| With | a | beating | heart | I | gathered | up | my | skirts | and | fled | up | the | silent | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 殴打 | 心 | 我 | 聚集 | 向上 | 我的 | 裙子 | 和 | 逃亡 | 向上 | 这 | 沉默的 | 楼梯 | , |

我心跳加速，提起裙摆，逃上了寂静的楼梯。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

| along | the | corridor | , | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 走廊 | , | 到 | 我的 | 房间 | . |

沿着走廊，到我的房间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] .

| " | AS | GOOD | AS | GOLD | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | . |

“堪比黄金。”

" ['liːnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| " | Leaning | out | from | the | window | of | my | room | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 出去 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 我的 | 房间 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，我从房间的窗户探出头来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
# 第4/5页

[aɪ] [sɔː] ['ændriə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - [ 'ɑːnəu ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

| I | saw | Andrea | and | his | father | walking | slowly | along | the | Lung | ' | Arno | in | the | sunlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 安德烈亚 | 和 | 他的 | 父亲 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 肺 | - | 阿诺 | 在 | 这 | 阳光 |

.

:

.

我看到安德烈和他的父亲在阳光下沿着阿诺河缓缓行走。

[ɪn][ðə; ði]['fɪliəl] [rɪ'leɪʃn] , ['ændriə] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [pər'tɪkjələrli] [ʃoʊn] .

| In | the | filial | relation | , | Andrea | , | I | had | before | observed | , | particularly | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孝 | 关系 | , | 安德烈亚 | , | 我 | 有 | 前 | 观察到 | , | 特别 | 闪耀 | . |

我之前就观察到，安德烈在亲情方面表现得尤为出色。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ]

| His | charming | manner | was | never | so | charming | as | when | he | was | addressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人 | 方式 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 迷人 | 作为 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 解决 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

| his | father | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | ; |

他那迷人的举止，在他与父亲交谈时，更是显得格外迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vaitəlaizɪŋ] ,

| and | the | presence | of | his | younger | son | appeared | to | have | a | vitalizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 年轻 | 儿子 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 活力 | , |

小儿子的出现似乎给他带来了活力，

[rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] .

| rejuvenating | effect | on | the | old | Marchese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复活力 | 影响 | 在 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | . |

对这位年迈的侯爵有焕发青春的功效。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['peɪsɪŋ] ['æmɪkəbli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| And | now | , | as | I | watched | them | pacing | amicably | in | the | delightful | spring | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 我 | 观看 | 他们 | 踱步 | 友好地 | 在 | 这 | 愉快 | 春天 | 早晨 | , |

此刻，我看着他们在宜人的春日清晨里友好地踱步，

[ðə; ði] [terz] [roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| the | tears | rose | for | a | moment | to | my | eyes | ; | I | remembered | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 玫瑰 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 我的 | 眼睛 | ; | 我 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 |

['sʌndeɪ] ,

| Sunday | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

泪水瞬间涌上眼眶；我这才想起今天是星期天。

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ɪn][ʌnroʊ'mæntɪk] ['ɪzlɪŋtən] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| that | a | long | way | off | in | unromantic | Islington | my | mother | was | making | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 在 | 不浪漫的 | 伊斯灵顿 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 这 |

[wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| walk | to | church | , |
|---|---|---|---|
| 走 | 到 | 教会 | , |

在遥远而又缺乏浪漫气息的伊斯灵顿，我的母亲正在为去教堂的步行做准备。

[waɪl] [aɪ] , [æn; ən]['eksaɪl] ,

| while | I | , | an | exile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | , | 一个 | 流亡 | , |

而我，一个流亡者，

[lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pæləs] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn]['prɑːspekt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːləteri]

| looked | from | my | palace | window | with | nothing | better | in | prospect | than | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 从 | 我的 | 宫殿 | 窗户 | 和 | 没有什么 | 更好的 | 在 | 前景 | 比 | 一个 | 孤 |

['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːsə] ['ɪŋgliːz] .

| journey | to | the | Chiesa | Inglese | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 这 | 教堂 | 英语 | . |

从宫殿的窗户望出去，没有什么比独自前往英国教堂更好的选择了。

[ɑːnuːnˌziː'ɑːtə][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]

| Annunziata | had | not | gone | to |
|---|---|---|---|---|
| 安农齐亚塔 | 有 | 不是 | 已消失 | 到 |

安农齐亚塔没有去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[mæs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['redi] [drest] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

| mass | , | and | when | I | came | downstairs | ready | dressed | she | explained | that | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 楼下 | 准备好 | 穿着 | 她 | 解释 | 那 | 她 | 有 | 一个 |

['hedeɪk] ,

| headache | , |
|---|---|
| 头痛 | , |

弥撒结束后，我穿好衣服下楼时，她解释说她头疼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] .

| and | was | in | need | of | a | little | company | to | cheer | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 一个 | 小的 | 公司 | 到 | 欢呼 | 她 | 向上 | . |

她需要有人陪伴来让她开心起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən]['ɔːfər] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [ə'tendəns]

| Of | course | I | could | not | do | less | than | offer | to | forego | my | walk | and | attendance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 较少的 | 比 | 提供 | 到 | 放弃 | 我的 | 走 | 和 | 出席 |

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

| at | church | , |
|---|---|---|
| 在 | 教会 | , |

当然，我至少可以主动提出放弃散步和去教堂做礼拜。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| which | I | did | with | a | wistful | recollection | of | the | beauty | and | sweetness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做过 | 和 | 一个 | 怅惘 | 回忆 | 的 | 这 | 美丽 | 和 | 甜味 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

我怀着对那天美好时光的怅然回忆，完成了这件事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Have | you | heard | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | ? | " | 她 | 说 | . |

“你听说了吗？”她问道。

" [koʊ'stɑːnzə][goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Costanza | goes | back | to | Florence | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 科斯坦扎 | 去 | 后退 | 到 | 佛罗伦萨 | 到 | - | 夜晚 | . |

“科斯坦萨今晚返回佛罗伦萨。”

[ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkɑːrnɪv(ə)l] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ænd; ənd] [ˈtuːzdeɪ]

| She | prefers | not | to | miss | the | last | two | days | of | Carnival | , | Monday | and | Tuesday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偏好 | 不是 | 到 | 错过 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | 的 | 狂欢 | , | 周一 | 和 | 周二 |

.

:

.

她不想错过狂欢节的最后两天，也就是星期一和星期二。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] , " [kraɪd] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n]

| So | she | says | , | " | cried | the | Marchesina | , | with | a | frankness | that | astonished | me | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说道 | , | " | 哭 | 这 | - | , | 和 | 一个 | 坦率 | 那 | 惊讶 | 我 | , | 甚至 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| from | her | ; |
|---|---|---|
| 从 | 她 | ; |

“她说，”侯爵夫人大声说道，语气坦率得让我都感到惊讶，即使对她来说也是如此；

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] ; [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [ˈændriə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtentɪv] [læst] [naɪt] [tuː; tə]

| " | so | she | says | ; | but | between | ourselves | , | Andrea | was | very | attentive | last | night | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 说道 | ; | 但 | 之间 | 我们自己 | , | 安德烈亚 | 曾是 | 非常 | 细心 | 最后的 | 夜晚 | 到 |

[əˈmiːliə][ˌdiː ˈaɪ] [ˈroʊsə] .

| Emilia | di | Rossa | . |
|---|---|---|---|
| 艾米莉亚 | 迪 | 罗萨 | . |

“她是这么说的；但说实话，安德烈昨晚对艾米莉亚·迪·罗萨非常体贴。”

[koʊˈstɑːnzə] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][baɪ] [naʊ] .

| Costanza | ought | to | understand | what | he | is | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯坦扎 | 应该 | 到 | 理解 | 什么 | 他 | 是 | 经过 | 现在 | . |

科斯坦萨现在应该明白他是什么人了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

| She | has | known | him | all | her | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 他 | 全部 | 她 | 生活 | ; |

她从小就认识他；

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] — [ˈændriə] [ɪz][æz; əz] [gʊd]

| she | ought | certainly | to | be | aware | that | his | one | little | weakness | — | Andrea | is | as | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 当然 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 他的 | 一 | 小的 | 弱点 | — | 安德烈亚 | 是 | 作为 | 好的 |

[æz; əz][goʊld] — [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

| as | gold | — | is | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 金子 | — | 是 | 这 | 女士们 | . |

她当然应该知道，他唯一的小弱点——安德烈亚人非常好——就是女人。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [loʊ] [ˈoʊvər][maɪ] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] , [ʃeɪm] - [ˈstrɪkən]

| " | I | bent | my | head | low | over | my | work | , | with | an | indignant | , | shame | - | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 弯曲 | 我的 | 头 | 低的 | 超过 | 我的 | 工作 | , | 和 | 一个 | 愤怒 | , | 耻辱 | - | 受打击的 |

[ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .

| consciousness | that | I | was | blushing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 那 | 我 | 曾是 | 脸红 | . |

“我低着头埋头工作，心中充满愤慨和羞愧，因为我脸红了。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][koʊˈstɑːnzə] , " [aɪ] [θɔːt] ,

| " | He | is | evidently | engaged | to | Costanza | , | " | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 显然 | 已订婚的 | 到 | 科斯坦扎 | , | " | 我 | 想法 | , |

“他显然已经和科斯坦萨订婚了，”我想。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .

| and | I | wished | the | earth | would | open | and | swallow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 这 | 地球 | 会 | 打开 | 和 | 吞 | 我 | . |

我真希望大地裂开，将我吞噬。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [laɪk][ə'miːliə] , " [went] [ɑːn][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] ; " [huː] [noʊz] [wʌt]
" And a young girl , like Emilia , " went on Annunziata ; " who knows what
" 和 一个 年轻的 女孩 , 喜欢 艾米莉亚 , " 去 在 安农齐亚塔 ; " WHO 知道 什么
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt]
construction she might put
建造 她 可能 放

“还有像艾米莉亚这样的年轻女孩，”安农齐亚塔继续说道，“谁知道她会建造什么样的建筑呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 91 ]
[ 页 - ]

[第91页]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ?
upon his behaviour ?
之上 他的 行为 ?

就他的行为而言?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [soʊ] [mʌtʃ] ,
It is not that he says so much ,
它 是 不是 那 他 说道 所以 很多 ,

倒不是他话很多，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] .
but he has a way with him which is open to misinterpretation .
但 他 有 一个 方式 和 他 哪个 是 打开 到 误解 .

但他与他相处的方式容易引起误解。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Poor little thing , she has no money to speak of , and , even if she had
贫穷的 小的 事物 , 她 有 不 钱 到 说话 的 , 和 , 甚至 如果 她 有
,
,
,

可怜的小家伙，她几乎身无分文，即使有钱，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] [rɑsəs] ?
who are the Di Rossas ?
WHO 是 这 迪 罗萨斯 ?

迪罗萨家族是哪些人?

['ændriə] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][soʊ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
Andrea , for all he is so free and easy , is as proud as the devil ,
安德烈亚 , 为了 全部 他 是 所以 自由的 和 简单的 , 是 作为 自豪的 作为 这 魔鬼 ,

安德烈虽然看起来自由自在，但他的骄傲却像魔鬼一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [læst][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [meɪˌzə'laɪˌəns] .
and the very last man to make a mésalliance .
和 这 非常 最后的 男人 到 制作 一个 婚姻联盟 .

以及最后一个缔结婚姻的人。

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [seɪ] [aɪ] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] ['roʊsə] .
A convent , say I , will be the end of the Di Rossa .
一个 修道院 , 说 我 , 将要 是 这 结尾 的 这 迪 罗萨 .

我认为，修道院将是迪罗萨家族的终结。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [kən'tentɪdli] .
" And she sighed contentedly .
" 和 她 叹了口气 心满意足地 .

她满足地叹了口气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| Was | it | possible | that | she | was | insulting | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 曾是 | 侮辱 | 我 | ? |

她有可能是在侮辱我吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['elsi] ['merɪdɪθ] ?

| Was | this | a | warning | , | a | warning | to | me | , | Elsie | Meredith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一个 | 警告 | , | 一个 | 警告 | 到 | 我 | , | 艾尔西 | 梅雷迪思 | ? |

这是警告吗? 是给我的警告吗，艾尔西·梅雷迪思?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'ventʃəres] , ['setɪŋ] [træps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

| Did | she | think | me | an | adventuress | , | setting | traps | for | a | rich | and | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 思考 | 我 | 一个 | 冒险家 | , | 环境 | 陷阱 | 为了 | 一个 | 富有的 | 和 | 高贵 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

她是不是把我当成一个冒险家，为了一个富有而高贵的丈夫设下陷阱?

[ɔːr] ['mɪrli] [æn; ən] ['iːgər] [fuːl] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ækts]

| or | merely | an | eager | fool | liable | to | put | a | misconstruction | on | the | simplest | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅仅 | 一个 | 渴望的 | 傻子 | 容易 | 到 | 放 | 一个 | 误解 | 在 | 这 | 最简单的 | 行为 |

[ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ?

| of | kindliness | and | courtesy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 善良 | 和 | 礼貌 | ? |

或者他只是一个急于表现的傻瓜，容易误解最简单的善意和礼貌行为?

[maɪ] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] , [noʊ] [daʊt] , [kən'fɜːrmd] [wɪtʃ'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

| My | blazing | cheeks | , | no | doubt | , | confirmed | whichever | suspicion | she | had | been | indulging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 炽烈 | 脸颊 | , | 不 | 怀疑 | , | 确认的 | 任何 | 怀疑 | 她 | 有 | 到过 | 沉溺于 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

毫无疑问，我滚烫的双颊证实了她之前的某种猜想。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .

| but | I | was | determined | to | show | her | that | I | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 展示 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

但我决心要让她知道我并不害怕。

['lɪftɪŋ] [maɪ] [feɪs] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['heɪtfl] ['krɪmz(ə)n] — ['boʊldli][tuː; tə][hɜːrz] , [aɪ] [sed] :

| Lifting | my | face | — | with | its | hateful | crimson | — | boldly | to | hers | , | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 我的 | 脸 | — | 和 | 它是 | 可恶 | 赤红 | — | 大胆地 | 到 | 她的 | , | 我 | 说 | : |

我抬起头，脸上满是憎恶的鲜红，大胆地对着她说道:

" [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑːrd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

| " | We | in | England | regard | marriage | and | — | and | love | in | another | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 在 | 英格兰 | 看待 | 婚姻 | 和 | — | 和 | 爱 | 在 | 其他 | 方式 | . |

“在英国，我们看待婚姻和爱情的方式有所不同。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn] ['ɪtəli] ;

| I | know | it | is | not | so | in | Italy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 在 | 意大利 | ; |

我知道意大利的情况并非如此;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

| but | with | us | the | reason | for | getting | married | is | that | you | are | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 我们 | 这 | 原因 | 为了 | 获得 | 已婚 | 是 | 那 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 |

[sʌm; səm][wʌn] ,

| some | one | , |
|---|---|---|
| 一些 | 一 | , |

但对我们来说，结婚的理由是喜欢某个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| and | that | some | one | is | fond | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一些 | 一 | 是 | 喜爱 | 的 | 你 | . |

有人喜欢你。

['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θɔːt] [naɪs] ,

| Other | sorts | of | marriages | are | not | thought | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 排序 | 的 | 婚姻 | 是 | 不是 | 想法 | 好的 | , |

其他类型的婚姻则不被认为是好的。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [boʊld] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['steɪtmənt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [aɪ]

| " | with | which | bold | and | sweeping | statement | on | behalf | of | my | native | land | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 大胆的 | 和 | 扫荡 | 陈述 | 在 | 代表 | 的 | 我的 | 本国的 | 土地 | 我 |

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [maɪ] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

| returned | with | trembling | fingers | to | my | needlework | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 发抖 | 手指 | 到 | 我的 | 针线活 | . |

“带着这番代表我祖国的大胆而全面的声明，我颤抖着手指回到了我的针线活中。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .

| To | do | me | justice | , | I | fully | believed | in | my | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 我 | 正义 | , | 我 | 完全 | 相信 | 在 | 我的 | 自己的 | 字 | . |

公平地说，我完全相信自己所说的话。

[ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['beɪsɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [hæd; həd] [bɪn]

| That | marriage | which | had | not | affection | for | its | basis | was | shameful | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 婚姻 | 哪个 | 有 | 不是 | 感情 | 为了 | 它是 | 基础 | 曾是 | 可耻 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [æt; ət] [hoʊm] .

| the | simple | creed | of | the | little | world | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 信条 | 的 | 这 | 小的 | 世界 | 在 | 家 | . |

那种没有感情基础的婚姻是可耻的，这在他们家乡的小世界里却是简单的信条。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

| " | Indeed | ? | " | said | Annunziata | , | with | genuine | interest | ; | " | but | , | as | you | say | , | it | is | not | so | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " | 说 | 安农齐亚塔 | , | 和 | 真的 | 兴趣 | ; | " | 但 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 和 | 我们 | . |

“真的吗？”安农齐亚塔饶有兴趣地问道，“但是，正如你所说，我们这里的情况并非如此。”

" [maɪ] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .

| " | My | lips | twitched | in | an | irresistible | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 嘴唇 | 抽搐 | 在 | 一个 | 无法抗拒 | 微笑 | . |

我的嘴角不由自主地抽动了一下，露出了迷人的微笑。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] [met] [maɪn] [soʊ] ['fræŋkli] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'rʌfld] [ɪn] [ɪts] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

| Her | round | eyes | met | mine | so | frankly | , | her | round | face | was | so | unruffled | in | its | amiability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 圆形的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | 所以 | 坦率地说 | , | 她 | 圆形的 | 脸 | 曾是 | 所以 | 镇定自若 | 在 | 它是 | 和蔼 | , |

她圆圆的眼睛坦率地与我对视，她圆圆的脸上洋溢着平静和蔼的笑容。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

| that | I | could | not | but | feel | I | had | made | a | fool | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 感觉 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | . |

我不禁觉得自己出丑了。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['prætlɪŋ] [ɑːn] , [noʊ] [daʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

| The | guileless | lady | was | prattling | on | , | no | doubt | as | usual | , | as | a | relief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朴实 | 女士 | 曾是 | 喋喋不休 | 在 | , | 不 | 怀疑 | 作为 | 通常 | , | 作为 | 一个 | 宽慰 | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

| her | own | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 情怀 | , |

这位天真无邪的女士喋喋不休，无疑像往常一样，是为了排解自己的烦躁情绪。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| and | not | with | any | underlying | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 和 | 任何 | 潜在的 | 意图 | . |

并非出于任何潜在意图。

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

| I | felt | more | ashamed | than | before | of | my | own | self | - | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 更多的 | 羞愧 | 比 | 前 | 的 | 我的 | 自己的 | 自己 | - | 意识 | . |

我比以前更加羞愧于自己的不自信。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['elsi] ['merɪdɪθ] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| " | What | is | the | matter | with | you | , | Elsie | Meredith | ? | " | cried | a | voice | within | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 艾尔西 | 梅雷迪思 | ? | " | 哭 | 一个 | 嗓音 | 之内 | 我 | . |

“艾尔西·梅雷迪思，你到底怎么了？”我内心有个声音喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ;

| " | I | think | your | own | mother | wouldn't | know | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你的 | 自己的 | 母亲 | 不会 | 知道 | 你 | ; |

“我觉得你亲妈都不认识你；

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] [wʊd] [pæs] [juː; jʊ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

| your | own | sisters | would | pass | you | by | in | the | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 姐妹 | 会 | 经过 | 你 | 经过 | 在 | 这 | 街道 | . | " |

你的亲姐妹都会在街上与你擦肩而过。

" ['ændriə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [went] [ɑːn][ɑːnuːnˌziː'ɑːtə] ,

| " | Andrea | ought | to | know | , | " | went | on | Annunziata | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | 应该 | 到 | 知道 | , | " | 去 | 在 | 安农齐亚塔 | , |

“安德烈亚应该知道，”安农齐亚塔继续说道。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['mænərz] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| " | that | such | freedom | of | manners | is | not | permissible | in | Italy | between | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这样的 | 自由 | 的 | 礼仪 | 是 | 不是 | 允许的 | 在 | 意大利 | 之间 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| and | young | women | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 女性 | . |

“在意大利，年轻男子和年轻女子之间不允许有这种举止上的自由。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz]

| He | seems | to | have | forgotten | this | in | America | , | where | , | I | am | told | , | the | licence | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 在 | 美国 | , | 在哪里 | , | 我 | 是 | 讲述 | , | 这 | 执照 | 是 |

['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] .

| something | shocking | . |
|---|---|---|
| 某物 | 令人震惊 | . |

他似乎在美国忘记了这一点，据说，在美国，驾照是一件令人震惊的事情。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| " | I | wished | the | good | lady | would | be | less | confidential | — | what | was | all | this | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 好的 | 女士 | 会 | 是 | 较少的 | 机密的 | — | 什么 | 曾是 | 全部 | 这 | 到 | 我 |

? — [ænd; ənd]

| ? | — | and |
|---|---|---|
| ? | — | 和 |

“我真希望这位女士不要这么保密——这一切跟我有什么关系呢？——”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd] [wen]
**I** **was** **almost** **glad** **when**
我 曾是 几乎 高兴的 什么时候

我几乎感到高兴

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **93** **]**
[ 页 - ]

[第93页]

[ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [mæs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst]
**the** **ladies** **came** **sailing** **in** **from** **mass** **,** **all** **of** **them** **evidently** **in** **the** **worst**
这 女士们 来了 帆船 在 从 大量的 , 全部 的 他们 显然 在 这 最差
['pɑːsəb(ə)l] ['tempərz] .
**possible** **tempers** **.**
可能的 脾气 .

女士们做完弥撒后鱼贯而入，显然她们的脾气都非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt] [deɪ] .
**There** **was** **an** **air** **of** **constraint** **about** **the** **whole** **party** **at** **lunch** **that** **day** **.**
那里 曾是 一个 空气 的 约束 关于 这 所有的 派对 在 午餐 那 天 .

那天午餐时，整个聚会的气氛都有些拘谨。

[wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ænd; ənd]['roʊmioʊ][aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [glʌm] ,
**Wedged** **in** **between** **the** **Marchesa** **and** **Romeo** **I** **sat** **silent** **and** **glum** **,**
楔形 在 之间 这 玛尔凯萨 和 罗密欧 我 卫星 沉默的 和 沮丧 ,

我被夹在侯爵夫人和罗密欧中间，默默地、闷闷不乐地坐着。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz]['kɔːrdʒəl][baʊ; boʊ] ['veri] ['koʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**having** **returned** **Andrea's** **cordial** **bow** **very** **coldly** **across** **the** **table** **.**
拥有 返回 安德烈亚的 亲切 弓 非常 冷冷地 穿过 这 桌子 .

他冷冷地回以安德烈亚热情的鞠躬。

['evri] [wʌn] [dɪ'plɔːd] [kɔː'stɑːnzəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ræðər] [mə'kænɪkli] , [aɪ] [θɔːt] ,
**Every** **one** **deplored** **Costanza's** **approaching** **departure** **,** **rather** **mechanically** **,** **I** **thought** **,**
每一个 一 令人遗憾 科斯坦扎的 接近 离开 , 相当 机械地 , 我 想法 ,

我觉得，大家对科斯坦萨即将离开的惋惜之情都显得有些机械。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] .
**and** **that** **young** **lady** **herself** **repeatedly** **expressed** **her** **regret** **at** **leaving** **.**
和 那 年轻的 女士 她自己 反复 表达 她 后悔 在 离开 .

那位年轻女士本人也多次表达了离开的遗憾。

" [dɪr] [mɑː'keizɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
**"** **Dear** **Marchesa** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **I** **am** **at** **my** **wits** **'** **end** **with** **disappointment** **;**
" 亲爱的 玛尔凯萨 , " 她 哭 , " 我 是 在 我的 智慧 - 结尾 和 失望 ;

“亲爱的侯爵夫人，”她喊道，“我失望得快要崩溃了；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɝz] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [əd'mits] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'plaɪ] .
**but** **my** **mother's** **letter** **this** **morning** **admits** **of** **but** **one** **reply** **.**
但 我的 母亲的 信 这 早晨 承认 的 但 一 回复 .

但我母亲今天早上的来信只承认收到了一份回复。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sper] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] . "
**She** **says** **she** **cannot** **spare** **me** **from** **the** **gaieties** **of** **the** **next** **two** **days** **.** **"**
她 说道 她 不能 空闲的 我 从 这 欢乐 的 这 下一个 二 天 . "

她说她无法让我错过接下来两天的欢乐时光。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] ['æftər] [æʃ] ['wenzdeɪ] , " [sed] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ,
**"** **You** **might** **come** **back** **after** **Ash** **Wednesday** **,** **"** **said** **Bianca** **,**
" 你 可能 来 后退 后 灰 周三 , " 说 比安卡 ,

“你或许会在圣灰星期三之后回来，”比安卡说。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,

| who | sat | with | her | arm | round | her | friend | between | the | courses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 和 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 朋友 | 之间 | 这 | 课程 | , |

她和朋友在用餐间隙坐在一起，手臂搭在朋友的肩上。

[ænd; ənd] [huːz] ['frendʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| and | whose | friendship | seemed | to | have | been | kindled | into | a | blaze | by | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 友谊 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 点燃 | 进入 | 一个 | 火焰 | 经过 | 这 | 未来 |

[ˌsepə'reɪʃn] .

| separation | . |
|---|---|
| 分离 | . |

即将到来的分离似乎将他们的友谊点燃成了熊熊烈火。

" ['dɪrɪst] [biˈænkə, 'bjɑːŋkə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

| " | Dearest | Bianca | , | if | I | could | only | persuade | you | to | return | with | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 比安卡 | , | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 说服 | 你 | 到 | 返回 | 和 | 我 | ! | " |

“亲爱的比安卡，如果我能说服你跟我一起回去该多好啊！”

" [biˈænkə, 'bjɑːŋkə] ['nevər] [meɪks] ['vɪzɪts] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['draɪli] .

| " | Bianca | never | makes | visits | , | " | answered | her | mother | , | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比安卡 | 绝不 | 制作 | 访问 | , | " | 回答 | 她 | 母亲 | , | 干巴巴地 | . |

“比安卡从来不来看望我们，”她母亲冷冷地回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs]

| " | Were | you | at | church | this | morning | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 教会 | 这 | 早晨 | , | 错过 |

“小姐，您今天早上去教堂了吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

['merɪdɪθ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] , ['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] [wɜːr; wər]

| Meredith | ? | " | asked | the | old | Marchese | , | kindly | , | as | the | figs | and | chestnuts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅雷迪思 | ? | " | 问 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , | 亲切地 | , | 作为 | 这 | 无花果 | 和 | 栗子 | 是 |

[pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| put | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“梅雷迪思？”老侯爵和蔼地问道，同时把无花果和栗子放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː'aʊt]

| It | was | the | first | time | that | any | one | had | addressed | me | directly | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 任何 | 一 | 有 | 已解决 | 我 | 直接地 | 自始至终 |

[ðə; ði] [miːl] ,

| the | meal | , |
|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | , |

这是用餐期间第一次有人直接跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['hɑːtli][æz; əz][aɪ] [geɪv] [maɪ] ['ænsər] .

| and | I | blushed | hotly | as | I | gave | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 脸红了 | 热 | 作为 | 我 | 给予 | 我的 | 回答 | . |

我回答时脸颊绯红。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][koʊ'stɑːnzə] , [hɜːr; hər][bɑːksɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] ,

| The | departure | of | Costanza | , | her | boxes | and | her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 的 | 科斯坦扎 | , | 她 | 盒子 | 和 | 她 | 女佣 | , |

科斯坦萨、她的箱子和她的女仆都离开了。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| was | of | course | the | great | event | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 课程 | 这 | 伟大的 | 事件 | 的 | 这 | 下午 | . |

当然，这是当天下午最精彩的活动。

[ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ɑ:nu:nˌzi:'ɑ:tə] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| The | three | gentlemen | and | Annunziata | drove | with | her | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 先生们 | 和 | 安农齐亚塔 | 驾驶 | 和 | 她 | 到 | 这 | 车站 | , |

三位男士和安农齐亚塔开车送她去了车站。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ]['pju:p(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| and | I | was | left | behind | with | my | pupil | and | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 和 | 我的 | 瞳孔 | 和 | 她 | 母亲 | . |

于是，我和我的学生以及她的母亲留了下来。

[ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][koʊ'stɑ:nzə] , [ə; eɪ] [gler] [θru:] [hɜ:r; hər] ['dʌb(ə)l] ['aɪglæs] , [ænd; ənd]

| A | stiff | bow | from | Costanza | , | a | glare | through | her | double | eyeglass | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 僵硬的 | 弓 | 从 | 科斯坦扎 | , | 一个 | 强光 | 通过 | 她 | 双倍的 | 眼镜 | , | 和 |

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [gʊd] - [baɪ] ,

| a | contemptuous | " | Good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻蔑的 | " | 好的 | - | 再见 | , |

科斯坦萨僵硬地鞠了一躬，透过双筒眼镜狠狠地瞪了我一眼，然后轻蔑地说了声“再见”。

[mɪs] , " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæd; həd][nɑ:t] [tendid] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ]['spɪrɪts] .

| Miss | , | " | in | English | , | had | not | tended | to | raise | my | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | " | 在 | 英语 | , | 有 | 不是 | 倾向于 | 到 | 增加 | 我的 | 烈酒 | . |

“小姐”，用英语来说，并没有让我感到振奋。

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [nu:] [æz; əz]

| To | be | an | object | of | universal | dislike | was | an | experience | as | new | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 目的 | 的 | 普遍的 | 不喜欢 | 曾是 | 一个 | 经验 | 作为 | 新的 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| it | was | unpleasant | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人不快的 | , |

成为众人厌恶的对象，这种体验既新奇又令人不快。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] .

| and | I | was | losing | confidence | in | myself | with | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 输 | 信心 | 在 | 我 | 和 | 每一个 | 小时 | . |

我每过一个小时，就对自己失去一点信心。

['i:v(ə)n][bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ en'skɔnst ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

| Even | Bianca | had | deserted | me | , | and | , | ensconced | close | to | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 比安卡 | 有 | 荒凉的 | 我 | , | 和 | , | 安顿下来 | 关闭 | 到 | 她 | 母亲 |

,

,

,

就连比安卡也抛弃了我，她依偎在母亲身边，

[ʃɑ:t] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ˌem 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

| shot | glances | at | me | of | her | early | curiosity | and | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 眼神 | 在 | 我 | 的 | 她 | 早期的 | 好奇心 | 和 | 批评 | . |

她瞥了我一眼，眼神中流露出她早期的好奇和批评。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] , [ðæt] [ɪn'skru:təb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ['skersli] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

| As | for | the | Marchesa | , | that | inscrutable | person | scarcely | stopped | talking | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 玛尔凯萨 | , | 那 | 难以捉摸 | 人 | 几乎 | 停止 | 说 | 全部 | 这 |

[ˌæftər'nu:n] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

至于侯爵夫人，这位神秘莫测的女士整个下午几乎没停过嘴。

['rætlɪŋ] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər][draɪ] , ['kʌlərləs] [wei] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

| rattling | on | in | her | dry | , | colourless | way | about | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 在 | 在 | 她 | 干燥 | , | 无色 | 方式 | 关于 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

她用她那枯燥乏味的方式喋喋不休，说的都是些无关紧要的事。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['bʌklər] [wɪtʃ] ['saɪləns][ɪz][tuː; tə]['pɜːrsənz] [les]
**Speech** **was** **to** **her** **the** **shield** **and** **buckler** **which** **silence** **is** **to** **persons** **less**
演讲 曾是 到 她 这 盾 和 盾牌 哪个 沉默 是 到 人 较少的
['gɪftɪd] .
**gifted** **.**
天才 .

对她而言，言辞是盾牌和护盾，正如沉默对那些天赋不如她的人一样。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] ,
**Behind** **her** **own** **volubility** **she** **could** **withdraw** **as** **behind** **a** **bulwark** **,**
在后面 她 自己的 流动性 她 可以 提取 作为 在后面 一个 堡垒 ,

她能言善辩，但其实她可以像躲在堡垒后面一样退缩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[wens] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] [əb'zɜːrvd] .
**whence** **she** **made** **observations** **safe** **from** **being** **herself** **observed** **.**
何处 她 制成 观察 安全的 从 存在 她自己 观察到 .

她从安全的地方进行观察，而自己不会被观察。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə]
**I** **was** **quite** **worn** **out** **by** **eight** **o'clock** **,** **when** **the** **usual** **Sunday** **visitors** **began** **to**
我 曾是 相当 磨损 出去 经过 八 点钟 , 什么时候 这 通常 星期日 访客 开始 到
[ə'raɪv] .
**arrive** **.**
到达 .

到了八点钟，我已经筋疲力尽了，这时通常的周日访客开始陆续到来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ]
**With** **my** **work** **in** **my** **hand** **,** **I** **sat** **on** **the** **outskirts** **of** **the** **throng** **,** **not** **working**
和 我的 工作 在 我的 手 , 我 卫星 在 这 郊区 的 这 人群 , 不是 在职的
[ɪn'diːd] ,
**indeed** **,**
的确 ,

我手里拿着工作稿，坐在人群边缘，其实并没有工作。

[bʌt; bət] [ 'pɔndərɪŋ ] ['diːpli] .
**but** **pondering** **deeply** **.**
但 沉思 深 .

但正在深思。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .
**"** **Miss** **Meredith** **,** **you** **are** **very** **industrious** **.**
" 错过 梅雷迪思 , 你 是 非常 勤劳 .

“梅雷迪思小姐，你非常勤奋。”

" [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] ['ændriə] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**"** **There** **before** **me** **stood** **Andrea** **,** **a** **very** **obstinate** **look** **on** **his** **face** **,**
" 那里 前 我 站立 安德烈亚 , 一个 非常 顽固 看 在 他的 脸 ,

“安德烈亚就站在我面前，脸上带着非常固执的表情。”

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] - [prɑːk'sɪməti][ænd; ənd]['roʊmiːˌoʊz] [skaulz] .
**unmindful** **of** **Annunziata's** **proximity** **and** **Romeo's** **scowls** **.**
漫不经心 的 - 邻近 和 罗密欧的 皱眉 .

她全然不顾安农齐亚塔就在附近，也不在意罗密欧的怒容。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] ['hævnt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] ['mɪnɪts] ,
**"** **As** **it** **happens** **,** **I** **haven't** **put** **in** **a** **stitch** **for** **the** **last** **ten** **minutes** **,**
" 作为 它 发生 , 我 还没有 放 在 一个 缝 为了 这 最后的 十 分钟 ,

“碰巧的是，我过去十分钟都没缝过针。”

" [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] .
**" I answered quietly , though my heart beat .**
" 我 回答 悄悄 , 尽管 我的 心 打 .

我平静地回答，尽管我的心跳加速。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
**He drew a chair close to mine .**
他 画 一个 椅子 关闭 到 矿 .

他拉过一把椅子，挨着我的椅子坐下。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] , ['ændriə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] , " [aɪ] [θɔːt] ,
**" You are unfair , Andrea , you are unfair , " I thought ,**
" 你 是 不公平 , 安德烈亚 , 你 是 不公平 , " 我 想法 ,

“安德烈娅，你太不公平了，你太不公平了，”我心想。

" [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['merɪdɪθ] [baɪ] ['sɪŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
**" to make things worse for Miss Meredith by singling her out in this way ,**
" 到 制作 事物 更糟 为了 错过 梅雷迪思 经过 单身 她 出去 在 这 方式 ,

“这样单独针对梅雷迪思小姐，对她来说无疑是雪上加霜。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [soʊ] [krɔːs] .
**when you know it makes them all so cross .**
什么时候 你 知道 它 制作 他们 全部 所以 叉 .

当你意识到这件事会让他们都非常生气时。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**Things are bad enough for her as it is ,**
事物 是 坏的 足够的 为了 她 作为 它 是 ,

她现在的处境已经够糟糕了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [fɔːr'goʊ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
**and you might forego your little bit of amusement .**
和 你 可能 放弃 你的 小的 少量 的 娱乐 .

这样一来，你可能会失去一点娱乐。

" [aɪ] [bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [stɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪndəstri] ,
**" I began really to stitch with unnatural industry ,**
" 我 开始 真的 到 缝 和 不自然 行业 ,

我开始以一种不自然的勤奋去缝纫，

['bendɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [feɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
**bending an unresponsive face over the work in my hand .**
弯曲 一个 无反应 脸 超过 这 工作 在 我的 手 .

我面无表情地低下头，低头看着手中的作品。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['ændriə] .
**" That is very pretty , " said Andrea .**
" 那 是 非常 漂亮的 , " 说 安德烈亚 .

“真漂亮，”安德烈亚说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

" [noʊ] , [noʊ] , - , " [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] ,
**" No , no , Marchesino , " I thought again , " you are as good as gold ,**
" 不 , 不 , - , " 我 想法 再次 , " 你 是 作为 好的 作为 金子 ,

“不，不，侯爵，”我又想，“你真是太好了。”

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [aɪz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ,
**any one could see that from your eyes ; but you have a little weakness ,**
任何 一 可以 看 那 从 你的 眼睛 ; 但 你 有 一个 小的 弱点 ,

任何人都能从你的眼神中看出这一点；但你有一个小小的弱点。

['oʊnli][wʌn] — - [ðə; ði] ['leɪdiz] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

| only | one | — | ' | the | ladies | ' | — | and | you | must | not | be | encouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | — | - | 这 | 女士们 | - | — | 和 | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 鼓励 | . |

只有一种——“女士们”——你千万不要鼓励她们。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] , [huː] , ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] , [sæt] [pər'plekst] [ænd; ənd]

| " | I | turned | to | Annunziata | , | who | , | baffled | by | the | English | speech | , | sat | perplexed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 到 | 安农齐亚塔 | , | WHO | , | 困惑 | 经过 | 这 | 英语 | 演讲 | , | 卫星 | 困惑 | 和 |

['helpləs] .

| helpless | . |
|---|---|
| 无助 | . |

“我转向安农齐亚塔，她被英语搞得一头雾水，困惑又无助地坐在那里。

" - , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] [ɪn] [ɪ'tæliən] , " [ðə; ði] - [əd'maiəz] [maɪ] [wɜːrk] . "

| " | Marchesina | , | " | I | said | aloud | in | Italian | , | " | the | Marchesino | admires | my | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 我 | 说 | 大声 | 在 | 意大利语 | , | " | 这 | - | 钦佩 | 我的 | 工作 | . | " |

“侯爵夫人，”我用意大利语大声说道，“侯爵先生很欣赏我的作品。”

" [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | I | taught | her | how | to | do | it | , | " | cried | Annunziata | , | breaking | into | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 教授 | 她 | 如何 | 到 | 做 | 它 | , | " | 哭 | 安农齐亚塔 | , | 打破 | 进入 | 一个 | 微笑 | . |

“是我教她的，”安努齐亚塔笑着喊道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [faɪn] [goʊld] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['leðər] ,

| " | See | , | it | is | not | so | easy | to | draw | the | fine | gold | thread | through | the | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 到 | 画 | 这 | 美好的 | 金子 | 线 | 通过 | 这 | 皮革 | , |

你看，要把细金线穿过皮革并不容易。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] . "

| but | she | is | an | apt | pupil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 一个 | 易于 | 瞳孔 | . | " |

但她是个很聪明的学生。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] .

| " | Miss | Meredith | , | I | am | sorry | to | see | you | looking | so | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 寻找 | 所以 | 苍白 | . |

“梅雷迪思小姐，看到您脸色这么苍白，我感到很遗憾。”

" ['ændriə] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [loʊ] , [əd'hɪrɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ]

| " | Andrea | dropped | his | voice | very | low | , | adhering | obstinately | to | English | and | fixing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | 掉落 | 他的 | 嗓音 | 非常 | 低的 | , | 粘附 | 顽固地 | 到 | 英语 | 和 | 定影 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .

| his | eyes | on | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 在 | 矿 | . |

安德烈压低声音，固执地坚持说英语，眼睛直直地盯着我。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | I | haven't | been | out | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 出去 | 到 | - | 天 | . | " |

“我今天没出门。”

" [wʌt] , ['weɪstɪŋ] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['weðər] [ˌɪn'dɔːrz] .

| " | What | , | wasting | this | glorious | weather | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 浪费 | 这 | 辉煌 | 天气 | 室内 | . |

“什么？把这么好的天气浪费在室内。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən] [weɪz] ? "

| Is | it | possible | that | you | are | falling | into | the | worst | of | our | Italian | ways | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 是 | 坠落 | 进入 | 这 | 最差 | 的 | 我们的 | 意大利语 | 方式 | ? | " |

你是不是正在沾染我们意大利人最糟糕的那些习性？

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
" I generally go for a walk .
" 我 一般来说 去 为了 一个 走 .

我通常会出去散步。

" [aɪ] [roʊz] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - .
" I rose as I spoke , and turned to the Marchesina .
" 我 玫瑰 作为 我 辐 , 和 转向 到 这 - .

“我边说边站起身，转向侯爵夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ? "
" I am so tired ; do you think I may be excused ? "
" 我 是 所以 疲劳的 ; 做 你 思考 我 可能 是 已原谅 ? "

“我太累了，您觉得我可以提前离开吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" Certainly , dear child .
" 当然 , 亲爱的 孩子 .

“当然，亲爱的孩子。”

" [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Bowing to the assembled company I made my way deliberately to the door .
" 鞠躬 到 这 组装 公司 我 制成 我的 方式 故意地 到 这 门 .

我向在场的众人鞠躬，然后径直走向门口。

['ændriə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]
Andrea was there before
安德烈亚 曾是 那里 前

安德烈之前就在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 97 ]
[ 页 - ]

[第97页]

[ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['stɜːrnnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
me , holding it open , a look of unusual sternness on his face .
我 , 保持 它 打开 , 一个 看 的 异常 严厉 在 他的 脸 .

我，他拿着打开的盒子，脸上带着异乎寻常的严肃表情。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]
" Good - night , Miss Meredith , " and then before them all he held out his hand
" 好的 - 夜晚 , 错过 梅雷迪思 , " 和 然后 前 他们 全部 他 握住 出去 他的 手
.
.
.

“晚安，梅雷迪思小姐，”然后他在众人面前伸出了手。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ['iːgər] [klæsp] ,
Only for a moment did our fingers join in a firm eager clasp ,
仅有的 为了 一个 片刻 做过 我们的 手指 加入 在 一个 公司 渴望的 搭扣 ,

我们的手指只是短暂地紧紧相扣了一下，充满渴望。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [miːt] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɪ'stɪriəs] [glæns] .
only for a moment did his eyes meet mine in a strange , mysterious glance .
仅有的 为了 一个 片刻 做过 他的 眼睛 见面 矿 在 一个 奇怪的 , 神秘 瞥一眼 .

他的目光与我的目光短暂交汇，那是一种奇异而神秘的眼神。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [fled] ['sɔːftli] ,
Only for a moment , but as I fled softly ,
仅有的 为了 一个 片刻 , 但 作为 我 逃亡 轻轻 ,

只是片刻，但我悄悄地逃走了，

['ræpɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːl] [maɪ] ['laɪfs] ['miːnɪŋ]

| **rapidly** | **along** | **the** | **corridor** | **I** | **felt** | **that** | **in** | **that** | **one** | **instant** | **of** | **time** | **all** | **my** | **life's** | **meaning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 沿着 | 这 | 走廊 | 我 | 毛毡 | 那 | 在 | 那 | 一 | 立即的 | 的 | 时间 | 全部 | 我的 | 生活的 | 意义 |

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

| **had** | **been** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已更改 | . |

沿着走廊快速走着，我感觉在那一瞬间，我生命中所有的意义都改变了。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ; [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .

| **"** | **As** | **good** | **as** | **gold** | **;** | **as** | **good** | **as** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | ; | 作为 | 好的 | 作为 | 金子 | . |

“像黄金一样好；像黄金一样好。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ 'sɔbiŋ ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .

| **"** | **These** | **words** | **went** | **round** | **and** | **round** | **in** | **my** | **head** | **as** | **I** | **lay** | **sobbing** | **on** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 我的 | 头 | 作为 | 我 | 躺 | 啜泣 | 在 | 这 | 枕头 | . |

“当我躺在枕头上哭泣时，这些话在我脑海里反复回响。”

['sʌmhaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][pɑːrt][ʌv; əv] - ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

| **Somehow** | **that** | **was** | **the** | **only** | **part** | **of** | **Annunziata's** | **warning** | **which** | **remained** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 部分 | 的 | - | 警告 | 哪个 | 剩余 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

不知为何，安农齐亚塔的警告中只有这一点我记住了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **98** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] ?

| **"** | **WILL** | **YOU** | **MAKE** | **ME** | **VERY** | **HAPPY** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 制作 | 我 | 非常 | 快乐的 | ? |

你会让我非常开心吗?

" [aɪ] [roʊz] ['ɜːrlɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] , [ræn] [ˌdaʊn'sterz]

| **"** | **I** | **rose** | **early** | **next** | **morning** | **,** | **and** | **without** | **waiting** | **for** | **my** | **breakfast** | **,** | **ran** | **downstairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 早期的 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 我的 | 早餐 | , | 跑 | 楼下 |

, [meɪd] [pə'skwaːli] ,

| **,** | **made** | **Pasquale** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | 制成 | 帕斯夸莱 | , |

“第二天早上我早早起床，没等吃早饭就跑下楼，做了帕斯夸莱，

[ðə; ðɪ] [veɪg] ['sɜːrvənt] , ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

| **the** | **vague** | **servant** | **,** | **open** | **the** | **door** | **for** | **me** | **,** | **and** | **I** | **escaped** | **into** | **the** | **sunshine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊的 | 仆人 | , | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 逃脱 | 进入 | 这 | 阳光 | . |

那个迷迷糊糊的仆人，为我打开了门，我逃进了阳光里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] [naɪt] [dʒʌst] [pæst] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [aɪ]

| **In** | **the** | **long** | **and** | **troubled** | **night** | **just** | **passed** | **I** | **had** | **come** | **to** | **a** | **resolution** | **—** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 和 | 麻烦 | 夜晚 | 只是 | 通过了 | 我 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 解决 | — | 我 |

[wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

| **would** | **go** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 家 | . |

在刚刚过去的漫长而难熬的夜晚，我下定了决心——我要回家。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

| From | first | to | last | , | I | told | myself | , | the | experiment | had | been | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | , | 我 | 讲述 | 我 | , | 这 | 实验 | 有 | 到过 | 一个 | 失败 | . |

从始至终，我都告诉自己，这个实验失败了。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm]

| From | first | to | last | I | had | been | out | of | touch | with | the | people | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | 我 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 触碰 | 和 | 这 | 人们 | 和 | 谁 |

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] ;

| I | had | come | to | dwell | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 住 | ; |

从始至终，我都与我前来同住的人们失去了联系；

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [hɑːˈstɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n]

| the | almost | undisguised | hostility | of | the | last | few | days | was | merely | the | culmination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 不加掩饰的 | 敌意 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 高潮 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

| of | a | growing | feeling | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 生长 | 感觉 | . |

过去几天几乎毫不掩饰的敌意，只不过是日积月累的敌意的最终体现。

[ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [aɪ][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][noʊ][lɔːŋgər] .

| In | that | atmosphere | of | suspicion | , | of | disapprobation | , | I | could | exist | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 气氛 | 的 | 怀疑 | , | 的 | 非难 | , | 我 | 可以 | 存在 | 不 | 更长 | . |

在那种猜忌和不赞同的氛围下，我无法继续生存下去。

[dɪ'fiːtɪd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪs'greɪst] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wens] [aɪ] [keɪm] .

| Defeated | , | indeed | , | but | in | no | wise | disgraced | , | I | would | return | whence | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | , | 的确 | , | 但 | 在 | 不 | 明智的 | 蒙羞的 | , | 我 | 会 | 返回 | 何处 | 我 | 来了 | . |

虽然战败，但我绝不会蒙羞，我会回到我来的地方。

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| I | would | tell | them | everything | at | home | , | and | they | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 告诉 | 他们 | 一切 | 在 | 家 | , | 和 | 他们 | 会 | 理解 | . |

我会把所有事情都带回家告诉他们，他们会理解的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [briːtʃ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['etɪkət] , ['aʊtreɪdʒd]

| That | I | had | committed | some | mysterious | breach | of | Italian | etiquette | , | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 坚定的 | 一些 | 神秘 | 违反 | 的 | 意大利语 | 礼仪 | , | 义愤填膺 |

[sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [prə'praɪəti] ,

| some | notion | of | Italian | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 概念 | 的 | 意大利语 | 礼 | , |

我似乎犯下了某种神秘的意大利礼仪错误，触怒了意大利人某种礼节观念。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| I | could | not | doubt | ; | but | at | least | I | had | been | guilty | of | nothing | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 怀疑 | ; | 但 | 在 | 至少 | 我 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 没有什么 | 的 | 哪个 | , |

我对此毫不怀疑；但至少我没有犯下其中任何罪行。

[dʒʌdʒd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['stændərd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

| judged | by | my | own | standard | , | I | could | feel | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 我的 | 自己的 | 标准 | , | 我 | 可以 | 感觉 | 羞愧 | . |

以我自己的标准来看，我感到羞愧。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [æz; əz][aɪ][sped][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

| But | my | heart | was | very | heavy | as | I | sped | on | through | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 心 | 曾是 | 非常 | 重的 | 作为 | 我 | 加速 | 在 | 通过 | 这 | 街道 | , |

但我飞驰在街道上时，心里却无比沉重。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

| instinctively | making | my | way | to | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 制作 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 大教堂 | . |

我本能地朝着大教堂走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| It | was | the | second | week | in | March | , | and | the | spring | was | full | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第二 | 星期 | 在 | 行进 | , | 和 | 这 | 春天 | 曾是 | 满的 | 之上 | 我们 | . |

三月的第二周，春天已经来临。

[ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [smelt] [ʌv; əv]['kloʊvər] ,

| The | grass | in | the | piazza | smelt | of | clover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 在 | 这 | 广场 | 冶炼 | 的 | 三叶草 | , |

广场上的草散发着三叶草的香味。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [piːtʃ]

| and | here | and | there | on | the | brown | hills | was | the | flush | of | blossoming | peach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 棕色的 | 丘陵 | 曾是 | 这 | 冲洗 | 的 | 盛开 | 桃 |

[ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːməndz] .

| or | the | snow | of | flowering | almonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 雪 | 的 | 开花 | 杏仁 | . |

在褐色的山坡上，不时可见盛开的桃花或如雪般盛开的杏花。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kə'θiːdrəl] , ['taʊər] , [ænd; ənd] ['bæptɪstəri] [siːmd]

| In | the | soft | light | of | the | morning | , | cathedral | , | tower | , | and | baptistery | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | , | 大教堂 | , | 塔 | , | 和 | 洗礼堂 | 似乎 |

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɑːm] .

| steeped | in | a | divine | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 浸泡 | 在 | 一个 | 神圣的 | 冷静的 | . |

在清晨柔和的光线下，大教堂、塔楼和洗礼堂仿佛沉浸在神圣的宁静之中。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] .

| Their | beauty | filled | me | with | a | great | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | . |

她们的美丽让我感到无比悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] ; [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

| They | were | my | friends | ; | I | had | grown | to | love | them | , | and | now | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 我的 | 朋友们 | ; | 我 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 他们 | , | 和 | 现在 | 我 | 曾是 |

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| leaving | them | , |
|---|---|---|
| 离开 | 他们 | , |

他们是我的朋友；我渐渐爱上了他们，而现在我要离开他们了。

[pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] .

| perhaps | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 为了 | 曾经 | . |

或许永远如此。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn][maɪ]

| Pacing | up | and | down | , | and | round | about | , | I | tried | to | fix | my | thoughts | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 圆形的 | 关于 | , | 我 | 尝试 | 到 | 使固定 | 我的 | 想法 | 在 | 我的 |

[plænz] ,

| plans | , |
|---|---|
| 计划 | , |

我来回踱步，兜兜转转，试图理清思路，理清我的计划。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| to | consider | with | calmness | my | course | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 和 | 平静 | 我的 | 课程 | 的 | 行动 | . |

冷静地考虑我的行动方案。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪn'devər] ,

| But | this | was | the | upshot | of | all | my | endeavours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 全部 | 我的 | 努力 | , |

但这就是我所有努力的最终结果。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'reləvənt] [kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] — " [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]

| the | one | ridiculous | irrelevant | conclusion | at | which | I | could | arrive | — | " | He | is | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 荒谬的 | 无关紧要 | 结论 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 到达 | — | " | 他 | 是 | 当然 |

[nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][koʊ'stɑːnzə] .

| not | engaged | to | Costanza | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 已订婚的 | 到 | 科斯坦扎 | . |

我能得出的唯一一个荒谬的、无关的结论是——“他肯定没有和科斯坦萨订婚。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

| " | As | I | came | round | by | the | main | door | of | the | cathedral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 来了 | 圆形的 | 经过 | 这 | 主要的 | 门 | 的 | 这 | 大教堂 |

当我绕到大教堂正门时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] ['ændriə] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

| for | perhaps | the | twentieth | time | , | I | saw | Andrea | walking | across | the | grass | towards | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也许 | 这 | 第二十 | 时间 | , | 我 | 锯 | 安德烈亚 | 步行 | 穿过 | 这 | 草 | 向 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

这大概是我第二十次看到安德烈亚穿过草地向我走来。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| A | week | ago | , | I | had | never | seen | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 前 | , | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他的 | 脸 | ; |

一周前，我从未见过他的脸；

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| now | as | I | watched | him | advancing | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 我 | 观看 | 他 | 前进 | 在 | 这 | 阳光 | , |

现在，我看着他在阳光下向前走去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| it | seemed | that | I | had | known | him | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 我 | 有 | 已知 | 他 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我感觉自己好像认识他一辈子了。

['nevər] [wʌz; wəz] ['fɪgjər] [mɔːr] [fə'mɪliər] , ['nevər] ['prez(ə)ns] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]

| Never | was | figure | more | familiar | , | never | presence | more | reassuring | , | than | that | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 数字 | 更多的 | 熟悉的 | , | 绝不 | 在场 | 更多的 | 令人安心 | , | 比 | 那 | 的 | 这 |

['streɪndʒər] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

从未有过比这位陌生人更熟悉的身影，也从未有过比这位陌生人更令人安心的存在。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['niːðər] [dɪ'stɜːrbd] [nɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

| The | sight | of | him | neither | disturbed | nor | astonished | me | ; | now | that | he | was | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | 两者都不 | 不安 | 也不 | 惊讶 | 我 | ; | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 这里 | , |

他的出现既没有让我感到不安，也没有让我感到惊讶；既然他在这里，

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| his | coming | seemed | inevitable | , | part | of | the | natural | order | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未来 | 似乎 | 不可避免的 | , | 部分 | 的 | 这 | 自然的 | 命令 | 的 | 事物 | . |

他的到来似乎是不可避免的，是自然规律的一部分。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

| " | Ah | , | I | have | found | you | , | " | he | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 有 | 成立 | 你 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | , |

“啊，我找到你了，”他轻声说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] .

| and | we | turned | together | and | strolled | towards | the | Campo | Santo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转向 | 一起 | 和 | 漫步 | 向 | 这 | 坎波 | 圣托 | . |

我们一起转身，漫步走向圣地。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] ?

| " | Do | you | often | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 经常 | 来 | 这里 | ? |

你经常来这里吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['driːmɪli] .

| " | He | stopped | and | looked | at | me | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 梦幻般地 | . |

他停下脚步，眼神迷离地看着我。

" ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] .

| " | Often | , | often | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 经常 | , | 经常 | . |

“经常，经常。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][sæd] . "

| It | is | all | so | beautiful | and | so | sad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 所以 | 美丽的 | 和 | 所以 | 伤心 | . | " |

一切都那么美好，又那么令人伤感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] . "

| " | It | is | very | sad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 伤心 | . | " |

“这太令人难过了。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| " | Do | you | not | see | how | very | beautiful | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 看 | 如何 | 非常 | 美丽的 | 它 | 是 | ? |

你难道不觉得它很美吗?

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

| " | I | cried | , | " | that | there | is | nothing | like | it | in | the | whole | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | ? |

我哭着说：“全世界再也找不到像它一样的东西了？”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] ! "

| And | I | am | leaving | it | , | and | it | breaks | my | heart | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 离开 | 它 | , | 和 | 它 | 休息 | 我的 | 心 | ! | " |

我要离开这里了，这让我心碎!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

| " | You | are | going | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 离开 | ? | " |

你要走了吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [aɪ][wʌz; wəz][kɑːm][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| " | I | was | calm | no | longer | , | but | strangely | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 冷静的 | 不 | 更长 | , | 但 | 奇怪的 | 激动 | . |

我不再平静，反而感到莫名的烦躁。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| I | turned | away | , | and | began | pacing | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | , | 和 | 开始 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | . |

我转过身，开始来回踱步。

" [ɑː] ! [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi] ?

| " | Ah | ! | they | have | not | made | you | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 他们 | 有 | 不是 | 制成 | 你 | 快乐的 | ? |

“啊！他们没让你开心吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| " | His | eyes | flashed | as | he | came | up | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | . |

“他走过来的时候，眼神闪闪发光。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] .

| " | No | , | " | I | said | , | " | I | am | not | happy | ; | but | it | is | nobody's | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 快乐的 | ; | 但 | 它 | 是 | 没有人 | 过错 | . |

“不，”我说，“我不高兴；但这并不是任何人的错。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] .

| They | do | not | like | me | , | and | I | cannot | bear | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 我 | , | 和 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

他们不喜欢我，我再也无法忍受了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] — [noʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ˌem ˈiː] ['veri]

| It | has | never | happened | to | me | before | — | no | one | has | thought | me | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 前 | — | 不 | 一 | 有 | 想法 | 我 | 非常 |

['wʌndərf(ə)l] , ['veri] ['klevər] ,

| wonderful | , | very | clever | , |
|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | , | 非常 | 聪明的 | , |

我以前从未遇到过这种情况——没有人觉得我非常出色、非常聪明。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌem ˈiː] ,

| very | beautiful | , | very | brilliant | ; | but | people | have | always | liked | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美丽的 | , | 非常 | 杰出的 | ; | 但 | 人们 | 有 | 总是 | 喜欢 | 我 | , |

非常漂亮，非常聪明；但人们一直都喜欢我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [laɪkt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

| and | if | I | am | not | liked | I | shall | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 喜欢 | 我 | 将 | 死 | . |

如果大家不喜欢我，我就死。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbreɪk] — [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkər] —

| " | With | which | foolish | outbreak | — | which | astonished | no | one | more | than | the | speaker | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 愚蠢 | 暴发 | — | 哪个 | 惊讶 | 不 | 一 | 更多的 | 比 | 这 | 扬声器 | — |

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

| I | turned | away | again | with | streaming | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 再次 | 和 | 流媒体 | 眼睛 | . |

“我这愚蠢的冲动——令所有人（包括说话者本人）都感到惊讶——让我再次泪流满面地转过身去。

" [let] [ˌjuː ˈes] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['ændriə] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| " | Let | us | come | in | here | , | " | said | Andrea | , | still | with | that | strange | calm | in | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 来 | 在 | 这里 | , | " | 说 | 安德烈亚 | , | 仍然 | 和 | 那 | 奇怪的 | 冷静的 | 在 | 嗓音 | 和 |

['mænər] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“我们进去吧，”安德烈亚说道，语气和举止依然带着那种奇异的平静。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] .

| and | together | we | passed | into | the | Campo | Santo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 我们 | 通过了 | 进入 | 这 | 坎波 | 圣托 | . |

我们一起进入了圣墓园。

[ə; eɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ; [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [roʊz]['goʊldən][ɪn] [ðə; ði] [græs] ;

| A | bird | was | singing | somewhere | among | the | cypresses | ; | the | daffodils | rose | golden | in | the | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鸟 | 曾是 | 歌唱 | 某处 | 之中 | 这 | 柏树 | ; | 这 | 水仙花 | 玫瑰 | 金的 | 在 | 这 | 草 | ; |

柏树丛中传来鸟儿的歌唱声；草丛中，水仙花绽放出金色的光芒；

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [blu:] .

| the | strip | of | sky | between | the | cloisters | was | intensely | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条 | 的 | 天空 | 之间 | 这 | 修道院 | 曾是 | 强烈地 | 蓝色的 | . |

修道院之间的那片天空湛蓝如洗。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] ['ændriə] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,

| " | Miss | Meredith | , | " | said | Andrea | , | taking | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 说 | 安德烈亚 | , | 采取 | 我的 | 手 | , |

“梅雷迪思小姐，”安德莉亚说着，握住了我的手。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] ['hæpi] — [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ?

| " | will | you | make | me | very | happy | — | will | you | be | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 制作 | 我 | 非常 | 快乐的 | — | 将要 | 你 | 是 | 我的 | 妻子 | ? |

你愿意让我非常幸福吗？你愿意做我的妻子吗？

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

| " | We | were | standing | in | the | grass | - | plot | , | face | to | face | , | and | he | was | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 草 | - | 阴谋 | , | 脸 | 到 | 脸 | , | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 苍白 | . |

“我们站在草地上，面对面，他脸色非常苍白。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:md] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| His | words | seemed | the | most | natural | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 似乎 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

他的话语听起来自然流畅，仿佛是世界上最不经意的话。

[aɪ] [ɔ:t] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['proʊtest] , [tu:; tə][hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fæməli] [kleɪmz] [ænd; ənd] [dju:z] ,

| I | ought | , | perhaps | , | to | have | made | a | protest | , | to | have | reminded | him | of | family | claims | and | dues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | , | 也许 | , | 到 | 有 | 制成 | 一个 | 反对 | , | 到 | 有 | 提醒 | 他 | 的 | 家庭 | 索赔 | 和 | 会费 | , |

我或许应该提出抗议，提醒他家族的债权和应得的报酬。

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [lʌv] , [nɑ:t] ['ʃɪvəlri] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

| to | have | made | sure | that | love | , | not | chivalry | , | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 制成 | 当然 | 那 | 爱 | , | 不是 | 骑士精神 | , | 曾是 | 请讲 | . |

要确保表达的是爱，而不是骑士精神。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] , " [jes] , " ['veri] [loʊ] ,

| But | I | only | said | , | " | Yes | , | " | very | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 说 | , | " | 是的 | , | " | 非常 | 低的 | , |

但我只是轻声说了句“是”，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [ 'hevəns ]

| looking | at | him | as | we | stood | there | among | the | tombs | , | under | the | blue | heavens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 作为 | 我们 | 站立 | 那里 | 之中 | 这 | 陵墓 | , | 在下面 | 这 | 蓝色的 | 天 |

.

:

.

我们站在坟墓之间，仰望着他，头顶是蔚蓝的天空。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [gaʊn] ,

| " | As | you | came | down | the | gallery | , | in | the | sunlight | , | with | the | little | grey | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 来了 | 向下 | 这 | 画廊 | , | 在 | 这 | 阳光 | , | 和 | 这 | 小的 | 灰色的 | 袍 | , |

“当你穿着那件灰色小礼服，沐浴在阳光下，沿着画廊走下来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] [aɪz] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [hɪr] ,

| and | the | frightened | look | in | the | modest | eyes | , | I | said | to | myself | , | ' | Here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | 看 | 在 | 这 | 谦虚的 | 眼睛 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 这里 | , |

看到那双谦逊的眼睛里流露出的恐惧，我对自己说：“瞧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɑ:d] , [kʌmz] [maɪ] [waɪf] ! -

| with | the | help | of | God | , | comes | my | wife | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 上帝 | , | 来 | 我的 | 妻子 | ! | - |

在上帝的帮助下，我的妻子来了！

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] , [hænd][ɪn]

| " | I | do | not | know | how | long | we | had | been | in | the | cloisters | , | pacing | slowly | , | hand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 修道院 | , | 踱步 | 缓慢地 | , | 手 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“我不知道我们在修道院里待了多久，我们手牵着手，慢慢地踱步。”

['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

| almost | in | silence | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 沉默 | . |

几乎是静悄悄的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [sæŋ] [noʊ] [mɔ:r]

| The | sun | was | high | in | the | heavens | , | and | the | bird | in | the | cypresses | sang | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 在 | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 鸟 | 在 | 这 | 柏树 | 唱 | 不 | 更多的 |

.

:

.

太阳高挂天空，柏树上的鸟儿不再歌唱。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [kraɪd] ['ændriə] , ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]

| " | Do | you | know | , | " | cried | Andrea | , | stopping | suddenly | , | and | laughing | , | " | here | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 哭 | 安德烈亚 | , | 停止 | 突然 | , | 和 | 笑 | , | " | 这里 | 是 | 一个 |

[moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] !

| most | ridiculous | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 最多 | 荒谬的 | 事物 | ! |

“你知道吗，”安德烈突然停了下来，笑着说，“这是一件非常荒谬的事情！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

| What | is | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

你叫什么名字?

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] ! "

| for | I | haven't | the | ghost | of | an | idea | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 还没有 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 主意 | ! | " |

因为我一点头绪都没有！

" ['elsi] .
**" Elsie .**
" 艾尔西 .

“艾尔西。”

" [aɪ] [læft] , [tuː] .
**" I laughed , too .**
" 我 笑了 , 也 .

我也笑了。

[ðə; ði][dʒoʊk] [strʌk] [ˌjuː 'es][bəuθ][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
**The joke struck us both as an excellent one .**
这 开玩笑 击 我们 两个都 作为 一个 出色的 一 .

我们俩都觉得这个笑话非常精彩。

" ['elsi] !
**" Elsie !**
" 艾尔西 !

“艾尔西！”

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] [neɪm] !
**Ah , the sweet name !**
啊 , 这 甜的 姓名 !

啊，多么好听的名字!

['elsi] , ['elsi] !
**Elsie , Elsie !**
艾尔西 , 艾尔西 !

艾尔西，艾尔西!

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [neɪm] ?
**Was ever such a dear little name ?**
曾是 曾经 这样的 一个 亲爱的 小的 姓名 ?

世上哪有这么可爱动听的名字?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][nekst] , ['elsi] , [maɪ] [frend] ? "
**What shall we do next , Elsie , my friend ? "**
什么 将 我们 做 下一个 , 艾尔西 , 我的 朋友 ? "

接下来我们该怎么办，艾尔西，我的朋友?

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] !
**" Take me to the mountains !**
" 拿 我 到 这 山脉 !

带我去山里!

" [aɪ][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] ,
**" I cried , suddenly aware that I was tired to exhaustion ,**
" 我 哭 , 突然 意识到的 那 我 曾是 疲劳的 到 疲惫 ,

“我哭了起来，突然意识到自己已经筋疲力尽了。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ænd; ənd][noʊ] ['brekfəst] .
**that I had had no sleep and no breakfast .**
那 我 有 有 不 睡觉 和 不 早餐 .

我当时没睡也没吃早饭。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
**" Take me to the**
" 拿 我 到 这

带我去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

['maʊntnz] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] !
**mountains ; I have longed , longed for them all these days !**
山脉 ; 我 有 渴望 , 渴望 为了 他们 全部 这些 天 !

群山；这些天我一直渴望着它们!

" [aɪ] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
**" I staggered a little , and closed my eyes .**
" 我 交错 一个 小的 , 和 关闭 我的 眼睛 .

我踉跄了一下，闭上了眼睛。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æŋkʃəsli]
**When I opened them he was holding me in his arms , looking down anxiously**
什么时候 我 打开 他们 他 曾是 保持 我 在 他的 武器 , 寻找 向下 焦虑地
[æt; ət][maɪ] [feɪs] .
**at my face .**
在 我的 脸 .

当我打开门时，他正抱着我，焦急地看着我的脸。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
**" Yes , we will go to the mountains ; but first I shall take you home ,**
" 是的 , 我们 将要 去 到 这 山脉 ; 但 第一的 我 将 拿 你 家 ,

“是的，我们会去山里；但首先我要送你回家。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['elsi] .
**and give you something to eat and drink , Elsie .**
和 给 你 某物 到 吃 和 喝 , 艾尔西 .

艾尔西，给你点吃的喝的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 104 ]**
" [ 页 - ]

[第104页]

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
**THE BREAKING OF THE STORM .**
这 打破 的 这 风暴 .

风暴的消散。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] ? " [sed] ['ændriə] ,
**" You are not afraid ? " said Andrea ,**
" 你 是 不是 害怕的 ? " 说 安德烈亚 ,

“你不害怕吗？”安德烈亚问道。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋ] - [ 'ɑːnəu ][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**as we turned on to the Lung ' Arno and came in sight of the house .**
作为 我们 转向 在 到 这 肺 - 阿诺 和 来了 在 视线 的 这 房子 .

当我们转入朗阿诺河，看到那栋房子时。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**" No , " I answered in all good faith , a little resenting the question .**
" 不 , " 我 回答 在 全部 好的 信仰 , 一个 小的 怨恨 这 问题 .

“不，”我诚恳地回答，但心里却有点不高兴这个问题。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] ?
**After all , what was there to fear ?**
后 全部 , 什么 曾是 那里 到 害怕 ?

毕竟，有什么好怕的呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] ['piːpəlz] ['mæridʒz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]
**This** **was** **the** **nineteenth** **century** **,** **when** **people's** **marriages** **were** **looked** **upon** **as**
这 曾是 这 第十九 世纪 , 什么时候 人们的 婚姻 是 看起来 之上 作为
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ,
**their** **own** **affairs** **,**
他们的 自己的 事务 ,

这是十九世纪，当时人们把婚姻视为个人私事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['blesɪŋ] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn] —
**and** **the** **paternal** **blessing** **—** **since** **it** **had** **ceased** **to** **be** **a** **sine** **quâ** **non** **—**
和 这 父系 祝福 — 自从 它 有 停止 到 是 一个 正弦 - 非 —
[wʌz; wəz] ['nevər] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
**was** **never** **long** **withheld** **.**
曾是 绝不 长的 隐瞒 .

父亲的祝福——既然它不再是不可或缺的——就再也没有被剥夺过。

[ɪf] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz]['fæməli][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
**If** **Andrea's** **family** **were** **disappointed** **in** **his** **choice** **,**
如果 安德烈亚的 家庭 是 失望的 在 他的 选择 ,

如果安德烈亚的家人对他的选择感到失望，

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
**and** **I** **supposed** **that** **at** **first** **such** **would** **be** **the** **case** **,**
和 我 据称 那 在 第一的 这样的 会 是 这 案件 ,

我当时就觉得，起初情况应该会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**it** **lay** **with** **me** **to** **turn** **that** **disappointment** **into** **satisfaction** **.**
它 躺 和 我 到 转动 那 失望 进入 满意 .

将失望转化为满足感，取决于我自己。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
**I** **had** **but** **a** **modest** **opinion** **of** **myself** **,**
我 有 但 一个 谦虚的 观点 的 我 ,

我对自己评价很低，

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ændriə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs]
**yet** **I** **knew** **that** **in** **making** **me** **his** **wife** **Andrea** **was** **doing** **nothing** **to** **disgrace**
然而 我 知道 那 在 制作 我 他的 妻子 安德烈亚 曾是 正在做 没有什么 到 耻辱
[hɪm'self] ;
**himself** **;**
他自己 ;

但我知道，安德烈娶我为妻并没有让他自己蒙羞；

[hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**his** **good** **taste** **,** **perhaps** **,** **was** **at** **fault** **,** **but** **that** **was** **all** **.**
他的 好的 品尝 , 也许 , 曾是 在 过错 , 但 那 曾是 全部 .

或许是他的品味太好，但也仅此而已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **105** **]**
[ 页 - ]

[第105页]

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] [skuːl] [ʌv; əv]
**You** **see** **,** **I** **had** **been** **educated** **in** **a** **very** **primitive** **and** **unworldly** **school** **of**
你 看 , 我 有 到过 受过教育 在 一个 非常 原始 和 超凡脱俗的 学校 的
['mænərz] ,
**manners** **,**
礼仪 ,

你看，我接受的是一种非常原始、不谙世事的礼仪教育。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['ɪgnərəns] .

| and | must | ask | you | to | forgive | my | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 原谅 | 我的 | 无知 | . |

请原谅我的无知。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] ['ræðər] [fæst][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [steps]

| Yet | I | confess | my | heart | did | beat | rather | fast | as | we | made | our | way | up | the | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 承认 | 我的 | 心 | 做过 | 打 | 相当 | 快速地 | 作为 | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 向上 | 这 | 步骤 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,

| into | the | empty | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 空的 | 大厅 | , |

但我不得不承认，当我们拾级而上，走进空荡荡的大厅时，我的心跳确实很快。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [wel] ['oʊvər] .

| and | I | wished | the | next | few | hours | well | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 这 | 下一个 | 很少 | 小时 | 出色地 | 超过 | . |

我希望接下来的几个小时赶紧过去。

[aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['æn,driːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [wɪŋ] , [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm] ,

| I | reminded | myself | that | I | was | under | Andrea's | wing | , | safe | from | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 在下面 | 安德烈亚的 | 翼 | , | 安全的 | 从 | 伤害 | , |

我提醒自己，有安德烈亚保护着我，我不会受到伤害。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['ændriə] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'rʌfld] [self] -

| but | looking | up | at | Andrea | I | was | not | quite | sure | of | his | own | unruffled | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 向上 | 在 | 安德烈亚 | 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 的 | 他的 | 自己的 | 镇定自若 | 自己 | - |

[pə'zeʃn] .

| possession | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

但抬头看着安德烈，我却不太确定他那镇定自若的神态是否真的如此。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [wɪð; wɪθ]

| A | distant | hum | of | voices | greeted | us | as | we | entered | , | growing | louder | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 哼 | 的 | 声音 | 问候 | 我们 | 作为 | 我们 | 进入 | , | 生长 | 更大声 | 和 |

['evri] [ster] [wiː; wi] ['maʊntɪd] ,

| every | stair | we | mounted | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 楼梯 | 我们 | 安装 | , |

我们刚一进门，就听到远处传来一阵嗡嗡的人声，随着我们每走上一级台阶，人声就越发清晰。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

| and | when | we | reached | the | landing | leading | to | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 降落 | 领导 | 到 | 这 | 画廊 | , |

当我们到达通往画廊的平台时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ə'sembld] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

| there | stood | the | whole | family | assembled | like | the | people | in | a | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 所有的 | 家庭 | 组装 | 喜欢 | 这 | 人们 | 在 | 一个 | 喜剧 | . |

全家人像喜剧里的角色一样聚在一起站着。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [hɜːrd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd]

| To | judge | from | the | sounds | we | heard | , | they | had | been | engaged | in | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 从 | 这 | 声音 | 我们 | 听到 | , | 他们 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 兴奋的 |

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| discussion | , |
|---|---|
| 讨论 | , |

从我们听到的声音判断，他们刚才一直在热烈地讨论着什么。

['evri] [wʌn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

| every | one | speaking | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 请讲 | 在 | 一次 | , |

所有人同时发言，

[bʌt; bət][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] .

| but | at | our | appearance | a | dead | and | awful | silence | fell | upon | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我们的 | 外貌 | 一个 | 死的 | 和 | 可怕 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 这 | 团体 | . |

但我们的出现让整个群体陷入了死寂般的沉寂之中。

['sloʊli] [wiː; wi] [əd'vænst] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ,

| Slowly | we | advanced | , | the | mark | of | every | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 我们 | 先进的 | , | 这 | 标记 | 的 | 每一个 | 眼睛 | , |

我们缓缓前进，每个人的目光都注视着我们。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

| then | came | to | a | stop | well | in | front | of | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 出色地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 团体 | . |

然后，他远远地停在了队伍前面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| It | seemed | an | age | , | but | I | believe | it | was | less | than | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | , | 但 | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一个 | 分钟 | , |

感觉过了很久，但我相信不到一分钟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [stept] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| before | the | Marchesa | stepped | forward | , | looking | straight | at | me | and | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 玛尔凯萨 | 步 | 向前 | , | 寻找 | 直的 | 在 | 我 | 和 | 离开 | 从 |

[hɜːr; hər][sʌn] ,

| her | son | , |
|---|---|---|
| 她 | 儿子 | , |

侯爵夫人走上前来，目光直直地看着我，避开了她的儿子。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] :

| so | as | not | in | the | least | to | include | him | in | her | condemnation | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 包括 | 他 | 在 | 她 | 谴责 | , | 和 | 说 | : |

所以她丝毫没有将他牵扯进自己的谴责之中，并说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| " | I | am | truly | sorry | , | Miss | Meredith | , | for | I | was | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 真的 | 对不起 | , | 错过 | 梅雷迪思 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 给定 | 到 |

“梅雷迪思小姐，我真的非常抱歉，因为我……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] . "

| understand | that | your | mother | was | a | very | respectable | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 你的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 非常 | 可敬 | 女士 | . | " |

要知道，你的母亲是一位非常受人尊敬的女性。

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['ændriə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]

| " | Mother | ! | " | cried | Andrea | , | with | a | pale | face | and | flashing | eyes | ; | " | be | careful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | " | 哭 | 安德烈亚 | , | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | ; | " | 是 | 小心 | 的 |

[jʊr; jər][wɜːrdz] .

| your | words | . |
|---|---|---|
| 你的 | 字 | . |

“妈妈！”安德烈亚脸色苍白，眼神闪烁着喊道，“说话要小心。”

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] ,

| " | Then | taking | my | hand | , | he | turned | to | the | old | Marchese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 采取 | 我的 | 手 | , | 他 | 转向 | 到 | 这 | 老的 | 马尔凯塞 | , |

然后他握住我的手，转向那位老侯爵，

[huː] [stʊd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] [ænd; ənd]
**who stood helpless and speechless in the background , and said loudly and**
WHO 站立 无助 和 无言 在 这 背景 , 和 说 高声 和
[dɪ'lɪbərətli] :
**deliberately :**
故意地 :

站在一旁无助又哑口无言的人，大声而坚定地说道：

" [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
**" This lady has promised to be my wife .**
" 这 女士 有 承诺 到 是 我的 妻子 .

“这位女士已经答应嫁给我。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [noʊ][wʌn] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
**" For an instant no one spoke , but there was no mistaking the meaning**
" 为了 一个 立即的 不 一 辐 , 但 那里 曾是 不 误会 这 意义
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪləns] ;
**of their silence ;**
的 他们的 沉默 ;

“一时间，没有人说话，但他们沉默的含义却不言而喻；

[ðen] ['roʊmioʊ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] ['fjʊri] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**then Romeo called out in a voice of suppressed fury : " It is impossible !**
然后 罗密欧 称为 出去 在 一个 嗓音 的 被抑制 愤怒 : " 它 是 不可能的 !

然后罗密欧压抑着怒火喊道：“这不可能！”

" ['ændriə] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
**" Andrea , still holding my hand , turned with awful calm upon his brother .**
" 安德烈亚 , 仍然 保持 我的 手 , 转向 和 可怕 冷静的 之上 他的 兄弟 .

安德烈仍然握着我的手，平静得可怕地转向他的兄弟。

- ['redi] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd]
**Annunziata's ready tears were flowing , and Bianca gazed open - mouthed**
- 准备好 眼泪 是 流动 , 和 比安卡 凝视 打开 - 嘴巴
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
**with horror and excitement upon the scene .**
和 恐怖 和 激动 之上 这 场景 .

安努齐亚塔的眼泪夺眶而出，比安卡目瞪口呆地看着眼前的情景，既惊恐又兴奋。

" ['roʊmioʊ] , " [sed] ['ændriə] , [ 'taitniŋ ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv]
**" Romeo , " said Andrea , tightening his hold of my fingers , " this is no affair of**
" 罗密欧 , " 说 安德烈亚 , 收紧 他的 抓住 的 我的 手指 , " 这 是 不 事务 的
[jɔːrz] .
**yours .**
你的 .

“罗密欧，”安德烈说着，握紧了我的手指，“这与你无关。”

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
**Once before you tried to interfere in my life ;**
一次 前 你 尝试 到 干扰 在 我的 生活 ;

你之前就曾试图干涉我的生活；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
**I should have thought the result had been too discouraging for a second**
我 应该 有 想法 这 结果 有 到过 也 令人沮丧 为了 一个 第二
[ə'tempt] . "
**attempt . "**
试图 . "

我原以为第一次尝试的结果太令人沮丧了，不应该再做第二次尝试了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli]

| " | It | is | the | affair | of | all | of | us | when | you | try | to | bring | disgrace | on | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 事务 | 的 | 全部 | 的 | 我们 | 什么时候 | 你 | 尝试 | 到 | 带来 | 耻辱 | 在 | 这 | 家庭 |

. "

: "

. "

“你试图给家族蒙羞，这关系到我们所有人。”

" [dɪs'greɪs] !

| " | Disgrace | ! |
|---|---|---|
| " | 耻辱 | ! |

“耻辱！

[sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [huːm] ?

| Sir | , | do | you | know | what | word | you | are | using | , | and | in | reference | to | whom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 单词 | 你 | 是 | 使用 | , | 和 | 在 | 参考 | 到 | 谁 | ? |

先生，您知道您使用的词是什么吗？是指谁？

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" [oʊ] , [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| " | Oh | , | the | signorina | , | of | course | , | is | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 西尼奥里纳 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 迷人 | . |

“哦，这位小姐当然很迷人。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| I | have | nothing | to | say | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 反对 | 她 | . |

我对她没有任何不满。

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] .

| " | He | bowed | low | , | and | , | as | our | eyes | met | , | I | knew | he | was | my | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 低的 | , | 和 | , | 作为 | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 我的 | 敌人 | . |

“他深深鞠了一躬，当我们的目光相遇时，我知道他是我的敌人。”

" ['ændriə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [sʌnz] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm]

| " | Andrea | , | " | said | his | mother | , | interposing | between | her | sons | , | " | this | is | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 插入 | 之间 | 她 | 儿子们 | , | " | 这 | 是 | 不 | 时间 |

[ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| and | place | for | discussion | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 地方 | 为了 | 讨论 | . |

“安德烈，”他的母亲插在两个儿子中间说，“现在不是讨论这个问题的时候，也不是讨论这个问题的地方。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| Miss | Meredith | shall | come | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅雷迪思 | 将 | 来 | 和 | 我 | , |

梅雷迪思小姐将与我同行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv]

| and | you | shall | endeavour | to | explain | to | your | father | how | it | is | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 努力 | 到 | 解释 | 到 | 你的 | 父亲 | 如何 | 它 | 是 | 你 | 有 |

[in'sʌltid] [hɪm; ɪm] . "

| insulted | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 受辱 | 他 | . | " |

你应该尽力向你父亲解释你是如何侮辱他的。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:'keize] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
" My son , " said the Marchese , speaking for the first time , with a certain
" 我的 儿子 , " 说 这 马尔凯塞 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 肯定
['mɔ:rnf(ə)l] ['dɪgnəti] ,
mournful dignity ,
悲哀 尊严 ,

“我的儿子，”侯爵第一次开口说话，语气中带着某种哀伤的尊严。

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf]
" never before has such a thing happened in our family as that a wife
" 绝不 前 有 这样的 一个 事物 发生 在 我们的 家庭 作为 那 一个 妻子
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltid] .
should be brought home to it without the head of the house being consulted .
应该 是 带来 家 到 它 没有 这 头 的 这 房子 存在 咨询 .

“我们家从来没有发生过这样的事，在没有征求一家之主的意见的情况下，就把妻子带回家。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
What am I to think of this want of confidence , of respect ,
什么 是 我 到 思考 的 这 想 的 信心 , 的 尊重 ,

我该如何看待这种缺乏自信和尊重的行为?

[ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ? "
except that you are ashamed of your choice ? "
除了 那 你 是 羞愧 的 你的 选择 ? "

难道你只是为自己的选择感到羞耻吗?

" ['fɑ:ðər] , " ['ænsər] ['ændriə] , ['drɔ:ɪŋ] [maɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" Father , " answered Andrea , drawing my hand through his arm ,
" 父亲 , " 回答 安德烈亚 , 绘画 我的 手 通过 他的 手臂 ,

“父亲，”安德烈回答道，同时将我的手挽进他的手臂。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [θru:'aʊt] [bɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] [ænd; ənd][jʊr; jər]
" it has throughout been my intention of asking your consent and your
" 它 有 自始至终 到过 我的 意图 的 问 你的 同意 和 你的
['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

“我一直以来都打算征得你们的同意和祝福。”

[nɔ:r][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [kən'si:lmənt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
Nor has there been any concealment on my part .
也不 有 那里 到过 任何 隐蔽 在 我的 部分 .

我这边也没有任何隐瞒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ['veri] ['oʊpənli][tu:; tə]
From the first I have expressed my admiration of this lady very openly to
从 这 第一的 我 有 表达 我的 钦佩 的 这 女士 非常 公然 到
[ju:; jʊ][ɔ:l] .
you all .
你 全部 .

从一开始，我就毫不掩饰地向大家表达了我对这位女士的钦佩之情。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What is the result ?
什么 是 这 结果 ?

结果如何?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɑːtʃt] , ['pəːsikjuːtid] [laɪk][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɪvn] [ə'weɪ] —

| that | she | is | watched | , | persecuted | like | a | suspected | criminal | , | and | finally | driven | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 观看 | , | 受迫害 | 喜欢 | 一个 | 怀疑 | 刑事 | , | 和 | 最后 | 驱动 | 离开 | — |

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| she | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

她被监视，像罪犯嫌疑犯一样被迫害，最终被驱逐——她只是个年轻女孩。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

| a | stranger | in | a | foreign | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | . |

身处异国他乡的陌生人。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]

| Can | you | expect | the | man | who | loves | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 预计 | 这 | 男人 | WHO | 爱 | 她 |

你能期待那个爱她的男人吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| to | stand | by | and | see | this | without | letting | her | know | at | the | first | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 经过 | 和 | 看 | 这 | 没有 | 出租 | 她 | 知道 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 |

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑːn] [huːz] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ] ? "

| that | there | is | one | on | whose | protection | she | can | at | once | and | always | rely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一 | 在 | 谁 | 保护 | 她 | 能 | 在 | 一次 | 和 | 总是 | 依靠 | ? | " |

袖手旁观，眼睁睁看着这一切发生，却不在第一时间让她知道，有一个人可以立刻而且永远地保护她?

" ['ændriə] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| " | Andrea | , | " | said | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , |

“安德烈，”他母亲说道。

" [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət][traɪ]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [wiː; wi][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][rɪ'gɑːrd][æz; əz]

| " | we | did | but | try | our | best | to | prevent | what | we | one | and | all | regard | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 但 | 尝试 | 我们的 | 最好的 | 到 | 防止 | 什么 | 我们 | 一 | 和 | 全部 | 看待 | 作为 |

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| a | misfortune | . |
|---|---|---|
| 一个 | 不幸 | . |

“我们尽力阻止了我们所有人都认为的不幸事件发生。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz][noʊ]['suːtəb(ə)l][breɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

| Miss | Meredith | is | no | suitable | bride | for | a | son | of | the | house | of | Brogi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅雷迪思 | 是 | 不 | 合适的 | 新娘 | 为了 | 一个 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | . |

梅雷迪思小姐并不适合嫁给布罗吉家的儿子。

[oʊ] " ( [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə'baʊt][tuː; tə]['proʊtest] ) , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| Oh | " | ( | as | he | opened | his | lips | as | about | to | protest | ) | , | " | I | have | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | " | ( | 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 关于 | 到 | 反对 | ) | , | " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 |

[seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

| say | against | her | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 反对 | 她 | , |

哦”(他张开嘴似乎要抗议)，“我没有什么要说她坏话的，

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| though | indeed | you | cannot | expect | me | to | be | lost | in | admiration | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的确 | 你 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 | 钦佩 | 的 | 她 |

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

| discretion | . |
|---|---|
| 审慎 | . |

不过，你也不能指望我会对她的谨慎赞赏不已。

" [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| " | The | Marchesa | shrugged | her | shoulders | and | threw | out | her | hands | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玛尔凯萨 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 扔 | 出去 | 她 | 双手 | 作为 | 她 |

[spoʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

“侯爵夫人一边耸肩一边摊开双手，说道：”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [dɪ'spleɪd] .

| with | an | impatience | which | she | rarely | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不耐烦 | 哪个 | 她 | 很少 | 显示 | . |

她表现出了难得一见的急躁。

['ændriə] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] : " [maɪ] ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

| Andrea | answered | very | quietly | : | " | My | mother | , | this | is | no | time | and | place | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | 回答 | 非常 | 悄悄 | : | " | 我的 | 母亲 | , | 这 | 是 | 不 | 时间 | 和 | 地方 | 为了 | 这样的 |

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| a | discussion | . |
|---|---|---|
| 一个 | 讨论 | . |

安德烈亚轻声回答道：“母亲，现在不是讨论这种事情的时间和地点。”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| With | your | permission | , | I | will | retire | with | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 允许 | , | 我 | 将要 | 退休 | 和 | 我的 | 父亲 | , |

如果您允许，我将与父亲一同退休。

[ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| and | Miss | Meredith | shall | withdraw | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 梅雷迪思 | 将 | 提取 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

梅雷迪思小姐应返回自己的房间。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [maɪ] [hænd] ['veri] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

| " | He | released | my | hand | very | gently | from | his | arm | , | and | stood | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发布 | 我的 | 手 | 非常 | 轻轻地 | 从 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 |

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

| looking | down | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 我 | . |

他非常轻轻地将我的手从他的手臂上放开，站了一会儿，低头看着我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] , ['elsi] ?

| " | You | are | not | afraid | , | Elsie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | 艾尔西 | ? |

“艾尔西，你不害怕吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | he | whispered | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 在 | 英语 | . |

他用英语低声说道。

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ! "

| " | Yes | , | I | am | frightened | to | death | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 害怕 | 到 | 死亡 | ! | " |

“是的，我吓死了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] . "
**" It will be all right very soon . "**
" 它 将要 是 全部 正确的 非常 很快 . "

“很快就会好起来的。”

" [mʌst; məst] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['ændriə] ? "
**" Must you leave me , Andrea ? "**
" 必须 你 离开 我 , 安德烈亚 ? "

“安德烈，你一定要离开我吗？”

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] .
**" Yes , dear , I must .**
" 是的 , 亲爱的 , 我 必须 .

“是的，亲爱的，我必须这么做。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 109 ]**
" [ 页 - ]

[第109页]

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
**He went over to his father and gave him his arm .**
他 去 超过 到 他的 父亲 和 给予 他 他的 手臂 .

他走到父亲身边，把胳膊搭在了他身上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɑːnuːnˌziːˈɑːtə] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ɪn] " ['ælɪs] ,
**All this time Annunziata was weeping like the walrus in " Alice ,**
全部 这 时间 安农齐亚塔 曾是 哭泣 喜欢 这 海象 在 " 爱丽丝 ,

这段时间里，安努齐亚塔像《爱丽丝梦游仙境》里的海象一样哭泣。

" [hɜːr; hər] [laʊd] ['sɒbz] [ 'ekəuiŋ ] ['dɪzməli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
**" her loud sobs echoing dismally throughout the house .**
" 她 大声 啜泣 回声 令人沮丧地 自始至终 这 房子 .

她凄厉的抽泣声在屋子里凄凉地回荡。

" ['elsi] , " [sed] ['ændriə] , [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑː'keize] , " [goʊ]
**" Elsie , " said Andrea , as he prepared to descend with the Marchese , " go**
" 艾尔西 , " 说 安德烈亚 , 作为 他 准备 到 下降 和 这 马尔凯塞 , " 去
[streɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .
**straight to your room .**
直的 到 你的 房间 .

“艾尔西，”安德烈亚一边准备和侯爵一起下楼，一边说道，“直接回你的房间去。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [stʌnd] , [əˈstɑːnɪʃt] , [ʌnˈʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] ,
**" I turned without a word , and stunned , astonished , unutterably miserable ,**
" 我 转向 没有 一个 单词 , 和 目瞪口呆 , 惊讶 , 难以言喻 悲惨的 ,

我一言不发地转过身，震惊、茫然、无比痛苦。

[fled] [ˌʌpˈsterz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
**fled upstairs without a glance at the hostile group on the landing .**
逃亡 楼上 没有 一个 瞥一眼 在 这 敌对的 团体 在 这 降落 .

他们头也不回地跑上楼，没有看一眼楼梯平台上那群敌对的人。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['seɪfli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pent] [ʌp] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] , [ænd; ənd] [aɪ]
**Once the door safely shut behind me , my pent up feelings found vent , and I**
一次 这 门 安全 关闭 在后面 我 , 我的 五角星 向上 情怀 成立 发泄 , 和 我
['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] .
**sobbed hysterically .**
啜泣 歇斯底里地 .

门在我身后安全关上后，我压抑已久的情绪终于得以释放，我歇斯底里地嚎啕大哭。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ?

| Was | ever | such | a | morning | in | a | woman's | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 早晨 | 在 | 一个 | 女性的 | 生活 | ? |

女人的一生中，曾有过如此美好的早晨吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] .

| And | I | had | had | no | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有 | 不 | 早餐 | . |

我还没吃早饭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ i'məuʃənz ] .

| I | was | not | allowed | much | time | in | which | to | indulge | my | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 允许 | 很多 | 时间 | 在 | 哪个 | 到 | 放纵 | 我的 | 情绪 | . |

我没有太多时间去沉溺于自己的情绪中。

['veri] [suːn] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [bred]

| Very | soon | came | a | knock | at | the | door | , | and | a | maid | entered | with | wine | , | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 来了 | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 进入 | 和 | 葡萄酒 | , | 面包 |

, [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] .

| , | and | chestnuts | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 栗子 | . |

很快，有人敲门，一个女仆拿着葡萄酒、面包和栗子走了进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

| With | the | volubility | of | Italian | servants | , | she | pressed | me | to | eat | and | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流动性 | 的 | 意大利语 | 仆人 | , | 她 | 按下 | 我 | 到 | 吃 | 和 | 喝 | , |

她像意大利仆人一样喋喋不休，催促我吃喝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [treɪ] [aɪ] [felt] [rɪ'freʃt] ,

| and | when | she | departed | with | the | empty | tray | I | felt | refreshed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 已离开 | 和 | 这 | 空的 | 托盘 | 我 | 毛毡 | 焕然一新 | , |

当她端着空托盘离开时，我感到神清气爽。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

| and | ready | to | fight | my | battle | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 斗争 | 我的 | 战斗 | 到 | 这 | 最后的 | . |

我已经准备好战斗到最后一刻。

[ə; eɪ] ['sekənd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

| A | second | knock | at | the | door | was | not | long | in | following | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 下列的 | 这 | 第一的 | , |

第一次敲门声响起后不久，第二次敲门声就来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [huː] [ri'spɔndid] [tuː; tə][maɪ] " [kʌm] [ɪn] .

| and | this | time | it | was | the | Marchesa | who | responded | to | my | " | Come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 玛尔凯萨 | WHO | 回应 | 到 | 我的 | " | 来 | 在 | . |

这一次，回应我“请进”的是侯爵夫人。

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| " | My | heart | sank | considerably | as | the | stately | little | lady | advanced | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 沉没 | 相当 | 作为 | 这 | 庄严 | 小的 | 女士 | 先进的 | 向 | 我 | , |

“当这位仪态高贵的小个子女士向我走来时，我的心一下子沉了下去。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] [ri'prəutʃt] ['ændriə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] .

| and | I | inwardly | reproached | Andrea | for | his | desertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 内心 | 受责备 | 安德烈亚 | 为了 | 他的 | 逃兵 | . |

我内心责怪安德烈亚的背叛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **XIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'ploʊmətɪst] .

| **A** | **SKILFUL** | **DIPLOMATIST** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 熟练 | 外交官 | . |

一位技艺高超的外交家。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [mə'kænɪkli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

| **"** | **Miss** | **Meredith** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Marchesa** | **,** | **taking** | **the** | **chair** | **I** | **mechanically** | **offered** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 说 | 这 | 玛尔凯萨 | , | 采取 | 这 | 椅子 | 我 | 机械地 | 提供 | 她 | , |

“梅雷迪思小姐，”侯爵夫人说着，坐到了我机械地递给她的椅子上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] , " [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .

| **and** | **waving** | **her** | **hand** | **towards** | **another** | **,** | **"** | **pray** | **be** | **seated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 她 | 手 | 向 | 其他 | , | " | 祈祷 | 是 | 坐着 | . |

她朝另一个人挥了挥手，“请坐。”

" [aɪ] [əu'beid] , ['fiːlɪŋ] ['siːkrətli] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt]

| **"** | **I** | **obeyed** | **,** | **feeling** | **secretly** | **much** | **in** | **awe** | **of** | **the** | **rigid** | **little** | **figure** | **sitting** | **very** | **upright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 服从 | , | 感觉 | 偷偷 | 很多 | 在 | 敬畏 | 的 | 这 | 死板的 | 小的 | 数字 | 坐着 | 非常 | 直立 |

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

| **opposite** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 对面的 | 我 | . |

我照做了，心里却暗自敬畏地看着对面坐着的那个身形笔直、姿态挺拔的小个子身影。

" [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?

| **"** | **What** | **,** | **after** | **all** | **,** | **is** | **the** | **love** | **of** | **a** | **young** | **man** | **but** | **a** | **passing** | **infatuation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 但 | 一个 | 通过 | 痴情 | ? |

“毕竟，一个年轻人的爱情不就是一时的迷恋吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][gʌn]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| **"** | **This** | **was** | **the** | **first** | **gun** | **fired** | **into** | **the** | **enemy's** | **camp** | **,** | **but** | **there** | **was** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 枪 | 被解雇 | 进入 | 这 | 敌人的 | 营 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 |

['ænsər] ['vɑːli] .

| **answering** | **volley** | **.** |
|---|---|---|
| 回答 | 截击 | . |

“这是向敌营发射的第一枪，但敌方没有还击。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] ,

| **That** | **she** | **spoke** | **in** | **all** | **good** | **faith** | **I** | **fully** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 辐 | 在 | 全部 | 好的 | 信仰 | 我 | 完全 | 相信 | , |

我完全相信她所说的话是出于善意。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] ['juːsləs] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **and** | **I** | **felt** | **how** | **useless** | **would** | **be** | **any** | **discussion** | **between** | **us** | **of** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 如何 | 无用 | 会 | 是 | 任何 | 讨论 | 之间 | 我们 | 的 | 这 | 观点 | . |

我觉得我们之间讨论这个问题毫无意义。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] .

| **I** | **looked** | **down** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向下 | 在 | 沉默 | . |

我默默地低下了头。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] , ['fluːənt] [toʊnz] ,

| **"** | **Miss** | **Meredith** | **,** | **"** | **went** | **on** | **the** | **dry** | **,** | **fluent** | **tones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | " | 去 | 在 | 这 | 干燥 | , | 流利 | 音调 | , |

“梅雷迪思小姐，”那人用干巴巴、流畅的语气说道。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [duːm] ,

| which | I | was | beginning | to | feel | were | the | tones | of | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 是 | 这 | 音调 | 的 | 厄运 | , |

我开始觉得那是不祥之兆。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mætər] .

| " | I | will | refrain | from | blaming | you | in | this | unfortunate | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 避免 | 从 | 指责 | 你 | 在 | 这 | 不幸 | 事情 | . |

“在这件事上，我不会责怪你。”

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

| I | will | merely | state | the | case | as | it | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅仅 | 状态 | 这 | 案件 | 作为 | 它 | 站立 | . |

我将如实陈述事实。

[juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fæməli] , [ɑːr; ər] [wel] [rɪ'siːvd] , ['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

| You | come | into | this | family | , | are | well | received | , | kindly | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 进入 | 这 | 家庭 | , | 是 | 出色地 | 已收到 | , | 亲切地 | 治疗 | , |

你加入这个家庭，会受到热情接待和友好对待，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| and | regarded | with | esteem | by | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 和 | 尊重 | 经过 | 我们 | 全部 | . |

并受到我们所有人的尊敬。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| In | return | for | this | , | I | am | bound | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 这 | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 说 | , |

作为回报，我必须说：

[juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [jʊr; jər] ['duːtiz] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

| you | perform | your | duties | and | do | what | is | required | of | you | with | amiability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 履行 | 你的 | 职责 | 和 | 做 | 什么 | 是 | 必需的 | 的 | 你 | 和 | 和蔼 | . |

你以友善的态度履行职责，完成被要求做的事情。

[soʊ][fɑːr][ɔːl][ɪz] [wel] .

| So | far | all | is | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 全部 | 是 | 出色地 | . |

目前一切顺利。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [trə'dɪʃnz] , ['fiːlɪŋz] , ['seɪkrɪd] ['kʌstəmz] ,

| But | there | are | traditions | , | feelings | , | sacred | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 传统 | , | 情怀 | , | 神圣 | 海关 | , |

但是，这里也存在传统、情感和神圣的习俗。

[ænd; ənd] [ iˈməuʃənz ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| and | emotions | belonging | to | the | family | where | you | have | been | received | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情绪 | 属于 | 到 | 这 | 家庭 | 在哪里 | 你 | 有 | 到过 | 已收到 | 的 | 哪个 |

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

| you | can | have | no | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 不 | 知识 | . |

以及你所接纳的家庭的情感，而你对此一无所知。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] , [nɔːr] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| That | is | not | required | , | nor | expected | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 必需的 | , | 也不 | 预期的 | 的 | 你 | . |

这不是必须的，也不是对你的要求。

[wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] ,

| What | is | expected | of | you | , | as | of | every | right | - | minded | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 预期的 | 的 | 你 | , | 作为 | 的 | 每一个 | 正确的 | - | 有思想 | 人 | , |

作为所有正直之人，你理应做到什么?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| is | that | you | should | at | least | respect | what | is | of | such | importance | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 你 | 应该 | 在 | 至少 | 尊重 | 什么 | 是 | 的 | 这样的 | 重要性 | 到 | 其他的 | . |

至少你应该尊重对他人如此重要的东西。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ?

| Is | this | the | case | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 案件 | ? |

情况真是如此吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] ['teɪkən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['aʊtreɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] ['delɪkət]

| Have | you | not | rather | taken | delight | in | outraging | our | feelings | in | their | most | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 相当 | 已采取 | 喜 | 在 | 令人愤慨 | 我们的 | 情怀 | 在 | 他们的 | 最多 | 精美的 |

[rɪ'leɪʃnz] ;

| relations | ; |
|---|---|
| 关系 | ; |

难道你不是更喜欢伤害我们最敏感的感情吗?

[ɪn] ['træmplɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['selfɪʃ] ['ɪgnərəns] , [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][moʊst] [dɪr] ?

| in | trampling | , | in | your | selfish | ignorance | , | on | all | that | we | hold | most | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 践踏 | , | 在 | 你的 | 自私 | 无知 | , | 在 | 全部 | 那 | 我们 | 抓住 | 最多 | 亲爱的 | ? |

你们竟以自私的无知践踏我们最珍视的一切?

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kruːəl][wɜːrdz] ,

| " | Her | words | stung | me | ; | they | were | cruel | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 被蜇了 | 我 | ; | 他们 | 是 | 残忍的 | 字 | , |

“她的话刺痛了我；那些话很残酷。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][swɔːrn] ['ɪnwərdli] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ]['gʌnz] .

| but | I | had | sworn | inwardly | to | stand | by | my | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 宣誓 | 内心 | 到 | 站立 | 经过 | 我的 | 枪支 | . |

但我内心已发誓要坚守我的阵地。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌɪntə'lɔkt] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed] , [aɪ][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] .

| With | hands | interlocked | and | drooping | head | , | I | sat | before | her | without | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双手 | 互锁 | 和 | 下垂 | 头 | , | 我 | 卫星 | 前 | 她 | 没有 | 单词 | . |

我双手交握，低着头，一言不发地坐在她面前。

" [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| " | We | had | looked | forward | to | this | home | - | coming | of | my | son | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 家 | - | 未来 | 的 | 我的 | 儿子 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“我们一直盼望着儿子回家，”她接着说。

['bræntʃɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [tɔːk] , " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['epək] [ʌv; əv]

| branching | off | into | another | talk | , | " | as | to | the | beginning | of | a | fresh | epoch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分枝 | 离开 | 进入 | 其他 | 讲话 | , | " | 作为 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新鲜的 | 时代 | 的 |

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

| our | lives | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | , |

话题转向另一个方向，“关于我们生命中一个新时代的开始”，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .

| his | father | and | I | , | we | that | are | no | longer | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 我 | , | 我们 | 那 | 是 | 不 | 更长 | 年轻的 | . |

我和我的父亲，我们都不再年轻了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

| To | him | we | had | looked | for | the | carrying | on | of | our | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 我们 | 有 | 看起来 | 为了 | 这 | 携带 | 在 | 的 | 我们的 | 种族 | . |

我们曾寄希望于他，希望他能延续我们的种族。

[frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] .

| From | my | daughter | - | in | - | law | we | have | been | obliged | to | despair | of | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 我们 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 绝望 | 的 | 问题 | . |

由于儿媳妇的原因，我们不得不放弃生育的希望。

['ændriə] , ['suːtəbli] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

| Andrea | , | suitably | married | and | established | in |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | , | 适当地 | 已婚 | 和 | 已确立的 | 在 |

安德烈娅，已婚，事业有成。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

| the | home | of | his | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 的 | 他的 | 祖先 | , |

他祖先的故乡，

[ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [driːmd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] — [nɔːr][duː][aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'bændən][ðə; ði]

| is | what | we | all | dreamed | one | day | to | see | — | nor | do | I | even | now | entirely | abandon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 我们 | 全部 | 梦见 | 一 | 天 | 到 | 看 | — | 也不 | 做 | 我 | 甚至 | 现在 | 完全 | 放弃 | 这 |

[hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| hope | of | seeing | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 看到 | 它 | . |

这是我们所有人都曾梦想看到的景象——即使现在，我也没有完全放弃看到它的希望。

" [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [web] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n]

| " | With | burning | cheeks | , | and | an | awful | sense | that | a | web | was | being | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 燃烧 | 脸颊 | , | 和 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 那 | 一个 | 网站 | 曾是 | 存在 | 编织 |

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| about | me | , |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | , |

“双颊发烫，一种可怕的感觉涌上心头，仿佛有一张网正将我笼罩其中。”

[aɪ] [roʊz] ['stɪfli] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] [wer] [stʊd] [maɪ]

| I | rose | stiffly | from | my | seat | , | and | went | over | to | a | cabinet | where | stood | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 僵硬地 | 从 | 我的 | 座位 | , | 和 | 去 | 超过 | 到 | 一个 | 内阁 | 在哪里 | 站立 | 我的 |

['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] .

| mother's | portrait | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 肖像 | . |

我僵硬地从座位上站起来，走到摆放着母亲画像的柜子前。

[aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,

| I | looked | a | moment | at | the | pictured | eyes | , | as | if | for | guidance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 如图所示 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 指导 | , |

我盯着照片上的眼睛看了一会儿，仿佛在寻求指引。

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

| then | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

然后低声说道：

" [mɑː'keizɑː] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] ,

| " | Marchesa | , | I | have | given | my | word | to | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛尔凯萨 | , | 我 | 有 | 给定 | 我的 | 单词 | 到 | 你的 | 儿子 | , |

“侯爵夫人，我已经向您的儿子许诺了。”

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

| and | only | at | his | bidding | can | I | take | it | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 他的 | 投标 | 能 | 我 | 拿 | 它 | 后退 | . | " |

只有遵照他的指示，我才能把它拿回去。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | It | does | not | take | much | penetration | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 拿 | 很多 | 渗透 | , | " | 她 | 回复 | , |

“不需要太多的渗透，”她回答说。

" [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| " | to | know | that | my | son | is | the | last | person | to | bid | you | do | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 知道 | 那 | 我的 | 儿子 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 到 | 出价 | 你 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

“要知道，我的儿子绝对不会让你做任何类似的事情。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

| That | he | is | the | soul | of | chivalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 这 | 灵魂 | 的 | 骑士精神 | , |

他就是骑士精神的化身。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self]

| that | the | very | fact | of | a | person | being | in | an | unfortunate | position | would | of | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 非常 | 事实 | 的 | 一个 | 人 | 存在 | 在 | 一个 | 不幸 | 位置 | 会 | 的 | 本身 |

[ə'trækt] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ,

| attract | his | regard | , |
|---|---|---|---|
| 吸引 | 他的 | 看待 | , |

一个人身处不幸境地这一事实本身就会引起他人的关注。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] ['iːzəli] [dɪ'skʌvər] .

| a | child | might | easily | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 可能 | 容易地 | 发现 | . |

孩子很容易就能发现。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt]

| " | She | spoke | with | such | genuine | feeling | that | for | a | moment | my | heart | went | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 这样的 | 真的 | 感觉 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我的 | 心 | 去 | 出去 |

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

| towards | her | ; |
|---|---|---|
| 向 | 她 | ; |

“她说话时语气真挚，那一刻我的心都为她感到难过了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌn'kaɪndli] .

| for | a | moment | our | eyes | met | , | and | not | unkindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 和 | 不是 | 不友善的 | . |

我们的目光短暂交汇，但彼此并无恶意。

" [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

| " | No | doubt | , | " | she | went | on | , | after | a | pause | , | and | rising | from | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 和 | 上升 | 从 | 她 | 座位 | , |

“毫无疑问，”她停顿了一下，然后站起身来，继续说道。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [wiː; wi] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

| " | no | doubt | you | represented | the | precautions | we | thought | necessary | to | adopt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 你 | 代表 | 这 | 防范措施 | 我们 | 想法 | 必要的 | 到 | 采纳 | , |

毫无疑问，你们采取了我们认为必要的预防措施。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [prə'tekʃn] [æz; əz] [wel] [maɪ] ['sʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

| for | your | own | protection | as | well | my | son's | , | as | a | form | of | persecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 自己的 | 保护 | 作为 | 出色地 | 我的 | 儿子的 | , | 作为 | 一个 | 形式 | 的 | 迫害 | . |

为了保护你和我儿子的安全，这是一种迫害。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fiːl]

| If | you | did | not | actually | represent | it | to | him | , | I | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 实际上 | 代表 | 它 | 到 | 他 | , | 我 | 感觉 |

如果你没有真正向他表达过这件事，我觉得

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ʃʊr] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

| sure | you | gave | him | to | understand | that | such | was | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 你 | 给予 | 他 | 到 | 理解 | 那 | 这样的 | 曾是 | 这 | 案件 | . |

你肯定让他明白情况就是这样。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

| " | She | had | hit | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 打 | 这 | 标记 | . |

她击中了目标。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

| With | an | agonizing | rush | of | shame | , | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 痛苦的 | 匆忙 | 的 | 耻辱 | , | 的 | 绝望 | , |

伴随着一阵令人痛苦的羞耻和绝望，

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['aʊtbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kən'faidid]

| I | remembered | my | own | outbreak | on | the | piazza | that | morning | ; | how | I | had | confided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 我的 | 自己的 | 暴发 | 在 | 这 | 广场 | 那 | 早晨 | ; | 如何 | 我 | 有 | 坦白 |

[tuː; tə] ['ændriə] ,

| to | Andrea | , |
|---|---|---|
| 到 | 安德烈亚 | , |

我想起了那天早上我在广场上情绪失控的情景；想起了我是如何向安德烈倾诉的，

[ˌʌn'æskt] , [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðə; ði]['prɑːspekt] [geɪv]

| unasked | , | my | intention | of | going | away | , | and | of | the | sorrow | the | prospect | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经询问 | , | 我的 | 意图 | 的 | 去 | 离开 | , | 和 | 的 | 这 | 悲哀 | 这 | 前景 | 给予 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

未经询问，我便萌生了离开的念头，以及这种想法带给我的悲伤。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

| Had | I | been | mistaken | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 错误 | ? |

是我弄错了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['mænər] , [ment] ['nʌθɪŋ] ?

| Had | the | message | of | his | eyes | , | his | voice | , | his | manner | , | meant | nothing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 信息 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 嗓音 | , | 他的 | 方式 | , | 意思是 | 没有什么 | ? |

难道他眼神、声音、举止所传递的信息都毫无意义吗?

[hæd; həd][aɪ] [ɪn'diːd] [bɪn] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] ['wʊmənz] ['mɑːdəsti] ?

| Had | I | indeed | been | unmindful | of | my | woman's | modesty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 的确 | 到过 | 漫不经心 | 的 | 我的 | 女性的 | 谦逊 | ? |

我真的没有顾及妻子的羞耻心吗?

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | Marchesa | was | aware | at | once | of | having | struck | home | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛尔凯萨 | 曾是 | 意识到的 | 在 | 一次 | 的 | 拥有 | 击 | 家 | , | 和 | 这 |

[mə'nɑːtənəs] [toʊnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| monotonous | tones | began | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 单调 | 音调 | 开始 | 再次 | . |

侯爵夫人立刻意识到自己说中了要害，单调的语调又开始响起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌnz] ['ʃɪvəlri]
" **Of course , Miss Meredith , if you choose to take advantage of my son's chivalry**
" 的 课程 , 错过 梅雷迪思 , 如果 你 选择 到 拿 优势 的 我的 儿子的 骑士精神
,
**,**
,

“当然，梅雷迪思小姐，如果您选择利用我儿子的骑士精神的话，”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ['fænsi] — [fɔːr; fər] ['ændriə] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] , [noʊ]
**and of his passing fancy — for Andrea is exceedingly susceptible and , no**
和 的 他的 通过 想要 — 为了 安德烈亚 是 非常 易受影响的 和 , 不
[daʊt] ,
**doubt ,**
怀疑 ,

以及他一时兴起的幻想——因为安德烈亚非常容易受影响，而且毫无疑问，

[bɪ'liːvz] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**believes himself in love with you — if , I say , you choose to do this ,**
相信 他自己 在 爱 和 你 — 如果 , 我 说 , 你 选择 到 做 这 ,

他相信自己爱上了你——如果我说，你选择这样做的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
**there is no more to be said .**
那里 是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" ['ændriə] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] .
" **Andrea will never take back his word , on that you may rely .**
" 安德烈亚 将要 绝不 拿 后退 他的 单词 , 在 那 你 可能 依靠 .

“安德烈绝不会食言，这一点你可以相信。”

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But be sure of this , his life will be spoiled , and he will know it .**
但 是 当然 的 这 , 他的 生活 将要 是 被宠坏了 , 和 他 将要 知道 它 .

但有一点可以肯定，他的人生将会被毁掉，而且他自己也会明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [preɪd]
**It is not to be expected that you should realize the meaning of ancestral pride**
它 是 不是 到 是 预期的 那 你 应该 意识到 这 意义 的 祖先的 自豪
,
**,**
,

你未必能理解祖先荣耀的含义。

[ʌv; əv]['fæməli] ['ɑːnər] .
**of family honour .**
的 家庭 荣誉 .

家族荣誉。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [groʊ] [kæn; kən]
**Perhaps you think the sentiments which have taken centuries to grow can**
也许 你 思考 这 情感 哪个 有 已采取 几个世纪 到 生长 能
['wɪðər] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] ?
**wither up in a day before the flame of a foolish fancy ?**
枯萎 向上 在 一个 天 前 这 火焰 的 一个 愚蠢 想要 ?

你或许认为，历经数百年才形成的深厚情谊，会在一时冲动之下，于一日之内化为乌有?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 114 ]**
" [ 页 - ]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

| She | had | conquered | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 征服 | . |

她征服了。

['muːvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| Moving | over | to | her | I | looked | straight | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 超过 | 到 | 她 | 我 | 看起来 | 直的 | 在 | 她 | 脸 | . |

我走到她面前，直视着她的脸。

[maɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] :

| My | voice | rang | strange | and | hollow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 响铃 | 奇怪的 | 和 | 空洞的 | : |

我的声音听起来怪异而空洞：

" [baɪ] [ 'mæriŋ ] [jʊr; jər] [sʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][nɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| " | By | marrying | your | son | I | should | bring | no | disgrace | upon | him | nor | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 结婚 | 你的 | 儿子 | 我 | 应该 | 带来 | 不 | 耻辱 | 之上 | 他 | 也不 | 他的 | 家庭 | . |

“我娶你的儿子，不会给他和他的家族带来耻辱。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| But | I | do | not | intend | to | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 结婚 | 他 | . |

但我并不打算嫁给他。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

| " | She | had | not | anticipated | so | easy | a | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 预期 | 所以 | 简单的 | 一个 | 胜利 | . |

她没想到会赢得如此轻松。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

| Her | cheek | flushed | , | almost | as | if | with | compunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 酡 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 和 | 愧疚 | . |

她的脸颊泛红，仿佛是出于愧疚。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| She | held | out | her | hands | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 向 | 我 | . |

她向我伸出了双手。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʌn'greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest]

| But | as | for | me | , | I | turned | away | ungraciously | , | and | , | going | up | to | the | chest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 转向 | 离开 | 不礼貌地 | , | 和 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 | 胸部 |

,

,

,

至于我，我却很不礼貌地转身离开，走到箱子前，

[bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] [aʊt] [maɪ] ['ʌndər] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed] .

| began | to | lift | out | my | under | linen | , | and | to | pile | it | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 举起 | 出去 | 我的 | 在下面 | 亚麻布 | , | 和 | 到 | 桩 | 它 | 在 | 这 | 床 | . |

开始把我的贴身衣物拿出来，堆放在床上。

" [mɑː'keizɑː] , [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [preɪz] [ˌem 'iː] ?

| " | Marchesa | , | do | not | thank | me | , | do | not | praise | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛尔凯萨 | , | 做 | 不是 | 感谢 | 我 | , | 做 | 不是 | 称赞 | 我 | ? |

“侯爵夫人，请不要感谢我，也不要赞美我？”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] . "

| I | do | not | know | if | I | am | doing | right | or | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 我 | 是 | 正在做 | 正确的 | 或者 | 错误的 | . | " |

我不知道我这样做是对是错。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] .

| " | Signorina | , | you | have | taken | the | course | of | an | honourable | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西尼奥里纳 | , | 你 | 有 | 已采取 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 光荣的 | 女士 | . |

“小姐，你走上了一位正直女性的道路。”

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [maɪ][bɑːks] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ]

| " | I | went | over | to | the | corner | where | my | box | stood | , | and | lifted | the | lid | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 我的 | 盒子 | 站立 | , | 和 | 抬起 | 这 | 盖 | 和 |

['tremblɪŋ] [hændz] .

| trembling | hands | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 双手 | . |

我走到箱子所在的角落，颤抖着双手掀开了盖子。

" [mɑː'keizɑː] , [wɪl] [jʊr; jər]['sɜːrvənt][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][treɪn] [liːvz] [fɔːr; fər]

| " | Marchesa | , | will | your | servant | find | out | what | hour | of | the | night | the | train | leaves | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛尔凯萨 | , | 将要 | 你的 | 仆人 | 寻找 | 出去 | 什么 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 这 | 火车 | 树叶 | 为了 |

[ 'dʒenəuə ] ?

| Genoa | ? |
|---|---|
| 热那亚 | ? |

“侯爵夫人，您的仆人能否打听一下开往热那亚的火车是几点出发？”

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔʃki] ['redi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? "

| and | will | he | have | a | drosky | ready | in | time | to | take | me | to | the | station | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 他 | 有 | 一个 | 德罗斯基 | 准备好 | 在 | 时间 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 车站 | ? | " |

他能及时准备好接我去车站的车吗?

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [heɪst] .

| " | Miss | Meredith | , | there | is | no | necessity | for | this | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | 那里 | 是 | 不 | 必要性 | 为了 | 这 | 匆忙 | . |

“梅雷迪思小姐，没有必要这么着急。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'pɑːrt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪzɪŋ] [jʊr; jər]['fæməli] .

| You | cannot | depart | like | this | , | and | without | advising | your | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 离开 | 喜欢 | 这 | , | 和 | 没有 | 建议 | 你的 | 家庭 | . |

你不能就这样离开，而且不事先通知家人。

" [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [dres] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [dæns] — [æt; ət][ðə; ði]

| " | I | laid | a | dress | — | the | little | black | dress | I | had | worn | at | the | dance | — | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 铺设 | 一个 | 裙子 | — | 这 | 小的 | 黑色的 | 裙子 | 我 | 有 | 磨损 | 在 | 这 | 舞蹈 | — | 在 | 这 |

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

| bottom | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 这 | 盒子 | . |

“我把一件连衣裙——我在舞会上穿的那件黑色小连衣裙——放在盒子的底部。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə]

| It | ought | to |
|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 |

它应该

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| have | gone | at | the | top | , | but | such | details | did | not | occupy | me | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 在 | 这 | 顶部 | , | 但 | 这样的 | 细节 | 做过 | 不是 | 占据 | 我 | 在 | 这 | 片刻 | . |

已经到了顶峰，但这些细节此刻我并不关心。

" [aɪ] [trʌst] , " [aɪ] [sed] ,

| " | I | trust | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | " | 我 | 说 | , |

“我相信，”我说。

" [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" that there may be no difficulties placed in the way of my immediate departure .
" 那 那里 可能 是 不 困难 放置 在 这 方式 的 我的 即时 离开 .

“以免我立即离开时遇到任何困难。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" She came up to me in some agitation .
" 她 来了 向上 到 我 在 一些 搅动 .

她情绪激动地走到我面前。

" [bʌt; bət] , [ˌsiːnjə'riːnə] ! "
" But , signorina ! "
" 但 , 西尼奥里纳 ! "

“可是，小姐！”

" [mɑː'keizɑː] , " [aɪ] ['ænsər] , " [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['prɑːmɪs] .
" Marchesa , " I answered , " you have my promise .
" 玛尔凯萨 , " 我 回答 , " 你 有 我的 承诺 .

“侯爵夫人，”我回答道，“我向您保证。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ?
Is not that what you wanted ?
是 不是 那 什么 你 通缉 ?

那不正是你想要的吗?

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [aɪ] ['fræŋkli] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I intended a dismissal , I frankly own it ,
" 我 故意的 一个 解雇 , 我 坦率地说 自己的 它 ,

“我的确有意解雇他，我坦白承认这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [tʊk] [maɪ] ['ruːdnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hjuː'mɪlətɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]
but the Marchesa took my rudeness with such humility that for the moment I
但 这 玛尔凯萨 采取 我的 粗鲁 和 这样的 谦逊 那 为了 这 片刻 我
[felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
felt ashamed of myself .
毛毡 羞愧 的 我 .

但侯爵夫人以如此谦逊的态度接受了我的无礼，以至于那一刻我感到羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
" You have forced me , Miss Meredith ,
" 你 有 强制 我 , 错过 梅雷迪思 ,

“你逼我的，梅雷迪思小姐，

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [bɪ'niːθ] [maɪ]
to speak to you as I have never spoken before to a stranger beneath my
到 说话 到 你 作为 我 有 绝不 说 前 到 一个 陌生人 下面 我的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

我想以我从未对屋檐下的陌生人那样与你交谈。

[tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — —
To fly in the face of the hospitable traditions of the house — —
到 飞 在 这 脸 的 这 好客 传统 的 这 房子 — —

这完全违背了家里的待客传统——

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" There came a knock at the door ,
" 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

这时有人敲门，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ðɪ] - [dɪ'zaɪrd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][mɪs]

| and | the | servant | announced | that | the | Marchesino | desired | to | speak | with | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 宣布 | 那 | 这 | - | 想要的 | 到 | 说话 | 和 | 错过 |

['merɪdɪθ] .

| Meredith | . |
|---|---|
| 梅雷迪思 | . |

仆人宣布侯爵想与梅雷迪思小姐谈话。

[wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [bəuθ] [lʌvd] ['ændriə] , [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| We | two | women | , | who | both | loved | Andrea | , | looked | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们] | 二 | 女性 | , | WHO | 两个都 | 喜爱 | 安德烈亚 | , | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | . |

我们两个都爱着安德烈亚的女人，彼此对视着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [ˌsiːnjə'riːnə] ;

| " | You | will | have | to | tell | him | yourself | , | signorina | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 你自己 | , | 西尼奥里纳 | ; |

“小姐，你得亲自告诉他；

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [maɪ][sʌn] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

| from | no | one | else | would | my | son | receive | your | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 一 | 别的 | 会 | 我的 | 儿子 | 收到 | 你的 | 信息 | . |

除了你，我儿子不会收到你的信息。

" [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| " | The | Marchesa | turned | away | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玛尔凯萨 | 转向 | 离开 | 作为 | 她 | 辐 | . |

侯爵夫人说话时转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | I | will | write | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 写 | 到 | 他 | . |

我会给他写信。

" ['heɪstɪli] [dis'misɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| " | Hastily | dismissing | the | servant | with | words | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 草草 | 解雇 | 这 | 仆人 | 和 | 字 | 到 | 这 |

“匆匆打发仆人离开，只说了几句话……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[ɪ'fekt] [ðæt] ['ændriə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] ['hændɪd][ˌem 'iː]

| effect | that | Andrea | should | be | waited | on | in | a | few | minutes | , | the | Marchesa | handed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 那 | 安德烈亚 | 应该 | 是 | 等待 | 在 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 这 | 玛尔凯萨 | 递交 | 我 |

,

,

,

侯爵夫人递给我一张纸条，上面写着安德烈亚几分钟后就会有人来招待他。

[ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] - [keɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

| in | silence | , | the | little | paper | - | case | which | lay | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | , | 这 | 小的 | 纸 | - | 案件 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | . |

静静地，桌上放着那个小纸盒。

[wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fɪŋgərz] [aɪ] [roʊt] :

| With | uncertain | fingers | I | wrote | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不确定 | 手指 | 我 | 写道 | : |

我颤抖着手指写道：

" - , — [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Marchesino , — We were both of us hasty and ill - advised this morning .**
" - , — 我们 是 两个都 的 我们 仓促 和 患病的 - 建议 这 早晨 .

“马尔凯西诺，——今天早上我们俩都太草率、太不明智了。”

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
**I must thank you for the great honour you have done me ,**
我 必须 感谢 你 为了 这 伟大的 荣誉 你 有 完毕 我 ,

我必须感谢您给予我的这份莫大的荣幸。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
**but at the same time I must beg of you to release me from the**
但 在 这 相同的 时间 我 必须 求 的 你 到 发布 我 从 这
['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] . — ['elsi] ['merɪdɪθ] .
**promise I have made . — Elsie Meredith .**
承诺 我 有 制成 . — 艾尔西 梅雷迪思 .

但与此同时，我必须恳求你解除我所作出的承诺。——艾尔西·梅雷迪思

" [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [ʃiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp]
**" I handed the open sheet to the Marchesa , who read it carefully , folded it up**
" 我 递交 这 打开 床单 到 这 玛尔凯萨 , WHO 读 它 小心 , 折叠 它 向上
,
**,**
,

我把展开的纸递给侯爵夫人，她仔细阅读后，把它折了起来。

[θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**thanked me and went from the room .**
谢谢 我 和 去 从 这 房间 .

他向我道谢后离开了房间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [bed] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts] , [ðə; ði]['oʊpən][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði]
**Then suddenly the great bed began to waltz , the open box in the corner , the**
然后 突然 这 伟大的 床 开始 到 华尔兹 , 这 打开 盒子 在 这 角落 , 这
['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] ,
**painted ceiling ,**
绘 天花板 ,

然后突然间，那张大床开始跳华尔兹，角落里敞开的箱子，彩绘的天花板，

[ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd]['kæbɪnət][tuː; tə] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
**the chest and cabinet to whirl about in hopeless confusion .**
这 胸部 和 内阁 到 旋转 关于 在 绝望 困惑 .

箱子和柜子在混乱中旋转，令人绝望。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['feɪntɪd] .
**I don't know how it came about , but for the first time in my life I fainted .**
我 不 知道 如何 它 来了 关于 , 但 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 昏厥 .

我不知道是怎么回事，但我生平第一次晕倒了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vaʊ] .
**RELEASED FROM HER VOW .**
发布 从 她 发誓 .

她解除了婚约。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ; [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

| It | was | four | o'clock | in | the | afternoon | ; | already | the | front | of | the | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | ; | 已经 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 |

[ɪn] [ˈʃædoʊ] ,

| in | shadow | , |
|---|---|---|
| 在 | 阴影 | , |

当时是下午四点，房子正面已经笼罩在阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][dɑːrk] .

| and | the | drawing | - | room | was | cool | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 黑暗的 | . |

客厅里阴冷昏暗。

[hɪr] [ˈændriə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [bəuθ] [peɪl] , [bəuθ] [ˈrezəluːt] ,

| Here | Andrea | and | I | were | standing | face | to | face | ; | both | pale | , | both | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 安德烈亚 | 和 | 我 | 是 | 常设 | 脸 | 到 | 脸 | ; | 两个都 | 苍白 | , | 两个都 | 坚决 | , |

我和安德烈面对面站着；两人脸色都苍白，但都意志坚定。

[waɪl] [ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .

| while | the | Marchesa | looked | from | one | to | the | other | with | anxious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 玛尔凯萨 | 看起来 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 焦虑的 | 眼睛 | . |

侯爵夫人焦急地看着他们俩。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [skrɔːl] .

| " | You | wrote | this | ? | " | he | asked | , | holding | up | my | unfortunate | scrawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写道 | 这 | ? | " | 他 | 问 | , | 保持 | 向上 | 我的 | 不幸 | 乱涂 | . |

“这是你写的？”他问道，举起我那潦草的字迹。

" [jes] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | Yes | , | I | wrote | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 写道 | 它 | . | " |

“是的，是我写的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梅雷迪思小姐(Miss Meredith)
# 第5/5页

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] ? "
**" And you meant what you wrote ? "**
" 和 你 意思是 什么 你 写道 ? "

“你写的那些话都是真心话吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**" He came a little nearer to me , speaking , it seemed , with a certain**
" 他 来了 一个 小的 更近 到 我 , 请讲 , 它 似乎 , 和 一个 肯定
['pæʃənət] [kən'tempt] .
**passionate contempt .**
热情的 鄙视 .

“他走近我一些，说话时似乎带着某种激烈的轻蔑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] , ['elsi] , [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] ?
**" And you expected me , Elsie , to accept such an answer ?**
" 和 你 预期的 我 , 艾尔西 , 到 接受 这样的 一个 回答 ?

“你以为我会接受这样的答案吗，艾尔西？”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [maɪ] [aɪz] [fel] ['sʌd(ə)nli] .
**" Before the fire of his glance my eyes fell suddenly .**
" 前 这 火 的 他的 瞥一眼 我的 眼睛 跌倒 突然 .

“在他灼热的目光下，我的目光突然垂了下来。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɝd] ['broʊkənli] .
**" I have no other answer to give you , " I murmured brokenly .**
" 我 有 不 其他 回答 到 给 你 , " 我 低声说道 破碎地 .

“我没有别的答案可以给你了，”我哽咽着低声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][maɪ] [oʊn] [rɪ'kwest] ,
**The Marchesa , who had stayed in the room by my own request ,**
这 玛尔凯萨 , WHO 有 入住 在 这 房间 经过 我的 自己的 要求 ,

侯爵夫人应我的要求一直住在房间里。

[glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
**glanced questioningly from one to the other , evidently unable to follow the**
瞥了一眼 质疑地 从 一 到 这 其他 , 显然 无法 到 跟随 这
['ræpɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
**rapid English of the dialogue .**
迅速的 英语 的 这 对话 .

他疑惑地看着对方，显然听不懂对方快速的英语对话。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['elsi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ?
**" Is it possible , Elsie , that you have deceived me ?**
" 是 它 可能的 , 艾尔西 , 那 你 有 受骗 我 ?

“艾尔西，你是否有可能欺骗了我？”

[ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [siːmd] [soʊ] [truː] , [ɑːr; ər]['fɔːlsər][ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən][seɪ] ?

| That | you | , | who | seemed | so | true | , | are | falser | than | words | can | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | , | WHO | 似乎 | 所以 | 真的 | , | 是 | 假 | 比 | 字 | 能 | 说 | ? |

你，那个看似真诚的人，其实虚伪至极?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fərˈgɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Have | you | forgotten | what | you | said | to | me | , | what | your | eyes | said | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 被遗忘的 | 什么 | 你 | 说 | 到 | 我 | , | 什么 | 你的 | 眼睛 | 说 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[jʊr; jər][lɪps] ,

| your | lips | , |
|---|---|---|
| 你的 | 嘴唇 | , |

你难道忘记了你对我说过的话吗？忘记了你的眼神和嘴唇所表达的一切?

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ə'goʊ] ? "

| a | few | short | hours | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 前 | ? | " |

就在几个小时前?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . "

| " | I | have | not | forgotten | , | but | I | cannot | marry | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | , | 但 | 我 | 不能 | 结婚 | 你 | . | " |

“我没有忘记，但我不能嫁给你。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['elsi] ?

| " | Then | you | do | not | love | me | , | Elsie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 我 | , | 艾尔西 | ? |

“那么，你不爱我，艾尔西？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] . "

| you | have | been | amusing | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 有趣 | 你自己 | . | " |

你一直在自娱自乐。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | If | you | choose | to | think | so | , | I | cannot | help | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 选择 | 到 | 思考 | 所以 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . | " |

“如果你选择这么想，我也没办法。”

" ['elsi] , [wətˈevər] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [wətˈevər] ['prɑːmɪs] [meɪ]

| " | Elsie | , | whatever | promise | you | have | made | to | my | mother | , | whatever | promise | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | , | 任何 | 承诺 | 你 | 有 | 制成 | 到 | 我的 | 母亲 | , | 任何 | 承诺 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| have | been | extorted | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 勒索 | 从 | 你 | , |

“艾尔西，无论你对我母亲许下过什么承诺，无论你被迫许下过什么承诺，

[rɪˈmembər] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər]['duːti][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| remember | that | your | first | promise | and | your | duty | were | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 你的 | 第一的 | 承诺 | 和 | 你的 | 责任 | 是 | 到 | 我 | . |

记住，你最初的承诺和责任都是对我的。

" [aɪ] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] ['ekəud] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| " | I | shivered | from | head | to | foot | , | while | my | heart | echoed | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瑟瑟发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 尽管 | 我的 | 心 | 回声 | 他的 | 字 | . |

“我浑身颤抖，心跳声也与他的话语遥相呼应。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I | had | given | my | word | , | and | I | would | not | go | back | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 给定 | 我的 | 单词 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 | 去 | 后退 | 从 | 它 | . |

但我已经许下诺言，我不会食言。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['dɔ:tər] [θrʌst] [hɜ:r'self] [ən'wɛlkəmd] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

| Never | should | my | mother's | daughter | thrust | herself | unwelcomed | in | any | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 应该 | 我的 | 母亲的 | 女儿 | 推力 | 她自己 | 不受欢迎的 | 在 | 任何 | 房子 | . |

我母亲的女儿绝不应该擅自闯入任何不受欢迎的人家中。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['elsi] ? "

| " | Have | you | nothing | to | say | to | me | , | Elsie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | 艾尔西 | ? | " |

“艾尔西，你没什么要跟我说的吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

| " | Nothing | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | . | " |

“没有什么。”

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ]

| " | Mother | , | " | he | cried | , | turning | flashing | eyes | to | the | Marchesa | , | " | what | have | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 他 | 哭 | , | 转弯 | 闪烁 | 眼睛 | 到 | 这 | 玛尔凯萨 | , | " | 什么 | 有 | 你 |

[bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| been | saying | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 说 | 到 | 她 | , |

“母亲，”他喊道，目光锐利地转向侯爵夫人，“你跟她说了些什么？”

[baɪ]

| by |
|---|
| 经过 |

经过

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[wʌt] [mi:nz] [hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; hər] ,

| what | means | have | you | so | transformed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 有 | 你 | 所以 | 转变 | 她 | , |

你究竟用了什么方法让她发生了如此巨大的改变?

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'dʒʌst] ['prɑ:mɪs] ?

| how | have | you | succeeded | in | wringing | from | her | a | most | unjust | promise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 你 | 成功了 | 在 | 拧干 | 从 | 她 | 一个 | 最多 | 不公正 | 承诺 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

你是如何成功地从她那里榨取到如此不公正的承诺的?

" [steɪ] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ɪ'tæliən] , " [noʊ] ['prɑ:mɪs] [hæz; həz] [bɪn] [rʌŋ]

| " | Stay | , | " | I | interposed | , | speaking | also | in | Italian | , | " | no | promise | has | been | wrung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | " | 我 | 插入 | , | 请讲 | 还 | 在 | 意大利语 | , | " | 不 | 承诺 | 有 | 到过 | 拧干 |

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

| from | me | , |
|---|---|---|
| 从 | 我 | , |

“留下来，”我插话道，也用意大利语说道，“我没有被逼到任何承诺的地步。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] .

| I | gave | it | freely | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 自由 | . |

我是自愿给的。

- , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Marchesino | , | it | seems | you | cannot | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 它 | 似乎 | 你 | 不能 | 相信 | 它 | , |

马尔凯西诺，看来您无法相信。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

| yet | it | is | true | that | of | my | own | free | will | I | refuse | to | marry | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 真的 | 那 | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | 我 | 拒绝 | 到 | 结婚 | 你 | , |

然而，我出于自愿，拒绝嫁给你。

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [ˌʌnkən'sɪdərd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| that | I | take | back | my | unconsidered | word | of | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 拿 | 后退 | 我的 | 未经考虑 | 单词 | 的 | 这 | 早晨 | . |

我收回今天早上未经深思熟虑所说的话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [waɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

| I | am | no | wife | for | you | , | and | you | no | husband | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 妻子 | 为了 | 你 | , | 和 | 你 | 不 | 丈夫 | 为了 | 我 | ; |

我不是你的妻子，你也不是我的丈夫；

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæv; həv] [sə'faɪst] ['veri] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

| a | few | hours | of | reflection | have | sufficed | very | plainly | to | show | me | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 反射 | 有 | 足够了 | 非常 | 显然 | 到 | 展示 | 我 | 那 | . |

几个小时的思考就足以让我非常清楚地明白这一点。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [er] [ʌv; əv]

| " | He | stood | there | , | paler | than | ever | , | looking | at | me | with | a | piteous | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 那里 | , | 肤色较浅 | 比 | 曾经 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 可怜的 | 空气 | 的 |

[ˌɪnkrə'duːləti] .

| incredulity | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

“他站在那里，脸色比以往任何时候都苍白，用一种可怜兮兮、难以置信的眼神看着我。

" ['elsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [kən'sɪdər] , [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

| " | Elsie | , | it | is | not | possible | — | consider | , | remember | — | it | is | not | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | , | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | — | 考虑 | , | 记住 | — | 它 | 是 | 不是 | 真的 | ! |

“艾尔西，这不可能——想想，记住——这不是真的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , ['weivəd] , [ænd; ənd] [fel] ;

| " | His | voice | broke | , | wavered | , | and | fell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 打破 | , | 犹豫不决 | , | 和 | 跌倒 | ; |

他的声音断断续续，颤抖着，渐渐低了下去；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [wei] .

| from | the | passionate | entreaty | of | his | eyes | I | turned | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 热情的 | 恳求 | 的 | 他的 | 眼睛 | 我 | 转向 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

他眼中充满恳求的眼神让我转身离去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .

| " | It | is | true | , | Marchesino | , | that | I | will | never | , | never | marry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | - | , | 那 | 我 | 将要 | 绝不 | , | 绝不 | 结婚 | 你 | . |

“侯爵夫人，这是真的，我永远、永远都不会嫁给你。”

" [klɪr] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['kruːəl] , [ðoʊ] ['veri] [loʊ] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] ;

| " | Clear | , | cold | , | and | cruel | , | though | very | low | , | were | the | tones | of | my | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清除 | , | 寒冷的 | , | 和 | 残忍的 | , | 尽管 | 非常 | 低的 | , | 是 | 这 | 音调 | 的 | 我的 | 嗓音 | ; |

“我的声音清晰、冰冷、残酷，虽然很低沉；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['eɪndʒl][ɔːr] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] ;

| I | know | not | what | angel | or | fiend | was | giving | me | strength | and | utterance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 天使 | 或者 | 恶魔 | 曾是 | 给予 | 我 | 力量 | 和 | 发声 | ; |

我不知道是哪个天使还是哪个魔鬼给了我力量和口才；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['elsi] [huː] [ðʌs] [spoʊk] [ænd; ənd] ['æktɪd] .

| I | only | know | that | it | was | not | the | normal | Elsie | who | thus | spoke | and | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 普通的 | 艾尔西 | WHO | 因此 | 辐 | 和 | 行动 | . |

我只知道，那样说话做事的不是平常的艾尔西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][læst][æn; ən][eɪdʒ] ,

| There | was | a | pause | , | which | seemed | to | last | an | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 最后的 | 一个 | 年龄 | , |

一阵沉默，仿佛过了很久很久。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| then | once | again | his | voice | broke | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一次 | 再次 | 他的 | 嗓音 | 打破 | 这 | 寂静 | . |

然后，他的声音再次打破了寂静。

" [sɪns] , [ðen] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [laɪf] , ['elsi] , [ænd; ənd]

| " | Since | , | then | , | you | choose | to | spoil | my | life | , | Elsie | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | , | 然后 | , | 你 | 选择 | 到 | 剧透 | 我的 | 生活 | , | 艾尔西 | , | 和 |

“从那以后，你就选择毁掉我的生活，艾尔西，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[pər'hæps] ( [huː] [noʊz] ? )

| perhaps | ( | who | knows | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ( | WHO | 知道 | ? | ) |

或许吧（谁知道呢？）

[jʊr; jər] [oʊn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

| your | own | , | there | is | no | more | to | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | , | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . |

你自己的事，没什么好说的了。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kən'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| Far | be | it | from | me | to | extort | a | woman's | consent | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 它 | 从 | 我 | 到 | 勒索 | 一个 | 女性的 | 同意 | 从 | 她 | . |

我绝不会强迫女性同意我的行为。

[ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ['friːli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ]

| The | only | love | worth | having | is | that | which | is | given | freely | , | which | has | courage | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 爱 | 值得 | 拥有 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 给定 | 自由 | , | 哪个 | 有 | 勇气 | , | 哪个 |

[hæz; həz] [praɪd] .

| has | pride | . |
|---|---|---|
| 有 | 自豪 | . |

唯一值得拥有的爱是无私奉献的爱，是充满勇气和骄傲的爱。

" ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| " | Very | hard | and | contemptuous | sounded | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 难的 | 和 | 轻蔑的 | 听起来 | 他的 | 字 | . |

他的话语听起来非常生硬和轻蔑。

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] ; " ['ændriə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] !

| My | heart | cried | out | in | agony | ; | " | Andrea | , | you | are | unjust | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 哭 | 出去 | 在 | 痛苦 | ; | " | 安德烈亚 | , | 你 | 是 | 不公正 | ! |

我的心在痛苦中呐喊：“安德烈，你太不公平了！”

" [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ]

| " | but | I | stood | there | dumb | as | a | fish | , | with | clasped | hands | and | a | drooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 站立 | 那里 | 哑的 | 作为 | 一个 | 鱼 | , | 和 | 紧握 | 双手 | 和 | 一个 | 下垂 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

但我却像条鱼一样呆立在那里，双手紧握，头垂着。

" ['mʌðər] , " [went] [ɑːn] ['ændriə] , " [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] ['sʌmən] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Mother | , | " | went | on | Andrea | , | " | will | you | kindly | summon | my | father | and | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 去 | 在 | 安德烈亚 | , | " | 将要 | 你 | 亲切地 | 召唤 | 我的 | 父亲 | 和 | 这 | 其他的 | . |

“母亲，”安德烈亚继续说道，“请您去叫我父亲和其他人过来。”

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| Miss | Meredith | , | oblige | me | and | stay | a | few | moments | ; | I | am | sorry | to | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 梅雷迪思 | , | 必须 | 我 | 和 | 停留 | 一个 | 很少 | 时刻 | ; | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 麻烦 | 你 | . |

梅雷迪思小姐，请您稍等片刻；很抱歉打扰您。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| " | They | came | in | slowly | through | the | open | door | , | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 在 | 缓慢地 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , | 这 | 老的 | 男人 | , |

“他们缓缓地从敞开的门走了进来，老人……”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['leɪdiz] , ['æŋkʃəs] , [ɪk'spektənt] .

| his | son | and | the | two | younger | ladies | , | anxious | , | expectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 和 | 这 | 二 | 年轻 | 女士们 | , | 焦虑的 | , | 怀孕 | . |

他的儿子和两位年轻女子，焦急而期待。

['ændriə] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| Andrea | turned | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | 转向 | 向 | 他们 | . |

安德烈转过身面向他们。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['leɪdi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]

| " | My | father | , | " | he | said | , | " | this | lady | refuses | to | marry | me | , | and | no | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 女士 | 拒绝 | 到 | 结婚 | 我 | , | 和 | 不 | 怀疑 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['kɑːntent] .

| everybody | is | content | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 内容 | . |

“我父亲，”他说，“这位女士拒绝嫁给我，毫无疑问，大家都对此感到满意。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'klainz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hɑː'stɪlətɪ] , [ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

| That | she | declines | to | face | the | hostility | , | the | discourtesy | of | my | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 下降 | 到 | 脸 | 这 | 敌意 | , | 这 | 失礼 | 的 | 我的 | 家庭 | , |

她拒绝面对我家人的敌意和无礼，

[ɪz][nɑːt][pər'hæps] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

| is | not | perhaps | greatly | to | be | wondered | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 也许 | 非常 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | . |

这或许并不令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɪdərd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][hɜːr; hər] [pɑːrt] ;

| It | is | evident | that | I | am | not | considered | worthy | of | so | great | a | sacrifice | on | her | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 经过考虑的 | 值得 | 的 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 牺牲 | 在 | 她 | 部分 | ; |

很明显，她认为我不配为我做出如此巨大的牺牲；

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ; ['rɑːðər] [aɪ] [bleɪm] [maɪ] [oʊn] [krɪ'duːlətɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] .

| I | do | not | blame | her | ; | rather | I | blame | my | own | credulity | in | thinking | my | love | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 她 | ; | 相当 | 我 | 责备 | 我的 | 自己的 | 轻信 | 在 | 思维 | 我的 | 爱 | 返回 | . |

我不怪她；我怪的是我自己太轻信，以为我的爱人会回应我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

| But | I | wish | you | all | to | know | , | " | he | added | , | " | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 全部 | 到 | 知道 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 那 | 我 | 有 |

但我希望你们都知道，”他补充道，“我拥有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] [maɪ][plænz] .
**entirely altered my plans .**
完全 已修改 我的 计划 .

彻底改变了我的计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɔːf][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]
**I shall write off my appointment in England , and shall start to - night for**
我 将 写 离开 我的 预约 在 英格兰 , 和 将 开始 到 - 夜晚 为了
[liː'vɔːnəu] ,
**Livorno ,**
利沃诺 ,

我将取消在英国的行程，今晚启程前往利沃诺。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
**on my way to America .**
在 我的 方式 到 美国 .

前往美国的路上。

[maɪ] ['mʌðər] ,
**My mother ,**
我的 母亲 ,

我的母亲，

[juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [send] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔrɛriːoʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [tuː; tə]['ɔːrdər]
**you will kindly send for an orario that I may know at what time to order**
你 将要 亲切地 发送 为了 一个 奥拉里奥 那 我 可能 知道 在 什么 时间 到 命令
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**the carriage .**
这 运输 .

请您帮忙查一下时间表，以便我知道什么时候可以叫马车。

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
**Miss Meredith , I bid you good - bye .**
错过 梅雷迪思 , 我 出价 你 好的 - 再见 .

梅雷迪思小姐，再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
**" He turned round suddenly and faced me , holding out his hand with an air**
" 他 转向 圆形的 突然 和 面对 我 , 保持 出去 他的 手 和 一个 空气
[ʌv; əv] ['serəmoʊni] .
**of ceremony .**
的 仪式 .

他突然转过身来面对我，带着一种庄重的神态伸出手。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [hænd] , [ðə; ði] [dɪr] [aɪz] ,
**As for me , I glanced from the dear hand , the dear eyes ,**
作为 为了 我 , 我 瞥了一眼 从 这 亲爱的 手 , 这 亲爱的 眼睛 ,

至于我，我的目光从那只亲爱的手，从那双亲爱的眼睛，移开。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'meɪd] ['feɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**to the circle of dismayed faces beyond , then , without a word ,**
到 这 圆圈 的 沮丧 面孔 超过 , 然后 , 没有 一个 单词 ,

然后，他一言不发地对着远处一圈惊愕的面孔说：

[aɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
**I rushed through the open door to my room .**
我 匆忙 通过 这 打开 门 到 我的 房间 .

我冲进敞开的房门。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,
**Not daring to allow myself a moment's thought ,**
不是 大胆 到 允许 我 一个 瞬间 想法 ,

我不敢让自己有片刻的思考，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] ['pækɪŋ] — ['fɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
**I fell to immediately packing — fitting in a neat mosaic of stockings and**
我 跌倒 到 立即地 包装 — 配件 在 一个 整洁的 马赛克 的 长筒袜 和
['petɪkəʊts] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
**petticoats as though it were the one object of existence .**
衬裙 作为 尽管 它 是 这 一 目的 的 存在 .

我立刻开始收拾行李——把长筒袜和衬裙整齐地塞进包里，仿佛这就是我存在的唯一意义。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪnɪts] [ɔːr]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [keɪm] [ɪn] ,
**I do not know if it were minutes or hours before the Marchesa came in ,**
我 做 不是 知道 如果 它 是 分钟 或者 小时 前 这 玛尔凯萨 来了 在 ,

我不知道侯爵夫人进来前过了几分钟还是几个小时。

[peɪl] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [er] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] .
**pale and unusually agitated , with no air of enjoying her victory .**
苍白 和 异常地 激动 , 和 不 空气 的 享受 她 胜利 .

她脸色苍白，异常激动，丝毫没有享受胜利的喜悦。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ 'dʒenəuə ] [liːvz] [æt; ət][eɪt] ;
**" Signorina , " she said , " the train for Genoa leaves at 8 ;**
" 西尼奥里纳 , " 她 说 , " 这 火车 为了 热那亚 树叶 在 8 ;

“小姐，”她说，“开往热那亚的火车8点出发；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər]['sɛvən] . - .
**I have ordered the carriage for 7 . 15 .**
我 有 订购 这 运输 为了 7 . - .

我已经订购了7.15英镑的马车。

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [daɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ? "
**You would prefer , perhaps , to dine in your room ? "**
你 会 更喜欢 , 也许 , 到 用餐 在 你的 房间 ? "

您或许更愿意在房间里用餐?

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
**" I do not wish for dinner , thank you . "**
" 我 做 不是 希望 为了 晚餐 , 感谢 你 . "

“我不需要晚餐，谢谢。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .
**" You must allow me to thank you once again , Miss Meredith .**
" 你 必须 允许 我 到 感谢 你 一次 再次 , 错过 梅雷迪思 .

“请允许我再次感谢您，梅雷迪思小姐。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 122 ]**
" [ 页 - ]

[第122页]

" [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ;
**" Do not thank me , " I cried , with sudden passion ;**
" 做 不是 感谢 我 , " 我 哭 , 和 突然 热情 ;

“不要谢我，”我突然激动地喊道；

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] .
**" I have done nothing to be thanked for .**
" 我 有 完毕 没有什么 到 是 谢谢 为了 .

“我没有做过任何值得感谢的事。”

" [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ;

| " | For | , | indeed | , | I | was | enjoying | none | of | the | compensations | of | martyrdom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 的确 | , | 我 | 曾是 | 享受 | 没有任何 | 的 | 这 | 赔偿 | 的 | 殉道 | ; |

“事实上，我并没有享受到殉道的任何补偿；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɑːm] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .

| for | me | it | was | the | pang | without | the | palm | , | as | the | poet | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 它 | 曾是 | 这 | 疼痛 | 没有 | 这 | 棕榈 | , | 作为 | 这 | 诗人 | 说道 | . |

对我来说，那是没有掌心的痛楚，正如诗人所说。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ,

| I | had | fallen | in | a | cause | in | which | I | did | not | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 倒下 | 在 | 一个 | 原因 | 在 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 相信 | , |

我投身于一项我并不认同的事业中。

[hæd; həd] [bɪn] [prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] .

| had | been | pressed | into | a | service | for | which | I | had | no | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 按下 | 进入 | 一个 | 服务 | 为了 | 哪个 | 我 | 有 | 不 | 热情 | . |

被迫从事一项我毫无热情的工作。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɑː'keizɑː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

| " | If | you | will | excuse | me | , | Marchesa | , | " | I | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 玛尔凯萨 | , | " | 我 | 去 | 在 | , |

“恕我失陪，侯爵夫人，”我继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] ;

| " | there | are | some | books | of | mine | in | the | schoolroom | which | I | must | fetch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 图书 | 的 | 矿 | 在 | 这 | 教室 | 哪个 | 我 | 必须 | 拿来 | ; |

“我的一些书还在教室里，我得去拿回来；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,

| " | and | with | a | little | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 小的 | 弓 | , |

“并微微鞠躬，

[aɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

| I | swept | into | the | corridor | with | an | air | as | stately | as | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扫荡 | 进入 | 这 | 走廊 | 和 | 一个 | 空气 | 作为 | 庄严 | 作为 | 她 | 自己的 | . |

我昂首阔步地走进走廊，姿态和她一样端庄优雅。

['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

| Andrea's | room | was | on | the | same | floor | as | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚的 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 地面 | 作为 | 我的 | 自己的 | , |

安德莉亚的房间和我自己的房间在同一层。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| but | at | the | other | end | of | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | , |

但在文章的另一端，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

| and | I | had | to | pass | it | on | my | way | to | the | schoolroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 经过 | 它 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 教室 | . |

我去教室的路上必须经过它。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [pə'skwaːli] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

| The | door | stood | wide | open | , | and | just | outside | was | a | large | trunk | , | which | Pasquale | , | the | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 站立 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 只是 | 外部 | 曾是 | 一个 | 大的 | 树干 | , | 哪个 | 帕斯夸莱 | , | 这 | 仆人 | , |

门大开着，门外放着一个大箱子，仆人帕斯夸莱正拿着它。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [θɪŋz]

| was | engaged | in | packing | , | while | his | master | gave | directions | and | handed | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | 在 | 包装 | , | 尽管 | 他的 | 掌握 | 给予 | 方向 | 和 | 递交 | 事物 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| from | the | threshold | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 临界点 | . |

他忙着打包，而他的主人则在门口指挥并递东西。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ] [keɪm] .

| I | heard | their | voices | as | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他们的 | 声音 | 作为 | 我 | 来了 | . |

我进来的时候就听到了他们的声音。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ][fɔːr; fər] [liˈvɔːnəu] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

| " | At | what | time | does | the | train | go | for | Livorno | , | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 时间 | 做 | 这 | 火车 | 去 | 为了 | 利沃诺 | , | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

“你刚才问的是去利沃诺的火车几点开？”

" [æt; ət][naɪn] , - .

| " | At | 9 | , | excellenza | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 9 | , | - | . |

“9岁，卓越。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| The | carriage | will | be | back | in | time | from | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 时间 | 从 | 这 | 车站 | . |

马车会准时从车站返回。

" [aɪ][glaidid][pæst][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | I | glided | past | as | rapidly | as | possible | , | filled | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 滑翔 | 过去的 | 作为 | 快速 | 作为 | 可能的 | , | 已填 | 和 | 一个 |

我以最快的速度滑行而过，心中充满了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnf(ə)l] ['hjuːmər] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks][æt; ət]

| certain | mournful | humour | at | this | spectacle | of | the | gentleman | packing | his | box | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 悲哀 | 幽默 | 在 | 这 | 奇观 | 的 | 这 | 绅士 | 包装 | 他的 | 盒子 | 在 |

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

| one | end | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , |

看到这位先生在大厅一端收拾行李的景象，不禁让人产生一丝淡淡的哀伤幽默。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [pækt] [hɜːrz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

| while | the | lady | packed | hers | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 包装 | 她的 | 在 | 这 | 其他 | . |

而那位女士则在另一边收拾行李。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [aɪ] [riː'geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| My | room | was | empty | when | I | regained | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | 曾是 | 空的 | 什么时候 | 我 | 恢复 | 它 | , |

当我重新回到房间时，发现房间空无一人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sæd][tæsk] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] , ['leɪblɪŋ]

| and | with | a | heavy | heart | I | finished | my | sad | task | , | locking | the | box | , | labelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | 我 | 完成的 | 我的 | 伤心 | 任务 | , | 锁定 | 这 | 盒子 | , | 标签 |

[ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | strapping | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 捆绑 | 它 | . |

我怀着沉重的心情完成了这项令人悲伤的任务：锁好箱子，贴上标签，并用带子捆好。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [maɪ] [hæt] , [veɪl] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,

| Then | I | put | on | my | grey | travelling | dress | , | my | hat | , | veil | , | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 放 | 在 | 我的 | 灰色的 | 旅行 | 裙子 | , | 我的 | 帽子 | , | 面纱 | , | 和 | 手套 | , |

然后我穿上我的灰色旅行裙、帽子、面纱和手套。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | sat | down | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

然后他坐在窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| It | was | only | half | - | past | five | , | and | these | preparations | were | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | - | 过去的 | 五 | , | 和 | 这些 | 准备工作 | 是 | 一个 | 小的 |

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fjuːzd] ,

| premature | ; | but | this | confused | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过早 | ; | 但 | 这 | 使困惑 | , |

当时才五点半，这些准备工作有点为时过早；但这令人困惑的是，

[keɪ'ɑːtɪk] [deɪ] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [taɪm] .

| chaotic | day | seemed | beyond | the | ordinary | measurements | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 天 | 似乎 | 超过 | 这 | 普通的 | 测量 | 的 | 时间 | . |

混乱的一天似乎超越了时间的常规计量。

[ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [ə'raɪv(ə)l]

| A | maid | - | servant | , | with | a | dainty | little | dinner | on | a | tray | , | was | the | next | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女佣 | - | 仆人 | , | 和 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 晚餐 | 在 | 一个 | 托盘 | , | 曾是 | 这 | 下一个 | 到达 |

[ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

| on | the | scene | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场景 | . |

接下来出现的是一位女仆，她端着托盘，上面摆放着精致的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

| She | set | it | down | on | a | table | near | me | , | but | I | took | no | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | 向下 | 在 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 我 | , | 但 | 我 | 采取 | 不 | 注意 | . |

她把它放在我附近的桌子上，但我没有理会。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] !

| As | if | I | could | have | swallowed | a | mouthful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 吞咽 | 一个 | 一口气 | ! |

好像我能吞下一大口似的！

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] , ['oʊnli] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɔːrnf(ə)l] .

| I | was | quite | calm | now | , | only | unutterably | mournful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 冷静的 | 现在 | , | 仅有的 | 难以言喻 | 悲哀 | . |

我此刻十分平静，只是心中充满了难以言喻的悲伤。

" [aɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['drɪrəli] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | I | have | spoilt | my | life | , | " | I | thought | , | as | my | eyes | fixed | themselves | drearily | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 被宠坏了 | 我的 | 生活 | , | " | 我 | 想法 | , | 作为 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 沉闷地 | 在 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

“我毁了自己的一生，”我心想，目光沮丧地盯着河面。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [brɪdʒ] — [wʌns] [ɔːl] [soʊ] [streɪndʒ] , [naʊ] [groʊn] [soʊ]

| the | old | houses | opposite | , | the | marble | bridge | — | once | all | so | strange | , | now | grown | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房屋 | 对面的 | , | 这 | 大理石 | 桥 | — | 一次 | 全部 | 所以 | 奇怪的 | , | 现在 | 生长 | 所以 |

[dɪr] ;

| dear | ; |
|---|---|
| 亲爱的 | ; |

对面的老房子，大理石桥——曾经那么陌生，现在却变得如此珍贵；

" [aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
" I have spoilt my life , and for what ?
" 我 有 被宠坏了 我的 生活 , 和 为了 什么 ?

“我毁了自己的一生，这又是为了什么呢？”

[ɑː] , [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] !
Ah , if mother had only been here to stand by me !
啊 , 如果 母亲 有 仅有的 到过 这里 到 站立 经过 我 !

唉，如果妈妈当时能在这里陪着我该多好啊！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
But I was alone .
但 我 曾是 独自的 .

但我当时孤身一人。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[oʊ] , ['ændriə] , [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
Oh , Andrea , do you hate me ?
哦 , 安德烈亚 , 做 你 恨 我 ?

哦，安德莉亚，你恨我吗?

" [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][sæt] .
" The tears streamed down my face as I sat .
" 这 眼泪 流媒体 向下 我的 脸 作为 我 卫星 .

我坐着，泪水顺着脸颊流了下来。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 124 ]
[ 页 - ]

[第124页]

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['piːzə] , " [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] !
my beloved Pisa , " I thought again , " how can I bear to leave you !
我的 心爱 比萨 , " 我 想法 再次 , " 如何 能 我 熊 到 离开 你 !

我亲爱的比萨，”我又想，“我怎么忍心离开你呢！”

" [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Once more came a knock at the door — the little , quick knock of the
" 一次 更多的 来了 一个 敲 在 这 门 — 这 小的 , 快的 敲 的 这
[mɑː'keizɑː] ;
Marchesa ;
玛尔凯萨 ;

“门上又传来敲门声——是侯爵夫人轻轻的、快速的敲门声；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'spɔndɪd] ['duːli] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] : " [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː]
and as I responded duly , I reflected : " No doubt she comes to insult me
和 作为 我 回应 正式地 , 我 反映 : " 不 怀疑 她 来 到 侮辱 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sæləri] .
with my salary .
和 我的 薪水 .

当我做出恰当的回应时，我心想：“毫无疑问，她是来用我的薪水来羞辱我的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt] ,

| And | the | worst | of | it | is | , | I | shall | have | to | take | it | ; | for | if | I | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 拿 | 它 | ; | 为了 | 如果 | 我 | 不 | , |

最糟糕的是，我不得不接受；因为如果我不接受，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [hoʊm] ?

| how | am | I | to | get | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 得到 | 家 | ? |

我该怎么回家?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] , [self] - [pə'zest] [self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| " | She | looked | very | unlike | her | usual | , | self | - | possessed | self | as | she | came | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 非常 | 与此不同 | 她 | 通常 | , | 自己 | - | 拥有 | 自己 | 作为 | 她 | 来了 | 向 | 我 | . |

“她向我走来时，神情与平日里沉着冷静的样子截然不同。”

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Miss | Meredith | , | my | husband | wishes | to | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 梅雷迪思 | , | 我的 | 丈夫 | 愿望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

“梅雷迪思小姐，我丈夫想和您谈谈。”

" [aɪ][roʊz] ['wɪrəli] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

| " | I | rose | wearily | in | mechanical | obedience | , | and | followed | her | , | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 疲劳 | 在 | 机械的 | 服从 | , | 和 | 随后 | 她 | , | 沉默的 | 和 |

[dɪ'dʒektɪd] , [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːrkʃəːzɪz] [ruːm] .

| dejected | , | downstairs | to | the | Marchese's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂头丧气 | , | 楼下 | 到 | 这 | 马尔凯塞的 | 房间 | . |

“我机械地、疲惫地起身，默默地、沮丧地跟着她下楼去了侯爵夫人的房间。

[hɪr] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , [sæt][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| Here | , | amid | his | books | and | papers | , | sat | the | old | man | , | looking | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 之中 | 他的 | 图书 | 和 | 文件 | , | 卫星 | 这 | 老的 | 男人 | , | 寻找 | 这 | 图片 | 的 |

['retʃɪdnəs] .

| wretchedness | . |
|---|---|
| 悲惨 | . |

老人坐在书堆和文件中间，一副凄惨的样子。

" [ɑː] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ?

| " | Ah | , | signorina | , | " | he | said | , | " | what | will | you | think | of | me | , | of | us | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 西尼奥里纳 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 将要 | 你 | 思考 | 的 | 我 | , | 的 | 我们 | 全部 | ? |

“啊，小姐，”他说，“您会怎么看待我，看待我们所有人呢？”

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [wɪtʃ] , ['veri] ['hʌmbli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| Of | the | favour | which | , | very | humbly | , | I | have | to | beg | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 偏爱 | 哪个 | , | 非常 | 谦卑地 | , | 我 | 有 | 到 | 求 | 的 | 你 | ? |

我卑微地请求您帮个忙?

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðʌs] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] ; [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| I | cannot | bear | thus | to | part | from | my | son | ; | he | is | going | far | away | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 因此 | 到 | 部分 | 从 | 我的 | 儿子 | ; | 他 | 是 | 去 | 远的 | 离开 | 从 | 我 | , |

我无法忍受与儿子这样分离；他要远走他乡。

[ɪn]['æŋgər] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

| in | anger | , | for | an | indefinite | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 愤怒 | , | 为了 | 一个 | 不定 | 时间 | . |

愤怒地，持续无限期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [huː] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] !

| It | is | you | , | and | you | only | , | who | can | persuade | him | to | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | , | 和 | 你 | 仅有的 | , | WHO | 能 | 说服 | 他 | 到 | 停止 | ! |

只有你，也只有你，才能说服他停下来!

" [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" I look up in sudden astonishment .
" 我 看 向上 在 突然 惊讶 .

我突然抬起头，惊讶不已。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [steɪ] . "
" My child , go to him ; tell him that he can stay . "
" 我的 孩子 , 去 到 他 ; 告诉 他 那 他 能 停留 . "

“我的孩子，去告诉他，他可以留下来。”

" [mɑː'keize] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æsk] [wʌt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Marchese , I am sorry , but you ask what is impossible .
" 马尔凯塞 , 我 是 对不起 , 但 你 问 什么 是 不可能的 .

“马尔凯塞，很抱歉，但你问的是不可能的事。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 125 ]
" [ 页 - ]

[第125页]

" [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [jet] ['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mɪləti] ,
" I do not wonder , " he said , with a most touching yet dignified humility ,
" 我 做 不是 想知道 , " 他 说 , 和 一个 最多 接触 然而 凝重 谦逊 ,

“我并不感到惊讶，”他用一种既令人感动又庄重谦逊的语气说道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] .
" I do not wonder at your reply .
" 我 做 不是 想知道 在 你的 回复 .

我对你的回答并不感到惊讶。

[maɪ] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [pɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .
My wife , it is your part to speak to this lady .
我的 妻子 , 它 是 你的 部分 到 说话 到 这 女士 .

妻子，该你跟这位女士谈谈了。

" [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] [jet] [ənblæntʃɪŋ] [frʌnt] , [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [mɑː'keizɑː] [əd'vænst] .
" With set lips yet unblanching front , the gallant little Marchesa advanced .
" 和 放 嘴唇 然而 去白 正面 , 这 英勇 小的 玛尔凯萨 先进的 .

“这位英勇的小侯爵夫人嘴唇紧抿，但面色却毫不苍白，向前走去。”

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ,
" Miss Meredith ,
" 错过 梅雷迪思 ,

“梅雷迪思小姐，

[duː] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [baʊnd] [baɪ] ['eni] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə]
do not in this matter consider yourself bound by any promise you have made to
做 不是 在 这 事情 考虑 你自己 边界 经过 任何 承诺 你 有 制成 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

在这件事上，你不必认为自己受你对我做出的任何承诺的约束。

[aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
I release you from it . "
我 发布 你 从 它 . "

我解除你的罪责。

" [meɪ] [nɑːt] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['endɪd] ?
" May not the matter be considered ended ?
" 可能 不是 这 事情 是 经过考虑的 结束 ?

这件事是否可以就此结束了？

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['veri] ['wɪrinəs] ;
" I cried in very weariness ;
" 我 哭 在 非常 疲劳 ;

“我因极度疲惫而哭泣；

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [noʊ] [wʌn] [rɪ'grets] [mɔ:r]
" that I have come between your son and his family no one regrets more
" 那 我 有 来 之间 你的 儿子 和 他的 家庭 不 一 遗憾 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] . ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [ə'weɪ] !
than I . Only let me go away !
比 我 . 仅有的 让 我 去 离开 !

“我介入了你儿子和他的家人之间，没有人比我更后悔。只求你让我离开！”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [roʊz] ['sloʊli] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The old man rose slowly , left the room , and went to the foot of the
" 这 老的 男人 玫瑰 缓慢地 , 左边 这 房间 , 和 去 到 这 脚 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

老人缓缓起身，走出房间，走到楼梯脚下。

" ['ændriə] , ['ændriə] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] .
" Andrea , Andrea , " I heard him call .
" 安德烈亚 , 安德烈亚 , " 我 听到 他 称呼 .

“安德烈亚，安德烈亚，”我听到他喊道。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] [nɑ:t] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pə'skwa:li] .
" His excellency has not finished packing , " answered the voice of Pasquale .
" 他的 阁下 有 不是 完成的 包装 , " 回答 这 嗓音 的 帕斯夸莱 .

“阁下还没收拾完行李呢，”帕斯夸莱的声音回答道。

" ['ændriə] , ['ændriə] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'gen] ; [ðen] [keɪm] ['ræpɪd] [ 'futsteps ] ,
" Andrea , Andrea , " cried his father again ; then came rapid footsteps ,
" 安德烈亚 , 安德烈亚 , " 哭 他的 父亲 再次 ; 然后 来了 迅速的 脚步声 ,

“安德烈，安德烈，”他父亲再次喊道；然后传来急促的脚步声，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ændriə] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
and in a few seconds Andrea stood once more before me .
和 在 一个 很少 秒 安德烈亚 站立 一次 更多的 前 我 .

几秒钟后，安德烈亚再次站在我面前。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənɪŋli] .
He turned from one to the other questioningly .
他 转向 从 一 到 这 其他 质疑地 .

他疑惑地在两人之间来回转动。

[ðə; ði] [mɑ:'keize] [tʊk] [maɪ] [hænd] .
The Marchese took my hand .
这 马尔凯塞 采取 我的 手 .

侯爵握住了我的手。

" [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [pər'sweɪd] [ðɪs] ['leɪdi] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" My son , " he said , " can you not persuade this lady to remain with us .
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 能 你 不是 说服 这 女士 到 保持 和 我们 .

“我的儿子，”他说，“你难道不能说服这位女士留下来和我们住在一起吗？”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" [ Pg 126 ]
" [ 页 - ]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [maɪ] ['ændriə] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['niːðər] [saɪd][wʌz; wəz]

| He | looked | up | , | my | Andrea | , | and | our | eyes | met | ; | but | on | neither | side | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 我的 | 安德烈亚 | , | 和 | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | ; | 但 | 在 | 两者都不 | 边 | 曾是 |

[spiːtʃ] [ɔːr] ['muːvmənt] .

| speech | or | movement | . |
|---|---|---|---|
| 演讲 | 或者 | 移动 | . |

他抬起头，我的安德烈，我们的目光相遇了；但双方都没有说话，也没有动弹。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .

| The | old | man | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 去 | 在 | . |

老人继续说道。

" ['ændriə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [rɔːŋ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

| " | Andrea | , | it | is | possible | that | we | did | wrong | , | your | mother | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | , | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 我们 | 做过 | 错误的 | , | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | , |

“安德莉亚，你妈妈和我，我们可能做错了事。”

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

| in | attempting | to | interfere | with | you | in | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尝试 | 到 | 干扰 | 和 | 你 | 在 | 这 | 事情 | . |

试图干涉你在这件事上的处理。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

| You | must | forgive | us | if | we | are | slow | to | understand | the | new | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 原谅 | 我们 | 如果 | 我们 | 是 | 慢的 | 到 | 理解 | 这 | 新的 | 精神 | 的 |

['rædɪkəlɪzəm] [wɪtʃ] ,

| radicalism | which | , |
|---|---|---|
| 激进主义 | 哪个 | , |

如果我们未能迅速理解这种新的激进主义精神，请您谅解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| it | seems | , | is | the | spirit | of | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 是 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 时代 | . |

这似乎正是时代的精神。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ['klæʃt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] ,

| Once | before | our | wishes | clashed | ; | but | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 前 | 我们的 | 愿望 | 冲突 | ; | 但 | , | 我的 | 儿子 | , |

我们曾经有过愿望冲突；但是，我的儿子，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| I | cannot | bear | to | send | you | away | in | anger | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 发送 | 你 | 离开 | 在 | 愤怒 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

我无法忍心第二次在愤怒中将你送走。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] ['diːpli] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .

| As | for | this | lady | , | she | knows | how | deeply | we | all | respect | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 女士 | , | 她 | 知道 | 如何 | 深 | 我们 | 全部 | 尊重 | 她 | . |

至于这位女士，她知道我们有多么尊敬她。

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Persuade | her | to | forgive | us | , | if | indeed | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 她 | 到 | 原谅 | 我们 | , | 如果 | 的确 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，请说服她原谅我们。

" ['ændriə] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] ; [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | Andrea | I | saw | was | deeply | moved | ; | he | shaded | his | eyes | with | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德烈亚 | 我 | 锯 | 曾是 | 深 | 已搬 | ; | 他 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手 | , |

“我看到安德烈深受感动；他用手遮住了眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [floʊd] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [tʃiːks] [ˌʌnˈtʃekt] .
**and** **the** **tears** **flowed** **down** **my** **own** **cheeks** **unchecked** **.**
和 这 眼泪 流动 向下 我的 自己的 脸颊 未经核实 .

泪水不受控制地顺着我的脸颊流了下来。

" [wel] , ['elsi] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
**" Well , Elsie , it is for you to decide .**
" 出色地 , 艾尔西 , 它 是 为了 你 到 决定 .

“嗯，艾尔西，这由你来决定。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] , ['koʊldli] , [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] .
**" He spoke at last , coldly , in an off - hand manner .**
" 他 辐 在 最后的 , 冷冷地 , 在 一个 离开 - 手 方式 .

“他终于开口说话了，语气冷淡而漫不经心。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [praɪd] , [pər'hæps][ɪn] ['dɪgnəti] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
**I was lacking in pride , perhaps in dignity , for though I said nothing ,**
我 曾是 缺乏 在 自豪 , 也许 在 尊严 , 为了 尽管 我 说 没有什么 ,

我缺乏自尊，或许也缺乏尊严，因为尽管我什么也没说，

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
**I held out my hand .**
我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['elsi] ? "
**" Are you quite sure you love me , Elsie ? "**
" 是 你 相当 当然 你 爱 我 , 艾尔西 ? "

“艾尔西，你确定你爱我吗？”

" [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] , ['ændriə] . "
**" Quite , quite sure , Andrea . "**
" 相当 , 相当 当然 , 安德烈亚 . "

“当然，安德烈亚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [kraɪd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] , [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hʌg]
**" I am so glad , " cried Bianca , some ten minutes later , giving me a hug**
" 我 是 所以 高兴的 , " 哭 比安卡 , 一些 十 分钟 之后 , 给予 我 一个 拥抱
,
**,**
,

“我太高兴了！”大约十分钟后，比安卡喊道，并给了我一个拥抱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [bæd] - ['tempərd] [koʊ'stɑːnzə] .
**" I am so glad it is you and not that bad - tempered Costanza .**
" 我 是 所以 高兴的 它 是 你 和 不是 那 坏的 - 淬火 科斯坦扎 .

“我真高兴是你，而不是那个脾气暴躁的科斯坦萨。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 127 ]**
" [ 页 - ]

[第127页]

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keize] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
**" We are all glad , " said the old Marchese , holding out his hand with a smile**
" 我们 是 全部 高兴的 , " 说 这 老的 马尔凯塞 , 保持 出去 他的 手 和 一个 微笑
,
**,**
,

“我们都很高兴，”老侯爵笑着伸出手说。

[waɪl] ['roʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] ['berɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'fi:t] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [greɪs]

| while | Romeo | and | his | mother | stood | bearing | their | defeat | with | commendable | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罗密欧 | 和 | 他的 | 母亲 | 站立 | 轴承 | 他们的 | 击败 | 和 | 值得称赞 | 优雅 |

.

:

.

而罗密欧和他的母亲则以令人钦佩的优雅姿态承受着失败。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] ['ændriə] [ænd; ənd][aɪ] ,

| So | it | came | to | pass | that | on | the | evening | of | that | wonderful | day | Andrea | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 那 | 精彩的 | 天 | 安德烈亚 | 和 | 我 | , |

于是，在那个美好日子的晚上，我和安德烈娅……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪnz] [tu:; tə][ 'dʒenəuə ][ænd; ənd] ['leghɔ:rn] [rɪ'spektɪvli] ,

| instead | of | being | borne | by | express | trains | to | Genoa | and | Leghorn | respectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 出生 | 经过 | 表达 | 火车 | 到 | 热那亚 | 和 | 来航鸡 | 分别 | , |

而不是分别乘坐特快列车前往热那亚和里沃诺，

[wɜ:r; wər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| were | pacing | the | gallery | arm | in | arm | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 踱步 | 这 | 画廊 | 手臂 | 在 | 手臂 | 在 | 这 | 阳光 | . |

他们手挽着手，在阳光下于画廊里踱步。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

| We | had | been | engaged | in | this | occupation | for | about | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 这 | 职业 | 为了 | 关于 | 一个 | 小时 | , |

我们从事这项任务已经大约一个小时了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

| and | now | he | knew | all | about | my | mother | and | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 我的 | 母亲 | 和 | 姐妹 | , |

现在他知道了我母亲和姐妹们的一切了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

| and | the | details | of | the | happy | life | at | Islington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 快乐的 | 生活 | 在 | 伊斯灵顿 | . |

以及伊斯灵顿幸福生活的细节。

" [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] ['evri] [jɪr] [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪtəli] , " [hi:; hi][wʌz; wəz]

| " | We | will | live | in | England | , | but | every | year | we | will | come | to | Italy | , | " | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 居住 | 在 | 英格兰 | , | 但 | 每一个 | 年 | 我们 | 将要 | 来 | 到 | 意大利 | , | " | 他 | 曾是 |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

“我们会住在英国，但每年都会来意大利，”他说。

[æz; əz][wi:; wi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][brɑ:n'zi:noʊ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

| as | we | paused | before | the | Bronzino | , | which | seemed | to | have | taken | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 暂停 | 前 | 这 | 布龙齐诺 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 在 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

当我们停在布龙齐诺雕像前时，它似乎已经注意到了这种情况。

" [aɪ] [lʌv] ['ɪtəli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [aɪ] ['ænsər] .

| " | I | love | Italy | more | than | any | place | in | the | world | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 意大利 | 更多的 | 比 | 任何 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 我 | 回答 | . |

“我爱意大利胜过世界上任何其他地方，”我回答道。

[ə; eɪ] [pɔ:z] .

| A | pause | . |
|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | . |

停顿。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['iːstər] , ['elsi] ! "
**" We will be married immediately after Easter , Elsie ! "**
" 我们 将要 是 已婚 立即地 后 复活节 , 艾尔西 ! "

“艾尔西，复活节后我们就结婚！”

" ['ændriə] , [aɪ][goʊ] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**" Andrea , I go home the day after to - morrow . "**
" 安德烈亚 , 我 去 家 这 天 后 到 - 明天 . "

“安德烈亚，我后天回家。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
**" And to - morrow , " he said , " we will go to the mountains .**
" 和 到 - 明天 , " 他 说 , " 我们 将要 去 到 这 山脉 .

“明天，”他说，“我们将去山区。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 128 ]**
" [ 页 - ]

[第128页]

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,
**The Gresham Press ,**
这 格雷沙姆 按 ,

格雷沙姆出版社

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] ,
**UNWIN BROTHERS ,**
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
**CHILWORTH AND LONDON .**
奇尔沃斯 和 伦敦 .

奇尔沃斯和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神